



3 1761 04941241 4

MIGUEL DE TORO

TESORO

DE LA

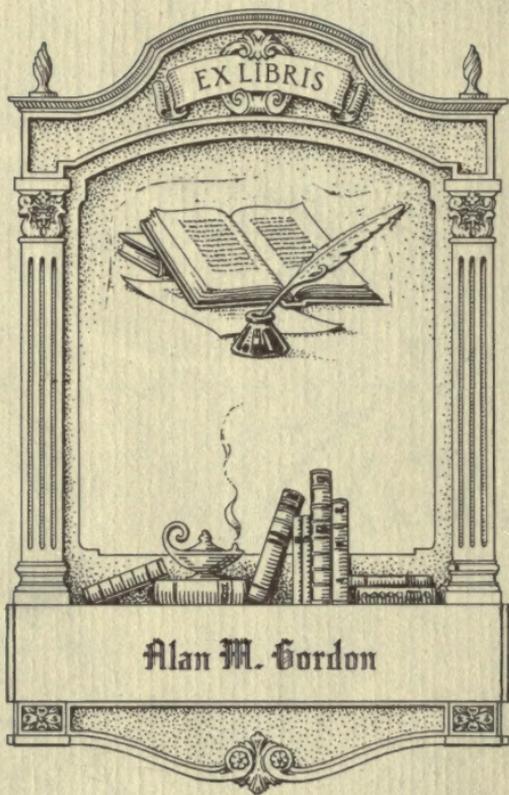
LENGUA ESPAÑOLA



PARIS

ROGER & CHERNOVIZ

Sup





Presented to the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO

by

PROFESSOR
ALAN M. GORDON

TESORO
DE LA
LENGUA ESPAÑOLA

OBRAS DEL MISMO AUTOR

Enmiendas al Diccionario de la Academia. 1 t. en 8°.

Apuntaciones lexicográficas. 1 t. en 8°.

Ortología castellana de nombres propios. 1 t. en 8° mayor.

Lecciones de cosas (Curso infantil), 1 t. en 8° cuadrado, con 400 grabados
(en colaboración con Miguel de Toro y Gómez).

Americanismos. 1 t. en 8°.

La Lectura de los Glásicos (Teatro de Calderón anotado). 1 t. en 8°.

Pequeño Larousse ilustrado. 1 t. en 8°.

Curso práctico de gramática y corrección de estilo, adaptado a las
necesidades del lenguaje americano. 1 t. en 8° mayor.

EN PRENSA :

Los Nuevos derroteros del idioma. 1 t. en 8° mayor.

TESORO
DE LA
LENGUA ESPAÑOLA

ORTOGRAFÍA — CONJUGACIÓN
CONSTRUCCIÓN Y RÉGIMEN. — ACENTUACIÓN. — GALICISMOS.
NEOLOGISMOS. — BARBARISMOS. — PARÓNIMOS.

POR

MIGUEL DE TORO Y GISBERT

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

SEGUNDA EDICIÓN

Corregida con arreglo a la decimocuarta
edición del Diccionario de la Academia y a la nueva (1913) de la Gramática
de dicho Cuerpo



PARÍS
R. ROGER Y F. CHERNOVIZ, EDITORES
95, BOULEVARD RASPAIL, 95

—
1917

Propiedad de los editores



LIBRARY

JUN 24 1997

UNIVERSITY OF TORONTO

PRÓLOGO

Figúranse algunos que el ser escritor constituye un don natural y que sólo quienes se sienten con vocación pueden consagrarse á las letras. Es un error. No solo tienen necesidad de escribir y han de estar en condiciones de hacerlo convenientemente los sabios, los médicos, los artistas y los sacerdotes, sino que, hasta en el campo de la literatura propiamente dicha pueden y deben ejercitarse los que se sienten con algunas disposiciones para ello.

¡Cuántos escritores hay, á quienes nada, en su primera educación parecía destinar á la gloria literaria. Buena prueba de ello es el siguiente párrafo que copio de la excelente obra de mi padre, *El Arte de Escribir en Veinte lecciones* cuya lectura será por demás provechosa á los que lean estas líneas.

« Vandel, el poeta nacional de Holanda, era un modesto bonetero; Walter Scott, el más célebre de los novelistas europeos, ejercía la carrera de abogado; Bernardino de Saint Pierre, el inolvidable autor de Pablo y Virginia, sirvió como ingeniero en Francia y Rusia.... Trueba, después de hacer los rudimentarios estudios de primera enseñanza, fué enviado á Madrid por sus padres, como aprendiz de dependiente de una ferretería de la calle de Toledo... ¿Quién no recuerda que el ilustre Moratín fué aprendiz de relojero, y que D. Eugenio Hartzenbusch, gloria de nuestra literatura y nuestro teatro, fué primero aprendiz de ebanista y luego taquígrafo... El célebre novelista ruso, Máximo Gorki, antes de llegar á la notoriedad ejerció nada menos que siete oficios, entre ellos el de panadero y el de cómico. »

Claro está que no todo el mundo tiene el talento necesario para escribir una de esas obras admirables que se imponen á la admiración universal. Pero también es

cierto que muchas personas pudieran encontrar un delicado solaz y ser al mismo tiempo útiles á la sociedad, ocupándose en recoger las crónicas antiguas, las leyendas de su comarca ó en escribir algunos cuentos, alguna novelita de costumbres, de las que existen por desgracia demasiado pocas en América, y que siempre están seguras de encontrar simpatía en el público.

Lo esencial es conocerse á sí mismo y no salir de lo que uno pueda hacer.

El ejercicio más importante á que debe sujetarse el que quiere escribir, es la lectura, y ésta ha de ser escogida, lenta y razonada. Deben escogerse con el mayor cuidado los autores que se han de leer prefiriendo, para esta lectura educativa, los clásicos á los modernos, dejando la lectura de éstos para cuando se halle uno bien empapado en aquéllos. La lectura debe ser reflexiva, metódica; deben tomarse gran número de apuntes, copiar si se quiere los párrafos que más llamen la atención, y sobre todo, tener el diccionario siempre á mano para buscar la explicación de *todas las palabras* que no conozca uno *perfectamente*. La impropiedad de términos es uno de los defectos más graves en un escritor.

« También hay que poner á la vista de los lectores, dice mi padre en su *Arte de escribir*, las frases incorrectas que tanto abundan en nuestros escritores, las faltas de construcción y de sintaxis y los galicismos, para que aprendan á conocerlos y á evitarlos. Un lector ordinario que toma en sus manos una obra con el objeto de estudiarla y de seguirla por modelo, imita con más facilidad los defectos que las bellezas, si no está prevenido y adoctrinado. Lo malo es sumamente pegadizo y se propaga con gran facilidad. Recuérdese la terrible plaga de corrupción y decadencia del gusto que desarrollaron en España las extravagancias literarias de Góngora. Ni aun los mismos escritores de talento lograron verse libres del contagio. Es preciso pues mostrar á los que estudian no sólo frases y modelos correctos, sino también frases malas y viciosas, y enseñarles á convertirlas en frases correctas y de buena ley. »

Esto precisamente se propone la presente obra. Conste que el trabajo que aquí presento es incomple-

tísimo, pues no es exagerado asegurar que el número de barbarismos posibles es mayor que el de palabras correctas, pudiendo incurrirse, para cada una de éstas, en varias equivocaciones. La práctica diaria del diccionario permitirá igualmente al cabo de algún tiempo reconocer las palabras castizas de las que no lo son.

¡Ojala consiga esta modesta obra ahorrar algún trabajo á mis lectores!

LA LENGUA NACIONAL

« Nada en nuestro sentir, dice el Sr. D. Rufino José Cuervo, en el prólogo de sus *« Apuntaciones críticas al lenguaje bogotano »*, simboliza tan cumplidamente la patria como la lengua : en ésta se encarna cuanto hay de más dulce y caro para el individuo y la familia, desde la oración aprendida del labio materno y los cuentos referidos al amor de la lumbre, hasta la desolación que traen la muerte de los padres y el apagamiento del hogar ; un cantarcillo popular evoca la imagen de alegres fiestas, y un himno guerrero, la de gloriosas victorias ; en una tierra extraña, aunque halláramos campos iguales á aquellos en que jugábamos de niños y viéramos allí casas como aquellas donde se columpió nuestra cuna, nos dice el corazón que, si no oyéramos los acentos de la lengua nativa, deshecha toda ilusión, siempre nos reputaríamos extranjeros y suspiraríamos por las auras de la patria. »

Aquellos que hayan viajado por países extranjeros recordarán seguramente la grata sensación que experimentaron siempre que, en medio del rumor hostil de la calle ó del teatro, oyeron resonar los queridos acentos de su lengua. En semejantes momentos sentimos tan claramente la fraternidad de la raza, que de buena gana trabaríamos conversación con quienes acaban de hacer vibrar en nosotros sentimientos tan dulces. ¡ Representa tantas cosas el sonido de la lengua materna ! ¡ Por más que hagamos, fuera de la patria seremos siempre extranjeros ! Ni la lengua, ni los sentimientos, ni las costumbres de las otras naciones son los nuestros, al paso que nos sentimos moralmente hermanos de un desconocido que habla nuestro idioma.

En la cuarta edición de su Gramática decía la Academia española : « Todas las naciones deben estimar su

lengua nativa, pero mucho mas aquellas que, abrazando gran número de individuos gozan de un lenguaje comun que los une en amistad é intereses... »

Más que á ningun otro pais aplicanse estas palabras á la América española. Diecinueve naciones han tenido la inapreciable suerte de hablar un mismo idioma, de tener entre sí un indestructible lazo de unión, de formar gracias á la unidad de lengua esa unidad étnica más fuerte acaso que la unidad nacional. Más hermanos son entre sí un nicaragüense y un paraguayo, con haber nacido a unos seis mil kilómetros de distancia, que un polaco y un prusiano, á pesar de vivir bajo un mismo gobierno.

Y esta fraternidad, harto útil aun para los más miseros miembros de cada una de esas naciones, se convierte en inestimable bien si se trata de individuos de cierta cultura. Esos pueblos que apenas se conocen de nombre, cuyos intereses materiales son tan diferentes y cuyas condiciones de vida son tampoco semejantes que, cuando empieza el verano en California se inician los frios en el sur de la Argentina, todos esos pueblos, repito, tienen una misma literatura, un mismo medio de expresar la belleza. Idénticas palabras brotan de sus labios ante un mismo espectáculo bello. El libro impreso en Méjico apenas se distingue en la mayoría de los casos del escrito en Lima ó en Caracas. ¿Quién sería capaz de reconocer la nacionalidad de ciertos escritores hispanoamericanos? Y si algunos de estos empiezan ya á titularse poetas mejicanos, novelistas argentinos, la mayoría prefieren llamarse escritores americanos.

Oigamos si no lo que dice el Sr. Blanco Fombona en la introducción de sus « *Letras y letrados de hispanoamericana* » :

« Por mi parte, heredero espiritual de las ideas de Bolívar, que tuvo y quiso por patria la América de uno á otro lindero, siempre he sido fervoro soamericanista. Literariamente nunca hice la menor diferencia entre mi república y las otras repúblicas hermanas. Soy compatriota de todos los iberoamericanos. No quisiera que me llamasen nunca escritor de Venezuela, sino escritor de América. Yo no escribo para los cuatro gatos de mi pais; escribo para sesenta millones de Américo-Latinos

y veintitantos millones de españoles. Mi patriotismo es un sentimiento de raza. »

El argentino Ricardo Rojas escribe las siguientes frases, que encuentro citadas en el libro de Blanco Fombona :

« Todas esas repúblicas viven todavía en un relativo aislamiento geográfico y económico, á consecuencia de la diseminación de su población, aún muy restringida para tan vasto territorio. Pero existe entre sus hombres de letras una solidaridad semejante á la que existía entre los hombres de la Independencia. Es por eso que Rubén Darío, viajando al través de la América encontró en todas las naciones adonde llegó un verdadero derecho de ciudad. La razón es la unidad de la lengua, y tales hechos prueban la potencia que el pensamiento americano alcanzará en lo porvenir. »

Deber de todos los americanos es mantener siempre viva esa admirable fraternidad de lenguaje. Pero, si están todos de acuerdo sobre esta necesidad, no lo están lo mismo acerca de los medios de cumplirla. Algunos, guiados por un ridículo rencor hacia España, se empeñan en querer sacárselo todo de casa, y quisieran que la lengua se transformase en cada nación de América á su capricho. De este modo se llegaría pronto á la más completa anarquía. Buen ejemplo de lo que esperaría á la lengua de América, si tomase tal camino, es la variedad que se observa en los dialectos europeos. En Bretaña, en Suiza, en España misma, hay pueblos vecinos unos de otros, que hablan variedades de un mismo dialecto y apenas pueden entenderse entre sí.

Ahora bien, de aceptar todas las naciones de América el modo de hablar de una de ellas, fácil es comprender que mejor sería someterse á las reglas establecidas por España en materia de lenguaje. Por más que se quiera no puede negarse que la lengua hablada en América fué llevada de España, que los mismos que reniegan hoy de todo cuanto recuerda á la madre común de todas las naciones americanas, no tienen que remontarse con frecuencia más allá de la segunda generación para encontrar al abuelo español, al que aprendió su lengua en España y la transmitió á sus descendientes.

La literatura americana, á pesar de contar ya con no pocas obras maestras, no puede aún competir en riqueza con la de la península, y locura sería renunciar a la utilidad y placer que de ésta pudiera sacarse.

De acuerdo estamos con los que no aceptan el nombre de castellano que quiere imponerse á la lengua de los americanos. Aun en España protestan algunos contra esa denominación poco exacta, y claro está que si la lengua hablada en Andalucía no es el castellano, sino el español, con más razón lo será la que se habla en América.

Pero, cualquiera que sea su nombre, debemos procurar conservar y embellecer nuestra lengua, precioso patrimonio que nos legaron nuestros padres y que nosotros hemos de entregar á nuestros hijos.

Ahora bien, dicha lengua atraviesa actualmente un periodo de decadencia, del que acaso nazca alguna transformación. Estamos en una época de vacilación, de tanteos. Rota ya la tradición de la lengua clásica, experimentamos la necesidad de crear algo nuevo, y no siempre por desgracia lo nuevo que estrenamos vale lo antiguo que desechamos.

Los estudios clásicos, que durante el Renacimiento prepararon el siglo de oro de nuestra literatura, están casi abandonados. Apenas sabe nadie el griego, y en cuanto al latín, se aprende de un modo tan deficiente que apenas si puede hablarse de él. Y desgraciadamente, siendo el estudio de dichas lenguas el único medio de llegar al perfecto conocimiento de la nuestra, el abandono de aquéllas se traduce por un retroceso de ésta. Tal es la principal razón de la anarquía que reina hoy por ejemplo en materia de acentuación.

No debemos olvidar que somos, por más que queramos, naciones latinas y que nuestro idioma se deriva del latín. Los ingleses, que no tienen la misma necesidad de esta lengua que nosotros, le dedican un puesto considerable en su enseñanza. Y si recientemente algunos educacionistas ingleses han creído útil reducir la importancia de su estudio, era su objeto consagrar mayores esfuerzos al de la lengua griega, por juzgar la influencia de la civilización griega en Europa mucho más importante que la de la civilización romana.

Pero es más, no solo estudiamos mal las lenguas muertas, sino que apenas estudiamos la nuestra propia. Los reglamentos escolares franceses dedican la tercera parte de las horas de clase á la lengua nacional. Existen para ello infinitos libros de texto á cuál mejor. Los libros más elementales están hechos á veces por profesores ilustres, con un esmero desconocido entre nosotros. Las revistas destinadas á los maestros de primera enseñanza contienen gran abundancia de trabajos pedagógicos, de estudios elementales acerca del lenguaje, de análisis de textos, asuntos de composición, etc. En algunos países de América dichas revistas están llenas de discusiones políticas, ó de quejas por falta de pago del mísero salario que devengan los maestros.

Felizmente, casi por todas partes, se inician reformas, producen las escuelas normales, cada vez en mayor número, maestros acostumbrados á los métodos pedagógicos modernos. Hasta en los libros de texto va notándose alguna mejora, y de esperar es que, dentro de unos veinte años haya logrado la enseñanza primaria barrer de la lengua la infinidad de barbarismos y solecismos, y no pocos de los galicismos que hoy la afean.

Grande ha sido en América la influencia regeneradora de Bello. Á él deben Chile y sobre todo Colombia la relativa pureza en que han conservado su lengua.

Desde hace algunos años se observa por todas partes un esfuerzo decidido por la regeneración del idioma. Nunca agradecerá bastante Colombia sus « *Apuntaciones críticas al lenguaje bogotano* » á D. Rufino José Cuervo. Los Diccionarios de Zoróbabel Rodríguez en Chile, de Paz Soldán y Unánue en el Perú, en Guatemala las *Cuestiones filológicas* de Irisarri y las obras de Batres Jáuregui; los excelentes libros de Ortúzar, de Lenz, de los Amunáteguis y de Echeverría, en Chile, los de Calcaño y Rivodó, en Venezuela, de Ramos y Duarte, de Icazbalceta y de Robelo en Méjico, de Gagini en Costa Rica, la eruditísima obra de Granada para el Río de la Plata, las *Consultas* del ecuatoriano Tobar, y otras muchas obras que no cito, por no acudirme á la memoria unas y por no haber tenido aún la suerte de dar con otras (pues son considerables las dificul-

tades con que tropieza uno para conseguir en París un libro editado en algunos países de América), todas estas obras, demuestran que no todos los americanos aceptan con tranquilidad la corrupción de la lengua y que pueden aún augurarse felices años para la literatura española en aquellos países.

EL ESTUDIO DE LA GRAMÁTICA

Como quiera que sea la profesión literaria de facilísimo acceso, y se necesite muchísima menos instrucción para meterse á periodista que para entrar en la más ínfima administración oficial, se han echado á escribir por esos mundos de Dios una multitud de « grafómanos », que por desgracia tienen poquísima cosa que contarnos y ni siquiera han aprendido á expresarse decentemente.

Pero, como se figuran tener un talento prodigioso, hacen suyas estas palabras de cierto escritor muy notable (pero que no escribe muy correctamente): « El hombre de genio no se da la pena de violar leyes ficticias de lenguaje. Las olvidas, eso es todo. » Creo por lo demás que no tienen siquiera ellos necesidad de olvidarlas, pues nunca las aprendieron.

La verdad es que la mayor parte de esos « escribidores », pues no puede dárseles nombre de escritores, se han metido á destrózar la lengua por no saber hacer otra cosa. Se jactan de olvidar la gramática y la ortografía porque no las conocen; desprecian olímpicamente los autores clásicos porque son incapaces de leerlos.

Dichos caballeros se precian de escribir en « un idioma que sólo conserva de Cervantes lo que Flaubert permite », según expresión de uno de los más inteligentes escritores de la nueva escuela, Sr. Manuel Ugarte, en el prólogo de su *Joven literatura hispanoamericana*. Desgraciadamente no corresponde la realidad á lo que imagina el Sr. Ugarte, pues si la nueva escuela literaria hispanoamericana está empapada en la influencia francesa, el resultado de su imitación (fuera de contadas excepciones), no recuerda, ni de muy lejos á los modelos que cree imitar y que sola consigue remedar malamente. No han tomado de sus ídolos dichos escritores sino algunas

formas, ciertos neologismos, útiles unos, inútiles otros y mal traducidos muchos, han querido imitar sobre todo la perversidad ficticia, que estuvo aquí de moda hace cuarenta ó cincuenta años, y que, tolerable bajo el cielo gris de las orillas del Sena, resultaba grotesca bajo el sol de los trópicos. Y, por desgracia, olvidaron lo principal: estudiar su lengua, como habían estudiado aquellos franceses la suya, para poder reproducir realmente sus modelos. Todos aquellos escritores, Flaubert, Stendhal, Baudelaire, Barbey d'Aurevilly, Teófilo Gautier, eran ante todo estilistas, capaces de cincelar una frase durante semanas enteras, como lo hizo con frecuencia Flaubert. Antes de empezar á escribir estudiaron concienzudamente su lengua, y antes de crear palabras nuevas aprendieron á formarlas. Mallarmé, el menos inteligible de los simbolistas, empezó por ser profesor de la Universidad de París.

En Francia casi todos los que escriben otra cosa que noveluchas para el vulgo, han tenido una cultura gramatical y literaria muy completa, y no hay bachiller que no haya tenido que leer y comentar las obras maestras de Corneille, de Racine y de Moliere. En cuanto á la ortografía, mucho más difícil que la nuestra, forma, por decirlo así, la base de todos los exámenes de primera enseñanza, y de las oposiciones á todas las carreras administrativas.

Ningún escritor francés ha protestado nunca contra esta disciplina tiránica.

Victor Hugo escribió:

Guerre à la rhétorique et paix à la grammaire.

Voltaire, anciano y achacoso ya, decidió á la Academia francesa á que hiciese una nueva edición del Diccionario, y se encargó personalmente de toda la letra A.

Entre nosotros el estudio de los clásicos apenas existe, y puede un muchacho sacar título de bachiller sin haber leído el Quijote. Basta comparar los manuales del bachillerato usados en ambos países para convencerse de ello. En cuanto á la ortografía no la sabe casi nadie. He tenido ocasión de leer cartas escritas por médicos, abogados y hasta maestros y maestras de escuela, que

daban verdadera lástima. Solo las personas que tienen buena memoria visual y leen bastante llegan entre nosotros á saber la ortografía, pues son desconocidos los ejercicios ortográficos.

« Los verdaderos escritores se han reído siempre de todos los arrendajos de la Gramática, no pueden subordinar su empuje á los caprichos de una Academia que aborrece todo cuanto lleva el sello de una personalidad vigorosa », escribe el ya citado Sr. Ugarte. En buen castellano esto significa : « Los que se figuran ser escritores de gran talento y no han estudiado en gramática alguna, quisieran hacernos creer que disparatan de intento cuando solo lo hacen por ignorancia ». En otra parte confiesa el Sr. Ugarte que los iniciadores del nuevo movimiento literario hispanoamericano, « si escribían en mal castellano, no era con el fin de renovar el idioma, sino porque no sabían hacerlo mejor ». Me parece que no desdicen mucho los de hoy día de los de entonces, y que lo que algunos se figuran ser « emancipación lingüística » no es más que la continuación de aquella ignorancia.

Á las afirmaciones de los partidarios de la nueva escuela, responden felizmente otros hispanoamericanos, mejor inspirados.

Del *Arte de Escribir* de mi padre, copio la siguiente cita del excelente escritor cubano Mariano Aramburu :

« Se abomina de la gramática porque se la imaginan rugosa, polvorienta y apergaminada como tantas otras disciplinas propias de dómynes, que el progreso ha barrido de nuestro mundo intelectual. Y éste es otro yerro de la ilusión, que brota de la pereza y del horror al estudio, unidos en feo maridaje. No, la gramática vive y vivirá siempre fresca y lozana, en perpetua juventud. Y no quita lo gramatical á lo artístico, antes bien, lo comprende y supone. Se puede ser poeta sin dejar de ser gramático, y por muy genio que se sea no hay derecho á violar las leyes del lenguaje. Y menos á ennoblecerse de su ignorancia.

« Pero ¿ qué les ha hecho á ustedes la gramática, jóvenes amables? ; Si es tan dócil y tan complaciente que pronto se deja vencer y se entrega sumisa á quien la solicita!

« Y en cuanto á su necesidad ¿ qué diríamos, si la condenamos por inútil, del pintor que no conociera la perspectiva, ó del músico que ignorara la armonía »?

Del mismo libro saco el siguiente pasaje traducido de *L'idioma gentile* de Edmundo de Amicis :

« No hay que confundir la transformación natural é inevitable de la lengua con la corrupción, la cual consiste en la introducción (que hoy es cosa corriente) de palabras y frases extranjeras é innecesarias, de idiotismos inútiles, de expresiones espúreas, de formas que están en pugna con su indole. Y no incumbe solo á los escritores el cuidado de impedir la corrupción de la lengua, sino á todos los ciudadanos; porque cuando todos corrompen y echan á perder la lengua, el torrente de la barbarie universal acaba por arrastrar á los mismos escritores.

« Es indigno de un italiano culto, expresar bárbaramente pensamientos y sentimientos que los escritores de treinta generaciones expresaron en forma pura y admirable... Debemos respetar y custodiar el patrimonio de la lengua que ellos nos transmitieron y confiaron como una tradición gloriosa, y que ha de pasar de nosotros á nuestros hijos intacto é inmaculado, en cuanto lo permitan las leyes del tiempo y la fuerza de las cosas. »

El Sr. Amunátegui Reyes, en su interesante libro: *El Diccionario y la Gramática*, escribe (p. 79):

« Las reglas gramaticales no se asemejan por ningún capítulo á instrumentos de tortura que descoyuntan ó mutilan el pensamiento, ni á los estrechos zapatos que los chinos calzan á una niña desde pequeña para no dejarle crecer los pies, sin reparar en que, por este arbitrio los desforman, embarazando su andar.

« No concibo como pueden desestimarse reglas establecidas para que los hombres logren comunicarse lo que piensan, sienten y quieren, sin dar lugar á obscuridades, dudas, vacilaciones, litigios.

« Ningún literato se siente cohibido por esas pretendidas trabas.

« Don Ramón de Campoamor y don Gaspar Núñez de Arce, lejos de encontrarse agobiados por ellos, han podido remontar su vuelo, como el cóndor en la in-

mensidad azul, ó revolotear, como una leve mariposa, entre las flores y hierbas de la pradera. »

No bastan por lo demás las afirmaciones de los adversarios de la gramática. Esas libertades que exigen podrían tolerarse en una obra genial, pero desgraciadamente, debemos confesar que aun está por encontrar el escritor de talento que escriba al revés de lo que es debido.

Francamente, ¿ por qué hemos de considerar como prueba de « genio libre de toda traba » el escribir sin ortografía ó el confundir desafortadamente el sentido de las palabras? ¿ Por qué hemos de aceptar que se sienten algunos en el dintel de las puertas, puesto que es dintel la parte superior de aquéllas y umbral la inferior? ¿ Por qué han de empeñarse otros en confundir las fauces con los colmillos? « Morder con diabólicas fauces de piedra » es frase que censuro en otra parte de este libro. Otro tengo á la vista, de un escritor rico de ideas, pero pobre de gramática, quien escribe que « alzaba las fauces la horrible bestia ancestral ». ¿ Acaso no significan las fauces lo mismo que la garganta, el garguero ». Tampoco veo motivo para admirar á los que describen « figulinas » de Sevres, puesto que *figulino*, lo mismo en castellano que en francés, y que en italiano, significa « lo relativo al alfarero ». Tanto más cuanto que en un celeberrimo novelista, que de cuando en cuando se vanagloria de burlarse de la gramática, encuentro, al lado de las dichosas « figulinas » una « glicoteca de Munich » que será signo de lo que dé la gana, pero no de gran instrucción, pues hasta ahora todas las personas cultas han dicho « gliptoteca ». Otros « reformadores » se han figurado que cerámico y cerúleo vienen de cera, y así nos abruman con « palideces cerámicas y liliales » y con el « perfume evanescente que emerge del cerúleo cuerpo » de alguna ninfa clorótica. ¿ Es eso genio renovador ó qué ?

No puede negarse que, desarrollando hasta sus últimos límites la libertad individual, tengamos derecho á llamar cada cosa como se nos antoje. Si nos empeñamos por ejemplo en llamar sombreros á los guantes, nadie nos meterá en la cárcel. Pero sería contrario á esa misma libertad individual el empeñarnos en que

toda la humanidad acepte nuestra modificación. Siendo el lenguaje únicamente un medio de comunicación entre los hombres, es indispensable que á cada palabra corresponda una idea determinada, admitida por todo el mundo. Si no, se renovaríá lamentablemente la aventura de la torre de Babel. Como los escritores (fuera de los que escriben para comer) no aspiran á otra cosa que á comunicar sus pensamientos al prójimo, es preciso que se ciñan á las reglas establecidas para la expresión de las palabras.

Pero hay más. Los mismos escritores que se precian de imitar á Flaubert, atacan la gramática sin saber siquiera lo que atacan. Oigamos lo que dice el Sr. Ugarte :

« Una sabia elasticidad de forma que se ajusta á todas las situaciones y serpentea reposadamente con el ritmo de lo equilibrado y de lo establecido ; una libertad de giros y de vocabulario que se enriquece todos los días sin romper con los principios esenciales de la gramática, pero sin dejarse tiranizar por ella : tal es una de las características, la principal quizá, de nuestra literatura reciente.

« Estas audacias han merecido las censuras de algunos escritores españoles. Pero no puede ser intangible una lengua que contiene millares de voces árabes y latinas. Proscribir las formas extranjeras, cerrar las puertas del castellano á todo lo moderno, sería suicidarse.

« El mejor mérito del que escribe consiste en saber discernir libremente cuáles son las innovaciones necesarias y cuáles las inútiles, en alcanzar esa difícil serenidad de juicio que nos permite ver, como desde una altura, por encima de las modas y de los apasionamientos del instante, las formas claras y precisas de la belleza inmortal.

« El casticismo, ó para ser más exacto el academismo, es solo una manifestación de la enfermedad que roe a España, porque si bien se mira, el apego á los viejos procedimientos literarios y a la antigua manera de expresión, sólo es una forma del espíritu conservador... Para ser breves muchos escritores jóvenes se han visto obligados á adoptar voces que no contiene el dic-

cionario, como bulevar, etc. Porque, después de todo no es lo propio que las ideas estén al servicio del lenguaje, sino el lenguaje al servicio de las ideas. »

No sé yo qué entenderá el autor de estas líneas por la tiranía de la gramática.

La gramática se propone únicamente enseñarnos el valor de las palabras, el modo de escribirlas correctamente y de reunir las entre sí para expresar las ideas. Es preciso escribir las palabras con ortografía por diversas razones. En primer lugar para conservar la unidad del idioma, pues si se permite á un caballero que escriba *calavaza*, otro querrá escribir *kalabasa*, otro *calabasa*, otro *kalavaza* y así sucesivamente. Como esta variedad no tendría la menor utilidad, é impediría en infinitos casos distinguir palabras parecidas como *caza* y *casa*, *abrazar* y *abrasar*, como por otra parte el estudio de la ortografía es sobrado fácil, vale más que nos sometamos todos á esa pequeña disciplina, lo mismo que, para vivir en sociedad, nos sometemos á otras pequeñas tiranías, como la de llevar cuellos planchados, guantes y corbata.

La necesidad de acomodar las palabras á la ortografía etimológica es obvia. En efecto, siguiendo la etimología puede tenerse una norma segura para la formación de palabras dudosas. De no seguir la etimología cada cual queda libre de ortografiar y acentuar las palabras á su antojo, y esto, desagradable ya en la prosa, resultaría estrofalario en poesía. Para no citar más que un ejemplo, escribe J. M. de Heredia (*Á los griegos en 1821*):

Y luego en Salamina y en Platea
Temístocles, Arístides, Pausanias,
Triunfan y en Grecia truenan
De libertad el grito y de victoria.

En cambio dice Lope de Vega (*Peribáñez y el Comendador Mendoza*).

El rey Enrique el tercero
Que hoy el justiciero llaman
Porque Catón y Arístides
En la equidad no le igualan.

Y Bartolomé Leonardo de Argensola, en su soneto:
« *Ya Opicio* ».. :

Émulo de Catón y de Aristides
No salgas de ti mismo ni te olvides...

¿ Á quién hemos de dar la preferencia, porque no cabe duda, por renovadores geniales que nos creamos, que cada palabra ha de decirse de una sola manera? La etimología nos enseña que debe decirse *Aristides*. En favor de *Aristides* no puede invocarse absolutamente más que el capricho, el retintín del esdrújulo. Pero en tal caso, establécese la regla de que todo nombre de más de dos sílabas sea esdrújulo y ¡santas Pascuas! Por lo menos no habría lugar á dudas, y con enmendar las ediciones de Lope, de Calderón, Herrera, Rioja, Garcilaso y demás autores fósiles, poniéndolas de acuerdo con la nueva ortografía, estaba todo dicho.

Es muy linda rima la siguiente, de un moderno imitador de Verlaine.

Sobre fondo sombrío, que ahoga un rico vestibulo
Donde el busto de Horacio y el del inclito Tibulo...

Estos malisimos versos no tienen buena más que la rima y está equivocada, á no ser que lo esté la siguiente de Lope de Vega.

Pomponio, Horacio, Juvenal, Tibúlo,
Propercio, Mauro, Itálico y Catúlo.

Dejando á un lado la autoridad de Lope, la etimología bastaría para indicarnos la forma Tibúlo.

Ahora bien, ¿ cómo conocemos estos nombres? Si no estuviésemos podridos de porquerías traducidas del francés, los hubiéramos aprendido en libros españoles, y les hubiéramos conservado, sin duda posible, la forma primitiva que les dieron sus primeros introductores. Así se conservó la tradición hasta hace un siglo. De entonces acá, figurándonos que los franceses iban más adelantados que nosotros, empezamos á no leer más que lo que en Francia se publicaba. Y claro está que al traducir del francés *Aristide* ó *Tibulle*, no hay nada que nos indique cómo hemos de acentuar dichos

nombres. Los que se someten á las « tiranías de la lengua » cogen bonitamente un diccionario latino y quedan enterados. Los holgazanes y los ignorantes ponen el acento á su antojo... y así sale ello.

Otra de las « tiranías » de la Gramática consiste en empeñarse en que conjugemos los verbos regulares todos del mismo modo, y que conservemos á los irregulares las anomalías de conjugación que tienen desde hace algunos siglos. En esta materia tampoco veo la utilidad de que hablemos como los barrenderos y traperos, de que digamos « haiga », « tú vinistes » « ellos debrían », « vos saben », etc.

Pero lo más dificultoso de la Gramática, y la verdadera causa de las maldiciones que le echan los renovadores del idioma, está en el difícil empleo de las preposiciones y en la concordancia de los tiempos, es decir en el régimen y la construcción.

Confieso que es ésta una de las mayores dificultades de la lengua, pero el que logra vencerla conquista al mismo tiempo esa armonía y ritmo peculiares de nuestra lengua y que la distinguen de todas las demás.

No debe olvidarse que el escribir es un oficio que exige aprendizaje como todos los demás. El muchacho que siente arder en su cerebro la llama del ideal artístico, que crea en sus ensueños mármoles espléndidos y soberbias pinturas, necesita largos y penosos estudios antes de que su brazo sea capaz de realizar lo que su mente imagina. Antes de traducir al lienzo ó al mármol sus ideas, se empeña en copiar servilmente las obras maestras que nos dejaron los artistas pasados. Y aunque sienta bullir en su mente un ideal nuevo, otra fórmula artística extraña y audaz, siempre copiará con el mismo cariño el busto incomparable de la Venus de Milo, y aunque admire á Rodin se inclinará ante Miguel Ángel.

Haga pues lo mismo el que se dedica al arte no menos penoso de cincelador de palabras. Aunque comprenda que ya no es posible escribir como lo hicieron Fray Luis de León ó Cervantes, aunque sienta que la idea moderna necesita voces que no conocieron nuestros antepasados, y que las sensaciones del alma contemporánea exigen un modo de expresión más flexible

que el antiguo endecasílabo, no debe esto hacerle olvidar las obras hermosas que nos dejaron aquéllos y que más de una vez nos han envidiado los extranjeros.

Las reglas de la gramática no ponen trabas á la elocuencia del que las conoce. Y harto compensan el trabajo que cuesta su estudio, la serenidad, la seguridad y la soltura que dan luego al estilo. El músico que conoce perfectamente su instrumento no se siente nunca cohibido por las dificultades materiales de la improvisación. El escritor que conoce la gramática, no se verá nunca atascado, sin saber como concluir una frase mal empezada, ó qué preposición emplear para enlazar dos cláusulas.

En esta parte puramente material del idioma juzgo poco útiles las modificaciones cuando no embellecen la lengua. Con gusto acepto que se diga hoy día *ocuparse de un asunto, de una persona*. Si en los buenos tiempos dijeron nuestros abuelos, *ocuparse en un asunto*, nunca dijeron *ocuparse en el prójimo*. No hay antipatía ninguna entre la idea de *ocuparse* y la preposición *de*, pues estamos acostumbrados á decir: *tratar de un asunto, enterarse de una cosa*, etc. Pero juzgo de todo punto inútil decir como algunos modernos « *cerca á él, en medio á la floración de anémonas pálidas* ». Todos los escritores antiguos y la mayor parte de los modernos han dicho *cerca de* y *en medio de*. Es *á* preposición que indica movimiento; ni siquiera puede abogarse en favor de este solecismo la influencia del francés. Igualmente me parece censurable el sustituir en ciertos casos la elegancia del gerundio con preposiciones francesas: « *siguió hablando* », se dice en castellano; algunos se figuran romper lanzas en favor de la libertad porque dicen: « *continuó en ir á verle* », « *continuó de hablarle* ».

Acepto el galicismo cuando es bello, cuando agrega un matiz nuevo á nuestra lengua, pero me empalaga cuando además de inútil está mal empleado. « En el cortesano hay del delator y del esclavo » es galicismo feísimo, y que solo podría aceptarse si nosotros dijéramos como los franceses « *comer del pan con del queso* » « *en esta mesa hay de las botellas* ».

No deben olvidar los partidarios de la renovación de

la gramática, que siempre tendrán que contar con el análisis gramatical y lógico, y que toda palabra empleada en una cláusula ha de poder justificar su presencia en ella so pena de no ser más que un ripio.

Los diferentes tiempos de la conjugación verbal tienen por objeto indicarnos, al mismo tiempo que el sentido del verbo, la época en que se hizo, hace ó hará la acción del mismo, y la relación de simultaneidad, anterioridad ó posterioridad de ésta con otra acción. No cabe pues la menor duda que, establecido previamente el valor relativo de cada tiempo del verbo, ningún escritor ha de poderlo modificar á su antojo. Las siguientes frases, entresacadas de escritos modernos no deben pues considerarse como la iniciación de un progreso, sino como meros disparates: « *hemos cantado lo mejor que pudimos* » « *los autores, fuere por esto, fuere por lo otro, dormitaban* », « *ha llegado la hora en que los escritores modernos han conquistado el puesto que merecían* », « *tan pronto como vendrá se lo diré* ».

Acaso no insistiría tanto en la crítica de estos errores, que hace veinte años nadie hubiera soñado en discutir, si no existiesen actualmente entre los impugnadores de la gramática y de la conservación del idioma, escritores de mucho talento cuyas obras son leídas y apreciadas muy merecidamente por la juventud hispanoamericana.

Y si soy el primero en celebrar el renacimiento de las letras iniciado en América, si espero con impaciencia el florecimiento de la era literaria que allí se está preparando, si admiro la lozanía y el atrevimiento de los campeones de la nueva ley, quisiera que, desde el principio, se librasen de cuanto pueda debilitar el valor de su obra, quisiera sobre todo que los escritores jóvenes se convenciesen de la imprescindible necesidad de estudiar esa infeliz gramática antes de decidir lo que de ella han de guardar y lo que deben dejar arrumbado. Quisiera además recordarles que existen en nuestra lengua obras maestras que debe conocer y amar el verdadero artista. Quisiera que al emplear un neologismo ó un galicismo, pudiese decir el escritor que lo emplea: no existe en mi lengua la palabra capaz de expresar esta idea, las que me indican los dic-

cionarios como sinónimas, no expresan la misma cosa a mi parecer. Quisiera sobre todo que no olvidaran los que escriben que la fuente de nuestra lengua no es el francés, sino el latín, que si nos es lícito imitar á las naciones hermanas de la española en sus innovaciones, debemos hacerlo ajustándonos estrictamente á las leyes que presidieron al nacimiento de nuestra lengua.

Y sobre todo desearía que, ya que imiten á los franceses, sigan obedeciendo como ellos el famoso precepto de Boileau:

Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage
Polissez-le sans cesse et le repolissez.

Únicamente así, podrá conquistar la joven literatura americana el puesto á que aspira.

Ojalá estas palabras, que no son, ni mucho menos, de un apasionado defensor de rancias tradiciones, sino de un amante de la pureza y la perfección de nuestra hermosa lengua, puedan ser de alguna utilidad á los que se destinan á las letras.

LA ACENTUACIÓN ESPAÑOLA

La facilidad de nuestra ortografía no es por desgracia más que vana apariencia. Aunque el castellano se escribe lo mismo que se « debería hablar », lo hablamos en realidad tan mal, y es tan defectuosa nuestra ortología que resulta mucho más difícil escribir bien en castellano que en inglés ó en francés.

No solamente trastrocamos con la mayor tranquilidad las letras, sino que acentuamos las palabras del modo más arbitrario.

Muchas personas, figurándose que el acento es una especie de accesorio destinado únicamente á dar sonoridad á la frase, tienen la manía de esdrújulizar multitud de palabras que deberían ser etimológicamente graves. La fuerza de esta tendencia es tanta que ha conseguido ya imponernos no pocas voces formadas contra todas las reglas de la etimología. Ya tenemos *análisis, farrago, médula, parálisis, cónclave, púdico, cíclope*, que han ido poco á poco penetrando hasta el Diccionario de la Academia. Fuera de ésta oímos á cada instante voces como: *metamórfosis, hipógrifo, kilógramo, ópimo, poligloto, intérvalo, cófrade, záfiro*. En los nombres propios reina la misma deplorable tendencia: *Arquímedes, Aristides, Aristipo, Mitridates, Sardanápalo, Tibulo*, etc.

No son pocos los escritores que han satirizado esta estrafalaria manía de esdrújulización, cuyo origen es por lo demás muy moderno.

« Nunca he podido comprender, dice D. Eugenio de Ochoa, la general manía de convertir en esdrújulos vocablos que nunca lo han sido en castellano, y añadiré que esta manía, más que asombro, me causa envidia, pues se me figura por ciertos indicios que ha de ser,

para el que está poseído de ella, ocasión de las más dulces sensaciones. Observó yo cierta fruición morosa en el retintín con que pronuncian algunos *cólega*, en vez de *cólega*, *intérrvalo*, en vez de *intervalo*. Hay quien parece que se va á desmayar de gusto cuando dice que ha dado limosna á un *méndigo* » (*París, Londres y Madrid*, p. 559).

Muy graciosamente ridiculizó Bretón de los Herreiros á los aficionados á *intérrvalos*, *epígramas* y *cólegas*.

Pero quien más donosamente se burló de ellos fué seguramente Hartzenbusch en su fábula del *Sastre y del Avaro*, que á continuación transcribo :

Hay gente que dice *cólega*
y *epígrama* y *estaláctita*,
púpitre, *méndigo*, *sútiles*,
hóstiles, *córola* y *áuriga*.

Se oye á muchísimos *périto*,
y alguno pronuncia *mámpara*,
díploma, *erúdito*, *pérfume*,
Pérsiles, *Tíbulo* y *Sávedra*.

Los que introducen *esdrújulos*,
contra el origen y práctica,
imitación de su método
lean la siguiente fábula.

Sabrán si me escuchan ustedes,
que hubo un tal *Pedrillo Zápata*,
sastre titular del *Cóncejo*
de no sé qué villa *mánchega*.

Era *comilón* *Períquito*
y algo amigo de la *gándaya* ;
sin embargo bien á menudo
listo su labor *despáchaba*.

Vivía en su pueblo un *ricote*,
cicatero sobre *mánera*,
que le encargó que le *cósiera*
calzones, *chaleco* y *cháqueta*.

Costumbre de pueblo *péqueño*
es muy general y *sábida*,
que al *sastre* le dé la *cómida*
el mismo para quien *trábaja*.

Cose á vista del *parróquiано*,
engulle, según se *trátara*,
buen *almuerzo* y *rico púchero*,
cena y se acabó la *fátiga*.

A casa de don Ceférino
se fué mi sastre de mañana ;
sirviéronle su desáayuno,
y seda previno y agujas.

— Ea dijo, hasta que Isídoro,
tocando la gorda cámpana,
la hora de comer no señale,
coso sin alzar la cábeza.

Echóse á pensar el ávaro
si en fuerza de aquellas pálabras
del sastre salir le púdiera
la manutención más bárata.

— ¿Quieres, le propuso á Périco,
la olla comerte preparada,
y hasta la cena segúidito
proseguir luego la tárea ?

Respondió el sastre : « Me acómoda,
y aun si la cena me sácaran
me la engullera, mi apétito
no corre con hora márcada. »

— Corriente, contestó el ricacho
vas á comer de una zámpada
para el día de hoy por cómpeto,
y cosas luego sin párada.

— La mitad sobra, de séguro,
dijo el ruin para su cámbisa,
ni un avestruz que se púsiera
tanto en el buche se encájara.

— Vamos gritó, pronto, próntito ;
corta la sopa y la ensálada,
y á Pedro sirvele en séguida
la olla y de cenar, Baltásara.

Dánsela y trágalo tódito,
y dice después de lá-cena :

— Yo en cenando no doy púntada ;
Buenas noches, voime á lá-cama

La salida del sastrécito
fué una solemne tunántada ;
más de burlar á misérables
ni un místico se escandáliza.

Como ya lo he dicho á propósito de la ortografía, la acentuación de las palabras es una regla convencional, que nadie puede modificar á su antojo, pues si bien es indiferente para el porvenir de la literatura que digamos *metamorfósis* ó *metamórfoxis*, importa mucho que todos

lo digan igual, y que no nos encontremos á lo mejor dos poesías de escritores igualmente apreciables y que acentúen una misma palabra de distinta manera. Si no escribiéramos más que en prosa, sería menor el daño, pues el lector podría pronunciar á su antojo. Pero en verso no hay más remedio que seguir la acentuación del autor. Por lo demás en la misma conversación resulta intolerable la mala acentuación. Por mi parte experimento desagradable sensación cada vez que oigo hablar de *telégramas*, de *kilógramos*, de *cólegas*, de *frutos ópimos*, etc. Los que acostumbran pronunciar de este modo pueden, si no comprenden dicha sensación, imaginar la que experimentarían ellos si oyeran pronunciar *zápato*, *sálvaje*, *dinero*.

Dos sistemas pueden emplearse para determinar la colocación de los acentos. El primero consiste en hacer esdrújulas las palabras de tres ó más sílabas, y graves ó agudas las otras, según su terminación. Fácil es comprender que, á pesar de su sencillez, este sistema es inaceptable.

El otro sistema consiste en utilizar las indicaciones de la etimología para la acentuación. Es el único lógico, y no hay más remedio que aceptarlo, pues si no, queda la acentuación á merced de caprichos más discutibles aún, pues para un centenar de casos en que los indoctos suelen tropezar hay miles de palabras que siguen sin dificultad la etimología.

Sentado esto, queda por determinar á qué etimología tenemos que someternos, á la latina ó á la griega.

No hablo aquí de las palabras sacadas de otras lenguas no latinas y en las que se debe conservar también la acentuación de origen.

Ahora bien, si muchas palabras castellanas vienen del griego, casi todas lo han hecho por conducto del latín, y han entrado á nuestra lengua con la acentuación que tienen en este último idioma. Por esta razón, cuando queremos encontrar la acentuación de una voz de origen griego, no debemos fijarnos únicamente en su acentuación griega, sino en su acentuación latina ó en la de las voces latinas del mismo grupo. El olvido de esta regla ha hecho incurrir á la misma Academia en ciertos errores que indico en mis *Apuntaciones lexi-*

cográficas, dando al mismo tiempo formas tan diferentes como *gastralgia* y *cardialgia*, *ambliopía* y *diplopía*, *enzootía* y *epizootía*, *disentería* y *lienteria*, *elefantiasis* y *satiriasis*, etc.

Sin embargo, el gran incremento tomado por las ciencias y su vocabulario especial hace que muchos de dichos neologismos se hayan hecho ya comunes con acentuación griega, y en tal caso debe conservárseles. En mis *Apuntaciones*, en el capítulo consagrado á dichas palabras, procuro aclarar algo este punto tan enmarañado.

Respecto de los nombres propios, como no se ha inventado ninguno desde algunos siglos á esta parte, apenas hay excepciones á la regla. Todos hasta los más griegos siguen la ortografía latina, como puede verse por los numerosos ejemplos que cito en mi *Ortología de nombres propios*.

Lo peor del caso es que muchos, al buscar la etimología griega de una palabra, no se fijan sino en el acento y olvidan por completo que las vocales largas deben convertirse en vocales acentuadas al pasar al castellano y que las consonantes dobles *ll*, *mm*, *kk*, tienen por resultado alargar la vocal que las precede. Esto explicará á muchos por qué se deben acentuar de diverso modo *polígamo* (gr. *polúgamos*) y *poligloto* (gr. *polúglóttos*), *telégrafo* (gr. *téle* y *graphó*) y *telegrama* (gr. *téle* y *gramma*), *micrógrafo* (gr. *mikrós* y *graphó*) y *micrococo* (gr. *mikrós* y *kókkos*).

Lo verdaderamente deplorable es que hasta personas de mucha instrucción desconozcan por completo esta regla, pues he visto ya más de una vez, en artículos sobre filología, defender por ejemplo la palabra *poligloto*, alegando que en griego va acentuada en la *u*.

Un defecto del último diccionario de la Academia consiste en haber modificado sin previo aviso la ortografía de ciertas palabras, con arreglo á la etimología. Así por ejemplo, en la edición anterior decía *sófito* (del italiano *sofíto*), en la actual hay *sofíto*, por haber enmendado la etimología italiana (*soffíto*). No estaría por demás saber el por qué de aquella y esta acentuación.

Más de medio siglo hacía que decíamos, fiados en la Academia, *parahuso*, acentuado en la *u*. Por derivarlo

aquella del alemán *borheisen* (cosa que está por demostrar) escribe ahora *parauso*, acentuado en la *a*.

Para explicar que *wraca* viene de *hurtar*, encontramos en la última edición una *hurraca* (del lat. *fura.r*) que no figuraba antes en el diccionario y que me parece más bien puesta aquí « pour les besoins de la cause ».

Esas y otras muchas modificaciones debieran figurar si no en el diccionario, en una obra especial que saliera al mismo tiempo que cada nueva edición. Siendo la Academia depositaria de nuestro modo de hablar, y siendo la ortografía una convención entre todos los que hablan castellano, es preciso que queden enterados de sus cambios todos los interesados.

En las listas que á continuación pongo encontrará el lector resueltas muchas de las dificultades de acentuación con que pueda tropezar. Heme inspirado principalmente para establecerlas en las *Apuntaciones al Lenguaje Bogotano* del Sr. Cuervo, en las eruditas *Acentuaciones viciosas*, del Sr. Miguel Luis Amunátegui, en el *Breve Catálogo*, de Cevallos y en el *Diccionario de locuciones viciosas* de Ortúzar. En cuanto á los nombres propios he seguido la nomenclatura de mi *Ortología de Nombres propios*. A esta y aquellas obras remito á los lectores que no contentos con una seca enumeración, quieran profundizar el por qué de algunas de las formas que indico.

REGLAS PARA LA ACENTUACIÓN

Aunque son sencillísimas las reglas de la acentuación castellana, aun hay personas que no han tenido ocasión de aprenderlas y se equivocan en la colocación de los acentos.

Cuentan de uno que, escribiendo á un amigo suyo muy meticoloso en materia de ortografía, le puso al final de la carta una docena de acentos, puntos, comas, etc., para que aquél los colocara donde mejor le conviniese. Como no puede emplearse con todo el mundo este procedimiento demasiado fácil, no estará de más indicar aquí cómo deben colocarse los acentos en las palabras.

1ª regla general. — Toda palabra terminada por una vocal, por *n* ó por *s*, irá sin acento si es llana y acentuada si es aguda. Ejemplos: *mano, carmen, flores; mamá, jardín, tirapiés.*

2ª regla general. — Toda palabra terminada por una consonante que no sea *n* ni *s*, irá sin acento si es aguda y acentuada si es llana. Ejemplos: *animal, ardor, carcax; árbol, ángel.*

3ª regla general. — Toda palabra esdrújula ó sobresdrújula irá acentuada: *gramática; acercábaseme.*

OBSERVACIONES. — 1.º La *y* final se considera como consonante para la acentuación: *convoy, estoy.*

2.º Los diptongos se consideran como una sola vocal *y*, cuando van acentuados, lleva el acento la vocal fuerte (*a, e, o*): *albricias, agua, habréis, fuisteis, Baráibar, comprendiais.* Si las dos vocales son débiles se acentúa la última: *benjui, fut.*

3.º Los triptongos se acentúan en la vocal fuerte: *amortiguáis.*

4.º Los elementos distintos de las voces compuestas

conservan cada cual su acentuación: *limpiamente, cortésmente, licitamente, cortaplumas, contrarréplica.*

5.º Las palabras latinas y extranjeras se acentúan con arreglo á las leyes antedichas y á la pronunciación de su país de origen: *álbum, accésit, memorandum, Paris, Lyon, Schlégel, Bébel, Schubert, Manchester, Windsor.*

La presente regla, al parecer muy sencilla suele tener en la práctica bastantes dificultades. Cuando la palabra extranjera no se pronuncia lo mismo que se escribe, resulta algo trabajosa la colocación del acento. En *Shakespeare* debería ponerse en la *a*: *Shákspeare*, en *Roosevelt* en la primera *o*: *Róosevelt*, en *Voltaire* en la *a*: *Vol-táire*. Parece pues que sería mejor suprimir los acentos en las palabras latinas, donde son de poca utilidad á quien no sabe latín y de ninguna á quien lo conoce. Y en cuanto á los nombres propios es tan poca la importancia del acento con respecto á la de la pronunciación que lo mismo da que se equivoquen en la acentuación los que andan tropezando con las mismas letras, y pronuncian por ejemplo á la española Fontainebleau, Lamenáis, Rouseau, etc.

6.º Los tiempos de verbo que llevan acento ortográfico lo conservan antes de su sufijo: *abrile, fuése.*

7.º La preposición *á* y las conjunciones *é, ó, ú* se acentuaban hasta 1913; la última edición de la Gramática suprime dichos acentos, salvo para la *o* entre guarismos.

8.º Por costumbre se acentúan igualmente para diferenciarlas de otras de igual ortografía varias palabras, v. gr.: *sólo*, adverbio y *solo*, adjetivo: *sólo te haré una sola observación*; *el*, artículo y *él*, pronombre: *á él le di el libro*; *mí* y *tú*, pronombres y *mi* y *tu*, adjetivos posesivos: *tu libro es para mí y tú lo darás á mi hijo*; *mas*, conjunción adversativa y *más*, adverbio de comparación: *le perdono, mas no quiero que vuelva á hacerlo más*; *si*, conjunción y *sí*, pronombre ó adverbio de afirmación: *si lo guarda todo para sí, no podré decirle que sí*; *de*, preposición y *dé*, del verbo *dar*: *que me dé de lo que tiene*; *se*, pronombre y *sé*, del verbo *saber* ó *ser*: *sé mi consuelo, porque no sé lo que me espera si se me va esta ocasión*; aun se acentúa después del verbo y no antes: *aun no sé si ha venido*; *no ha venido aún*. Acentuarse igualmente *este, ese, aquel, esta, esa, aquella*, y los plurales corres-

pondientes cuando son pronombres y no cuando son adjetivos: *salieron juntos el marido y la mujer, éste con una azada al hombro y aquélla con una espuerta. Este hombre y esa mujer son más pobres que aquellos dos que ves allá.* El neutro *esto, eso, aquello* no necesita acento porque no se usa como adjetivo: *esto es más pequeño que aquello.*

9º Ciertas voces requieren el acento para indicar el énfasis correspondiente á la admiración ó la interrogación. Tales son *cual, cuyo, quien, cuando, donde.* Ilustran perfectamente este caso los siguientes versos de Iriarte:

- He reñido á un hostelero.
 - ¿ Por qué? ¿ dónde? ¿ cuándo? ¿ cómo?
 - Porque donde cuando como,
- Sirven mal, me desespero.

Debe por último ponerse cuidado en la división de las cláusulas por medio de la puntuación, separando con una coma los miembros de la frase independientes entre sí, con un punto y coma las diferentes cláusulas de una frase, ya divididas por comas, etc. Todo esto, fácil de aprender con la práctica, lo encontrará el lector en las gramáticas.

Debemos acatar las reglas establecidas por la Academia, no solo por estar universalmente admitidas, por lo menos en su mayor parte, sino por haber sido muy juiciosamente concebidas. Sin embargo, pudiéranse aún enmendar algunos puntos que han quedado poco claros y en los que con frecuencia hasta las personas más versadas en la ortografía vacilan.

Aconseja por ejemplo la Academia que se acentúen los monosílabos verbales con diptongo, acentuados en la última vocal: *fué, dió, vió,* etc.

En el mismo caso se encuentran otros substantivos, como *pie* y *mué*. Ahora bien, el diccionario acentúa éste y no aquél. No hay razón para ello. Por lo demás el acento es inútil en este caso. No hay mayor motivo para acentuar *fué* que *fe*. Es *ue* un diptongo que debe considerarse como vocal. Únicamente en el caso en que se

quisiese disolver el diptongo, convendría acentuar la primera vocal: *fúe* se pronunciaría en tal caso *fú e*.

Acentuándose las voces agudas que presentan un diptongo disuelto: *pais, raiz, ataid*, etc., no hay razón para obrar de otro modo en los infinitivos de verbos de análoga terminación: *freír, oír, reír, huír*. La Academia lo ha comprendido así y, desde la última edición de su Diccionario (1914) acentúa ya los verbos en *eír, oír*. Pero ha olvidado hacerlo para los verbos en *air* (*embair, contrair*) y de intento no lo ha hecho en los en *uir*, habiendo suprimido el acento que traía el art.º *Defuir*.

Otro problema bastante engorroso es el de la acentuación de los vocablos que traen el diptongo *uí* en la penúltima sílaba, del tipo de *gratuito, fortuito, flúido, jesuita*.

De tres modos pueden pronunciarse estas palabras:

Cargando el acento sobre la *u*: *gra-tú-i-to*.

Cargando el acento sobre el diptongo: *gra-tui-to*.

Cargándolo sobre la *i*: *gra-tu-i-to*.

Debemos pues antes de pintar un acento en una palabra de esta clase, decidir como la pronunciamos.

Si pronunciamos *flui-do, je-sui-ta, gra-tui-to, fortui-to*, NO DEBEMOS PONER ACENTO NINGUNO, porque portándose el diptongo como una vocal, y tratándose de palabras llanas terminadas por vocal, no lo necesitan. Si se tratara, cosa improbable, de una palabra de esta clase terminada en consonante v. gr., el apellido holandés *Ruyter* (bisilabo llano) castellanizado en *Rui-ter*, será preciso acentuar el diptongo, y, como está formado éste por dos débiles, según la regla de la Academia deberá acentuarse la segunda: *Rui-ter*. Lo mismo ocurriría con el imaginario apellido español *Ruí-nez*, (bisilabo llano) caso que pudiera existir.

Si se quiere expresar la tercera forma, acentuada en la *i*, es evidente que no podemos pintar acento en dicha letra, pues acabamos de ver que cuando el diptongo entero se acentúa, lleva el acento en la última débil. Para expresar la disolución del diptongo tenemos la diéresis, que se aplica según lo dice la Academia, en la primera vocal débil: *rúido = ru-i-do*.

Es más, poco antes indicaba la conveniencia de acentuar la *i* de algunos verbos como *oír, reír*, etc. Pues esa

modificación no sería de ninguna utilidad para el verbo *huir* (que la Academia acentúa *huír* en el art.º *Defuír*). *Huir*, sin diéresis no es más que un monosílabo y no tiene más necesidad de acento que el verbo *ser*. La acentuación de un diptongo formado por dos débiles, no lo disuelve, según la regla de la Academia. La diéresis lo deshace en dos sílabas: *hu-ir*, y en tal caso no necesita acento. Aunque resulte algo chocante el escribir *hüir*, *defüir*, no hay otro remedio si queremos hacer bisílabo el uno y trisílabo el otro.

La acentuación en la *u*: *gra-tü-i-to* me parece difícil de representar con la actual notación. En efecto, según dice la Academia, para disolver el diptongo de dos débiles tenemos que ponerle diéresis á la primera vocal: *gratüito*, que debe pronunciarse *gra-tu-i-to*, palabra llana.

Si acentuamos la *u* de *gratuito*, no resolvemos en realidad absolutamente nada. En efecto, nos encontramos de nuevo en presencia de un diptongo fuerte con débil: *üi* es tan diptongo como *ei*.

Sería necesario para expresar esta acentuación escribir: *gratüito*, poniendo la diéresis en la segunda en vez de la primera letra.

En diferentes artículos escribe la Academia: *huída*, *sustitüido*, *reclüido*, *conclüido*, etc. Pero esta acentuación es puramente ficticia. Si acentuamos la *i* del diptongo *ai* lo disolvemos, pues nos encontramos en presencia de dos vocales fuertes, pero *flüi-do* sigue con diptongo, pues para disolverlo sería necesario acentuar igualmente la *i*.

Sin embargo, como no nos toca á nosotros modificar la ortografía, y no son estas más que indicaciones acerca de un punto dudoso de ella, conviene considerar siempre como disueltos los diptongos de dos débiles acentuados en la primera, y aceptar *flüido* como *flü-i-do*.

De todos modos las acentuaciones *huída*, *sustitüido*, etc., son absolutamente nulas según las mismas reglas de la Academia. Si queremos decir *hu-i-da*, es absolutamente preciso escribir *hüida* (à no ser que se suprima la regla en cuestión. Y entonces ¿cómo acentuar *benjüt*, *füt*, *mordihüt*?).

La Academia acentúa *Fluido* en la *u*, haciéndolo esdrújulo. Acentúa *Jesuita* (que debiera ser *jesuíta*). No pone acento a *Fortuito*, que por tener *i* larga en latín merecería acentuarse como *jesuíta* (en la edición anterior del Diccionario traía acento en los arts. *atomismo*, *avería* y *azar*; ahora no). *Druida*, del lat. *druida*, debe acentuarse como *fluido*, del lat. *fluidus*.

Por razones etimológicas conviene seguir acentuando *fluido*, *jesuíta*, pero no lo creo útil para *gratuito* y *fortuito*, lo mismo que para *circuito*, *pituita*, y otros. Sería dar á estas palabras un sabor arcaico inútil.

El extenso estudio que de las azeuxis y diéresis en las palabras *juicio*, *ruido*, *ruin* y *ruina*, hace el Sr. Robles Dégano en su utilísima y pacienzuda *Ortología a Clásica*, nos prueban que hoy día la tendencia a la diptongación es muy superior á la de la azeuxis. Si Lope de Vega escribía 125 veces *ru-i-do*, por 7 veces *rui-do* y 23 veces *ru-i-na* por una *rui-na*, en Zamora y Cañizares se encuentran 55 veces *rui-do* por 2 *ru-i-do*, y 23 veces *rui-na*, sin un solo ejemplo de *ru-i-na*. Como lo hace notar el Sr. Robles Dégano la preponderancia de la diptongación, que empieza con Quevedo, no ha hecho más que aumentar.

El Sr. Robles Dégano aconseja dejar *fluido* para el sustantivo y el participio del verbo *fluir* y guardar *fluido*, esdrújulo para el adjetivo, siguiendo el tipo de *válilo-válido*.

Y oprefero, según la Academia lo indica, conservar la forma esdrújula á *fluido*, sustantivo y adjetivo, pues solo recomiendo nos alejemos de la ortografía académica en los casos de error manifiesto.

En la lista de nombres de viciosa acentuación que doy á continuación, observará el lector que señalo como erróneas algunas formas de la Academia. No es éste lugar á propósito para indicar las razones que para ello existen, tanto más cuanto que son dichos casos errores puramente materiales que han de desaparecer de las ediciones futuras si de ellos tiene noticia la Academia. En mis *Enmiendas al Diccionario* y en mis *Apuntaciones lexicográficas*, encontrará el lector explicadas la mayor parte de estas diferencias. Otras me han sido aconsejadas por las *Apuntaciones Críticas* de Cuervo,

A través del *Diccionario*, de Amunátegui Reyes y algunas otras obras.

Solo daré algunos ejemplos :

Censuro la forma *monócromo*, de la Academia, porque la etimología exige *monocrómo*, y porque el mismo léxico se desmiente escribiendo *policrómo*.

Censuraba, en la primera edición de este libro, *Antropofagia*, contradicho en la 13ª ed. del *Diccionario* por *Disfagia* y el artº. *Canibalismo*. En el nuevo diccionario hay : *antropofagia*, *disfagia*, pero sigue : *polifagia*. Como explico en mis *Apuntaciones* la conveniencia de la forma grave, creo no propasar mis derechos aconsejándola aún.

Lo mismo diré de *cardialgia*, contradicho en el léxico por *cefalalgia* y otros muchos

Apoplejía y *paraplejía* están acentuados ambos en la i en la décimocuarta edición del *Diccionario*.

En los casos en que la Academia ha adoptado al mismo tiempo que la acentuación etimológica la acentuación vulgar viciosa, las pongo las dos con un *. Doy la preferencia unas veces á la forma etimológica y otras á la vulgar cuando la otra puede darse por definitivamente enterrada. El lector puede escoger libremente y aun adoptar las formas de la Academia que yo doy como viciosas. En materia de ortografía, no tenemos más regla que la Academia y puede excusarse á quienes la sigan aun en sus errores.

Entre las demás modificaciones introducidas por la Academia en la acentuación, merecen citarse : *almádena*, *árdea*, *eléctrodo*, que antes eran graves; *bálano* que compite ahora con *balano*; *anemone*, antes esdrújulo; *almorávid*, antes *almoravide*; *autrigo*n, antes agudo, *bímano* y *cuadrímano*, que ahora hacen juego con *centímano*; *cercen*, agregado al antiguo *cercén*; *rapsoda*, antes esdrújulo, que debe ser *rapsodo* (V. Cuervo, *Apunt.* § 81); *cucuy*, *parénquima*, *tríglo*fo; cuyas acentuaciones académicas critiqué en la primera edición del presente libro.

LISTA DE VOCES DE DUDOSA ACENTUACION

DÍGASE:	EN VEZ DE:	DÍGASE:	EN VEZ DE:
academia.	academía.	antropofagia.	antropofagía (Ac.).
acedo.	ácido.	antropófago.	antropofago.
acémila.	acemila.	apatia.	apatia.
acrimonia.	acrimonía.	apófisis.	âpofisis.
acropolis.	acropólis.	apoplejía.	apoplejia.
aerolito.	aerólito.	apoteosis.	apotéosis.
ágape.	agape.	areópago.	areopago.
ágata.	agata.	areóstilo.	areostilo.
a-ho-ra.	âho-ra.	ariete.	ariete.
albúmina.	albumina.	armonía.	armonia.
albuminuria.	albuminuria.	astil.	ástil.
álcali.	alcali.	astronomía.	astronomia.
alféizar.	alfeizar.	asíntota.	asintota.
alícuota.	alicuóta.	ataúd.	atáud.
* aloe.	* aloe.	atmósfera.	atmosfera.
alúmina.	alumina.	auriga.	âuriga.
alvéolo.	alveolo.	autopsia.	autopsia.
ambliopia.	a m b l i o p í a (Acad.).	* aureola.	* auréola.
ambrosía.	a m b r o s i a (ant.).	austero.	âustero.
amibos.	âmibos.	autóctono.	autoctono.
amidos.	amidos.	ázoe.	azoe.
amnistia.	amnistia.	bacteria.	bacteria.
amomaco.	amoniaco.	balaustre.	balaústre.
anagrama.	anagrama.	baraúnda.	baraunda.
ananas.	anana.	baritono.	baritono.
anécdota.	anecdota.	batavo.	batavo.
animalia.	animalía.	baúl.	baul.
antinomía.	a n t i n o m í a (Ac.).	bigamia.	bigamia.
antitesis.	antitesis.	biología.	biología.
		buitre.	buitre.
		cábala.	cabala.

DÍGASE:	EN VEZ DE:	DÍGASE:	EN VEZ DE:
caduceo.	cadúceo.	cuíta.	cuíta.
caduco.	cadúco.	decagramo.	decágramo.
caída.	caída.	decalitro.	decálitro.
calicifloro.	calicíflo-ro.	decenviro.	decénviro.
calíga (sanda- lia).	caliga.	decigramo.	decígramo.
cántabro.	cantabro.	decilitro.	decílitro.
* cantiga.	* cántiga.	demagogía.	demagogía (Ac.).
caoba.	caoba.	diálisis.	dialisis.
cáрабо.	carabo.	diástasis.	diastasis
caracteres.	carácteres.	diatriba.	diátriba.
cárdeno.	cardeno.	diploma.	díploma.
cardíaco.	cardiáco.	disenteria.	disentería (Ac.).
cardialgia.	cardialgía (Ac. ¹³).	desahucio.	desáhucio.
cariofileo.	caríofileo.	disfagia.	disfagía.(Ac.).
cartomancia.	cartomancia (Ac.).	diócesis.	diocesis.
cenit.	cénit.	diploma.	díploma.
cercén (á).	á cercen (ant.).	distraído.	distráido.
* cíclope.	* ciclope.	dolmen.	dolmén.
ciclópeo.	ciclopeo.	driade.	driade.
clorofila.	clorófila.	druída.	drúida (ant.).
clorosis.	clórosis.	dúctil.	ductil.
cofrade.	cófrade.	dominico	domínico
colega.	cólega.	(fraile).	
coleóptero.	coleoptero.	domínica (do- mingo).	dominica.
colon (intes- tino).	colón.	* égida.	* egída.
cóndor.	condor.	ejido.	éjido.
cosmogonía.	cosmogonia.	elefantiasis.	elefantiasis (Ac.).
craneosco- pia.	craneoscopia (Ac.).	elegiáco.	elegiaco.
cratera (copa).	crátera.	egipciáco.	egipciáco (Ac.)
creíble.	creíble.	eléctrodo.	electrodo (Ac. ¹³).
crisántemo.	crisántemo (Ac.).	* elixír.	* elixír.
crisolito.	crisólito (Ac.)	enzootia.	enzootía (Ac.)
cuadriga.	cuádriga.	empréstito.	emprestito
cucuy.	cucúy.	epiceno.	epíceno.
		epigrama.	epígrama.
		epítema.	epítema

DÍGASE:	EN VEZ DE:	DÍGASE:	EN VEZ DE:
epíteto.	epíteto.	hidroterapia.	hidroterapia.
epizootia.	epizootía.	hipocondría -	hipocondría -
epodo.	épodo.	co.	co.
equimosis.	equimosis.	hipódromo.	hipodromo.
eréctil.	erectil.	hipogrifo.	hipógrifo.
erudito.	erúdito.	hipóstilo.	hipostilo.
esfuerzo.	esfuerzo.	homeópata.	homeopata.
estadio.	estadio.	hostil.	hóstil.
estalactita.	estalactita.	homilía.	homilia.
etiope.	etiope.	impío.	impio.
éxodo.	exodo.	impar.	impar.
expedito.	expédito.	impúdico.	impudico.
éxtasis.	extasis.	inclusive.	inclusivo.
escualido.	escualido.	inconsútil.	inconsutil.
faena.	fäena.	interín.	interín.
fantasma gó- ria.	fantasma gó- ria.	intervalo.	intérvalo.
farándula.	farandula.	intriga.	íntriga.
faraute.	farauté.	introito.	introito.
* farrago.	* farrago.	isócrono.	isocrono.
filantropía.	filantropía.	jauría.	jauria.
filántropo.	filantropo.	jesuíta.	jesuita.
flúido.	fluido.	jilguero.	jilguero.
fortuito.	fortúito.	kilogramo.	kilógramo.
fútil.	futil.	kilómetro.	kilometro.
galeopiteco.	galeopíteco.	kilolitro.	kilólitro.
galimatías.	galimatias.	laúd.	láud.
gastralgia.	gastralgia.	lexicón.	léxicon (Ac.).
gráfica.	gráfica (Ac.).	logogrifo.	logógrifo.
geomancia.	geoman- cia (Ac.).	litofanía.	litofania.
geómetra.	geometra.	liturgia.	liturgia.
hectogramo.	hectógramo.	lúcido (bril- lante).	lucido.
hectolitro.	hectólitro.	maestro.	máestro
hégira.	hegira.	maíz.	máiz.
hemorragia.	hemorragía.	maná.	mana (ant.)
heroína.	heroína.	maniaco.	maniaco
hidrocele.	hidrócele.	mástil.	mastil.
hidrofobia.	hidrofobía.	mausoleo.	mausóleo
hidrosco- pia.	hidroscopía.	* médula.	* medula.
		mendigo.	méndigo.
		metalurgia.	metalurgia

DÍGASE:	EN VEZ DE:	DÍGASE:	EN VEZ DE:
metamorfosis.	metamórfosis.	paralelogramo.	paralelógramo.
* metempsicosis.	* metempsi- cosis.	parálisis.	paralísis.
* meteoro.	* metéoro.	paraplejía.	paraplejía (Ac. ⁴³).
metrópoli.	metropoli.	paraíso.	paraíso(Ac.).
micrótopo.	microtopo.	parénquima.	parenquima (Ac. ⁴³).
míope.	miope (Ac.).	parodia.	parodía.
miopia.	miopía.	pedagogía.	pedagogia.
miriada.	miriada.	pedagogo.	pedágofo.
misógino.	misogino.	* pelicano.	* pelicano.
monocromo.	monócromo (Ac.).	pensil.	pénsil (ant.).
monograma.	monógrama.	pentagrama.	pentágrama.
monolito.	monólito.	pentecostés.	pentecostes.
monómano.	monomano.	peñola.	peñola.
mozárabe.	mozarabe.	perineo.	períneo.
multifloro.	multifloro.	período.	periodo.
nadir.	nádir.	periscopio.	periscopio.
necrología.	necrologia.	peristilo.	perístilo.
necrópolis.	necropolis.	peritoneo.	peritóneo.
nematodo.	nemátodo.	perito.	périto.
nigromancia.	nigromancia. (Ac.).	pétreo.	petreo.
nostalgia.	nostalgía.	petrea (Ara- bia).	pétrea.
númida.	numida.	piróforo.	piroforo.
océano.	oceanó.	plebiscito.	plebiscito.
oftalmía.	oftalmia.	polaina.	polaina.
oído.	óido.	policromo.	policromo.
opimo.	ópimo.	policromía.	policromía.
ornitología.	ornitología (ant.).	poligamia.	poligamía.
orquídea.	orquidea.	poligloto.	poligloto.
ortopedia.	ortopedía.	pólipo.	polipo.
osmosis.	ósmosis.	por ahí.	por ahí.
* pabilo.	* pábilo.	* presago.	* présago.
país.	país.	prístino.	prístino.
pantano.	pántano.	prócer.	procer.
paracleto.	parácleto.	pródromo.	prodromo.
paraclito.	paraclito.	prosénqui- ma.	prosenqui- ma.
paraíso.	paraíso.	prótasis.	protasis.

DÍGASE:	EN VEZ DE:	DÍGASE:	EN VEZ DE:
prótesis.	protesis.	textil.	téxtil.
protocolo.	protócolo.	tilburi.	tilburí.
púdico,	pudico (ant.).	torticero.	torticero.
quiromancia.	quiroman c ia (Ac.).	torticoli.	torticoli.
rapsodo ¹ .	rápsoda.	transeunte.	transéunte.
racimo.	rácimo.	trébol.	trebol.
raiz.	raíz.	tricromia.	tricromía.
reptil.	réptil (ant.).	triglifo.	triglifo
reseda.	reseda.	utopia.	utopía (Ac.)
retahila.	retáhila.	vaguido.	vaguido.
réuma.	reúma.	vaina.	vaina (ant.).
rosolí.	rosolí.	valido (pode- roso).	válido.
resabio.	resabío.	vampiro.	vampiro.
róbalo.	robalo.	vaniloco.	vaniloco.
sabana (lla- nura).	sábana	varice.	varice.
saino (ani- mal).	saino.	ventrilocuó.	ventrilocuó.
sandio.	sandío	vétrebra.	vertebra.
sauco.	sauco.	verascopio.	veráscopo.
semaforo.	semaforo.	vizcaíno.	vizcaino.
simoníaco.	simoniaco.	volátil.	volatil.
sincero.	sincero.	zábila	zabila (Ac.).
sínodo.	sinodo.	zafío.	zafío.
síntesis.	sintesis.	zafiro.	záfiro.
siriaco.	siriaco.	zahurda.	záhurda.
sutil.	sútil.	zaino (color).	zaino.
telegrama.	telégrama.	zaquizamí.	zaquizami.
		zodiaco.	zodiaco.

1. La Acad. da *rapsoda*, Cuervo, *rapsodo* (Apunt.).

EL GÉNERO EN CASTELLANO

Búrlase donosamente el Sr. Cuervo en sus *Apuntaciones* de aquél que en mala hora dijo: « *Toca el arpa, Adelina, tócalo* ». Desgraciadamente muchos son los que en esta materia tocan aun hoy día, por España y América, no solo el arpa, sino el violón.

Á pesar de las minuciosas reglas que da la Gramática para reconocer el género de los nombres, reglas que ganarían mucho con verse simplificadas, oímos y leemos á cada instante: *Fulana es muy serviciala, pero su hija es muy dominante*. Algunos padecen « *un hambre violento* ». Lista escribió:

« Mientras vuela risueño
El aura de la vida. »

Principalmente en América son frecuentes los cambios de género, v. gr.: *el sartén, el xugre, el levita, el cabuyo, el chinche*. Algunos de dichos cambios son casi generalés: *azucarera* se usa en la Argentina (*Voces y frases viciosas*, de Teófilo Sánchez), en Colombia (*Apuntaciones Críticas* de Cuervo), en el Ecuador (*Breve Catálogo* de Cevallos), en Guatemala (*Vicios del lenguaje*, de Batres Jáuregui), en el Perú (Arona), en Chile (Ortúzar). Figuraba en la Academia hasta la 11ª edición.

Lo mismo pudiera decirse de *el sartén*. *Un porción* es frecuente aun en España.

Algunas de estas alteraciones son arcaísmos pura y simplemente; tales son *la color* y *la calor*, extendidos por toda América y de cuyo uso antiguo trae ejemplos el Sr. Cuervo en sus *Apuntaciones*. En España se dice comúnmente: « *Gastarse la calor del estómago* » y encuentro cierto sabor delicioso á este arcaísmo.

No está por lo demás tan bien fijado el uso en esta materia, que no incurra en repetidos yerros aun la

misma Academia. Muchas de las palabras citadas como excepciones a las reglas generales, en su Gramática de 1913, están en desacuerdo con la doctrina del Diccionario. Y eso que en la última edición de ambas obras, la Academia ha enmendado no pocos artículos (*azud, caries, sarcoma, llama, boa, canal, caries, dote, eclipse, esfinge, equimosis, neis, ónice, planeta, podre*).

Convendría simplificar las reglas relativas a los ambiguos. Es inadmisibile que una voz cambie de sexo según lo que significa. Por ejemplo *Armazon*, que según el Diccionario es masculino en el sentido de esqueleto y femenina en los demás casos, causa innumerables vacilaciones y el mismo diccionario yerra en su empleo en varios artículos que señalo en mis *Apuntaciones lexicográficas* y en mis *Enmiendas al Diccionario*.

Dote, frente, puente, margen, etc., con sus variedades extravagantes, son motivo de no pocos errores.

Canal, conducto del cuerpo, lo daba el Diccionario (13^o) como femenino; en la décimocuarta edición da a la voz el género ambiguo, pero lo corriente es usarla, en esta acepción, sólo como masculina. Así figura en los arts. : *Quilífero* (canal torácico) y *Tañón* (canal estrecho).

« Causa extrañeza, dice el Sr. Cuervo, que la Academia dé como masculino a *equimosis*, siendo femeninos, como lo son, los demás de igual terminación (*amaurosis, dermatosis, hematosis*). »

Felizmente ha cambiado la Academia el género de *sarcoma*, que es hoy m. como *lipoma, carcinoma*.

A propósito de *dermis*, que la Academia hace femenino al paso que la generalidad lo considera como masculino (como *epidermis*), me hizo notar mi sabio amigo Dr. D. Pedro de Mugica, en un artículo de la revista *España y América*, que el Diccionario de Pagés pone en *Dermis* como la Academia la *f* consabida, y para probar el género, aduce dos ejemplos... masculinos.

La influencia del francés y de las traducciones francesas ha introducido en la lengua algunas equivocaciones de género. En la mayor parte de los periódicos encontramos en la cuarta plana específicos contra *el diabetes*. Muchos periodistas acostumbran hablar de « *los estratagemas del gobierno* ».

En francés son masculinos *crin, mica, tenia, placenta, cataplasma, diócesis, ecuatorial*, siendo femeninos en castellano. Ocurre lo contrario con *pedal, nácar, enigma*. Estas y otras numerosas voces, ocasionan á diario equivocaciones.

La llama de los americanos se ha convertido en España, merced á los mismos novelistas que introdujeron los *paletuvios*, en animal masculino.

La misma influencia francesa hizo escribir á Campoamor : *tigresa* :

Mostraba en su apostura
La gracia natural de la tigresa.

Según la Academia debe decirse tigre para ambos sexos, y así lo entendió Hartzzenbusch al escribir :

También el balido de inerme cordero
Deleita á la tigre que asalta un redil.

Pero no faltan en la antigüedad ejemplos de *la tigma*, forma hoy día que debe dejarse para el vulgo.

Con frecuencia la influencia del género acaba por provocar una alteración de las finales ante las que no retrocede el uso popular : *la hojaldra*, por *el hojaldre*, *la liendra*, por *la liendre*, *la lora*, por *el loro*, *el carretero*, por *la carretera*, son comunes por América.

Esta misma influencia es según Cuervo, la que ha sido causa de que digan las cocineras « *las especias* » y de que no falte hoy en Colombia quien diga *las puchas* por *los puches*.

A continuación damos una lista de las principales palabras en que ocurren estos cambios indebidos de género. Nos han servido para formarla las obras de Cuervo, Tobar, Cevallos, Sánchez, Batres Jáuregui y Rivodó.

Siempre indicamos cuando nos apartamos de la doctrina de la Academia. En los casos en que difieren la Gramática y el Diccionario de aquélla indicamos á cuál nos atenemos.

VOCES DE GÉNERO DUDOSO

NO SE DIGA

El alharaco.
 El ación del estribo.
 Los afueras de una ciudad
 (ant.).
 El África desconocido.
 El agave.
 La agarradera.

La aguarrás.

El alarma.

El albacea fué su tía.

La almíbar.

La alumbre.

La ámbar.

La análisis.

La ananá (Acad.). La ana-
 nás (Acad.).

DÍGASE

La alharaca.

La ación.

Las afueras.

El Africa desconocida.

El agarradero. V. lo dicho
 en la pág. 40, acerca de
azucarera.

El aguarrás (Bello, según
 Rivodó, aconseja sin em-
 bargo la aguarrás).

La alarma (Estaba como m.
 en la duodécima edición
 del Diccionario).

La albacea (Es com. en el
 Diccionario, pero lo in-
 dica expresamente como
 m. la Gramática, p. 14)

El almíbar.

El alumbre.

El ámbar.

El análisis (Esta palabra es
 ambigua en el Diccio-
 nario y la Gram. pero se
 usa más generalmente
 como m.).

El ananá (Así se dice en
 América, cuando no se
 emplea el sinón. *piña*.
 Recuérdese el verso de
 Bello : « Y el ananá sa-
 zona su ambrosía »).

La anatema.	El anatema (Es amb. en el Dicc.).
El apócope.	La apócope (Como por otra parte la Academia trae <i>síncope</i> m., cabe lugar á duda. Es f. en latín).
El apóstrofe.	La apóstrofe (La Acad. lo da como amb. pero solo da como f. á <i>epístrofe</i> y <i>catástrofe</i>).
La arzón de la silla.	El arzón.
El ascua encendido.	El ascua encendida.
El Asia desconocido.	El Asia desconocida
El asma crónico.	El asma crónica.
El áspid venenosa.	El áspid venenoso
El aura fresco.	El aura fresca.
La avestruz.	El avestruz.
Las mejores azúcares son las de Cuba.	Los mejores azúcares (La Academia considera esta palabra como ambigua y solo aconseja la forma m. cuando se habla del azúcar en general. Yo soy de parecer que se deje siempre masculina).
La azucarera (vasija).	El azucarero (V. pág. 40).
El azumbre.	La azumbre.
El azud.	La azud (El diccionario traía esta voz como f. hasta la 13 ^a edición).
Un Babel.	Una Babel (El diccionario lo da como amb., pero es preferible el f.).
Un bestia	Una bestia (Familiarmente puede decirse: <i>ese hombre es un bestia</i>).
El bilis.	La bilis.
El boa.	La boa (La Academia lo da como m. en el sentido de prenda de adorno. En el de animal nos la da como f., aunque el uso popular de América hace

- masculina esta palabra. La lista de voces difíciles de escribir de la Gramática, trae *boa* y *boá*).
- La aroma de la canela. El aroma de la canela (La gramática da á *aroma* el gén. amb., pero el diccionario lo separa en dos géneros según el sentido. *Aroma*, f. es la flor del aroma).
- El butaque. La butaca.
- La calor. El calor (Dícese comúnmente: *la calor del estómago*. El Dicc. lo da como m., pero la Gram. lo da como amb., p. 10).
- El cabuyo. La cabulla (El diccionario traía *cabuya* hasta la 12ª edición. Lo enmendó en *cabulla* en la 13ª y ha vuelto felizmente en la 14ª a la forma primitiva).
- Esa mujer es el camarada de mi mujer. La camarada (El diccionario solo da esta palabra como m.).
- El caries de un hueso. La caries (masculino en las ediciones del diccionario anteriores a la décimotercera).
- Este negocio toma mala cariz. Mal cariz.
- La canal de Suez. El canal de Suez.
- Las canales hepáticas. Los canales hepáticos (V. lo dicho p. 41).
- El carretero. La carretera.
- La corte de los árboles. El corte, ó la corta.
- La cisma protestante (ant.). El cisma.
- El clámide. La clámide.
- La clima (ant.). El clima.
- La coriza (Acad.). El coriza (usi todos los libros de medicina).

El crin.	La crin.
El col.	La col.
La color (ant.).	El color.
El congerie.	La congerie.
El corriente.	La corriente.
Salió Juan con su querido cónyuge.	Su querida cónyuge (la duodécima ed. del dic- cionario solo le daba á esta pal. el género m.).
El corambre.	La corambre.
La cortaplumas.	El córtaplumas.
El costumbre.	La costumbre.
Dar un coz.	Una coz.
Consagrar la crisma.	Consagrar el crisma (aun- que lo da como amb. el diccionario, solo puede ser femenino en lenguaje vulgar: <i>romper la crisma á</i> <i>uno</i> , así lo dice la Gram.).
Desollarse la cutis (ant.).	El cutis.
Quemar una chamiza (leño medio quemado).	Un chamizo. La chamiza es una hierba.
Un chinche, una chincha.	Una chinche.
La dermis.	El dermis (v. pág. 41).
Tener desgano.	Tener desgana.
El desazón.	La desazón.
El diabetes.	La diabetes.
El diadema (ant.).	La diadema (la forma m. suele usarse hoy por in- fluencia del francés).
Una diafragma.	Un diafragma.
La diploma.	El diploma.
La dote de un jugador.	El dote
Los dotes de un escritor.	Las dotes de un escritor.
El creosoto.	La creosota.
La destiladera. (Amer.)	El destilador. (La forma f. merece conservarse.)
El devanador.	La devanadera.
Tú eres la dueño de la casa.	La dueña (<i>Dueño mío</i> se dice á la mujer amada).
La eclipse de sol.	El eclipse de sol (La gra- mática da equivocada-

- El elipsis.
El elipse.
La elipsoide.
- La emblema (ant.).
Un muchacho empeloto.
- El enálage.
La énfasis (ant.).
La enfisema.
La enigma.
La enjambre.
El epifonema.
- La epígrafe.
La epigrama.
- El epitema.
- Los escurrimbres.
El esfinge.
- mente este nombre como f. en su edición de 1908).
- La elipsis
La elipse.
El elipsoide (las palabras en *oide*, de geometría, son masculinas si designan sólidos, y femeninas si son líneas: *la cicloide*. V. mis *Apuntaciones lexicográficas*, p. 49).
- El emblema.
Un muchacho en pelota (Apunta este extraordinario barbarismo el Sr. Cuervo de cuyas *Apuntaciones* hemos tomado varios de estos ejemplos).
- La enálage.
El énfasis.
El enfisema.
El enigma.
El enjambre.
La epifonema (Debiera ser masculina esta palabra como todas las demás de origen griego: *emblema*, *enfisema*, *entimema*, etc. Lo es en francés y en italiano).
- El epígrafe.
El epigrama (El Dice. dice que es amb. en el sentido de composición poética, la Gram. solo lo da como m.).
La epitema (misma observación que para epifonema).
Las escurrimbres.
La esfinge (La duodécima

	ed. del Dicc. traía esta pal. como m.).
La espada mató el toro.	El espada mató el toro (Ambas formas están en el Dicc.).
Las especies de la cocina.	Las especias.
El equimosis.	La equimosis (Aconseja con razón el Sr. Cuervo que se haga femenina esta voz, como las análogas de medicina, v. gr. <i>dermatosis</i> . En francés es f.).
La estambre.	El estambre (El Dicc. registra ambas formas, pero la segunda es la mejor).
Un estratagema.	Una estratagema (el masculino, aunque conforme con la etimología, es galicismo).
Ese fantasma de tía Juana.	Esa fantasma (espantajo).
La fénix (ant.).	El fénix (Amb. en el Diccionario es m. en la gramática).
Las fiambres.	Los fiambres.
La fin del mundo (ant.).	El fin del mundo (aun lo da el Drio. como ambiguo, pero no debetenerse en cuenta este arcaísmo).
La fraude (ant.).	El fraude.
La frente de un edificio.	El frente de un edificio (el dicc. da como amb. esta acep., la Gram. como m.).
El frente de un documento.	La frente.
Las ganancias.	Los gananciales.
La gneis.	El gneis. V. NEIS.
La guacamaya.	El guacamayo (americanismo muy común y que puede conservarse).
El hambre desolador.	El hambre desoladora.

El hélice del barco.	La hélice del barco.
El hermafrodita.	La hermafrodita. Este nombre, solo m. en el diccionario, puede también tener f., así lo indica la gramática).
El herpes.	La herpes (amb. en el diccionario. Es preferible decir <i>la herpes</i> y no <i>las herpes</i>).
El herrumbre, el rumbre.	La herrumbre.
Una hartazga.	Un hartazgo.
El hipérbole.	La hipérbole.
El hipótesis.	La hipótesis.
El hojaldre.	La hojaldre (amb. en el Dicc. y la gram.).
El homicida fué su criada.	La homicida (com. en la Gramática, p. 15)
El hutía.	La hutía.
Esa mujer es un idiota	Una idiota (com. en la Gramática).
La jaez.	El jaez.
El labor de un vestido.	La labor.
El landre.	La landre.
Un lanza (soldado).	Una lanza.
Los laudes (rezar los).	Las laudes.
La lente.	El lente (amb. en el diccionario y la Gramática).
El liendre, la liendra.	La liendre.
Ponerse el levita nuevo.	La levita.
Las lindes de un campo.	Los lindes (amb. en el diccionario).
Un lis de hermoso color.	Una lis (<i>el lis</i> , por la azucena, es además torpe galicismo).
Un lite, un litis.	Una lite, litis.
La lora.	El loro (americanismo que puede conservarse por ser general).
El lumbre.	La lumbre.
Un llama de carga	Una llama (Cuervo, Tobar y otros americanistas,

	critican el género m. que, por influencia del francés dan á este animal en España).
Cantar la magnífica.	El magnificat.
Una manito.	Una manita.
La mapa de España.	El mapa.
La ciudad de Toro es el mapa de las frutas.	La mapa (en este sentido da el dicc. como f. esta voz. En la gram. solo es m.).
La maná (ant.).	El maná.
Los márgenes del río.	Las márgenes (en singular puede usarse indiferentemente. Yo prefiero : <i>la marg-n</i>).
La mimbre.	El mimbre (amb. desde la duodécima ed. del Dicc. [suplemento]).
El mole de una persona.	La mole (la masa). <i>El mole</i> es un guiso mejicano.
Partir por el mitad.	Por la mitad.
Un mosco.	Un mosquito.
El mugre.	La mugre.
La nácar.	El nácar.
El nao.	La nao.
El modista. (Gram. p. 15.)	El modisto. Esta forma es ya muy popular.
La neis.	El neis (Ac. ¹⁴ , supl.). Debe además rechazarse en absoluto la forma <i>neis</i> , y decir <i>gneis</i> , ó decir también <i>netáceo</i> y <i>nóstico</i> , por <i>gnetáceo</i> y <i>gnóstico</i>).
El nema de la carta.	La nema de la carta.
La odre.	El odre.
El ovejó.	La oveja, y, si es macho, según los casos, el carnero ó el morueco.
El ónice.	La ónice (El diccionario daba <i>ónice</i> m. y <i>ónique</i> f. Por otra parte daba <i>sardónice</i> f. y <i>sardónique</i> , m.

- En la fe de erratas de la 14ª ed., las hace todas f. lo que está bien, pero hace *ónix* f., lo cual es malo.
- La ónix. (Ac. 1ª Fe de err.) El ónix.
 El opopónace. La opopónace.
 La opopónax. El opopónax.
 El orden de los capuchinos. La orden (es amb. en la Gram. y m. en el Diccionario).
 La orin del hierro. El orin.
 La osambre. El osambre.
 El paralaje. La paralaje.
 El parálisis. La parálisis.
 Esa mujer es un paria. Es una paria.
 Una pistoleta. Un pistolete.
 Una poca de agua. Un poco de agua.
 Un patente de corso. Una patente.
 Esa mujer es un verdadero patriota. Una verdadera patriota (El dice. solo da *patriota* como m., pero da *compatriota* como com.).
 El pebre, la pebre. Esta palabra figura como común de dos en el Diccionario, pero debe ser ambigua (Rivodó, *Entretenimientos*, t. 3, p. 115).
 La pelitre. El pelitre (era f. en la ed. 12ª. del Dice).
 El pelvis. La pelvis.
 La Pentecostés. El Pentecostés.
 La percala. El percal.
 El pendiente de un camino. La pendiente.
 El pirámide. La pirámide.
 El pixide, el pisis (Cuervo, *Apuntaciones*). La pixide.
 El planeta del párroco. La planeta (m. en la Gramática es fem. en el Dice).
 La pobre. El Diccionario da *pobre* como m., en el sentido de mendigo, pero se usa como com.

El podre.	La podre. Amb. en el Diccionario hasta la 14 ^a edición en que se torna f.
Un porción de gente.	Una porción.
La pistoleteta.	El pistolette.
La portamonedas.	El portamonedas.
Las postres.	Los postres.
El prez.	La prez (Es amb. en el Dicc. y la gram.).
El pringue (ant.).	La pringue.
Las puchas.	Las ó los púches.
La puente (ant.).	El puente.
El quejumbre.	La quejumbre.
El potencial de una pila.	La potencial (Hoy dicen muchos <i>la potencia</i> , pero no es la misma cosa. Aunque la Acad. da <i>potencial</i> como f., muchos buenos tratadistas de física la dan como m.).
La radical.	El radical.
El rebelión (ant.).	La rebelión.
La rea.	La reo. La Acad. da las dos formas, indicando que la primera es p. us.
El sal amoníaco.	La sal amoníaco.
La sarcoma (Acad.).	El sarcoma (V. lo dicho pág. 41).
El sardónice, el sardónique.	La sardónice. La sardónique. V. ÓNICE.
El sartén.	La sartén.
El sazón.	La sazón.
Una seglara.	Una seglar.
El segur.	La segur.
Mujer serviciala.	Mujer servicial.
Una síncope.	Un síncope (En retórica podría hacerse f. V. APÓCOPE).
El sierpe.	La sierpe.
El sílice.	La sílice.
El simiente.	La simiente.
La sirle de las ovejas.	El sirle.

El sirte de arena.	La sirte.
El sistole.	La sistole.
El sobrepelliz.	La sobrepelliz.
El techumbre.	La techumbre.
El tenia.	La tenia.
La testiga.	La testigo.
El tez.	La tez.
La tigresa, la tигра.	La tigre. V. pág. 42.
Esa mujer es el transfuga que buscan.	La transfuga (Es com. desde la 13ª edic. del dicciona- rio).
La tranvia	El tranvia (Era f. en la 11ª ed. del Drio).
La trasluz.	El trasluz.
El potranco.	La potranca (esta voz es solo f.).
Un tribu salvaje (ant.)	Una tribu.
El tripode de la sibila.	La tripode (En este sent. lo da la Gram. como f. y el Diccion. como amb.).
Una tripode de fotógrafo.	Un tripode (En este senti- do es f. en la Gram. y m. en el Diccionario).
El tema del pobre loco.	La tema.
Una tema musical.	Un tema musical (El dic- cionario lo da como f., pero es un error evi- dente).
Una tembladera, lugar ce- nagoso.	Un tembladero.
El troj, el troje.	La troj. La troje.
El urdimbre.	La urdimbre.
La via crucis.	El via crucis (Según Rivodo debería decirse <i>la via crucis</i> , como <i>la via láctea</i> , <i>la via sacra</i> ó escribir <i>viacrucis</i>).
La vimbre.	El vimbre V. MIMBRE.
El vislumbre.	Una vislumbre.
El vuelto (del dinero).	La vuelta.

FEMENINOS DUDOSOS

NO SE DIGA

La yerna.
 La padrina.

La comadrona.
 Tres hijos varones y una varonesa.

La barona.
 Una canóniga.

La alcalda.
 La dogaresa.

Doctoresa.
 Mariscalesa.
 Patronesa.
 Sastreña (pr. Aragón).
 Priorresa (ant.).
 La parresa

La buitre, la buitrina (Rivodó).
 Los actores y las actrices del teatro.
 La cocodrila.
 Emperadora (ant.).

DÍGASE

La nuera.
 La madrina (aunque lo trae el Diccionario debe rechazarse).
 La comadre ó partera.
 Y una hembra (Aunque traiga la Academia *varona* y *varonesa* como sinónimos de mujer, y sin nota de anticuados, deben evitarse en absoluto).
 La baronesa.
 Una canonesa (*canóniga* es solo la siesta de antes de comer).
 La alcaldesa.
 Debe aceptarse este f. aunque no lo traiga la Acad. En italiano es *dogaresa*).
 Doctora.
 Mariscalá.
 Patrona.
 Sastra.
 Priora.
 La mujer del par de Inglaterra. No está en el Dicc. No pudiendo decirse *para*, ni *mujer par*, vale más adoptar este neologismo).
 El buitre (esta palabra es epicena, como *águila*).
 Las actrices.
 El cocodrilo (es epiceno).
 Emperatriz

EL NÚMERO

Muchos suelen incurrir en gravísimos errores por no conocer suficientemente las reglas relativas á la formación del plural, ó por ignorar en qué casos deben usarse ciertas palabras en uno ú otro número.

Nombres hay en castellano que solo se usan en plural; como *calzones, lares, anjarillas*. Y es precisamente error frecuente entre los sudamericanos dar la forma del singular á palabras que siempre han tenido en nuestra lengua la forma del plural. Á cada momento leemos ú oímos: *la parrilla, el anda, el paraguá, el calzoncillo*.

Otras palabras, que se usan en plural con la forma del singular, suelen poner en grave aprieto á algunos; tales son: *accésit, déficit, ultimatum, fiat*. Y á propósito de las palabras latinas terminadas por *um*, conviene saber que solo se acostumbra dar la forma del plural á *album (álbumes)*, [y, según la Academia, á una voz hebrea *targum*, que al pasar al plural se vuelve esdrújula: *tár-gümes*]. Sin embargo creo que podría extenderse esta libertad á alguna que otra palabra de uso corriente: *memorándum*: que pudiera hacer *memorándumes*. Además hay varias palabras latinas, como *máximum, minimum*, que pudieran conservar la forma del plural latino: termómetros de *máxima* y *minima* estan ya admitidos por los médicos desde hace tiempo.

En cuanto á las voces compuestas reina alguna confusión en su plural. Unas no lo admiten, como *corre-reidile, hazmerreir*, otras solo admiten el plural en uno de sus componentes: *portafusiles, quienesquiera*, y otras en los dos: *gentileshombres*.

La formación material del plural español, ofrece, á pesar de su sencillez, algunas dificultades. Muy á menudo oímos decir: *que se sienten las mamas, unos sofás*

muy cómodos, he comprado ajises, unos pieses de clavel, los caracteres de imprenta, los ferrocarriles, etc.

Las palabras que terminan en vocal no acentuada, agregan una *s* al singular para formar el plural. Las que terminan en consonante ó en vocal acentuada agregan *es*, v. gr. : *mano, manos; árbol, árboles; carmesí, carmesíes.*

Hacen excepción á esta regla las voces *papá, mamá, chacó, y chapó*, y, según algunos tratadistas, *sofá*, que hacen en plural: *papás, mamás, chacós, chapós y sofás.* Confieso por mi parte que me disgustaría mucho el plural *dominoes.*

Conocidos son los tres plurales de *maravé*: *maravédis, maravédises y maravédises.*

En otro tiempo seguían esta regla las voces terminadas por *é* acentuada, hoy se apartan de ella y se escribe v. gr. : *fes, cafés, pies, canapés.*

Las palabras no agudas, terminadas por *s* no se modifican en plural: *los miércoles, las dosis, las crisis.* Los agudos en *s* siguen la regla: *los reveses, los Jesuses.*

Aunque la Gramática de la Academia no los exceptúa, debe tenerse en cuenta que los no agudos terminados en *x* son invariables: *los climax, los tórax, los fénix.* Suele decirse sin embargo en plural *fénices.* *Ónix* y *sardónix* hacen *ónices* y *sardónices*, por existir ya los singulares *ónice* y *sardónice.* Los agudos en *x* siguen la regla: *los carcaxes, los fluxes.* Según el diccionario, el plural de *excrex* es *excrez.*

Estay hacia en plural *estáis* hasta la duodécima edición del Diccionario. Hoy hace *estayes* (artº BAUPRÉS).

En la formación del plural no cambia generalmente de lugar el acento. Exceptúanse *carácter* (pl. *caractères*) y los esdrújulos terminados en consonante: *régimen* (pl. *regimenes*), *Júpiter* (pl. *Jupiteres*).

Los apellidos que tienen plural en castellano siguen, por más que se figuren algunos lo contrario, las mismas reglas con algunas excepciones.

Los terminados por *z* y sílaba no acentuada son invariable: *los González.* Los esdrújulos también: *los Irrázaval.*

« Los apellidos extranjeros que conservan su forma nativa, dice Bello, en el capítulo v de su Gramática, no varían en el plural: *los Cárning, los Wáshington;* á menos que su terminación sea de las familiares al cas-

tellano, y que los pronunciemos como si fueran palabras castellanas: *los Ravines, los Newtones.* »

Varios escritores modernos han dado en la gracia de escribir, imitando á los franceses: *los Villamil, los Rico, los Madrazo...* El mejor día perfeccionaran la imitación y diran: *los De Cervantes*; conviene no seguir tan mal ejemplo.

Aunque las presentes indicaciones estuvieran más en su lugar en una gramática, creo útil repetirlas aquí por las dudas que sobre esta materia suelen ocurrir.

Los nombres propios geográficos solo tienen por lo común singular, aunque en algunos casos se usan en plural: *las Américas, las dos Sicilias.*

Algunos se usan únicamente en plural: *las Filipinas, las Cíclades.* Otros principalmente en plural: *las Canarias, las Antillas,* pudiendo decirse sin embargo: *la Gran Canaria, la preciada Antilla* (Cuba), etc.

Los Andes, los Pirineos, los Alpes se emplean generalmente en plural, y solo por licencia poética se admite el singular: *el Ande, el Pirineo.* Conviene empero rechazar la forma híbrida: *el Andes, el Alpes,* que á veces suele encontrarse aun en buenos escritores.

Los nombres de lugares que tienen forma de plural son sin embargo singulares: *Ciempozuelos está junto á la línea de Madrid á Aranjuez. Las Palmas es una linda población.* En cuanto á *Palos de Moguer,* hace observar la Gramática de la Academia que no es plural de *palo,* sino corrupción de la voz latina *Palus,* laguna.

Aunque la Academia no hace observación alguna acerca de este particular, conviene hacer notar que muchas voces extranjeras admitidas hoy en la lengua corriente y que hasta han llegado á penetrar en el diccionario de la Academia, se resisten enérgicamente á someterse á las leyes del plural castellano. Tales son *club* (pl. *clubs*), *jockey* (pl. *jockeys*), *lord* y *milord* (pl. *lores* y *milores*), *meeting* (pl. *meetings*), si bien *mitin* debe dar *mitines.*

Entre ciertas anomalías puede notarse el plural vulgar de *cursi, cirsiles,* forma que encontramos en otras voces estropeadas por el pueblo: *bisté, bisteles; soledad, soleares,* y en diminutivos: *cafe, cafelico.*

Es de notarse igualmente la poca afición del español

á adoptar los plurales italianos, tan aceptados en francés. Decimos *macarrones* en lugar de *macaroni*; *lazarones*, por *lazzaroni*; *cicerones*, por *ciceroni*; *diletantes*, por *diletanti*, etc., etc.

En la siguiente lista indicamos los errores más frecuentes en materia de número, con la forma enmendada en frente.

Respecto de las voces compuestas puede, como regla general, decirse que solo toman la forma del plural en su segundo compuesto: *portafusil*, *portafusiles*; *el guardapiés*, *los guardapiés*; *bocamanga*, *bocamangas*, *calofrío*, *calofríos*. Exceptúanse: *ricohombre*, *ricoshombres*; *gentilhombre*, *gentileshombres*, *hijodalgo*, *hijosdalgo*, y los que están formados por un pronombre y un verbo: *cualquier*, *cualesquier*; *cualquiera*, *cualesquiera* (V. lista); *quienquiera*, *quienesquiera*.

Suele decirse *casastiendas*, *casasquintas*, pero está mejor la forma regular. *Bocasmangas* y *bocascalles* deben rechazarse en absoluto.

Coincidiendo con lo que apunto en la p. 57, la edición de la Gramática académica de 1913 trae las siguientes modificaciones (p. 20-21).

« Algunos nombres de origen extranjero acabados por una consonante que en nuestro idioma no se usa ordinariamente como final, ofrecen anomalías en sus plurales. Están autorizados *albumes*, de *album*; *tárgumes*, de *tárgum*. *Ultimátum* no suele usarse en plural. El plural de *frac* es *fracques*; *pailebot* y *paquebot* hacen el plural en *tes*, siguiendo la regla general... El plural de *lord* es *lores*, y el de *zinc* es *zines*. El provincialismo aragonés *excrez* hace en plural *excrez*. »

Y en nota: « En otras voces extranjeras de reciente introducción se adoptan plurales que repugnan a la índole del idioma español; por ejemplo: *clubs*, de *club* y *complots*, de *complot*. »

PALABRAS DE NÚMERO DUDOSO

NO SE DIGA:

La albricia.
 Lo dijo para su adentro.
 Perro de agua.
 * La alforja.
 Los alférez (ant.).
 Ajises.
 La aguadera del mulo.
 El caballo tiene ajuaga.
 Sembrar alcamonia.
 Alicate.
 El alrededor del pueblo.
 Un anal incompleto.
 El anda del santo.
 No necesitar andadera.
 Un andulario.
 Anexidad.
 La angarilla.
 Unos anteojos marinos.

 El antiparra.
 Hacer algo añico.
 Trabajos de aproche.
 Arra.
 La asentadera.
 Rezar dos avesmarías
 * La bizaza.
 * Echar el bofe.
 La braga.
 Un buscavida.
 Una calda sulfurosa.
 Calenda.

DIGASE:

Las albricias.
 Para sus adentros.
 Perro de aguas.
 * Las alforjas.
 Los alféreces.
 Ajíes.
 Las aguaderas.
 Tiene ajuagas.
 Alcamonías.
 Alicates.
 Los alrededores.
 Unos anales incompletos.
 Las andas.
 No necesitar andaderas.
 Unos andularios.
 Anexidades.
 Las angarillas.
 Un anteojo (*anteojos* son los
 que se colocan en la
 nariz).
 Las antiparras.
 Hacerlo añicos.
 Aproches.
 Arras.
 Las asentaderas.
 Avemarías.
 * Las bizazas.
 * Echar los bofes.
 Las bragas.
 Un buscavidas.
 Unas caldas sulfurosas.
 Calendas.

NO SE DIGA:

- * Llevarse de calles.
 Camuña.
 Devorado por un celo injusto.
 Un calzoncillo de hilo.
 El carie.
 * El comicio romano.

- La carnestolenda.
 Un cortapluma.
 En ciernes.
 Están las mujeres en cinta.
 Rezar completa.
 Contraarmiño.
 Contraataque.
 Hacer cosquilla.
 Pagar con crece.
 Tener mucha creedera.
 Estar de cuernos con uno.
 Cualquiera que sean los resultados.
 Unos hombres cualesquieras.

Son unos cualesquiera.

- Despabiladera.
 Despachadera.
 Desposorio.
 Dimisoria.
 Tener mucha dolama.
 * Efeméride.

DÍGASE:

* Llevarse de calle (la Academia ha modificado felizmente la forma equivoecada de esta frase.)

Camuñas.
 Por celos injustos

Unos calzoncillos.
 La caries.

* Los comicios romanos (*Comicio* puede usarse en singular en el sentido, no Acad., de reunión : *comicio electoral*).

Las carnestolendas.
 Un cortaplumas.
 En cierne.
 Están encintas.
 Completas.
 Contraarmiños.
 Contraataques.
 Hacer cosquillas.
 Pagar con creces.
 Creederas.
 Estar de cuerno.
 Cualesquiera que sean.

Unos hombres cualesquiera.

Son unos cualesquieras (en este sentido se substantiva la palabra).

- Despabiladeras.
 Despachaderas.
 Desposorios.
 Dimisorias.
 Muchas dolamas.
 * Efemérides (Puede usarse como s. en el sentido neológico de acontecimiento ocurrido hace un

NO SE DIGA:

Enagua (Ant.).
 Enser.
 Entendedera.
 Entremedia.
 Escurridera.
 Esponsal.
 Exequia
 Hasta los quebrados exclu-
 sives.
 A expensa de fulano.
 Explicadera.
 Extramuro.
 La fauce.
 Un funeral.
 Comer gacha.
 El gañil.
 Un gemelo de teatro.
 Gregüesco.
 Hacer horas.
 La honra fúnebre.
 Con mucha ínfula.
 Dar larga.
 Hasta estos versos inclu-
 sives.
 Una lavaza.
 El llar.
 Maitín.
 La miente.
 Las mamaes.
 Tomar las mañanas.
 Flores de manos.
 El meado.
 El medro de un negocio.
 Pasó miles trabajos.
 Tener buen modal.
 Segunda nupcia.
 La pandecta.

DÍGASE:

número exacto de años
(una efeméride gloriosa).
 Enaguas.
 Enseres.
 Entendederas.
 Entremedias.
 Escurrideras.
 Esponales.
 Exequias.
 Hasta los quebrados ex-
 clusive.
 Á expensas.
 Explicaderas.
 Extramuros.
 Las fauces.
 Unos funerales.
 Comer gachas.
 Los gañiles.
 Unos gemelos.
 Gregüescos.
 Hacer hora.
 Las honras fúnebres.
 Con muchas ínfulas.
 Dar largas.
 Hasta estos versos inclu-
 sive.
 Unas lavazas.
 Los llares (en Santander,
el llar es el fogón).
 Maitines.
 Las mientes.
 Las manás.
 Tomar la mañana.
 De mano.
 Los meados.
 Los medros.
 Pasó mil trabajos ó miles
 de trabajos.
 Buenos modales.
 Segundas nupcias.
 Las pandectas.

NO SE DIGA:

Tomar las onces.
 Rezar dos padrenuestros.
 Rendir paria (tributo).
 Volver á su penate.
 Los papaes.
 El pertrecho (ant.).
 Dos pieses de clavel.
 ¿Qué pitos toca en esto?
 Estos jóvenes artistas forman unas pléyades.

La poleada.
 Prez.
 Tener buena predicadera.
 Á humo de paja.
 Un paragua de seda
 Asar en la parrilla.
 Sin pie ni cabeza.
 Posadera (el trasero).
 Puche.
 Un quehacer.
 Hacer presente varias cosas.
 Quipo.
 Rasqueta.
 Rosón.
 Pagar con la setena.
 Una sùmula.

Quemar támara.
 Tarreña.
 La tenacilla del pelo.
 Una terma romana.
 *Cortar con la tijera.
 La tiniebla.
 La trébede de la cocina

DÍGASE:

Las onces.
 Dos padrenuestros.
 Parias.
 Sus penates.
 Los papás.
 Los pertrechos
 Dos pies.
 Qué pito.
 Forman una pléyade (En mi *Ortología de nombres propios* explico extensamente por qué debe desecharse la otra forma).

Las poleadas.
 Preces.
 Predicaderas.
 De pajas.
 Un paraguas.
 En las parrillas.
 Sin pies ni cabeza
 Posaderas.
 Puches.
 Quehaceres,
 Hacer presentes varias cosas.
 Quipos.
 Rasquetas.
 Rosones.
 Las setenas.
 Unas sùmulas (Aunque así lo trae el Diccionario no hay razón ninguna para no poder decir: *una sùmula*).
 Támaras.
 Tarreñas.
 Las tenacillas.
 Unas térmias.
 *Con las tijeras.
 Las tinieblas.
 Las trébedes.

NO SE DIGA:

La velación.
 Los sofaes.
 Dar traspieses.
 Estar en vispera de hacer algo.
 Dar las vueltas de un mandado.
 El zaragüelle.

DÍGASE:

Las velaciones.
 Los sofas.
 Dar traspies.
 En visperas.
 La vuelta.
 Los zaragüelles.

Hemos indicado con una * las palabras que tienen ambas formas. En este caso no apuntamos la primera forma como censura, sino como mera indicación de que preferimos la segunda.

Debe observarse igualmente que figuran en el Diccionario algunas voces, como *entrecubiertas* y *entrepuentes*, que, aunque tienen la forma del plural y llevan la indicación de m. pl. ó f. pl., deben usarse con el artículo singular: *el entrepentes*, *la entrecubiertas*. No se dice *subir á las entrecubiertas*, *sentarse en los entrepentes*.

LA ORTOGRAFÍA

Si supiéramos hablar, pocas lenguas habría comparables con la nuestra desde el punto de vista de la facilidad ortográfica. En efecto el castellano no tiene (fuera de la hache y, en ciertas sílabas la *u*) ninguna letra muda. Las reglas de su acentuación son tan sencillas que en media hora pueden aprenderse. No tenemos que resolver como los franceses los infinitos problemas de la concordancia de los participios, variable según el verbo auxiliar y según la colocación del sujeto respecto de aquellos, no conocemos como los ingleses y los franceses el escollo de las letras mudas, de las consonantes duplicadas y de las vocales que cambian de sonido con la posición que ocupan en la palabra.

Sin embargo nosotros escribimos nuestra lengua peor que ninguna nación culta de Europa la suya. Y lo más triste es que, no solo la escribimos mal sino que la hablamos peor. Lo mismo los americanos que la mitad de los españoles confundimos desastrosamente la *s*, la *c* y la *z*; la *b* y la *v* necesitan para distinguirse los estrafalarios apelativos de *b larga ó corta*, de *b de vaca ó de burra*, *b de palo*, etc. La *h* que debiera ser muda no se resigna á tan triste papel y quiere suplantar á la *j*, empeñada á su vez en ardua batalla con la *g*.

Así resulta que, al tiempo que las demás naciones civilizadas escriben correctamente sus lenguas respectivas, nosotros nos distinguimos por el más completo desaliño y el más censurable descuido en materia de ortología y ortografía.

Algunos escritores modernos, que no la conocen, critican la ortografía y niegan su utilidad. Hacen mal. El desaliño ortográfico es prueba de la inferioridad intelectual de una nación. No es la ortografía ciencia que deben aprender los que se dedican á escribir, los que

tienen ya su espíritu maduro para otros estudios de mayor trascendencia. La ortografía es por decirlo así « el arte de escribir del vulgo ». Lo mismo que se exige de un dependiente de comercio, de un empleado de administración que tenga buena letra, debiera exigirse una ortografía correcta. La ortografía debe formar parte de la primera enseñanza: á los doce años deberían saberla todos los niños. En Francia se le atribuye, con razón una importancia capital en aquella enseñanza. Hasta la edad de doce ó trece años, en las escuelas públicas, los alumnos tienen que escribir cada día un dictado donde se acumulan de intento dificultades de todo género. Ningún francesito puede entrar de aprendiz en un taller antes de los catorce años si no ha sacado un certificado de estudios primarios cuyas bases son la ortografía y la aritmética.

Lo que á esa edad se aprende no se olvida nunca. Los que después de la primera enseñanza se dedican á la secundaria y la superior no vuelven á hacer un dictado. Su ciencia de la lengua va completándose con el estudio de los clásicos franceses.

Mientras no se haya establecido entre nosotros ese sistema que tan perfectamente utiliza las facultades del niño ejercitando su memoria en una época en que la reflexión es aún escasa, nos veremos obligados, los que nos dedicamos á escribir, á completar por cuenta propia la incompleta instrucción que recibimos.

Tal es la utilidad de los tratados de ortografía. Gracias á ellos puede reparar el escritor los olvidos de su memoria.

Los que conserven algún recuerdo de sus estudios clásicos podrán suplir con la ortografía latina las deficiencias de su conocimiento de la nacional. Así por ejemplo, al vacilar acerca de la escritura de *giba*, el latín *gibba*, les hará escribirla con *g*. Encontrarán en el latín la *c* de *cereal*, de *cerezo*, de *cerner*, la *s* de *señor*, de *sepulcro*, de *sexto*. La etimología les dará en efecto, casi siempre la clave de todas sus dudas. ¿Debe escribirse *salvadera* ó *salbadera*? La analogía con *salvado* exigiría una *v*, la etimología (académica), de *sabulum*, arena, la *b*. ¿Hace el caballo *corbetas* ó *corvetas*? La etimología nos lo indica. *Corveta* viene de *corva*, que viene a su

vez de *corvo*, y del lat. *corvus*. En cambio el barco se llama *corbeta*, porque viene de *corbis*, canasta, de donde sale el francés *corbeille*.

Siendo la Academia española depositaria de la pureza del lenguaje, y siendo acatada por todas partes su autoridad, es preciso que nos sujetemos á sus decisiones en lo tocante á la ortografía, si bien hemos de hacerlo con todas las salvedades necesarias.

No es este lugar á propósito para criticar algunas faltas de método y no pocas equivocaciones que impiden sean el Diccionario y la Gramática de la Academia norma enteramente segura en esta materia. Existen numerosas divergencias entre la doctrina del Diccionario y la de la Gramática, algunas palabras de dudosa ortografía están escritas de diverso modo en este y aquel libro ó en diferentes partes del Léxico. La acentuación de algunas palabras sufre variaciones sucesivas é inconsideradas, debidas al deseo de conciliar á la vez las exigencias de la etimología y las del uso vulgar. Resulta de esto que las mejores obras de ortografía, obligadas á seguir variaciones tan caprichosas, no tardan en quedarse anticuadas. Así por ejemplo, en la excelente *Ortología y Ortografía* de D. José Manuel Marroquín, encontramos, en las más modernas ediciones, voces como *aljez*, *jilbo*, *jis*, que hoy se escriben *algez*, *gilbo* y *gis*, *verjel*, que es hoy *vergel*, *cabuya*, que hoy es *cabulla*, etc., etc. Y cuando salga una nueva edición del Diccionario de la Academia, seguro es que resultarán otros errores.

Lo más curioso es que en la misma lista de palabras difíciles de la Gramática de la Academia, edición de 1913, se encuentran bastantes voces ausentes del Diccionario:

Bodá, *cavalillo*, *cochinabas*, *chomba*, *dervís*, *gabesina*, *hasiz*, *hedrar*, *holgín*, *oximaco*, *reviste*, *servita*, *sexagonal*, *sexitano*, *tábega*, *tribón*, *vergarzoso*, *vitembergués*, etc., etc.

Otras palabras son, siguiendo el Diccionario de la Academia, faltas de ortografía: *alfageme* (alfajeme), *almajesto* (almagesto), *almoravide* (almorávid), *argémone* (argemone), *azábara* (azabara), *leveche* (lebeche), *vacisco* (bacisco), *zabarceda* (zabarcera), *cicigia* ó *zizigia*

(sicigia), *cochitehervite* (cochite hervite), *gétulo* (getulo), *hírocervo* (hircocervo), *óbelo* (obelos), *rebeza* (reveza), *regítar* (rejitar), *vandola* (bandola), *vespertillo* (vespertilio), *valeo* (baleo), *taravilla* (tarabilla), etc.

Repito que la única causa de estas vacilaciones y equivocaciones es la falta de método. Al establecer la ortografía de una lengua es preciso tener siempre presente una regla fija. Porque no cabe duda que, si se escribe una palabra así más bien que así, alguna razón debe haber para ello. Pues reuniendo todas las razones análogas que hacen escribir de tal ó cual modo cierto número de voces tipos, se conseguirá formar una serie de reglas generales capaces de satisfacer todas las dudas.

La consideración de la etimología de las palabras ha hecho adoptar ya á la Academia muy felices modificaciones y debemos aplaudir que haya substituido *chaveta* á *chabeta*, *enverar* á *emberar*, *paracleto* á *parácleto*, *paraseve* á *parisreve*, *baliza* á *valiza*, etc., etc.

Siguiendo á un tiempo las exigencias de la etimología y de la influencia popular, ha dado cabida la Academia á las dobles formas de *ciclope-ciclope*, *farrago-fárrago*; *conclave-cónclave*, *medula-médula* y otras varias. La poderosa influencia de la acentuación vulgar le ha hecho substituir por ejemplo *obelos* al etimológico pero inusitado *óbelos*.

Ojala siguiendo la misma regla se decida á enmendar voces como *ojiva* (lat. *augiva*), *jiste* (al. *geist*) y otras por el mismo estilo. A no ser que se decida á seguir á la letra el principio que estableció ella misma en la novena edición de su diccionario:

« El sistema ortográfico seguido por la Academia en esta edición, es igual al de la precedente, sustituyendo siempre la *j* á la *g*; á excepción de aquellas voces que de notoriedad tienen en su origen esta última consonante. »

Confieso que me es profundamente antipática la confusión ortográfica que, so pretexto de simplificación quieren algunos introducir en la escritura de nuestra lengua.

Acostumbrado desde la infancia á la ortografía francesa, nunca me ha causado su complicación la menor

molestia. Es más, confieso que me gustan bastante sus letras etimológicas, inútiles acaso desde el punto de vista fonético, pero utilísimas para la comprensión de ciertos vocablos científicos.

Algunos americanos, en su afán por simplificar la lengua, cual si quisieran ponerla al alcance de las cocineras más cerriles, quieren convertir nuestro idioma en una especie de esperanto estrafalario, en que substituyen la *c* y la *q* con la *k*, la *e* con la *s*, la *v* con la *b*. Y juzgan la lengua más perfecta porque escriben: *konsiensia*, *kársel*, *irbiente*, *kerubín*, *kabaya*, etc. A eso llaman ortografía « razional ». Irracional la llamaría yo más bien.

Querer suprimir las sílabas *que*, *qui*, que ya existían en latín, que han conservado todas las lenguas neolatinas hermanas de la nuestra, y poner en su lugar *ke* y *ki*, sílabas que ni siquiera son castellanas, sería un absurdo.

Para los que quieran poder escribir sin preocuparse por la ortografía, por la conjugación, ni por la sintaxis, ahí está el esperanto, que después de todo no es sino el resultado final á que quisieran llegar los reformadores racionales del idioma. Tiene esa nueva lengua la ventaja de poder aprenderse en pocas horas y cualquiera puede convertirse en castizo escritor esperantista con un par de semanas de estudio.

De todas las modificaciones ortográficas que aconsejaba Bello, acaso solo han conseguido imponerse en Chile la conversión de *y* vocal en *i* y la substitución de la *j* á la *g* en las sílabas *ge*, *gi*. En efecto Bello, que en muchas cosas se mostró avisado precursor, no parece haber estado muy acertado en sus proyectos de transformación ortográfica.

« La etimología, dice, es la gran fuente de la confusión de los alfabetos de Europa. Uno de los mayores absurdos que han podido introducirse en el arte de pintar las palabras, es la regla que nos prescribe deslindar su origen para saber de qué modo se han de trasladar al papel. ¿ Qué cosa más contraria á la razón que establecer como regla de la escritura de los pueblos que hoy existen, la pronunciación de los pueblos que existieron dos ó tres mil años ha, dejando, según parece, la

nuestra para que sirva de norma á la ortografía de algun pueblo que ha de florecer de aquí a dos ó tres mil años? Pues el consultar la etimología para saber con qué letra debe escribirse tal ó cual dición, no es, si bien se mira, otra cosa. Ni se responda que eso se verifica solo cuando el sonido deja libre la elección entre dos o más letras que lo representan. Destierrese, replica la sana razón, esa superflua multiplicidad de signos, dejando de todos ellos aquel solo que, por su unidad de valor, merezca la preferencia. »

Precisamente puede decirse que, donde más útil es la investigación etimológica para la elección de la ortografía de una voz dudosa, es cuando se trata de letras que se confunden indebidamente.

Nadie negará que la *b* y la *v* son letras diferentes. El que muchas personas las confundan no es razón para que *debamos* todos confundirlas. Además, la confusión consiste en que unas personas abusan del sonido de la *b* y otras del de la *v*. Si se decide que todas las bes y las ves han de ser solo bes ó solo ves, quedarán descontentos no solo la mitad de los habitantes de España y América, que pronuncian correctamente ambas letras, sino también los que lo pronuncian todo del modo contrario al establecido.

Lo mismo puede decirse de las ces y las eses. Si son innumerables los que confunden estos dos sonidos, no debe olvidarse que se dividen en ceceosos y seseosos. Si la generalidad de los americanos del Sur sesea, los andaluces cecean y los castellanos distinguen perfectamente ambas letras.

No pudiendo pues establecerse la unificación del sonido *c-z-s*, ¿á qué regla han de recurrir el americano que sesea ó el malagueño cerrado para escribir por ejemplo *ceremonia* ó *servicio*? Al diccionario. Y éste, que no tiene derecho á favorecer un partido más que otro, no puede seguir más norma para dar su fallo que la etimología.

Otros quieren suprimir la *h* porque es muda. Según y conforme. Hay una infinidad de españoles y americanos para quienes no tiene nada de muda la hache. Hay quien dice *la jarina*, *la jacha*; *lo' jombre* es un plural andaluz muy corriente. Otros dicen: *un par de güebo*.

Ya que se quiera simplificar la ortografía en favor de los que hablan mal, convendría también tener en cuenta estas formas bárbaras.

De todo lo que acabamos de decir se deduce que es necesario ante todo seguir una regla fija en materia de ortografía. Lo mejor sería recurrir directamente al Diccionario de la Academia. En cuanto á la gramática de dicha corporación, dejo indicado ya que adolece de bastantes errores en el vocabulario ortográfico que lleva al final. Por lo demás dicho vocabulario es muy incompleto. En la Z por ejemplo faltan palabras como *zacatín*, *zafiro*, *zagal*, *zaguán*, *zalea*, *zalamero*, *zamarra*, *zampoña*, *zarzillo*, *zarzuela*, *zarzaparrilla*, *zarzo*, *zodiaco*, *zona*, *zonzo*, *zoófito*, *zoología*, *zoquete*, *zorro*, *zozobra*, *zumaque*, *zutano*, etc. De las 114 voces que doy en la Z de mi lista de voces de ortografía dudosa, en este libro, solo trae la Gramática de la Academia 42. La lista que yo doy está basada en la ortografía del Diccionario de la Academia, no habiéndome permitido modificarla ni aun en algunos puntos que critico en otros trabajos. Considero en efecto el presente libro como una obra de consulta, un repertorio cómodo para encontrar con facilidad la solución de las dificultades que á menudo se nos presentan al escribir, y nada más.

LISTA DE VOCES DE DUDOSA ORTOGRAFÍA

A			
abacá.	abisinio.	abrazadera.	abultar.
abacería.	abismar.	abrazar.	abundar.
abacial.	abitaque.	abrazo.	abur.
ábaco.	abjurar.	abrenuntio.	aburar.
abalanzarse.	ablación.	abrevadero.	aburrir.
abalorio.	ablución.	abreviar.	aburujar.
abanico.	abnegación.	abreviar.	abusar.
abanto.	abobar.	abribonarse.	abyección.
abarracarse.	abocado.	abrogar.	acábalar.
abarloar.	abocinado.	abrupto.	acabellado.
abarrisco.	abogacía.	abruzo.	acabildar.
a barrisco.	abogado.	absceso.	acacia.
abastecer.	abogalla.	abscisa.	acaecer.
abasto.	abolición.	abscisión.	acahual.
abate.	abolorio.	absintio.	acallar.
abazón.	abolsado.	absolución.	acañaverear.
abecé.	abollar.	absolvederas	acaparrosado
abecedario.	abomaso.	absolver.	acapizarse.
abedul.	abominar.	absorbencia.	ácara.
abeja.	abonanzar.	absorber.	acaso.
abellacado.	abonar.	absorción.	acceder.
abellotado.	abordaje.	abstemio.	accesion.
abenuz.	aborigen.	abstención.	accésit.
aberración.	aborrecer.	abstergente.	accesorio.
abesana.	abortivo.	abstersión.	accidente.
abeto.	aborto.	abstinencia.	acción.
abetunado.	aborujarse.	abstraccion.	accionista.
abey.	abotagarse.	abstraer.	accipitro.
abigarrado.	aboyedar.	abstruso.	acchal.
abigeato.	aboyado.	absurdo.	acchedo.
abigotado.	abozalar.	abubilla.	acchibe.
abinicio.	abrasar.	abuhado.	acebo.
	abrasilado.	abulense.	acebuche.

acecinar.	acicalar.	acuñación.	adopción.
acechar.	acicate.	acuosidad.	adoración.
aceche.	aciche.	acuoso.	adormecer.
acecho.	acidez.	acusación.	adquisición.
acedar.	acidia.	acusar.	adrazo.
acedera	ácido.	acuse.	adrolla.
acedo.	acierto.	acústica.	aducir.
acéfalo.	ácigos.	achacoso.	adumbra-
aceite.	aciguatado.	achicharrar.	ción.
aceituna.	aciguatar.	adagio.	advenedizo.
acelerar.	acijado.	adaptación.	advenimien-
acelga.	acimboga.	adarce.	to.
acémila.	ación.	adarve.	adventicio.
acemita.	ácimoóázimo.	adecentar.	adverbio.
acemite.	acirate.	adefagia.	adversario.
acendrar.	acitara.	adefesio.	advertir.
acensuar.	acitrón.	adehesar.	adviento.
acento.	acobardar	adelgazar.	advocación.
aceña.	acocear.	aderezar.	adyacente.
acepar.	acogedizo.	adherencia.	aerolito.
acepción.	acoger.	adherir.	aeromancia.
acepilladura.	acogida.	adhesión.	afabilidad.
aceptar.	acollarar.	adición.	afanoso.
acequia.	aconchabarse	adicional.	afección.
acera.	aconsejar.	adiestrar.	afectación.
acerar.	acosar.	adiva.	afectivo.
acerbo., adj.	acrebite.	adive.	afectuoso.
acerca.	acrecencia.	adivinar.	afeminación.
acerico.	acrecentar.	adjetivo.	aféresis.
acero.	acrecer.	adjudicación.	afianzar.
acerola.	acribar.	administración.	aficionar.
acérrimo	acribillar.	ción.	afirmación.
acertijo.	acriminación	admirar.	afirmativa.
aceruelo.	acrisolar.	admisible.	affigir.
acervom.	acróbata.	admisión.	afluencia.
acetato.	activo.	admonición.	afollar.
acetre.	actuación.	adobe.	aforismo.
acezar.	acubado.	adobo.	agabachado.
aciago.	acucioso.	adocenado.	agachadiza.
acial.	acullá.	adolescencia.	agalla.
acianos	acumulación.	adolescente.	agamuzado.
acíbar.	acumulativo.	adonis.	ágape.

agarbarse.	aguacero.	ahora.	álabe.
agárico.	aguacibera.	ahorcar.	alabearse.
agasajo.	aguanoso.	ahormar.	alabega.
agavanzo.	aguarrás.	ahornar.	alabeo.
agavillar.	aguavilla.	ahorquillar.	alacena.
agazapar.	aguaza.	ahorrar.	alambicar.
agencia.	aguazal.	ahoyar.	alambique.
agencioso.	agudeza.	ahuciar.	alancear.
agenda.	agüero.	ahuchar.	alarbe.
agenesia.	aguijonazo.	ahuehué ó a-	alarifazgo.
agérato.	aguijoncillo.	huehuete.	alavense.
agibílibus.	aguíta.	ahurrugado.	alavés.
agigantado.	agujero.	ahusarse.	alazán.
ágil.	agujeta.	ahuyentar.	alba.
agio.	aguosidad.	ajada.	albacea.
agiotaje.	agusanarse.	airoso.	albaceazgó.
agiotista.	agustino.	aislar.	albacora.
agitanado.	aguzanieve.	aje.	albada.
agitar.	aguzar.	ajebe.	albahaca.
aglomeración.	¡ ah!	ajedrez.	albalá.
aglomerar.	ahajar.	ajenabe.	albanega.
aglutinación.	ahabrado.	ajengibre.	albanés.
agnación.	ahlear.	ajenjo.	albañal.
agnaticio.	ahelgado.	ajeno.	albañil.
agnición.	aherrojar.	ajenuz.	albar.
agnus.	ahi.	ajetrear.	albarán.
agobiar.	ahidalgado.	ajetreo.	albarazo.
agonizar.	ahigadado.	ají.	albarda.
agostar.	ahijado.	ajiaceite.	albardín.
agracejo.	ahijar.	ajiacó.	albarejo.
agradecer.	ahilar.	ajilimoje.	albaricoque.
agramiza.	ahinco.	ajimez.	albarillo.
agravación.	ahitar.	ajobilla.	albarizo.
agraviar.	ahito.	ajonjolí.	albarrana.
agravio.	ahobachona-	ajorca.	albayalde.
agraz.	do.	ajuiciar.	albazano.
agregación.	ahogar.	ajustar.	albedrío.
agresión.	ahoguijo.	ajusticiar.	albedro.
agresor.	ahoguío.	alabancioso.	albéitar.
agreste.	ahojar.	alabanza.	albellón.
agrimensor.	ahombrado.	alabarda.	albenda.
	ahondar.	alabastro.	albéntola.

alberca.	alcahaz.	alfábega ó al-	alhucema.
albérchigo.	alcahuete.	hábega.	alhumajo.
albergar.	alcaicería.	alfahar ó al-	alhurreca.
albergue.	alcaldesa.	far.	alianza.
albero.	alcalescen-	alfajía.	alícuota.
albicante.	cia.	alfanje.	alienación.
albigense.	alcalizar.	alfarje.	alienígena.
albihar.	alcance.	alfayate.	aligación.
albillo.	alcancia.	alfazaque.	aligerar.
albino.	alcanzar.	alféizar.	alineación.
albitana.	alcaparrosa.	alferecía.	alisar.
albo.	alcaraván.	alférez.	aliseda.
albogue.	alcaravea.	alficoz.	alisos.
albohol.	alcarraza.	alfil.	aliso.
albóndiga.	alcatraz.	alfóncigo	aliteración.
alboquerón.	alcayata.	alforza.	aliviar.
alborada.	alcazaba.	alfoz.	alizar (friso).
albornía.	alcázar.	algarabía.	aljaba.
albornoz.	alce.	algarrobo	aljívena.
alborocera.	alción.	algavaro.	aljibe.
alboronía.	alcohol.	algazara.	aljonje.
alboroque.	alcoholizar.	algazul.	aljuba.
alborotadizo.	alcorza.	álgebra.	almáciga.
alborotar.	alcrebite.	aljecería.	almadraba.
alboroto.	alcubilla.	aljez. (Ac. ¹⁴ .)	almagesto.
alborozar.	alcucero.	álgido.	almaizal.
alborozo.	alcuza.	alguacil.	almazara.
albotín.	alcuzcuz.	alhadida.	almazarrón.
albricias.	aldabia.	alhaja.	almez.
albudeca.	aldehyuela.	alhajeme ó al-	almilla.
albufera.	aldiza.	fajeme.	almibar.
albugíneo.	aldonza.	alhámega.	almímbar.
albuhera.	aleación.	alhamel.	almirez.
álbum.	alefanginas.	alhandal.	almizcle.
albúmina.	alefriz.	alharaca.	almogárabe.
albur.	alegorizar.	alhárgama.	almogávar.
albura.	alejija.	alhelí.	almohada.
alburno.	aleluya.	alheña.	almohatre.
alcabala.	alerce.	alholva.	almohaza.
alcabor.	alesna.	alhóndiga.	almojávana.
alcabota.	aleve.	alhorre.	almojarifaz-
alcacel.	alexifármaco.	alhoz.	go.

almoraduj.	amancebarse	andullo.	autonomasia.
almorávides.	amanceillar.	anegación.	antoviar.
almorzar.	amanecer.	anestesia.	antracita.
almotacén.	amáraco.	anexar.	ántrax.
almozárabe.	amarillo.	anexo.	*antropofagia.
almuerzo.	amasijo.	anfíbio.	antuvión.
alóbroke.	amaurosis.	anfíbena.	anuencia.
alobunado.	amazona.	anfiscios.	anuncio.
aloe.	ambages.	angarillas.	anúteba.
alópata.	ambagioso.	angazo.	anverso.
alopecia.	ámbar.	ángel.	anzuelo.
alotropia.	ambición.	angina.	añagaza.
alquequenje.	ambidextro.	anhelar.	aojar.
alquez.	ambiente.	anhélito.	aovar.
alquicel.	ambigü.	anhelo.	apabullar.
alquiladizo.	ámbito.	anillo.	apacible.
álsine.	ambrosia.	anis.	apaciguar.
altamisa.	ambuesta.	anisar.	apaisar.
alteza.	amebeo.	anisete.	aparvero.
altisonante.	amenaza.	anjeo.	aparvar.
altisono.	amenizar.	anquiboyu-	apelmazar.
altivez.	amicísimo.	no.	apellido.
altozano.	amnesia.	ánsar.	apéndice.
altramuz.	amnistia.	anseático.	apepsia.
alubia.	amohinar.	antecedente.	apercollar.
alucinar.	amonestar.	antelación.	aperitivo.
aluminoso.	amorecer.	antever.	apetecer.
alusión.	amortecer.	anticipar.	apetencia.
aluvión.	amortizar.	antifaz.	apezuñar.
alveario.	amostazar.	antiflogísti-	ápice.
álveo.	amover.	co.	apisonar.
alvéolo.	amplexo.	antigualla.	aplazar.
alverja.	ampolla.	antihelminti-	apocalipsis.
alvino.	anagoge.	co.	apófisis.
alza.	análisis.	antilogía.	apógeo.
alzada.	analizar.	antigualla.	apología.
alzar.	*ananás (m) ó	antiperistálti-	apologizar.
atlanar.	ananás (m)	co.	apomazar.
allende.	anclaje.	antiscios.	apoplejia.
alloza.	anchova.	antiséptico.	aporisma.
alludel.	andaluz.	antitesis.	*aposentar.
amalecita.	androgino.	antología.	aposesionar.

apósito.	argucia.	arteson.	asobiar.
apostasia.	agüir.	artífice.	asobinarse.
apostatar.	aridez.	arúspice.	asociar.
apostilla.	arije.	arveja.	asolar.
apotegma.	arísaro.	arvejón.	asolear.
apoyar.	armella.	arvense.	asomar.
apreciar.	arnés.	arzobispo.	asombro.
aprehender.	arpegio.	arzolla.	asonancia.
aprehensor.	arpillera.	arzón.	aspa.
aprendiz.	arpista.	asafétida.	aspaviento.
aprensar.	arquitrabe.	asarabácara.	aspecto.
aprensivo.	arquivolta.	ascender.	aspereza.
aprobar.	arrabal.	asceta.	asperges.
aprovechar.	arraéz.	ascios.	aspersión.
árabe.	arrapiezo.	asechanza.	áspid.
arábigo.	arrasar.	asechar.	aspillera.
arambel.	arrayán.	asediar.	aspirar.
arancel.	arrebol.	asegurar.	ástaco.
aranzada.	arrebozar.	asemejar.	asterisco.
arbitraje.	arreciar.	asenderear.	asteroide.
arbitrio.	arrecife.	asenso.	astil.
árbitro.	arrequive.	asentar.	astilla.
arbollón.	arribaje.	asentir.	astricción.
arborización.	arribo.	asentista.	astrictivo.
arbotante.	arricés.	aseo.	astringente.
arcabuz.	arrocero.	aserrar.	astrolabio.
arcaizar.	arrocinado.	aserrín.	astrología.
arcángel.	arrogación.	asertivo.	astucia.
arce.	arrogancia.	asesar.	asubiar.
arcediano.	arrollar.	asesinar.	asumir.
arcilla.	arroyar.	asesor.	asunto.
archivo.	arroyo.	aseverar.	asunción.
ardilla.	arroz.	asfixia.	asustar.
areómetro.	arrozal.	asidero.	atabacado.
areopagita.	arrullar.	asiduo.	atabal.
arévaco.	arrumbar.	asiento.	atabe.
argayo.	arsáfraga.	asignar.	atabilla.
argelino.	arsenal.	asimilar.	ataharre.
argemone.	arsénico.	asirio.	atahorma.
argentar.	arsolla, arzol-	asistir.	atalaya.
argentino.	la.	asmático.	ataracea
argivo.	artesa.	asobarcar.	atarazana.

atarjea.	autorecillo.	avivar.	azotar.
atarraya.	autopsia.	avizor.	azotea.
ataúd.	autorizar.	avizorar.	azteca.
ataujía.	auxiliar.	avocar.	azucena.
atavío.	avacado.	avucastro.	azud.
atenacear.	avadarse.	avugüero.	azuela.
ateniense.	avahar.	avulsión.	azufaiifa.
atercerse.	aval.	avutarda.	azufre.
atesar.	evaluación.	axioma.	azul.
atezado.	avambrazo.	¡ ay !	azulejo.
atezar.	avance.	aya.	azumar.
atiborrar.	avante.	ayer	azúmbar.
aticismo.	avaricia.	ayocote.	azuzar.
atiriciarse.	ave.	ayudar.	
atisbar.	avecindar.	ayunar.	II
atizar.	avechucho.	ayuntar.	babaza.
atizonar.	avejentar.	ayuso.	babazorro.
atmósfera.	avejigar.	azabache.	babia.
atoba.	avellana.	azabara.	babieca.
atocinado.	avellanar.	azacán.	babilonio.
atollar.	avena.	azada.	babilla.
atorozonarse	avenate.	azafata.	babosa.
atosigar.	avenida.	azafrán.	babosear.
atrabancar.	aventar.	azagaya.	babucha.
atrabilis.	avería.	azahar.	baca.
atracción.	averno.	azamboo.	bacalao.
atrasar.	averrugado.	azanahoriate.	bacanal.
atravesar.	aversión.	azar.	bacante.
atrever.	avestruz.	azarandar.	bácara.
atribuir.	avezar.	azararse.	baceta.
atributo.	avidez.	azarbe.	bacía.
atrición.	ávido.	azarcón.	báciga.
atrocidad.	avieso.	azaroso.	bacillar.
átropellar.	avilantez.	ázimo.	bacín.
atruhanado.	avilés.	azimut.	bacinica.
atusar.	avinado.	ázoe.	báculo.
audaz.	avío.	azofar.	batche.
nuge.	avisar.	azogue.	bachiller.
aullar.	avispa.	azoico.	badajada.
ausencia.	avistar.	azolar.	badajazo.
auspicio.	avitelado.	azor.	badana.
autillo.	avituallar.	azorar.	badea.

badiana.	balde.	banderizo.	barbullón.
badil.	baldés.	bandido.	barcaje.
badila.	baldío.	bandín.	barcelonés.
badomía.	baldón.	bandola.	barceo.
badulaque.	baldosa.	bandolero.	barcino.
baga.	balduque.	bandolín.	barchilla.
bagaje.	balero.	bandullo.	bardanza.
bagar (lino).	balido.	bandurria.	bardo.
bagasa.	balística.	banqueta.	bargueño.
bagatela.	baliza.	banquillo.	barítono.
bagazo.	balneario.	banzo.	barjuleta.
bagre.	balón.	bañar.	barloar.
baguio.	balota.	bañista.	barlovento.
bahareque.	balsa.	baño.	barnabita.
bahía.	balsámico.	bao.	barniz.
bahórrina	bálsamo.	baque.	barnizar.
baile.	balsero.	baquetazo.	barómetro.
bailía.	balsopeto.	baquía.	barón.
bailío.	balumba.	baquiano.	baronesa.
bailotear.	ballena.	báquico.	barquichuelo
baivel.	ballesta.	baranda.	barquillo.
bajá.	ballestero.	baratillo.	barquín.
bajel.	ballueca.	báratro.	barquinazo.
bajeza.	bamba.	baraúnda.	barra.
bajío.	bambalear.	baraustar.	barrabasada.
bajoca.	bambalina.	barbacana.	barragán.
bala.	bambarria.	barbacoa.	barranco.
baladí.	bambochada.	barbaja.	barrena.
baladrón.	bamboche.	barbarizar.	barreño
bálago.	bamboleo.	barbato.	barrer.
balaj.	bambolla.	barbear.	barreta.
balance.	bambú.	barbecho.	barrica.
balancín.	banana.	barbihecho.	barricada.
balandra.	banasta.	barbilla m p i-	barril.
balanza.	banca.	ño.	barrilete.
balar.	bancal.	barbilucio.	barrilla.
balaustre.	bancarrota.	barbilla.	barrio.
balazo.	banco.	barbirrucio.	barrizal.
balbucear.	banda.	barbitaheño.	barrocho.
balbucencia.	bandear.	barbo.	barroso.
balbucir.	bandeja.	barboquejo.	barrueco.
balconcillo.	bandera.	barbulla.	barrumbada.

barruntar.	batey.	bejin.	berrido.
bartola.	batiborrillo.	bejucó.	berrín.
bartolillo.	batida.	belemnita	berrínche.
bártulos.	batihoja.	beleño.	berro.
baruca.	batista.	belesa.	berroqueña.
barullo.	batojar.	belez.	berrueco.
barzón.	batología.	belfo.	berza.
basa.	batuda.	belga.	besana.
basalto.	batueco.	bélico.	besante.
basamento.	baturrillo.	beligerante.	beso.
basáride.	baúl.	belitre.	bestezuela.
basca.	bausán.	belorta.	bestia.
bascosidad.	bautizar.	bellaco.	besucón.
báscula.	bávaro.	belladona.	besugo.
base.	baya.	belleza.	besuqueo.
basílica.	bayal.	bellorio.	beta.
basilio.	bayeta.	bellota.	betarraga.
basilisco.	bayo.	bemol.	betel.
basquiña.	bayoco.	bencina.	bético.
bastardo.	bayoneta.	bendecir.	betlemita.
bastero.	bayonetazo.	beneficencia.	betónica.
bastidor.	bayuca.	benevolencia	betuminoso.
bastilla.	baza.	bengala.	betún.
bastión.	bazar.	benigno.	bey.
basto.	bazo.	benjuí.	bezo.
bastón.	bazofia.	beodo.	bezudo
bastonazo.	hazucar.	berberi.	biblioteca.
bastoncillo.	hearnés.	berbiqui.	biceps.
basura.	beaterio.	berenjena.	bicerra.
bata.	beato.	bergamascó.	bicoca.
batacazo.	bebedizo.	bergamote.	bicoquin.
batahola.	bébedo.	bergante.	bicho.
batalla.	bebida.	bergantín.	bidente.
batallón.	beca.	berilo.	bieldo.
batán.	becada.	berlina.	bien.
batata.	becerra.	bermejizo.	bienaventu-
batavo.	becuadro.	bermejo.	ranza.
batayola.	bedel.	bermellón.	bienhablado.
batea.	bedelio.	bernardo.	bienhechor
batehuela.	beduino.	bernegal.	bienio.
batel.	befa.	berraza.	bienvenido.
batería.	behetria.	berrendo.	biforme.

biftec.	bisonte.	bocha.	bonancible.
bifurcarse.	bisoño.	bochinche.	bonanza.
biga.	bispón.	bochorno.	bonaza.
bigamia.	bistorta.	boda.	bonete.
bigardo.	bisturí.	bodega.	bongo.
bigornia.	bisulco.	bodigo.	boniato, ó bu-
bigotazo.	bitácora.	bodijo.	niato.
bigote.	bitas.	bodocazo.	bonillo.
bija.	bitoque.	bodorrio.	bonita.
bilbaíno.	bitor.	bodrio.	bonizal.
bilbilitanò.	bivalvo.	bofe.	bonzo.
bilíngüe.	biza.	boga.	boñiga.
bilis.	bizantino.	bogar.	boquete.
billa.	bizarriá.	bogavante.	boquihen-
billete.	bizazas.	bohémio.	dido.
billón.	bizeco.	bohío.	boquilla.
binar.	bizcocho.	bohordo.	boquiseco.
binario.	bizcochuelo.	boíl.	bórax.
binazón.	bizma.	boina.	borbollón.
binóculo.	biznaga.	boj.	borceguí.
binomio.	biznieto	bojar.	borde.
binza.	blanquizeco.	bojiganga	bordonear.
biógrafo.	blasfemia.	boda.	bóreas.
biombo.	blasón.	bol.	borgoñón.
bípedo.	blavo.	bolazo.	borla.
birimbao.	blusa.	bolear.	bornear.
birlar.	boa.	bolero.	borona.
birlibirloque	boato.	boliche.	boronía.
birlocho.	bobazo.	bolillo.	borracho.
birrete.	bobear.	bolisa.	borraja.
bisabuelo.	bocacalle.	boliviano.	borrar.
bisagra.	bocacaz.	bolo.	borrasca.
bisalto.	bocací.	bolonio.	borrego.
bisarma.	bocadillo.	bolsa.	borrén.
bisayo.	bocal.	bolsillo.	borroso.
bisbís.	bocel.	bollar.	boruca.
bisel.	bocera.	bollo.	borujo.
bisiesto.	boceto.	bomba.	boscaje.
bismuto.	bocezar.	bombastí.	bósforo.
bisnieto ó biz-	bocina.	bombazo.	bosquecillo.
nieto.	bocio.	bombo.	bostezar.
bisojo.	bocoy.	bonachón.	bostezo.

botafuego.	brasil.	buey.	caballeriza.
botana.	brasileño.	bueyecillo.	caballo.
botar.	brayata.	búfalo.	cabaña.
botarate.	braveza.	bufete.	cabe.
botarel.	bravo.	bufido.	cabecear.
botasilla.	braza.	bufo.	cabecero.
hote.	brazada.	bugalla.	cabecilla.
botecico.	brazo.	buharda.	cabellera.
botella.	brebaje.	buhardilla.	cabello.
botellón.	breva.	buhedo.	cabestro.
botica.	breve.	buhío.	cabestraje.
botija.	brevete.	buho.	cabezada.
botillería.	breviario.	buhonero.	cabildo.
botivoleo.	brezo.	buido.	cabilla.
boto.	briba.	buir.	cabío.
hotoncico.	bribón.	buitre.	cabizbajo.
bou.	bribonzuelo.	buje.	cabotaje.
bovaje.	bricarca.	bujeta.	cabrahigo.
bóveda.	brillante.	bujía.	cabreriza.
bovino.	brindis.	bula.	cabrestante.
boya.	brioso.	bulbo.	cabrevar.
boyal.	brisa.	bulero.	cabuya (Ac. ¹⁶).
boyante.	briscado.	bulevar.	cabuyería.
boyar.	brizna.	búlgaro.	cacahuete.
boyardo.	bromazo.	bulto.	cacería.
boyazo.	bromista.	bullá.	cacerina.
boyera.	bronce.	bullaje.	cacerola.
boyeriza.	broza.	bullanga.	caciczgo.
boyero.	bruces.	bullebulle.	cacique.
boza (cable).	brujir.	bullicio.	cachava.
bozal.	brumazón.	bullir.	cachaza.
bozo.	brumoso.	buñuelo.	cachivache
brabante.	bruteza.	buque.	cachumbo.
brabanzón.	bruza.	burbuja.	cadalso.
bracear.	bu.	burgués.	cadarzo.
bracero.	buba.		cadáver.
bracillo.	búbalo.	G	cadencia.
bragazas.	bubático.	cabal.	cadillo.
brahmán.	bucéfalo.	cábala.	caduceo ó ca-
brahón.	bucólica.	cabalgar.	duceo.
brasa.	buche.	caballa.	caducidad.
brasero.	budión.	caballaje.	caedizo.

cahiz.	camisa.	capcioso.	carnaval.
cajero.	camorrista.	capellán.	car্নaza.
calabacera.	campesino.	caperuza.	car্নe s t o -
calabaza.	camuesa.	capilla.	lendas.
calabozo.	canalizo.	capillo.	carnicero.
calahorra.	canalla.	capisayo.	carnívoro.
calavera.	cancamusa.	capitalizar.	carniza.
calce.	cancel.	caprichoso.	carnuza.
calcedonia.	cancelar.	cápsula.	carpetazo.
calceta.	cáncer.	capullo.	carquesa.
calcinar.	cancerarse.	capuz.	carrelaje.
calesa.	cancerbero.	caquexia.	carrillo.
calesin.	canceroso.	carabela.	carrizo.
calidoscopio.	canciller.	carabina.	carroza.
caliginoso.	canción.	cárabo.	carruaje.
calisaya.	candencia.	caramba.	cartabón.
cáliz.	candidez.	carambola.	cartagenero.
calizo.	canecillo.	caravana.	cartagines.
calpixque.	caney.	cárbaso.	cartapacio.
calumnioso.	cangilón.	carboncillo.	cartazo.
caluroso.	canibal.	carbonera.	cartilaginoso
calvā.	canilla.	carbónico.	cartilla.
calvero.	canillazo.	carbano.	casaca.
calvez.	canjear.	carbunclo.	casación.
calvicie.	canonesa.	carbunco.	casar.
calvo.	canonizar.	cárcava.	cascabel.
calza.	canonjía.	carcavina.	cascaciruelas
calzada.	cansera.	cárcel.	cascarilla.
calzón.	canticio.	cardenillo.	caseína.
calzoncillos.	cantizal.	*cardialgia.	caseoso.
callar.	cantueso.	cardizal.	casería.
calle.	cañaheja.	carecer.	caserío.
callejear.	cañamazo.	carencia.	casero.
callo.	cañaveral.	carey.	caserón.
callosidad.	cañazo.	cargazón.	casia.
camasquince	cañizo.	cariaconteci -	casilla.
camba.	cañutazo.	do.	casimir.
cambalache.	caoba.	caribe.	casino.
cambio.	capacete.	caries.	casorio.
cambray.	caparazón.	cariluño.	casquivano.
camello.	caparrosa.	cariz.	castellanizar.
camellón.	capataz.	carmesí.	castillo.

castizo.	cazador.	celaje.	centilitro.
càstor.	cazallero.	celar.	centimano.
càstory pólux	cazar.	celdilla.	centímetro.
castrameta-	cazcarria.	celebrar.	céntimo.
cion.	cazo.	celemín.	centinela.
castrazón.	cezón.	celesté.	centón.
casual.	cazoleta.	celiaca.	centrífugo.
casucha.	cazuela.	célibe.	céntuplo.
casuista.	cazurro.	celidonia.	centurión.
casulla.	ce.	celindrate.	cénzalo.
catacresis.	cebada.	celo.	ceñidor.
catayinos.	cebadilla.	celosía.	ceñiglo.
catecismo.	cebellina.	céltico.	ceñudo.
catequizar.	cebo.	célula.	cepillar.
caterva.	cebolla.	cellar.	cepo.
catorce.	cebra.	cementerio.	cequí.
catorceno.	ceburro.	cena.	cera.
catorzavo.	ceca.	cenacho.	cerámica.
cauce.	cecear.	cenador.	cerapez.
caución.	ceceoso.	cenagal.	cerasta.
caudillo.	cecial.	cenceño.	cerato.
causa.	cecina.	cencerro.	cerbatana.
causón.	cécubo.	cendal.	cerbero.
causticidad.	ceda ó ceta.	cenete.	cercar.
cauterizar.	cedazo.	cenhegí.	cercén.
cautivar.	ceder.	cenicero.	cerceta.
cava.	cedilla.	ceniciente.	cerciorar.
cavadiza.	cedaoria.	cenit.	cerda.
cavalillo.	cédride.	ceniza.	cereal.
cavatina.	cedro.	cenobiarca.	cerebro.
cavazón.	cédula.	cenobita.	cereceda.
caverna.	cefalalgia.	cenojil.	ceremonia.
cavi.	cefo.	cenopegias.	cerería.
cavial.	cegar.	cenotafío.	cerero.
cavidad.	cegato.	censura.	ceresina.
cavilar.	ceguecillo.	centauro.	cereza.
cavilosidad.	ceguera.	centavo.	cerezo.
cayado.	ceguezuelo.	centella.	ceribón.
cayo.	ceiba.	centena.	cerilla.
caz.	ceja.	centeno.	cermeña.
caza.	cejijunto.	centígramo.	cerner.
cazabe.	cejudo.	centígrado.	cernicalo.

cerollo.	cibicón.	cinco.	cirugía.
cerote.	cíbolo.	cincha.	cirujano.
cerradizo.	cicatero.	cinético.	cisalpino.
cerrajero.	cicatrizar.	cinematógra-	cisco.
cerrazón.	cicerone.	fo.	cisma.
cerril.	ciceroniano.	cinerario.	cisne.
cerro.	cición.	cinéreo.	cisquero.
cerrojo.	ciclamor.	cinericio.	cistel.
cerruma.	ciclo.	cingaro.	cisterciense.
certamen.	cicuta.	cingulo.	cisterna.
certeza.	cid.	cínico.	cistitis.
cerúleo.	cidra.	cinife.	cisura.
cerumen.	ciego.	cinismo.	cita.
cerusa.	cielo.	cinnámico.	citar.
cerval.	ciénaga.	cinocéfalo.	cítara.
cervecero.	ciencia.	cinoglosa.	citara.
cerveza.	cieno.	cinta.	citerior.
cervicabra.	ciento.	cintarazo.	cítiso.
cervigudo.	cierne.	cintero.	cítola.
cervino.	cierra.	cintillo.	ciudad.
cerviz.	ciervo.	cinto.	civeta.
cervuno.	cierso.	cipa.	cívico.
cesante.	cifra.	cipayo.	civil.
cesáreo.	cigarra.	ciprés.	civilizar.
césped.	cigarro.	ciprino.	civismo.
cespitar.	ciguatera.	cipriota.	cizalla.
cesta.	cigüeña.	circo.	cizaña.
cesura.	cilicio.	círculo.	claraboya.
cetáceo.	cilindro.	circuncisión	clarisa.
cetís.	cilla.	circunfe-	clase.
cetrería.	cillero.	rencia.	clasicismo.
cetrio.	cima.	circunstan-	clausura.
ceugma.	cimarrón.	cia.	claval.
ceuti.	címbalo.	circunvala-	clavazón.
ciaboga.	cimboga.	ción.	clave.
cianógeno.	cimborrio.	cirenaico.	clavel.
cianosis.	cimbra.	cirial.	clavellina.
ciática.	cimento.	cirigaña.	claveque.
cibario.	cinabrio.	cirineo.	clavícula.
cibelec.	cinamomo.	cirio.	clavija.
cibera.	cinc ó zinc.	cirro.	claviórgano.
cibíca.	cincel.	ciruela.	clavo.

clemencia.	cogullo.	collera.	comprobar.
clepsidra.	cohabitar.	comba.	compunción.
clerecia.	cohecho.	combate.	compungir.
clerizonte.	coherencia.	combinación.	compungivo.
climax.	cohesión.	combustible.	concebir.
clivoso.	cohete.	comején.	conceder.
clorosis.	cohibir.	comensal.	concejero.
cluniacense.	cohibición.	comenzar.	concejil.
coacervar.	cohombro.	comercio.	concepción.
coadyugar.	cohorte.	comezón.	concernir.
coalición.	coincidir.	comicios.	concertar.
cobalto.	cojear.	comienzo.	concesión.
cobarde.	cojijo.	comisario.	concesio-
cobertizo.	cojijoso.	comisión.	nario.
cobija.	cojin.	comisura.	conciencia.
cobranza.	cojinete.	comitiva.	concienzudo.
cobrizo.	cojitranco.	compadecer.	concierto.
coccineo.	kok ó coque.	compagina-	conciliábulo.
cocción.	colación.	ción.	concilio.
cocear.	colapez.	comparación.	concinidad.
cocer.	colapiscis.	comparativo.	conciación.
cocina.	colecticio.	comparecer.	conciatar.
cocobolo.	colectivo.	comparición.	conciudado.
cocuyo.	colegial.	comparsa.	concluyente.
cohecillo.	colegio.	compás.	concordan-
cohevira.	colegir.	compasión.	cia.
cochevis.	cólera mor-	compensa-	concreción.
cochinilla.	bo.	ción.	concusión.
codazo.	colgadizo.	competencia.	conchabanza.
codeso.	coligación.	complacer.	condesa.
codezmero.	colilla.	compilación.	condición.
códice.	coliseo.	complejo.	cóndilo.
codicia.	colisión.	compleción.	condiscipu-
codicilo.	colmillo.	cómplice.	lo.
codillo.	colonizar.	complicidad.	condonación.
codorniz.	colosal.	complot.	cóndor.
coercitivo.	coloso.	complutense.	conducción.
coevo.	colusión.	comprensio-	conducir.
coger.	colza.	ble.	conejera.
cogitabundo.	collar.	comprensión.	conexión.
cognacion.	collazo.	compresión.	conexo.
cogollo.	colleja.	compresivo.	

confabulación.	consejero.	contingencia.	convencer.
confección.	consenciente.	contorcerse.	convenio.
conferencia.	consenso.	contorsión.	convenir.
confesar.	consentir.	contrabando.	convergencia.
confesión.	conserje.	contrabrazo.	converger.
confidencia.	conservar.	contracción.	convergir.
confluencia.	consiervo.	contracédula.	conversión.
confrontación.	consigna.	contradanza.	convicción.
congelar.	consigo.	contradecir.	convicto.
congénere.	consiliario.	contrafallo.	convictorio.
congeniar.	consistir.	contrahacer.	convincente.
congénito.	consola.	contrahacer.	convólculo.
congerie.	consolar.	contrahaz.	convoy.
congestión.	consonancia.	contrahecho.	convulsión.
congiario.	consorcio.	contrahierba.	convulso.
congiobar.	conspicuo.	contramalla.	cónyuges.
congojoso.	consternar.	contrapeso.	copaiba.
congraciar.	constipar.	contrasentido.	copioso.
congreso.	constitución.	contrasentido.	coracero.
coniza.	constreñir.	contraseña.	coraje.
conjetura.	constricción.	contravención.	corambre.
conjuer.	constringir.	contravención.	coramvobis.
conjuer.	construcción.	contravenición.	coraza.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corazón.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corbacho.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corbata.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corbatín.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corbato.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corbeta.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corcel.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corcino.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corcova.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corcoveta.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corcovo.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corcusir.
conjuer.	construcción.	contravenir.	cordaje.
conjuer.	construcción.	contravenir.	cordillera.
conjuer.	construcción.	contravenir.	cordobés.
conjuer.	construcción.	contravenir.	cordónazo.
conjuer.	construcción.	contravenir.	corezuelo.
conjuer.	construcción.	contravenir.	coriambo.

coribante.	corvo.	creces.	cruzada.
corimbo.	corza.	crecida.	cruzar.
coriza.	corzo.	crecimiento.	cuadragésimo.
cornezuelo.	corzuelo.	credencia.	cuadrilla.
cornigero.	cosa.	credencial.	cuadrisilabo.
cornisa.	cosaco.	credibilidad.	cuadrivio.
coroza.	coscoja.	creedero.	cuadrumano.
corozo.	cosecha.	creencia.	cuadrupedo.
corpazo.	coselete.	creer.	cuaquerismo.
corpulencia.	coseno.	crehuela.	cuartilla.
corraliza.	coser.	cremallera.	cuarzo.
correaje.	cosicosa.	creosota.	cuasi.
corredizo.	cosido.	creta.	cuasimodo.
corregidor.	cospillo.	cretense.	cuatrisilabo.
corregir.	costarricense.	creyente.	cuba.
correhuela.	costilla.	creznea.	cubeba.
correligionario.	costribo.	criadilla.	cubeta.
correncia.	cotilla.	crianza.	cubico.
corretaje.	cotillón.	criba.	cubichete.
corredible.	cotización.	cribar.	cubierta.
corrillo.	cotobelo.	criollo.	cubil.
corroborar.	covacha.	crisálida.	cubilete.
corrosal.	covachuelista.	crisis.	cubilla.
corrosión.	covanillo.	crisoberilo.	cubital.
corrosivo.	coxcos.	crisol.	cubo.
corrupción.	coxcojilla.	crisopacio.	cuclillo.
corsario.	coy.	crisopeya.	cucúrbita.
corsé.	coya.	crisoprasa.	cuchilla.
curso.	coyunda.	crystalizar.	cuervo.
cortapisa.	coyuntura.	crisuela.	cuestión.
cortesano.	coz.	critiquizar.	cuestezucla.
corteza.	cracoviano.	crizneja.	cuestor.
cortinaje.	crascitar.	crocitar, ó	cueva.
coruscante.	crasitud.	crascitar.	cuévano.
corva.	craso.	crucero.	cuezo.
corvadura.	cráter.	crucificar.	cuji.
corval.	creación.	crucifixión.	cujisal.
corvato.	crébol.	crudeza.	culantrillo.
corvejón.	crecedero.	crujía.	culcusido.
corveta.	crecer.	crujir.	cultivar.
corvillo.		crustáceo.	

cumbé.	cherva.	deber.	dejadez.
cumquibus.	chicozapote.	débil.	deleitoso.
euociente.	chichisbeo.	débito.	deleznable.
cupresino.	chillar.	debó.	delgadez.
curazoleño.	chillido.	decadencia.	deliberar.
curación.	chinchilla.	decalvar.	delicia.
curbaril.	chiribitas.	decasilabo.	delicuescen-
curioso.	chiribitil.	decena.	cia.
cursivo.	chirimbolo.	decentar.	delineación.
curva.	chirimoya.	decente.	delusivo.
curvatón.	chirivía.	decenviro.	delusorio.
curvatura.	chisgarabís.	decepción.	demagogia.
curvo.	chivato.	deciárea.	demasia.
cusir.	chivo.	decible.	demencia.
cuyo.	chochez.	decigrama.	demisión.
czar, ó zar.	cholla.	decilitro.	democracia.
czarina.	chomba.	décima.	demulcente.
	choricero.	decímetro.	denegrecer.
	chorizo.	decisión.	densidad.
Ch.	chova.	decisivo.	denso.
chabacano.	choza.	declive.	dentellada.
chafallar.	chozno.	decocción.	dentición.
chafallón.	chubasco.	decomiso.	dentífrico.
chambelán.	chumacera.	decrecer.	denuncia.
chamberga.	chumbo.	decúbito.	deogracias.
chambón.	churumbela.	decurso.	depositar.
chamicera.	chuzo.	deducir.	depravar.
chamiza.		defectivo.	depresión.
chamizo.		defección.	depresivo.
chancear.	D	defensa.	derivar.
chancero.	dádiva.	deferencia.	derivativo.
chancillería.	dadivoso.	déficit.	dermalgia.
chanchullo.	damajuana.	degenerar.	derribar.
chanza.	damasceno.	deglución.	derrubio.
chanzoneta.	damisela.	degollar.	derviche.
chapuceár.	dansa.	degüello.	desabillé.
chapucero.	danzar.	degustación.	desabollar.
chapuz.	dardabasí.	dehesa.	desaborar.
chapuzar.	dársena.	deicida.	desabrido.
chaval.	dativo.	deicidio.	desacertar.
chaveta.	deanazgo.	deísmo.	desagravio.
chayote.	debate.	deísta.	desaguazar.
chazar.	debelar.		

desagüe.	desbarate.	desco-razo-	desensebar.
desaguisado.	desbarbillar.	nar.	desensillar.
desahijar.	desbarrar.	descortezar.	desentume-
desahogar.	desbaste.	descoser.	cer.
desahogo.	desbazadero.	descoyuntar.	desenvainar.
desahuciar.	desbocar.	descrecer.	desenvelejar.
desahumar.	desbordar.	describir.	desenzarzar.
desainar.	desbravar.	descuartizar.	deseo.
desaire.	desbriznar.	descubierto.	deserción.
desalar.	desbrozar.	desear.	deservicio
desalhar.	desbullar.	desecar.	desfacer.
desaliyar.	descabella-	desechar.	desfallecer.
desalmado.	do.	desembalar.	desfavore-
desamorti-	descabezar.	desembara-	cer.
zar.	descacilar.	zar.	desflorecer.
desangrar.	descaecer.	desembar-	desgarbado.
desapacible.	descalcez.	gar.	desglosar.
desaparecer.	descalzo.	desembocar.	desgolletar.
desapari-	descebar.	desembolso.	desgoznar.
ción.	descenden-	desembozar.	desgracia.
desaperebi-	cia.	desemejan-	desgranzar.
do.	descenso.	za.	desguazar.
desaprobar.	descentrali-	desencerrar.	deshabitar.
desarrollo.	zar.	desenclavi-	deshacer.
desaseo.	desceñir.	jar.	deshaldo.
desasir.	descepar.	desencoger.	desharrapado
desastre.	descerar.	desengarzar.	deshembrar.
desatar.	descerrajar.	desengoznar.	deshecha.
desatención.	descervigar.	desengrasar.	deshelar.
desavahado.	descifrar.	desenhe-	desherber.
desavenen-	descinchar.	brar.	desheredar.
cia.	descobajar.	desenhor-	desherrar.
desavenir.	descobijar.	nar.	deshielo.
desavisado.	descoger.	desenjaezar.	deshilachar.
desayunarse.	descollar.	desenlazar.	deshiladiz.
desazon.	desconcep-	desenlosar.	deshilar.
desazonar.	tuar.	desenmohe-	deshilvanar
desbagar.	desconcer-	cer.	deshinear
desbancar.	tar.	desenmude-	desinchar
desbandarse.	desconocer.	cer.	deshojar.
desbarajus-	desconsuelo.	desenrizar.	deshollinar.
tar.	desconvenir.	desenrollar.	deshonor.

deshonra.	despabilar.	destronar.	dezmar.
deshonrable.	despacio.	destrucción.	diabetes.
desidia.	despaldillar.	desuello.	dialogizar.
designar.	despalillar.	desuncir.	diapasón.
desimpresio- nar.	despanzu- rrar.	desuso.	diasén.
desinencia.	desparecer.	desvahar.	diatriba.
desinfección.	despatillar.	desvaído.	dicacidad.
desinterés.	despavesar.	desvalijar.	dicaz.
desistir.	despavorir.	desvanecer.	dicción.
deslavar.	despedazar.	desvarar.	diccionario.
deslavazado.	despensa.	desvarío.	diciembre.
deslazar.	desperdiciar.	desvelar.	diéresis.
desliz.	desperecer.	desvenar.	diez.
deslizar.	desperezarse.	desvencijar.	diferencia
deslucir.	despezonar.	desventar.	difícil.
desmadejar.	despinzar.	desvergon- zar.	difidencia.
desmallar.	desplacer.	desvezar.	difusión.
desmayar.	desportillar.	desviar.	difuso.
desmazalar.	desposar.	desvirar.	digerir.
desmerecer.	desposeer.	deszocar.	digesto.
desmesura- do.	desposorio.	detalle.	digital.
desmorali- zar.	despreciar.	detención.	dígito.
desnaturali- zar.	despreven- ción.	detergente.	dije.
desnevar.	despropor- ción.	detersión.	dilacerar.
desnivel.	despropósi- to.	detorsorio.	dilación.
desnudez.	desprovisto.	detonación.	diligencia.
desobede- cer.	desquiciar.	devanadera.	diligente.
desobstruir.	desrabar.	devaneo.	dilucidar.
desojar.	desrizar.	devantal.	dilución.
desollar.	destellar.	devastar.	diluvio.
desorgani- zar.	desternillar- se.	devengar.	dimensión.
desorillar.	destilación.	deviación.	dimisión.
desosar.	destorcer.	devisa.	dimisorias.
desovar.	destornillar.	devociona- rio.	diocesano.
desove.	destrabar.	devolver.	diócesis.
desovillar.	destrenzar.	devorar.	dirigir.
	destrezá.	devoto.	disano.
		dextrina.	discernir.
		dey.	disciplina.
		deyecto.	discípulo.
			disección.
			disección.

diseminar.	doblez.	eccehomo.	elocución.
disensión.	docena.	ecijano.	elogiar.
disentería ó	docente.	eclesiastés.	elucidación.
*disenteria.	dócil.	eclipse.	emancipar.
diseño.	dogmatizar.	ecuación.	embabiamiento.
disertar.	dolencia.	echazón.	embadurnar.
disfagia.	doloso.	edición.	embaidor.
disfavor.	domicilio.	edilicio.	embajada.
distraz.	dominguillo.	efesino.	embalaje.
disidencia.	domínica.	eficaz.	embaldosar.
disidente.	dominico.	eficiencia.	embalsamar.
disidir.	donación.	efigie.	embalsar.
disílabo	doncel.	eflorescencia.	emballenar.
disímil.	doncella.	efluvio.	embarazada.
disipar.	donoso.	efusión.	embarbascar.
disociar.	dorsal.	efuso.	embarbecer.
disolver.	dosel.	égida.	embarbillar.
disonancia.	dosis.	egipciaco.	embarco.
dispensar.	dovela.	egipcio.	embargo.
dispersar.	dozavo.	égira.	embarnizar.
displacer.	draba.	egregio.	embarque.
distribuir.	draema.	egreso.	embarullar.
distribuyen-	driza.	eje.	embastecer.
te.	druso.	ejecución.	embate.
disuadir.	duba.	ejemplar.	embazar.
disuasivo.	dubio.	ejercer.	embeber.
disuria.	dudoso.	ejercicio.	embeleco.
disyuntivo.	dulce.	ejército.	embeleñar.
divagar.	dulcificar.	ejido.	embeleso.
divergencia.	dulzaina.	elación.	embellecer.
diversión.	dulzura.	elébora.	embestir.
diverso.	dúplice.	elección.	embetunar.
dividir.	duquesa.	electrizar.	embijar.
dividivi.	durazno.	elefancia.	embobar.
divieso.	dureza.	elegía.	embocar.
divinizar.	duunviro.	elegir.	embodegar.
divisa.	dux.	elevantar.	embojar.
división.		elipse.	embolar.
divorcio.		elipsis.	embolismo.
divulgar.	ébano.	elíseos.	émbolo.
diz.	ebullición.	elisión.	embolsar.
dobladillo.	ebúrneo.	elixir.	

emboñigar.	enamorar.	encorazado.	enhoramala.
emboque.	dizo.	encorazar.	enhornar.
emborrizar.	enarbolar.	encovar.	enhuerar.
emboscada.	enardecer.	encorvar.	enjaezar.
emborrullarse.	encabezar.	encrasar.	enjalbegar.
embotar.	encaje.	encrucijada.	enjebar.
embotellar.	encalvecer.	encrudecer.	enjoyar.
embozar.	encallar.	encruelecer.	enjuiciar.
embozo.	encamisado.	encubar.	enjullo.
embrazar.	encanalizar.	endentecer.	enjutez.
embrollar.	encandecer.	enderezar.	enlace.
embuchado.	encanecer.	endibia.	enlazar.
embudo.	encapillar.	endosar.	enlosado.
embuste.	encarcelar.	endulzar.	enlucir.
embutir.	encarecer.	energía.	enmohecer.
emergencia.	encarnizar.	enervar.	enmollecer.
emersión.	encarrillar.	énfasis.	enmudecer.
emisión.	encartación.	enfermizo.	ennegrecer.
emoción.	encastillar.	enfervorizar.	enorgullecer.
empalizada.	encavarse.	enfisema.	enquiciar.
empavesar.	encella.	enfiteusis.	enranciar.
empella.	encenagarse.	enflaquecer.	enredar.
emperejilar.	encender.	enfurecer.	enrejar.
emperezar.	encentar.	engarce.	enrehojar.
empezar.	encepar.	engarzar.	enriquecer.
empizarrar.	encerado.	engatusar.	enrojecer.
emplazar.	encerrar.	engendrar.	ensaimada.
empolvar.	encestar.	engero.	ensalmo.
empollar.	encia.	engertó.	ensalzar.
emponzoñar.	encíclico.	engibar.	ensamblaje.
empozar.	encierro.	engolletar.	ensanche.
empresa.	encima.	engoznar.	ensañar.
empuje.	encina.	engrasar.	ensartar.
emulgente.	encinta.	engullir.	ensaye.
emulsión.	encizañar.	enharinar.	ensebar.
enaceitarse.	enclavar.	enhatijar.	ensenada.
enaguazar.	enclavijar.	enhebrar.	enseñar.
enajenar.	encobar.	enhenar.	enseres.
enalage.	encoger.	enhestar.	ensillar.
enaltecerse.	encoherar.	enhiesto.	ensogar.
	encolerizar.	en hilar.	ensuciar.
	enconoso.	enhorabuena.	

entablillar.	envite.	escampavía.	escurridizo.
entablar.	envolver.	escandalizar.	esencia.
entallecer.	enyesar.	escandallo.	esfericidad.
entapizar.	enyugar.	escandecer.	eslinge.
ente en bre-	enzarzar.	escandinavo.	esfuerzo.
cer.	enzootia.	escantillar.	esguazo.
entereza.	enzurdecer.	escaramuza.	esguince.
entesar.	enzurronar.	escarbar.	esguizaro.
entibar.	epicedio.	escarcela.	esófago.
entibo.	epiceno.	escarceo.	espacio.
entonces.	epiciclo.	escarizar.	espagórico.
entontecer.	epifanía.	escarnecer.	espalda-razo.
entrecejo.	epilepsia.	escarza.	espaldilla.
entrelazar.	epiqueya.	escasear.	españolizar.
entre mez-	episodio.	escasez.	esparaván.
clar.	epizootia.	escena.	esparavel.
entresacar.	epopeya.	escéptico.	esparciata.
entresijo.	equinoccio.	escirro.	esparcir.
entretallar.	equipaje.	escisión.	espartizar.
entretejer.	equivalencia.	escita.	espavorido.
entreverar.	erección.	esclavina.	especia.
entristecer.	ergotista.	esclavo.	especial.
entullecer.	eriazó.	esclusa.	especie.
entumecer.	erigir.	escoba.	especificar.
enturbiar.	erisipela.	escobajo.	espécimen.
entusiasmo.	erizo.	escobén.	especioso.
enunciar.	erradizo.	escobillón.	espeluzar.
envañar.	erubescen-	escocer.	espeluznar.
envalijar.	cia.	escocés.	esperezo.
envanecer.	erudición.	escoger.	espeso.
envarar.	erupción.	escollo.	espibia.
envasar.	eruptivo.	esconce.	espibio.
envejecer.	ervato.	escorbuto.	espibión.
enverar.	ervilla.	escorzar.	espolazo.
enviar.	esbatimento.	escorzo.	espolvorizar.
envidar.	esbelteza.	escorzonera.	esponsales.
envidia.	esbelto.	escotilla.	esportillero.
envilecer.	esbirro.	escozor.	esposo.
envinar.	esbozo.	escribir.	esquilimoso.
envión.	escabel.	escrupulizar.	esquinencia.
envirar.	escabiosa.	escrutinio.	esquinzar.
enviscar.	escabullirse.	escuero.	esquivez.

esquivar.	estrella.	exacerbar.	exigir.
estabilidad.	estremecer.	exacto.	eximio.
establecer.	estría.	exagerar.	existencia.
estación.	estribar.	exaltar.	éxito.
estadizo.	estribillo.	examen.	éxodo.
estalactita.	estribo.	exangüe.	exonerar.
estalagmita.	estribor.	exánime.	exorable.
estallar.	estricto.	excercelar.	exorcismo.
estallido.	estrígil.	excavación.	exorcizar.
estambre.	estropicio.	exceder.	exordio.
estampida.	estrobo.	excelso.	exornar.
estampido.	estudioso.	excéntrico.	exótico.
estampilla.	estufilla.	excepcional.	expansivo.
estancia.	estulticio.	exceptuar.	expectación.
estay.	estuoso.	exceso.	expeditivo.
estentóreo.	estupidez.	excitar.	expensas.
estercolizo.	etcétera.	excluir.	experimento.
esterilizar.	eternizar.	exclusive.	experto.
esteva.	etesio.	excogitar.	expiar.
estevado.	etimologizar.	excrecencia.	expillo.
estiba.	eubolia.	excreción.	explanada.
estibar.	euforbio.	excrementi- cio.	explayar.
estigia.	evacuar.	excrex.	expletivo.
estilicidio.	evadir.	excursión.	explicar.
estimabili- dad.	evaluar.	excusa.	explorar.
estipticidad.	evangelio.	excusa.	explosión.
estitiquez.	evangelizar.	excusar.	explotar.
estival.	evaporación.	execrable.	expoliación.
estoicismo.	evaporizar.	execrar.	exponer.
estolidez.	evasión.	exegético.	exportar.
estopilla.	evasivo.	exención.	exposición.
estorbo.	evento.	exento.	expósito.
estrabismo.	eventual.	exequias.	expremijo.
estracilla.	eversión.	exergo.	expresivo.
estrambote.	evicción.	exfoliación.	exprimir.
estrambótico.	evidencia.	exhalar.	expropiar.
estratagema.	evitar.	exhausto.	expuesto.
estrategia.	eviterno.	exheredar.	expugnar.
estratégico.	evo.	exhibición.	expulsar.
estrave.	evocar.	exhortación.	expurgar.
estraza.	evolución.	exhumar.	exquisito.
	exacción.	exigencia.	éxtasis.

extasiarse.	falacia.	febeo.	firmeza.
extático.	falange.	fecial.	fiscalizar.
extemporáneo.	falaz.	fecundizar.	física.
extender.	falbalá.	fehaciente.	fisiología.
extenso.	falce.	felice.	fisonomía.
extenuar.	falcidia.	felicitar.	fisura.
exterior.	falcinelo.	feligrés.	flagelación.
extinción.	faleuco.	feligresía.	flamígero.
extinguir.	falibilidad	feliz.	flaqueza.
extirpar.	falsario.	felpilla.	flatoso.
extorsión.	falsear.	fenecer.	flavo.
extracción.	falsia.	fenicio.	flébil.
extraer.	fasificar.	fénix.	flebotomía.
extraer.	falsilla.	feracidad.	flegmasia.
extranjero.	falso.	feracísimo.	flexibilidad.
extrañar.	fallar.	feraz.	fleje.
extraordinario.	falleba.	ferocidad.	flexión.
extravagante	fallecer	feroz.	flogístico.
extravío.	famoso.	ferrugiento.	flojedad.
extremo.	fanatizar.	ferruginoso.	flojel.
extremoso.	fantasear.	fertilizar.	flordelisar.
extreñir.	fantasia.	férvido.	floreecer.
exuberante.	farallón.	fervorizar.	florescencia.
exulcerar.	faramalla.	festividad.	florigero.
exvoto.	farmaje.	fetidez.	florilegio.
	farfulla.	fianza.	flotilla.
	farináceo.	fibrina.	fluctuoso.
	faringe.	ficción.	fluidez.
	fariseo.	fiduciario.	fluvial.
F	farmacia.	fielazgo.	flux.
fabordón.	farsa.	fiereza.	fluxión.
fabuco.	farsante.	fijeza.	focicifiza.
fábula.	fas.	filadiz.	focense.
facción.	fascas.	filiación.	fogaje.
faceta.	fascinar.	filibote.	fogenazo
facial.	fase.	filología.	fogoso.
facil.	fastigio.	filoseda.	foliáceo.
facilitar.	fauces.	filósofo.	folla.
facineroso.	favila.	filtración.	follaje.
facistol.	favonio.	finalizar.	follar.
facticio.	favorecer.	fineza.	folletin.
faisán.	faz.	ingir.	follón.
fajina.			

fonje.	frigidez.	G	gamuza.
forajido.	frígido.	gabacho.	ganancia.
forcejar.	frigio.	gabán.	gangoso.
forceps.	frisa.	gabarda.	ganso.
forense.	friso.	gabardina.	ganzúa.
formalizar.	frisol ó frí-	gabarro.	garabato.
fornicación.	sol.(Acad.)	gábata.	garabero.
forraje.	frívolo.	gabazo.	garambaina.
forrajear.	fronterizo.	gabela.	garantizar.
fortaleza.	frontispicio.	gabinete.	garatusa.
forzal.	frugífero.	gabote.	garbanzo.
forzar.	frugívoro.	gacela.	garbar.
forzoso.	fruición.	gaceta.	garbear.
forzudo.	fruitivo.	gachumbo.	garbera.
fosa.	fruncir.	gaje.	garbías.
fósil.	fucilar(fulgu-	galancete.	garbillar.
foso.	rar).	galaxía.	garbín.
fosforescen-	fuelle.	galbana.	garbino.
cia.	fuerza..	gábulo.	garbo.
fracaso.	fugacidad.	gálibo.	garbullo.
fragancia.	fugaz.	galicismo.	garceta.
frágil.	fúgido.	galillo.	gargajear.
francés.	fugitivo.	galvánico.	gargantilla.
franciscano.	fulgente.	galvanizar.	gargarizar.
frangente.	fúlgido.	gallardo.	gargavero.
frangible.	fuliginoso.	gallarín.	gargüero.
franquicia.	fullería.	gallaruzá.	garroba.
frase.	fumigación.	gallear.	garrotillo.
fraternizar.	fumoso.	gallego.	garvin.
fratricida.	funámbulo.	galleta.	garza.
fray.	función.	gallina.	garzón.
frazada.	fundición.	gallináceo.	garzota.
frecuencia.	fungible	gallinaza.	gas.
fregatriz.	fungoso.	gallipavo.	gasa.
frenesí.	furtivo.	gallo.	gaseoso.
frenillo.	fusa.	gallofear.	gatillo.
fresa.	fusible.	gambalúa.	gavanzo.
fresal.	fusil.	gámbaro.	gaveta.
freza.	fusilar.	gambesina.	gavia.
frezar.	fusión.	gambeta.	gavilla.
fricasé.	futesa.	gamella.	gavina.
fricción.	fusique.	gamezno.	gavión.

gaviota.	gente.	ginovés.	granalla.
gravota.	gentileza.	girándula.	granazón.
graya.	gentilicio.	girar.	grandeza.
grayo.	gentilizar.	girasol.	grandioso.
grayuba.	gentualla.	giro.	granévano.
grazafatón.	gentuza.	giróvago.	granizo.
grazapo.	geodesia.	gitano.	granjear.
grazmoño.	geognosia.	glacial.	granza.
graznapiro.	geología.	glacis.	grasa.
graznate.	geomanota.	glanduloso.	grava.
grazofía.	geómetra.	gleba.	gravamen.
grazofilacio.	georgiana.	glóbulo.	gravativo.
grazpacho.	geórgica.	glosa.	grave.
re.	gépido.	glosario.	gravoso.
gelatina.	gerbo.	glosilla.	graznar.
gehena.	gerifalte.	glotis.	greba.
gélido.	gerencia.	gnomon.	grecizar.
gema.	germania.	gnóstico.	gredoso.
gemación.	germano.	gobio.	gregüescos.
gemelo.	germen.	goce.	grey.
gémimis.	gerundense.	golilla.	grilla.
gemir.	gerundio.	golosina.	grillo.
genciana.	gesta.	goloso.	griseta.
gendarme.	gestación.	gollete.	grosella.
genealogía.	gesto.	gomoso.	grosero.
geneático.	geta.	gonce.	gruesa.
generación.	gético.	gongorizar.	grulla.
general.	getulo.	gorbién.	guaba.
generaliza	giba.	gorjeo.	guacamayo.
ción.	gigante.	gorullo.	guadamacil.
generalizar.	gigantez.	gotoso.	guadajeño.
genérico.	gigantesco.	gozar.	guajiro.
género.	gilvo.	gozoso.	guanabana.
generoso.	gimnasio.	gozque.	guaspeza.
genethaca.	gímnico.	gozquejo.	guardabrisa.
genial.	gimnosofista.	grabar.	guardilla.
genital.	gimnotear.	gracejo.	guarecer.
genista.	ginebra.	gracia.	guarentigio.
genio.	gineceo.	grácil.	guarnecer.
genitivo.	gínesta.	gradilla.	guarnición.
genizaro.	gineta.	gragea.	guay.
genovés.	gingidio.	granadilla.	guayaba.

guayacal.	hado.	hazteallá.	hemiplejía.
guayaco.	¡hala!	he.	hemisferio.
guazabara.	halagar.	hebén.	hemistiquio.
gubia.	halagüeno.	hebilla.	hemorragia.
güermeces.	halar.	hebillaje.	hemorroo.
guerrilla.	halcón.	hebra.	henar.
guijeño.	haldear.	hebreo.	henchir.
guillame.	haleche.	hecatombe.	hender.
guillotina.	halieta.	hectogramo.	henil.
guindaleta.	hálito.	hectolitro.	heno.
guipuzcoano.	halo.	hectómetro.	heñir.
guirigay.	haloza.	hectóreo.	hepático.
guisa.	hallar.	hechicería.	heptacordio.
guisar.	hallazgo.	hechizo.	heptágono.
gulloría.	hallullo.	hecho.	heraldo.
gurbión.	hamaca.	heder.	herbáceo.
gurullada.	hambre.	hediondo.	herbaje.
gurvio.	hambrón.	hegemonía.	herbario.
gusano.	hamez.	hégira.	herbazal.
gusarapo.	hampa.	helar.	herbívoros.
guzpatarra.	hanega.	helecho.	herbolario.
	haragán.	helená (me-	herborizar.
	haraposo.	teoro).	herboso.
	harén.	helenista.	heredar.
haba.	harija.	helera.	hereje.
habano.	harnero.	helgadura.	herejía.
haber.	harón.	heliaco.	herén.
hábil.	hartar.	hélice.	herencia.
habitar.	hartazgo.	hélico.	heresiarca.
habla.	hartura.	heliómetro.	herético.
habón.	hatajar.	heliotropio.	heria.
haca.	hatajo.	helvecio.	herida.
hacecillo.	hatería.	helvético.	herir.
hacendado.	hatijo.	hemate-	hermanar.
hacer.	hatillo.	sis.	hermanazgo.
hacezuelo.	hato.	hembra.	hermético.
hacia.	haya.	hematites.	hermoso.
hacina.	hayo.	hematosis.	hernia.
hacha.	hayuco.	hematuria.	héroe.
hachero.	haza.	hemiciclo.	heroico.
hacho.	hazaña.	hemicránea.	heroína.
hachón.	hazmerreir.	hemina.	heroísmo.
hada.			

herpe.	hidrofobia.	hipérbola	holgorio.
herpético.	hidrofobo.	(geom.).	holocausto.
herrada.	hidrógeno.	hipérbole	holoserico.
herraj.	hidrognosia.	(ret.).	hollar.
herramienta.	hidromancia.	hiperbóreo.	hollejo.
herren.	hidromel.	hipnal.	hombre.
herreñal.	hidropatía.	hipo.	hombro.
herrero.	hidrotórax.	hipocresia.	homeopatía.
herrial.	hiedra.	hipódromo.	homérico.
herrón.	hiel.	hipogastrio.	homicida.
herrumbre.	hielo.	hipogrifo.	homilia.
hérulo.	hiemal.	hipomoclio.	homogéneo.
hervir.	hiena.	hipopótamo.	homónimo.
hervor.	hierba.	hipoteca.	honda.
hesitación.	hierosolimitano.	hipotenusa.	hondura.
hespéride.	hieros.	hipótesis.	honesto.
heterodoxo.	hierro.	hircano.	hongo.
heterogeneidad.	higa.	hirco.	honorable.
heterogéneo.	higado.	hirmar.	honra.
heteroscios.	higate.	hirsuto.	hontanar.
hética.	higiene.	hirundinario.	hopa.
hético.	higo.	hirviente.	hopalanda.
hetiquez.	higrometría.	hiscal.	hopo.
hexacordo.	higuera.	hisopo.	hoque.
hexaedro.	hijo.	hispalense.	hora.
hexágono.	hila.	hispanizar.	horadar.
hexámetro.	hilacha.	hispido.	horambre.
hez.	hiladillo.	hispir.	horca.
hades.	hilar.	histrión.	horcajo.
hiato.	hilaridad.	histrionisa.	horchata.
hibernal.	hilaza.	hobachón.	horda.
hibernés.	hilera.	hocico.	hordiate.
hibernizo.	hiván.	hociño.	horizonte.
hibleo.	himeneo.	hogaza.	horma.
hibrido.	himno.	hoja.	hormiga.
hicaco.	himplar.	hojaldre.	hormigón.
hidalgo.	hinchar.	hojarasca.	hormiguillo.
hidra.	hinchazón.	hojear.	hormilla.
hidraulico.	hiniesta.	hojoso.	hornabeque.
hidrocoe.	hinojo.	¡hola!	hornacino.
	hintero.	holgado.	hornacho.
		holgazán.	hornaguera.

hornaza.	hueste.	ibídem.	imprevisto.
hornilla.	huesudo.	ictericia.	improbo.
horno.	huevera.	ideología.	impróvido.
horón.	huevo.	idiotez.	improvisar.
horópter.	hugonote.	ignición.	impúber.
horóscopo.	huída.	ignívomo.	impudencia.
horquilla.	huir.	ignorancia.	impulsar.
hórreo.	hujier ó ujier.	ilación.	impulsivo.
horrible.	hule.	ilativo.	impureza.
horrísono.	hulla.	ilegible.	inaccesible.
horrorizar.	humano.	ilegítimo.	inacción.
hortaliza.	humareda.	ileso.	inadvertencia.
hortelano.	humazga.	iliberal.	inalterabilidad.
hortensia.	humazo.	iliberritano.	inamovible.
hortera.	humear.	ilícito.	inapreciable.
horticultu- ra.	humedad.	ilusión.	inanición.
horuelo.	humeral.	ilusivo.	inapetencia.
hosco.	humillar.	iluso.	inapreciable.
hospedaje.	humor.	imagen.	inauguración.
hospital.	humoso.	imaginar.	incapacidad.
hospodar.	hundir.	imbécil.	incasable.
hostería.	húngaro.	imbele.	incendio.
hostia.	huno.	imberbe.	incensario.
hostiario.	hura.	imbornal.	incesante.
hostigar.	huracán.	imbuir.	incesto.
hostil.	huraño.	impaciente.	incidente.
hostilizar.	hurgar.	imparcial.	inciensio.
hotentote.	hurí.	impasible.	incierto.
hoy.	hurón.	impavidez.	incinerar.
hoyo.	¡hurra!	impercepti- ble.	incipiente.
hoyuelo.	hurtadillas.	impericia.	incisión.
hoz.	hurto.	impertinencia.	inciso.
hozar.	húsar.	impetuoso.	incitar.
hucha.	husita.	impotencia.	incivil.
hucha.	husmear.	imprescindible.	inclemencia.
hueco.	huta.	impresión.	inclusa.
huelgo.	hutía.	impreso.	inclusive.
huella.			incluso.
huérfano.	I		incoativo.
huerto.	ibero.		
hueso.	íbice.		
huésped.	ibicenco.		

incoherencia.	induración.	iniciativa.	insocial.
incombustible.	inelicaz.	ininteligible.	insolación.
inconcebible.	inercia.	injertar.	insolente.
inconexo.	inevitable.	inmarcescible.	insólidum.
inconsecuente.	inexacto.		insólito.
inconveniente.	inexhausto.	inmediación.	insolvencia.
incorregible.	inexorable.	inmenso.	insomnio.
incubación.	inexperto.	inmerecido.	inspección.
incumbir.	infancia.	inmersión.	inspirar.
incursión.	infantazgo.	inmigración.	instabilidad.
indagación.	infanticidio.	inminencia.	instalación.
indebido.	infanzón.	inmiscuirse.	instancia.
indecente.	infección.	inmodesto.	instaurar.
indecible.	infeliz.	inmortalizar.	instigar.
indeciso.	inficionar.	inmóvil.	instilar.
ineficiente.	infidencia.	inmundicia.	instinto.
indemnizar.	inflexible.	inmutabilidad.	institucion.
independencia.	infligir.	innato.	instituir.
indescifrable.	infloroscencia.	innecesario.	instructivo.
indevoto.	infracción.	innegable.	instruir.
indicción.	infrangible.	innoble.	instrumento.
índice.	infringir.	innovar.	insubordinar.
indicio.	infusible.	inobservancia.	insuficiente.
indígena.	infusorio.	inocencia.	insufrible.
indigente.	ingeniero.	inocente.	ínsula.
indigesto.	ingénito.	inoficioso.	insulsez.
indiligencia.	ingente.	insaciable.	insulto.
indisciplina.	ingenuo.	insano.	insurgente.
indisoluble.	ingerir.	insecto.	insurrección.
individualizar.	ingina.	insensato.	insustancial.
individuo.	ingreso.	insensible.	intangible.
índiviso.	ingurgitar.	inserción.	integérrimo.
indócil.	inhábil.	insertar.	inteligencia.
inducir.	inhabitable.	insidia.	inteligible.
indulgencia.	inhalación.	insigne.	intempestivo.
	inherente.	insignia.	intención.
	inhibir.	insinuar.	intensidad.
	inhiesto.	insípido.	intensión.
	inhumar.	insipiente.	intensivo.
	inhumano.	insistir.	interceder.
	inicial.		

interceptar.	inverecundo.	isagoge.	jazmín.
intercesión.	inverisímil.	islandés.	jea.
interdecir.	invernáculo.	isócrono.	jebe.
interesarse.	invernadero.	isósceles.	jefe.
interjección.	invernizo.	israelita.	jehová.
intermisión.	inversión.	istmo.	jején.
intermitencia.	inverso.	italianizar.	jema.
internuncio.	invertir.	iterativo.	jeme.
interposición.	investigar.	izar.	jenabe.
	inveterar.	izquierdo.	jengibre.
intersección.	invicto.		jeque.
intersticio.	invierno.		jerarquía.
intervalo.	invigilar.	jabalcón.	jerezano.
intervenir.	inviolable.	jabalí.	jerga.
interyacente.	invisible.	jabalina.	jergón.
intolerabilidad.	invitar.	jabardo.	jerife.
	invocación.	jabato.	jerigonza.
intonso.	invocar.	jabega.	jeringa.
intoxicar.	involucrar.	jabeque.	jeroglífico.
intransitable.	invulnerable.	jabi.	jerónimo.
intransitivo.	inyección.	jabino.	jerosolimitano.
intrepidez.	irascible.	jabón.	
intrínseco.	iris.	jabonar.	jerpa.
introducción.	irracional.	jaboncillo.	jerricote.
introducir.	irradiación.	jabonera.	jerosolimitano.
intrusión.	irrazonable.	jabonoso.	
intruso.	irrecusable.	jacinto.	jesuita.
intuición.	irreducible.	jacobino.	jesusear.
intumescencia.	irreducción.	jactancia.	jeta.
	irreflexivo.	jaez.	jibia.
inundación.	irreligión.	jaharrar.	jibión.
inurbanidad.	irremisible.	jalbegar.	jícara.
inusitado.	irreprensible.	jamás.	jifero.
inutilizar.		jamba.	jiga.
invadir.	irresoluto.	jámbico.	jigote.
invalidar.	irreverencia.	jansenista.	jiiona.
invasión.	irrevocable.	japonés.	jilguero.
invasor.	irrisible.	jarabe.	jimelga.
invectiva.	irrisión.	jarcia.	jineta.
invencible.	irrisorio.	jaspe.	jinete.
inventar.	irritación.	javanés.	jinjol.
inventor.	irrupción.	jayán.	jira.

jirafa.	L	lavandera.	leviatán.
jirón.	lábaro.	lavar.	levirato.
jisma.	labe.	lavatorio	levita.
jiste.	laberinto.	lavazas.	lexiarca.
jobo.	labial.	lave.	lexicología.
jocoso.	labiérnago.	laxante.	léxico.
joroba.	labor.	laxar.	lexicón.
jovent.	labranza.	laya.	ley.
joval.	labrusca.	lazada.	leyenda.
joya.	lacayo.	lazareto.	lezna.
joyel.	lacear.	lazarillo.	libar.
joyero.	lacedemonio.	lazo.	libelo.
jubete.	lacerar.	lebrillo.	liberal.
jubileo.	lacio.	lección.	libertinaje.
júbilo.	lacticinio.	lechoso.	libico.
jubón.	ladilla.	lechuzo	libidinoso.
judaizar.	ladrillo.	legacia.	libio.
judiciario.	lance.	legalizar.	libranza.
judihuelo.	lanceta.	legenda.	librillo.
jueves.	landgrave.	legible.	licencia.
juez.	languidez.	legión.	licenciar.
juglaresa.	lanificio.	legislar.	licencioso
jugoso.	lanilla.	legista.	liceo.
juicio.	lanoso.	legítima.	licitación.
juincia.	lanza.	legítimo.	lícito.
jusbarba.	lanzada.	leguleyo.	lienzo.
justicia.	lanzón.	lejía.	ligamaza.
justillo.	lapicero.	lemosin.	ligazón.
justiprecio.	lapislázuli.	lencero.	ligereza.
juvenil.	lápiz.	lenguaje	liliáceo.
juzgar.	lapso.	lenguaz.	limalla.
	largueza.	lenitivo.	limbo.
K	laringe.	lenocinio	limoso.
kabila	larva.	lesbio.	limpieza.
kan.	lascivia.	lesión.	linaje.
kantismo.	lascivo.	lesna.	linaza.
kilogramo.	lasitud.	letárgico.	lince.
kilómetro.	laso.	letrilla.	lindeza.
kilolitro.	latrocinio.	leva.	liquidez.
kiosco.	lava.	levadizo.	lis.
kirie.	lavabo.	levadura.	lisbonés.
krausista.	lavanco.	lebeche.	lisiar.

liso.	lovaniense.	maestrazgo.	malvender.
lisonja.	loza.	maestresala.	malversar.
lisonjero.	lozano.	magia.	malvís ó mal-
lisura.	lubricidad.	magín.	viz.
litarge.	lucerna.	magisterio.	malla.
litargirio.	lucero.	magnesia.	mamey.
litigio.	luciérnaga.	magnetizar.	mancebo.
litogenesia.	lucifer.	maguey.	mancilla.
liturgia.	lucio.	magullar.	mancipar.
litúrgico.	lucir.	mahometano	manchadizo.
liviano.	lusitano.	mahón.	manganesa.
lividez.	luxación.	maiz.	manilla.
livonio.	luz.	maizal.	manirroto.
livor.		majagranzas.	manivació.
liza.	Ll	majestad.	manosear.
lobado.	llaga.	majeza.	manotazo.
lobanillo.	llamar.	malabar.	mansalva.
lobato.	llaneza.	malandanza.	mansión.
lobagante.	llano.	malaventura.	mantecoso.
lobezno.	llanta.	malayo.	mantequilla.
lobino.	llantén.	malbaratar.	mantillo.
lobreguecer.	llanto.	maldecir.	manzana.
lobreguez.	llave.	maldiciente.	manzanilla.
lóbulo.	llegar.	maldición.	manzano.
loción.	llenar.	maledicencia.	maquinación
locomovible.	llevar.	maleficar.	maravedí.
locuacidad.	llorar.	malévolo.	maravilla.
locuaz.	llover.	maleza.	marbete.
lodazal.	llovizna.	malhablado.	marcial.
logia.	lluvia.	malhadado.	margen.
lógica.		malhechor.	marginal.
lombriz.	M	malhumorado.	margrave.
lomillo.	macerar.	malicia.	maridaje.
longaniza.	maceta.	malilla.	mariposa.
longevidad.	macilento.	malsano.	marojo.
longevo.	macizo.	malva.	marquesa.
longitud.	macolla.	malváceo.	marrubio.
lontananza.	machibrar.	malvado.	marrullero.
loor.	maderaje.	malvasía.	marsellés.
lopigia.	madreselva.	malvavisco.	martillo.
losa.	madurez.		martirizar.
losange.			

martirólogo.	meditabundo.	meseta.	misanthropo.
marzal.	mejicano.	mesnada.	miscelánea.
marzo.	mejilla.	mesón.	miserable.
masa.	melancolizar	mesonaje.	miserere.
mascullar.	melaza.	mesonero.	miseria.
masejicomar	melindroso.	mestizo.	mísero.
masón.	melodioso.	mesura.	misión.
masónico.	meloso.	metagoge.	misivo.
mastranzo.	mella.	metalepsis.	mistela.
mastuerzo.	mellizo.	metalizar.	misticismo.
matalotaje.	mellón.	metalurgia.	místico.
matalahuya.	membrillo.	metamorfosis.	mistral.
matanza.	menaje.	metátesis.	mitología.
materializar.	mención.	metempsicosis.	mixtión.
matihuelo.	mendaz.	meteorizado.	mixto.
matiz.	mendicidad.	meticuloso.	mneмотecnia.
matoso.	mendiguez.	melodizar.	moabita.
matraz.	menester.	metralla.	mobiliario.
matricida.	menjurje.	mezcla.	mocear.
matriz.	menosprecio.	mezclilla.	moción.
matusalén.	mensaje.	mezcolanza.	mocosuelo.
maullar.	mensajero.	mezquindad.	mochazo.
mausoleo.	mensual.	mezquita.	modernizar.
mayal.	mensura.	miasma.	modicidad.
mayo.	mentecatez.	mies.	mogollón.
mayoral.	mentis.	milanes.	moharra.
mayorazgo.	meollo.	milésimo.	moharrache.
maza.	mercancía.	milicio.	mohatra.
mazarota.	merced.	miliciano.	mohecer.
mazamorra.	mercenario.	milla.	mohino.
mazapán.	mercero.	millón.	moho.
mazmorra.	merecido.	mimoso.	mohoso.
mazorca.	meretricio.	mineralogía.	mojicón.
mazorral.	meretriz.	minerva.	mojigato.
mazurca.	merovingio.	minorativo.	molicie.
mecenas.	merluza.	minucia.	molinillo.
mecer.	mesa.	mirabel.	molitivo.
medalla.	mesada.	mirabolano.	mollar.
mediación.	mesana.	misa.	molleja.
medicina.	mesenterio.		mollera.
medición.			molliznar.

monacillo.	moxa.	mutabilidad.	nébeda.
monedaje.	moya.	mutación.	necedad.
monetizar.	moyo.	mutilación.	necesario.
monís.	moza.	muy.	necio.
monje.	mozalbete.		necrología.
monopolizar.	mozallón.	N	negativo.
monosílabo.	mozárabe.	naba.	negligente.
monserga.	mozo.	nabab.	negocio.
montaje.	muceta.	nabateo.	negruzco.
montaraz.	mucilagino-	nabiza.	nequicia.
montazgo.	so.	naboriá.	nérveo.
montés.	muchachez.	nacer.	nervioso.
morabito.	mudanza.	nacienceno.	nesciente.
moralizar.	mudez.	nacido.	neutralizar.
moravo.	muelle.	nación.	nevada.
morbidez.	mugido.	naranjero.	nexo.
morbo.	múgil.	narciso.	niceno.
morboso.	mugir.	nariz.	nicerobino.
morcilla.	mujer.	narval.	nicociana.
mordaz.	mujeriego.	nasa.	nieve.
mordaza.	mujeril.	nasal.	nimbo.
mordihuí.	muletilla.	natalicio.	ninivita.
moribundo.	múltiplice.	natilla.	niñez.
morigerar.	mullir.	natividad.	niquiscocio.
morillo.	munición.	nativo.	nispero.
morlés.	municipio.	naturaleza.	nitroso.
mormullo.	muralla.	naturalizar.	nivel.
moroso.	murciélago.	náusea.	nobiliario.
morralla.	múrice.	nauseoso.	nobleza.
morrillo.	murmullo.	naval.	nocedad.
morrocoyo.	m u r m u r a -	navaja.	nociente.
mortecino.	ción.	navarca.	nocivo.
mosaico.	mus.	navarro.	nochebuena.
moscovita.	musa.	navazo.	nodriza.
mosén.	musaraña.	nave.	nonagenario.
mostacera.	muselina.	navegable.	norabuena.
mostaza.	museo.	naveta.	nostalgia.
motivo.	muserola.	navícula.	notación.
motriz.	música.	naviero.	noticia.
movedizo.	musitar.	náyade.	notificación.
movil.	muslime.	nayuribe.	novación.
movilizar.	musulmán.	nazareno.	noval.

novato.	obsequio.	olaje.	orobias.
novecientos.	observar.	oleáceo.	orozuz.
novela.	obsesión.	oleaginoso.	orquesta.
novelero.	obsidiana.	oleaje.	ortodoxia.
novelesco.	obsoleto.	oliva.	ortodoxo.
noveno.	obstetricia.	olivarda.	orvallar.
novicio.	obstinación.	olivo.	orvalle.
novillo.	obstruir.	oloroso.	orza.
novio.	obtención.	olvido.	orzuelo.
novísimo.	obtuso.	olla.	osa.
nubarrón.	obué.	omisión.	osario.
nube.	obús.	omniscio.	oscilar.
nubil.	obvio.	once.	óseo.
nudillo.	ocasión.	oneroso.	osezuelo.
nudoso.	occipital.	ónice.	osezno.
nueve.	occipucio.	ónix.	osificación.
nuez.	occiso.	o n o m a t o -	osteología.
nunciatura.	océano.	peya.	ova.
nuncio.	ocio.	ontología.	oval.
nupcial.	octavo.	onza.	óvalo.
nutricio.	octogénario.	opacidad.	ovecico.
nutritivo.	octosilabo.	opción.	oveja.
nutriz.	ocurrencia.	opilativo.	overo.
	ochavo.	opositor.	ovillo.
	ochocientos.	opresivo.	ovíparo.
	odontalgía.	opreso.	ox.
	ofensa.	oprobio.	oxalme.
	oficial.	optativo.	oxear.
	oficina.	opulencia.	oxiacanta.
	oficio.	oración.	oxidación.
	ofrecer.	orbe.	oxígeno.
	ofuscar.	órbita.	oxizacre.
	¡ oh !	ordenanza.	oxte.
	ojeada.	ordinariez.	oyente.
	ojera.	orejear.	
	ojeriza.	organizar.	
	ojete.	orgia.	
	ojimiel.	orgullo.	pabellón.
	ojiva.	orificio.	pábilo.
	ojizaino.	origen.	pábulo.
	ojizarco.	orilla.	pacer.
	ojoso.	ornitología.	paciencia.

O

P

paciente.	parauso.	pavónazo.	perdís.
pacificar.	parazonio.	pavor.	perecedero.
pacotilla.	parcial.	pavorde.	perejil.
padecer.	pardiez.	payaso.	pereza.
padrinazgo.	pardillo.	payo.	pergeño.
página.	pardusco.	paz.	pericia.
país.	parecer.	pazguato.	perifollo.
paisaje.	parihuela.	peaje.	perigallo.
paisano.	parnasos.	pebete.	perigeo.
pajarilla.	paroxismo.	pece.	perihelio.
paje.	parricida.	pecezuelo.	perilla.
pajizo.	parrilla.	peciento.	peripecia.
palazón.	partesana.	pedagogía.	periscios.
paletilla.	participar.	pedazo.	peristilo.
paliza.	parva.	pedriza.	perjuicio.
panacea.	párvulo.	peer.	perlesía.
panadizo.	pasacalle.	pegadizo.	permanecer.
pandilla.	pasadizo.	pegajoso.	permiso.
panegírico.	pasagonzalo.	peinazo.	perogrullada
pangelín.	pasaje.	peje.	perplejidad.
pantalla.	pasavante.	pejiguera.	persa.
pantanosos.	pase.	peladilla.	perseo.
pantorrilla.	pasillo.	pelaje.	perseverar.
panza.	pasivo.	pelillo.	persiana.
papagayo.	pastilla.	pelmazo.	pérsico.
papahigo.	patíbulo.	pelusa.	persistir.
papasal.	patiestevado.	pelvis.	personaje.
papaya.	patihendido.	pellejo.	perspectiva.
papialbillo.	patilla.	pelliza.	persuadir.
papillota.	patitieso.	pellizco.	pertenecer.
paquebote.	patizambo.	pellón.	pertinaz.
paragoge.	patología.	pelluzgón.	perverso.
paraje.	patrocinio.	penitencia.	pervigilio.
paralaje.	patronazgo.	pensil.	pesadilla.
parálisis.	patrulla.	peonaje.	pesame.
paralizar.	paují.	peonza.	pesantez.
paralogizar.	pava.	percance.	pescozón.
pararrayo.	pavana.	percepción.	pescuezo.
parasceve.	pavesa.	percibir.	pesebre.
paraselene.	paviota.	percusión.	peseta.
parasismo.	pavipollo.	perdición.	pésimo.
parásito.	pavo.	perdidizo.	pesquisa.

pestilencioso	plebe.	portazo.	presa.
pestillo.	plebeyo.	portillo.	presagio.
pestorejo.	plebiscito.	porvenir.	présbite.
pesuña.	pleuresía.	poseer.	presbiterio.
petulancia.	plexo.	posesivo.	presciencia.
peucédano.	pléyades.	poseso.	presca.
pez.	plomizo.	poseyente.	presencia.
pezón.	plumaje.	posibilitar	presentalla.
pezuña.	plumazo.	posible.	preservativo.
picacureba.	plumbagina.	posición.	presidencia.
picadillo.	plúmbeo.	positivo.	presilla.
picazón.	pluralizar.	postilla.	presteza.
pihua.	pluvial.	postizo.	prestigio.
pihuela.	pobreza.	potaje.	presuntivo.
pilotaje.	pocero.	potasa.	presura.
pillaje.	pocilga.	potasio.	pretexto.
pimpollo.	pocillo.	poyo.	prevalecer.
pinabete.	pócima.	poza.	prevaler.
píncel.	podrecer.	praxis.	prevenir.
pingüe.	poesía.	prebenda.	previo.
pinzas.	poetisa.	preboste.	prez.
pisar.	poetizar.	precaver.	primacia.
piscicultura.	policía.	preceder.	primavera.
pisaverde.	polilla.	precepto.	primazgo.
piscina.	polisilabo.	precintar.	primerizo.
pitanza.	polivalvo.	precioso.	primero.
pitonisa.	póliza.	precipitar.	primicerio.
píxide.	polvareda.	preciso.	primigenio.
pizarra.	polvillo.	precocidad.	primicias.
pizca.	polvorizar.	preconizar.	primogénito.
pizpireta.	polla.	predecir.	príncipe.
pláceme.	pollazón.	predicación.	prisa.
placer.	pollino.	preexcelso.	priscilianis-
plácido.	pómez.	preexistente.	mo
plagio.	ponleví.	prefacio.	privanza.
plánicie.	ponzoña.	preinserto.	privilegio.
plantilla.	porcelana.	prejuizar.	probable.
plastecer.	pordiosero.	prelacia.	probanza.
playa.	porqueriza.	premisa.	probática.
plaza.	porrazo.	prenoción.	procaz.
plazo.	porrillo.	prensa.	proceder.
plébano.	portazgo.	preñez.	proceloso.

prócer.	provenzal.	querubín.	rancidez.
proceso.	proverbio.	querva.	rancio.
prodigio.	próvido.	quesadilla.	rangífero ó
producir.	provincia.	quibey.	rengífero.
proeza.	provisión.	quicio.	ranilla.
profesor.	provocar.	quilla.	rapacejo.
profetizar.	próximo.	quincalla.	rapaz.
profilaxis.	proyectil.	quince.	raposa.
profusión.	prudencia.	quinquener-	rapsodia.
profuso.	prueba.	via.	rareza.
progenie.	psicología.	quintilla.	razar.
progreso.	púber.	quirúrgico.	rasero.
prohibir.	pubis.	quisicosa.	rasete.
prohijar.	publicista.	quisquilla.	raso.
prójimo.	pudicicia.	quiste.	rastrillo.
prolijidad.	puericia.	quitasol.	rasura.
prolusión.	púgil.	quizás.	ratihabición.
prominencia.	pugilato.		ravenés.
promover.	pujanza.		raya.
prónuba.	pulso.	R	rayar.
propasar.	pulverizar.	rabadilla.	rayo.
propenso.	pulla.	rábano.	raza.
propicio.	punción.	rabazuz.	razón.
propósito.	pungente.	rabel.	realce.
prosa.	puntilla.	rabera.	realizar.
prosapia.	puntilloso.	rabí.	realzar.
proscenio.	punzada.	rabia.	reasumir.
proseguir.	puñetazo.	rabieta.	rebaba.
prosélito.	pupilaje.	rabiza.	rebaja.
prosista.	pureza.	rabosear.	rebaja.
prosopopeya.	putridez.	rábula.	rebalaje.
prótasis.	puya.	racimo.	rebalsar.
proteger.		raciocinio.	rebanar.
protervo.	Q	ración.	rebaño.
protocolizar.	quehacer.	radioso.	rebasar.
protuberan-	quejicoso.	rahez.	rebatir.
cia.	quejido.	raíz.	rebelar.
proyecto.	quejoso.	raleza.	rebeldía.
provecho.	quemazón.	rallo.	rebenque.
proveer.	querella.	ramaje.	rebeza.
provena.	querencia.	ramalazo.	reblandecer.
provenir.	quermes.	ramillete.	rebollo.
		ramiza.	reboñar.

rebosar.	refección.	reiterativo.	repisa.
rebote.	referencia.	reivindicar.	requisito
rebotín.	reflexión.	rejitar.	res.
rebozo.	refocilar.	relanzar.	resaber.
rebudiar.	reforzar.	relentecer.	resabio.
rebujar.	refrigerar.	relevar.	resaca.
rebullir.	refringir.	religión.	resaltar.
rebuznar.	refuerzo.	religioso.	resarcir.
recalzar.	refugio.	relojero.	resbaladizo.
recavar.	refulgente.	relucir.	resbalar.
recazo.	regaliz.	rellano.	rescindir.
recelo.	regazo.	relleno.	rescisión.
recental.	regencia.	remellado.	resecar.
receptor.	regenerar.	remesa.	reseda.
receso.	regente.	remisión.	resegar.
receta.	regicida.	remozar.	resellar.
recetario.	regidor.	renacer.	resentirse.
recibo.	régimen.	rencilla.	reseña.
recidiva.	región.	rendaje.	reserva.
reciente.	regir.	renovar.	residencia.
recinto.	registrar.	renovero.	residuo.
recitar.	regocijo.	rentoy.	resignar.
recocer.	regresar.	renuncia.	resina.
recoger.	regularizar.	renvalsar.	resistir.
reconciliar.	regurgitar.	repasar.	resma.
reconocer.	rehabilitar.	repaso.	resol.
reconvenir.	rehacer.	repisa.	resolver.
recordar.	rehacio.	repollo.	resollar.
recoser.	rehecho.	reposo.	resonar.
recova.	rehén.	represa.	resorber.
recoveco.	rehenchar.	represalias.	resorte.
recrecer.	rehendija.	representar.	réspice.
recruzar.	reherir.	represión.	responsable.
rechazar.	rehervir.	represivo.	resquicio.
redhibitorio.	rehilar.	réprobo.	restablecer.
redivivo.	rehilete.	reproducir.	restallar.
reducible.	rehogar.	repugnancia.	restringir.
reducir.	rehuir.	repulsa.	resucitar.
reelegir.	rehundir.	repulsivo.	resuelto.
reemplazo.	rehusar.	repullo.	resuello.
reensayar.	reimpreso.	requemazón.	resultar.
refacción.	reincidir.	quesón.	resumen.

resurrección.	revulsión.	romanticis-	sabihondo.
retahila.	revulsivo.	mo.	sabino.
retallar.	reyerta.	romaza.	sable.
retasar.	rezagar.	rombo.	saborear.
retazar.	rezar.	roncería.	saboyano.
retejer.	rezongar.	rondalla.	sabueso.
retesar.	rezumarse.	rongigata.	sabuloso.
reticencia	ribadoquín.	ronzal.	saburroso.
retorcer.	ribazo.	ronzar.	sacasillas.
retorsión.	riberiego.	ropaje.	sacerdote.
retozar.	ribero.	rosa.	sacerdotisa.
retrasar.	ribete.	rosáceo.	saciar.
retrayente.	ricino.	roseta.	sacrificio.
retribuyente.	ridiculez.	rosicler.	sacrilegio.
retroceder.	rigente.	rosillo.	saduceo.
retroceso.	rigido.	rosoli.	saeta.
retrovender.	rinoceronte.	rosquilla.	saetilla.
revalidar.	riqueza.	roza.	saetín.
revecero.	risible.	rozagante	saga.
revejecer.	rivalizar.	roznar.	sagacidad.
revejido.	rivera.	rubeta.	sagaz.
revelar.	rizo.	rubí.	sagitario.
reveler.	robaliza.	rubicundo.	sagú.
revellín.	robar.	rubio.	sahornarse.
revenir.	robezo.	ruboroso.	sahumerio.
reventazón.	robín.	rucio.	sain.
reverberar.	robustez.	rudeza.	sainete.
reverdecer.	rocalla.	rugido.	saino.
reverencia.	roce.	ruibarbo.	sajar.
reverendo.	rociar.	ruiseñor.	salacidad.
reverso.	rocín.	ruso.	salaz.
revés.	rodaballo.		salazón.
revesino.	rodadizo.	S	salbadera.
revesar.	rodaje.	sabalera.	salchicha.
revisión.	rodezno.	sábalo.	saldo.
revivificar.	rodilla.	sábana.	saledizo.
revivir.	rojéz.	sabana.	salero.
revocar.	rojizo.	sabandija.	salidizo.
revoloteo.	rollizo.	sabático.	salitre.
revoltillo.	rollo.	sabeliano.	saliva.
revólver.	romadizo.	sabeo.	salmo.
revolver.	romance.	sabihondez.	salmón.

salmuera.	sarga.	sedentario.	senil.
salobre.	sargento.	sedeño.	sensatez.
salpicar.	sarnoso.	sedería.	sentar.
salpullido.	sarpullir.	sedición.	sentencia.
salsa.	sarraceno.	sedimento.	sentido.
salsera.	sarracina.	seducir.	sentina.
saltatriz.	sarro.	segar.	seo.
salubérrimo.	sarta.	segazón.	separar.
saludo.	sartén.	seglar.	sepulcro.
salva.	sastre.	segmento.	sequía.
salvado.	satélite.	segregar.	sera.
salvaje.	satirizar.	seguidillas.	serafín.
salvajez.	satisfacer.	seguir.	serbal.
salvajino.	sativo.	según.	sereno.
salvamento.	sátrapa.	segundo.	sermón.
salve.	saturación.	segur.	serón.
salvia.	sauce.	seguro.	seroso.
salvilla.	saúco.	seis.	serpentín.
salvohonor.	saúz.	seisavo.	serpiente.
sambenito.	savia.	seisillo.	serradizo.
sambuca.	saxátil.	selección.	serrallo.
sanción.	saxífraga.	selva.	serrar.
sándalo.	saya.	selvatiquez.	serrezuela.
sandárac.	sazón.	selvoso.	serrucho.
sandez.	sebe.	sellar.	servible.
sandía.	sebestén.	sello.	servicio.
sanedrín.	sebo.	semana.	servil.
sangre.	seboso.	sembrar.	servilleta.
sanguaza.	secano.	semejanza.	servir.
sanguisorba.	secar.	semibreve.	servita.
sanidad.	sección.	semilla.	sesear.
sánscrito.	seco.	seminario.	sesenta.
saña.	secreto.	semisalvaje.	seseo.
sapiencia.	sector.	semivivo.	sesera.
saponáceo.	secuaz.	semoviente.	sesgo.
saque.	secuela.	sena.	sesma.
sarampión.	secuestro.	senador.	seso.
sarao.	secular.	sencillez.	sesqui.
sarcasmo.	secularizar.	sencillo.	sestercio.
sacófago.	sed.	senda.	sesudo.
sardina.	seda.	sendero.	seta.
sardo.	sede.	senescal.	setabitano.

setena.	silencio.	sirte.	socio.
seteño.	silepsis.	sirviente.	soez.
setenta.	silice.	sisa.	sofrenarse.
setenviro.	silíceo.	sistema.	sojuzgar.
setiembre.	siño.	sistole.	solana.
sétimo.	silogizar.	sistro.	solapa.
seto.	silueta.	sitio.	solar.
sétuplo.	silva.	situat.	solaz.
seudo.	silvestre.	soasar.	soldado.
severo.	silvicultura.	sobaco.	soldar.
sevicia.	silla.	sobajar.	solecismo.
sexma.	sillón.	sobanda.	solemnizar.
sexo.	sima.	sobar.	solercia.
sextilla.	simbolizar.	soberano.	soleta.
séxtuplo.	símbolo.	soberbia.	solevantar.
sexual.	simetría.	sobina.	solicitar.
sibarita.	simiente.	sobornal.	solicitud.
sibil.	símil.	soborno.	solidez.
sibila.	similar.	sobras.	soliviar.
sibilino.	similor.	sobre.	solomillo.
sibucao.	simón.	sobrealzar.	solsticio.
siclo.	simoníaco.	sobrecejo.	soltadizo.
sicofanta.	simpatizar.	sobrecincha.	soltero.
sicomoro.	simpleza.	sobrecoger.	solución.
sideral.	singular.	sobreexce-	solutivo.
sidra.	sinagoga.	der.	solvente.
siega.	sinalefa.	sobrefaz.	sollozar.
siempre.	sinapismo.	sobrehaz.	somatén.
sien.	sincero.	sobrehueso.	sombrajo.
sierpe.	sincopizar.	sobrehuma-	sombrilla.
sierra.	síndico.	no.	somnábulo.
siervo.	sinéresis.	sobrellevar.	somnolencia.
sieso.	singlar.	sobrepelliz.	somorgujo.
siesta.	singularizar.	sobreseer.	sonajero.
siete.	sínodo.	sobrevivir.	sonábulo.
sietelevat.	sinovia.	sobrexceder.	sonar.
sigilar.	sinrazón.	sobrinazgo.	sonata.
sigilo.	síntesis.	sobrio.	sondear.
siglo.	sinuoso.	socaliña.	soneto.
simio.	sirena.	socavar.	sonoro.
sílaba.	sirga.	sociable.	sonrisa.
silbar.	siriaco.	sociedad.	sonrosar.

sonsacar.	subordinar.	suma.	taberna.
soñolencia.	subrayar.	sumario.	tabernáculo.
sopa.	subrepticio.	sumergir.	tabí.
sopanda.	subsananar.	sumersión.	tabicar.
sopapo.	subscribir.	sumiller.	tabique.
sopear.	subseguirse.	sumir.	tablaje.
sopera.	subsidio.	sumiso.	tablazo.
sopetón.	subsistir.	sumo.	tácito.
soplamocos.	substitución.	sunción.	taciturno.
soplillo.	substraer.	suntuoso.	tahaji.
soponcio.	suburbano.	superchería.	tahéño.
sorber.	suburbio.	superficie.	tahulla.
sorbete.	subvenir.	superve-	tahur.
sordez.	subvención.	nación.	talabartero.
sordidez.	subvertir.	superviven-	talla.
sordina.	subyugar.	cia.	tallarín.
sorna.	succión.	suplicio.	talle.
sorprender.	sucesión.	supremacia.	tallecer.
sorpresa.	sucesor.	supurar.	taller.
sortilegio.	sucio.	sur.	talvina.
sosegar.	súcubo.	surco.	también.
sosiego.	sucumbir.	surgir.	tambo.
soslayo.	sudario.	surtir.	tamiz.
soso.	sudor.	susceptible.	tangente.
sospecha.	sudsudeste.	suscitar.	tangerino.
sosquin.	sudueste.	suspensivo.	tapadizo.
sota.	sueco.	suspicalz.	tapiz.
sótano.	suela.	sustancia.	tapizar.
sotavento.	sueldo.	sustantivo.	tarabita.
soto.	sueldo.	sustracción.	taracea.
suasorio.	sueño.	susurrar.	taravilla.
suave.	suero.	sutil.	taray.
suavizar.	suerte.	sutileza.	tarazón.
subalterno.	suevo.	sutilizar.	tarjea.
subasta.	suficiente.	sutura.	tarjeta.
subclavio.	sufragio.	suyo.	tartajear.
subdivisión.	sugerir.		tarumba.
subir.	suícida.		tasación.
súbido.	suizo.		tasar.
subjuntivo.	sujeción.	tabaco.	taxidermia.
sublevar.	sujeto.	tabanazo.	taza.
sublunar.	sultán.	tábano.	tazar.
		tabardillo.	

T

tazón.	tiburón.	tornavirón.	transverberación.
tebano.	tiesura.	tornillo.	transversal.
tebeo.	tijera.	toronjil.	tranvía.
tejemaneje.	timbal.	torozón.	tranzar.
tejer.	tinajero.	torpeza.	trapacear.
tejero.	tingitano.	toezno.	trapaza.
telliza.	tintillo.	tortilla.	trapecio.
templanza.	tiorba.	torvisco.	trapense.
temporizar.	tirabuzón.	torvo.	trapezoide.
tenacear.	tiranizar.	torzal.	trapillo.
tenacidad.	tirso.	toser.	trapisonda.
tenaza.	tisana.	tósigo.	trasatlántico.
tensión.	tísico.	totovía.	trascender.
teología.	tisú.	toxicología.	trasegar.
tercero.	titubeo.	tozudo.	traserar.
terceto.	tiza.	trabacuentas.	trashoguero.
terciana.	tizne.	trabal.	trashumar.
tercio.	tizón.	trabanco.	trasiego.
terciopelo.	toalla.	trabazón.	trasluz.
terebinto.	toba.	trabilla.	trastazo.
tereniabín.	tobera.	trabuco.	trastiberino.
tergiversar.	tobillo.	traducir.	trasudar.
terlíz.	tocayo.	tragaluz.	trasunto.
ternilla.	tocino.	tragedia.	trasvenarse.
terrizo.	toesa.	trágico.	trasverso.
tersar.	tojino.	traición.	través.
tersidad.	tolva.	traílla.	travesear.
terso.	tollina.	traje.	travesero.
tesar.	tomillo.	trajín.	travesía.
tesis.	tomiza.	tralla.	trayecto.
tesoro.	tonsura.	tramoya.	traza.
testuz.	tontillo.	trancahilo.	trazar.
tesura.	topacio.	trancazo.	treballa.
textil.	topadizo.	trance.	trébedes.
texto.	tórax.	trascender.	trebejo.
textual.	torbellino.	transeunte.	trebeliánico.
textura.	torcer.	transcripción.	trece.
tez.	torcijón.	transfusión.	treceno.
tibia.	tordillo.	transigir.	trenza.
tibieza.	tornadizo.	transilvano.	tresbolillo.
tibor.	tornasol.	translúcido.	trescientos.
tiborna.	tornaviaje.		

tresillo.	úlceras.	vainazas.	varón.
tribu.	ultraje.	vainilla.	varsoviano.
tribunal	unción.	vajilla.	vasallaje.
tributo.	uncir.	valaco.	vasar.
tricipite	ungido.	valdense.	vasco.
trifauce.	unigénito.	valeentía.	vascuence.
trigaza.	univalvo.	valer.	vascular.
trilla.	universo.	valeriana.	vasera.
tríplice.	unívoco.	vali.	vasija.
trisilabo	urbano.	validez.	vaso.
tristeza.	urgencia.	válido.	vástago.
trivial.	urgente.	valija.	vasto.
triza.	urgir.	valón.	vate.
troje.	ursulina.	valona.	vaticinar.
trompazo.	uruguayo.	vals.	vaticinio.
tronzar.	usanza.	valuar.	vatídico.
tropezón.	usura.	valva.	vaya.
trovar.	usurpar.	valvasor.	vecero.
trozo.	utilizar.	válvula.	vecino.
truhan.	uva.	valla.	vector.
truhanada	úvea.	vallado.	veda.
truhanear.	uvilla.	valle.	vedar.
truhanería.		vallico.	vedegambre.
truhanesco.	V	vándalo.	vedija.
tuáutem.	vaca.	vanidad	veduño.
tubérculo.	vacar.	vapor.	vega.
tuberosidad.	vaciar.	vaporizar.	vegetal.
tubular.	vacilar	vapular.	reguero.
tullir.	vacío.	vaquero.	vehemente
tumba.	vacuna.	vaqueta.	vehículo.
tunicela.	vacuno.	vara.	veimarés.
turbar.	vado.	varadera.	veinte.
turbinto.	vagabundo.	varar.	vejar.
turbulento.	vagancia.	varbasco	vejestorio.
turgente.	vago.	várdulo.	vejez.
turquesa.	vagón.	vareaje.	vejiga.
	vaguear.	vareo.	vela.
	vaguido.	variar.	velacho.
U	vahear.	várice.	velaje.
ubérrimo.	vaharina.	varicoso.	veleidad.
ubiquidad.	vaída.	varilla.	veleta.
ucase.	vaina.	varillaje.	velocípedo.
ujier.			

velón.	verbo.	vetusto.	vindicat
velorio.	verbosidad.	vez.	viniebla.
vellocino.	verboso.	vía.	vino.
vellón.	verdacho.	viable.	vinolencia
velloso.	verdad.	viaducto	vinoso.
velludo	verdadero.	viaje.	violáceo.
vena.	verdasca.	vianda.	violiar.
venable	verdecer.	víbora.	violencia.
venado.	verduguillo.	viborezno.	violín.
venaje.	vereda.	vibrar.	violón.
venal.	veredicto.	vice.	violoncelo
vencejo.	verga.	vicegeren-	vira.
vencer.	vergel.	te.	virgen.
vendaje.	vergeteado.	viceversa.	virginidad
vendaval	vergonzoso.	vicio.	viril.
vender.	vergüenza.	vicisitud.	virola.
vendo.	vericüeto.	víctima.	virrey.
veneciano.	verificar	vicuña.	viruela.
veneno.	verisímil.	vid.	virulencia.
venera.	vermífugo.	vida.	virus.
véneto.	vernal.	vidente.	viruta.
venezolano.	vero.	vidrio.	visaje.
venganza.	verraco.	viejecito.	víscera.
vengativo.	verruga.	vienense.	visera.
venia.	versal.	viento.	visión.
venir.	versalilla.	viga.	visir.
venora.	versículo.	vigésimo.	visitar.
ventalla.	versificar	vigía.	vislumbre.
ventanaje.	versión.	vigilar.	viso.
ventanilla.	verso.	vigilia.	visogodo.
ventorrillo.	vértice.	vigorizar.	vispera.
ventrílocuo.	vertiente.	vigoroso.	vistazo.
ventura.	vertiginoso.	vigueta.	vistilla.
venturina.	so.	vihuela.	vital.
venus.	vértigo.	vileza.	vitalicio.
venusto.	versículo.	vilipendio.	vitalidad
veracidad.	vespertino.	viló.	vitela.
veratro.	vestfaliano.	vilorta.	vitola.
veraz.	vestíbulo.	villancico.	vitorear.
verbena.	vestigio.	villanía.	vitricar.
verberar.	veteado.	villorio.	vitriolo.
verbigracia.	veterinaria.	vinajera.	vitualia.

vítulo.	X	zaguán.	zaraguelles.
vituperio.	xifoides.	zahareño.	zarandar.
viudez.	xilografía.	zaherir.	zaratan.
viva.	xilográfico.	zahina.	zaraza.
vivaque.	xilórgano.	zahón.	zarcerro.
vivaz.		zahorí.	zarcillo.
viveres.	Y	zahurdí.	zarevitz.
vivero.	yacer.	zaino.	zarina.
viveza.	yacija.	zalagarda.	zarpa.
vívido.	yambo.	zalamero.	zarpazo.
vivificar.	yantar.	zalea.	zarza.
vivíparo.	yaraví.	zalema.	zarzahn.
vivir.	yarda.	zamarra.	zarzaparrilla.
vizecacha.	yatagán.	zambo.	zarzo.
vizeconde.	yate.	zambomba.	zarzuela.
vócear.	yegua.	zambra.	zascandil.
vóceria.	yelmo.	zambullirse.	zato.
vócero.	yema.	zampar.	zeda.
vocinglero.	yermo.	zampoña.	zedilla.
voladizo.	yerto.	zanahoria.	zelandés.
volatilizar.	yesca.	zancadilla.	zeta.
volición.	yesquero.	zancajear.	zigzag.
voltear.	yeyuno.	zancajo.	zinc.
voltereta.	yodo.	zancarrón.	zipizape.
voluble.	yuca.	zanco.	ziszás.
voluta.	yugo.	zangandun-	zócalo.
volver.	yunque.	go.	zoco.
voracidad.	yunta.	zángano.	zodiaco.
voragine.	yuxtaponer.	zangarrear.	zona.
voraz.	yuyuba.	zangolotear.	zoófito.
vormela.		zanguango.	zoología.
vórtice.	Z	zanguayo.	zopenco.
votar.	zabullir.	zanja.	zopo.
votivo.	zacatin.	zapa.	zoquete.
vuelco.	zacear.	zapatazo.	zorra.
vuelta.	zafar.	zape.	zorro.
vulgar.	zafio.	zapear.	zorrollo.
vulgarizar.	zafir.	zapote.	zorzal.
vulgo.	zafiro.	zaque.	zote.
vulpeja.	zafra.	zaquizamí.	zozobra.
vulpino.	zagá.	zar.	zuavo.
vulturno.	zagal.	zarabanda.	zueco.

zuiza.	zumo.	zurrapa.	zurrón.
zulaque.	zurcir.	zurriaga.	zurullo.
zumaque.	zurdo.	zurriar.	zutano.
zumba.	zuro.	zurribanda.	zuzo.
zumbido.	zurra.	zurriburri.	

La nueva edición del Diccionario de la Academia me ha obligado a modificar cierto número de artículos de la lista anterior : *almorávides*, *ananás*, *arísaro*, *ácigos*, *ahajar*, *azabara*, *argemone*, *bargueño*, *cabuya*, *disfagia*, *egipciaco*, *estrobo*, *geomancia*, *hemiplejía*, *hidromancia*, *lebeche*, *odontalgía*. He corregido también *grágea*, que figura aún con *j* en la lista de voces de dudosa ortografía de la Gramática de la Academia (1913). En el nuevo Diccionario aparecen las voces *gerbo*, *genizaro*, *gineta*, con remisión a una nueva forma, con *j*. *Kabila* ha cedido el puesto a *cabila*. Al lado de *kirghis*, que sigue en su sitio, sale un raro *quirguiz*, que debe rechazarse. *Gibraltareño* y *giennense* remiten a *jibraltareño* y *jiennense*.

Recomiendo también la comparación de la presente lista con la de parónimos que está en el mismo libro. Por último en los casos dudosos que no figuren en ella, acúdase a las ortografías de mi *Pequeño Larousse ilustrado*, donde indico siempre los casos en que me aparto de la Academia.

LISTA DE ALGUNOS NOMBRES PROPIOS
DE DUDOSA ACENTUACIÓN.

Abacuc, ó Haba-	Aladino	Amimone.
cuc.	Alastor.	Amintas(m.ynof.).
Abante.	Albania	Amón.
Abdalá.	Albí.	Ampico.
Abdalaziz.	Albión.	Amsterdán.
Abdelmelik.	Albufera.	Anacreonte.
Abidos ó Abido	Alcátoc.	Anadiómene.
Abigail.	Alceo.	Anáhuac.
Abner.	Alcibiades.	Ánapo.
Abrahán.	Alcidamante	Anás.
Abruzzo.	Alcides.	Anatolia.
Abulasán	Alcímede	Ancira.
Acasto.	Alcínoo.	Andes.
Acates.	Alción.	Ándrocles.
Acestes	Alcítoe.	Androgeo.
Acis.	Alcmena.	Andrómaca.
Acteón.	Alcmeón.	Andrómeda.
Actor.	Alcón.	Anfión.
Admeto.	Alecto.	Anfitrión.
Adonái.	Alepo.	Anfitrite.
Adonis.	Alfeo.	Angola.
Adrasto	Algarbe	Aníbal.
Aelo.	Álgido.	Anquises.
Agamenón.	Alóbroge	Anteo.
Aganipe.	Alpes.	Anticira.
Agar.	Altea.	Antígone.
Agave.	Amaltea.	Antínoo.
Agenor.	Amarilis.	Antioco.
Agésilao.	Amberes.	Antiope.
Agrícola.	Amiclas.	Antioquia (Siria).
Agrigento.	Ámico.	Antioquia (Col.).
Agripa.	Amílcar.	Antipater.

Antístenes	Asdrúbal.	Brama.
Anubis.	Asfaltites.	Briareo.
Apeles.	Asiria.	Brontes.
Apídano.	Asmodeo.	Bucéfalo.
Apolinar.	Astarte.	Cabila.
Apolo.	Astiages.	Cabirol.
Apolodoro.	Astianacte.	Cafareo.
Apurímac.	Astrea.	Caifás.
Aqueloo.	Asur.	Caístro.
Aquémenes	Atala.	Cálais.
Aqueronte	Atalante.	Calcas.
Aquiles.	Atalia.	Cálcide.
Aracne.	Atila.	Calcuta.
Arauco.	Atlante	Cálibe.
Araxes.	Atreo.	Calidón.
Árcades.	Átropos.	Calígula.
Arcesilao.	Áufido.	Calímaco.
Areópago	Augías.	Caliope.
Aretusa.	Automedonte.	Calipso.
Argiro.	Averno	Calisto.
Argel.	Áyax.	Calmuco.
Argos.	Azof.	Canas.
Argólide.	Baal.	Candaules.
Ariadna.	Balán.	Candia.
Aristarco.	Báratro.	Canas.
Aristeo.	Batilo.	Canopo.
Aristides.	Baucis.	Cápac.
Aristipo.	Bayaceto	Caprea
Aristóbulo.	Behemot.	Capua.
Aristodemo.	Belerofonte.	Caracala.
Aristófanes.	Belona.	Caribdis.
Armida.	Berbería.	Cárites.
Arpía.	Berenice.	Caronte.
Arquíloco.	Bérgamo	Carpóforo
Arquimedes	Berito.	Cartago.
Ársaces.	Betsabé.	Carúpano.
Arsínoo.	Biblis.	Cassandra.
Artabano.	Bíbulo	Casiopea.
Artemisa.	Bootes.	Castalia.
Ascálafo.	Bóreas.	Cástor.
Ascanio.	Borístenes.	Catilina.
Asclepiades.	Bósforo.	Catulo, poeta.

Cátulo, orador.	Crisipo.	Druso.
Cáucaso.	Crocilea.	Duína.
Cécrope	Crótalo.	Eacidas
Cécubo	Cumas.	Eaco.
Céfalo.	Curasao.	Ébalo.
Cefeo.	Curdistán	Eebátana.
Céfiro.	Dafne.	Edesa.
Céfiso.	Dalila.	Eetión
Céleno.	Damocles	Éfeso.
Celtibero	Dánae.	Éfira.
Ceneo.	Dánao.	Éfraín.
Cenis.	Danzik.	Egeo.
Cerbero	Dardano.	Egeón.
Cesárea.	Dario.	Egiale.
Cíane.	Dédalo.	Egida ó Egida.
Cibeles	Deidamia.	Egina.
Cícico.	Deifobo.	Élato.
Cielades	Delfos.	Elea.
Cielope.	Demeter.	Eleusina
Cimódoce.	Demócrito.	Eleusis.
Cimotea.	Demóstenes.	Élide.
Ciniras.	Deucalión.	Eliseo (Mit.).
Cincinato.	Deyanira.	Eliseo (Bibl.)
Cinna.	Didimo.	Emaús.
Cinosura.	Dido.	Empédocles.
Circe.	Dinámene.	Empíreo.
Cirene.	Diocles.	Encélado.
Citerea.	Diógenes.	Endimión.
Citeres.	Diomedes.	Eneas.
Clazómene.	Dione.	Eneida.
Cleóbulo.	Dioscórides.	Eneo.
Cleopatra.	Dioscurós	Enipeo
Climene.	Dirce.	Enoc.
Clio.	Dite.	Enone.
Clitemnestra	Dodona.	Eolo ó Eolo
Cloto.	Dólopes.	Eoo.
Coaspes.	Dominica (Antil-	Epafó.
Cocito.	las).	Epicteto.
Colosas.	Dóride.	Epicuro.
Cólquide.	Dracon.	Epidauro.
Coriolano.	Driades.	Epigones.
Creusa.	Driope.	Epiménides.

Epífanés.	Eufrates.	Haití.
Epifanio	Euménides.	Hamadriades.
Epiro.	Eupátor.	Hebe.
Equidna.	Euríale, f.	Hécate.
Erato.	Euríalo, m.	Héctor.
Eratóstenes.	Eurídice.	Hécuba.
Érebo ó Erebo.	Eurípides	Hélade.
Erídano.	Éurito.	Helesponto.
Erífíle.	Euterpe.	Helicón ó
Erinis ó Erinnis.	Eutiques	Heliconá.
Erinnies ó Eri-	Euxino.	Heliogábalo.
nnias (pl.).	Faetón.	Heloísa.
Eritreo.	Fálaris.	Heraclés.
Eros.	Faleras ó.	Heraclidas.
Eróstrato.	Falero, geogr.	Heraclito.
Esau.	Farnabazo.	Hermíone.
Escévola.	Fárnaces.	Herodías.
Escila.	Farsalia	Heródoto.
Escipión.	Fátima	Hesíodo.
Escita.	Favila.	Hesíone.
Esón.	Febe.	Hespérides.
E-finge.	Fénix.	Héspero.
Esparta.	Fíale.	Híades ó Híadas.
Espártaco	Filipo.	Hidaspes.
Esquilo.	Filipos, geogr.	Hipócrates.
Esquines	Filoctetes.	Hipocrene.
Estagira.	Filomela.	Hipogrifo.
Estantor.	Filopátor	Hipómenes.
Ester.	Flegias.	Hipsípíle.
Estérope, f.	Fócide.	Holofernes.
Estéropes, m.	Ganimedes.	Huánuco.
Estiria.	Gehena.	Iálisho.
Estix, m. ó.	Gelboé.	Iante.
Estige, f. ó.	Giges.	Ícaro.
Estigia, adj.	Glauce, f.	Ifigenia.
Estrófades.	Glauco, m.	Ífito.
Etéocles.	Gnido.	Iliada.
Etiópe.	Gólgota.	Ilión.
Etiopia.	Gorgona	Ínaco.
Etolo.	Granico.	Íole.
Etonte.	Guanahani.	Isócrates.
Euclides	Güido.	Íster.

Itaca.	Masageta.	Ónfale.
Iturbid	Masinisa.	Óreades.
Japeto.	Mausolo.	Orestes.
Jehová	Mavorte.	Órigenes.
Jena.	Mecenas.	Oritia.
Jenofonte.	Médicis.	Orontes.
Jerjes.	Medora.	Osiris.
Juba.	Megara.	Óscar.
Jutlandia.	Megera.	Pactolo.
Laertes.	Mehedi.	Palas.
Lais.	Melanipo.	Palinuro.
Lámpsaco.	Meleagro.	Pánope ó
Laocoonte	Melpómene	Panopea.
Laódice.	Ménade.	Paracleto ó
Laodicea, geogr.	Mentor.	Paráclito.
Laomedonte.	Mérope.	Parnaso.
Lapitas ó Lápitás.	Mesalina.	Parténope.
Láquesis	Mesenia.	Pasífae.
Latona.	Micado.	Pátara.
Leiden.	Micale.	Patroclo.
Lélegas.	Micenas.	Pausanias
Leonidas.	Michigan.	Pavía.
Lépidó.	Milciades.	Pegaso.
Léucade.	Mileto.	Peleo.
Leucates.	Mnemósina	Pelión.
Leucipe.	Módena.	Pélope.
Licambes.	Mongolia.	Peloro.
Lícidas.	Morfeo.	Penélope.
Licurgo.	Nacianzo.	Pentélico.
Lilibeo.	Némesis.	Perdicás.
Lípara.	Nereo.	Pérgamo.
Lirneso.	Néstor.	Péricles.
Lisipo.	Niágara.	Perpenna.
Lócride.	Nicanor.	Perséfone.
Locusta.	Nicomedes.	Piérides.
Lusiadas (m. pl.).	Niger.	Pigmalió.
Mahoma.	Ninive.	Pílades.
Malaca.	Niobe.	Pindaro
Malucas.	Númida.	Píramo
Manasés.	Numitor.	Pirene.
Mantua.	Océano.	Piritoo.
Mareótide.	Óder.	Pitágoras.

Platea.	Samosata	Tibulo.
Pléyades ó.	Sannazar	Tíbur.
Pléyadas.	Sécuana.	Tiestes.
Pólibo.	Selene.	Tigris.
Polidamante.	Sémele.	Tíndaris, f.
Polidoro.	Semíramis	Tíndaro, m.
Polifemo.	Séneca.	Tirinte.
Polihimnia.	Serapis.	Tisífone
Polinices.	Servia.	Titán.
Pólux.	Sesostris	Títiro.
Pomona.	Síbaris.	Tívoli.
Pompeya, geogr.	Sibila.	Tofana.
Poro.	Sileno.	Tómiris.
Porsena.	Símois.	Tonquín.
Praxiteles.	Sinaí.	Tráseas.
Preneste.	Sísifo.	Trasíbulo.
Príamo.	Socotora.	Trasimeno.
Priapo.	Sócrates.	Trebia.
Procrustes.	Sófocles.	Tremecén.
Procne.	Soracte.	Trento.
Prometeo.	Sorrento.	Tucídides.
Proserpina.	Sosia.	Turquestán
Proteo.	Tácito.	Túsculo.
Psique.	Taigeto.	Ulises.
Puzol.	Tales.	Utopia.
Quecha ó	Talía.	Vacceos.
Quichua	Tánagra.	Valhala.
Quío.	Tántalo.	Valquiria.
Quirón.	Tarento.	Venusa.
Radamanto.	Tártaro.	Véneto.
Ragusa.	Telémaco.	Vichnú.
Ramayana.	Telesforo.	Vindélico.
Ravena.	Temístocles.	Viriato.
Rímac.	Ténaro.	Vístula.
Ródano.	Teócrito.	Yapeto.
Ródope.	Teofrasto.	Yápigo.
Rómulo.	Termópilas.	Yocasta.
Rumania.	Terpsícore.	Yulo.
Sabá.	Tersites.	Zaira.
Sáhara.	Tespis.	Zenobia.
Salamina.	Tíber.	Zeuxis.
Salerno.	Tibet.	Zoilo.

EL GALICISMO

¿Qué es galicismo?

Entiéndese por galicismo el empleo, en nuestra lengua, de voces, acepciones y giros, usados en francés y que pueden expresarse en castellano muy exactamente y sin necesidad de circunloquios. Esta última condición es importantísima, pues su olvido hace que muchas personas rechacen como galicismos algunas palabras que, por representar cosas importadas de Francia a España y que no tienen nombre en castellano, pueden y deben guardar al venir entre nosotros, el nombre que allí tenían, procurando en lo posible aderezarlo a la española. Así por ejemplo ha dado la Academia favorable acogida á palabras como *corsé, bidé, canapé, coqueta, vitrina, taburete, mercería, tul, quincalla, quinqué, ruleta, represalias, piqué, edredón, pirueta, cabriolé* y otra infinidad de ellas, pues resultaría de todo punto imposible dar otro nombre á las cosas que significan.

Por lo demás los franceses mismos han sabido aceptar siempre que les han hecho falta, los nombres españoles de las cosas, nuevas para ellos, que de España ó América recibían. En el vocabulario francés se encuentran palabras como : *autodafé, ariso, bagasse* (bagazo), *braséro, careçon* (cabezón), *calebasse, caparaçon, caracoler, caramél, caste* (casta), *castagnette, cigare, contrebande* (contrabando), *corridor* (corredor), *créole* (eriollo), *duègne* (dueña), *escadre* (escuadra), *émeri* (esmeril), *farandole* (farándula), *hdbleur* (hablador), *infant* (infante), *jonque* (juncó, barco), *lasso* (lazo), *mantille, mérinos, marmelade, morion* (morrión), *moscouade* (mascabado), *moustique* (mosquito), *parade* (parada), *parangon, parangonner, passement* (pasamano), *pépité* (pepita), *pintade* (pintada), *ponte* (punto, jugador), *saynète* (sainete), *simarre* (zamarra), *salsepareille* (zarzaparrilla) y otros muchos.

Nadie negará que en francés pudieran la mayor parte de esas palabras expresarse con un semisinónimo, que en vez de *braséro* podrían decir *brasier*, en vez de *calebasse*, *courge*, en vez de *ponte*, *joueur*, en vez de *moustique*, *moucheron*. Sin embargo todos los franceses consideran estas palabras como muy castizas y, cuando las introdujeron, juzgaron muy probablemente que siendo cosas nuevas y desconocidas antes, era muy natural que trajesen consigo nombres nuevos.

Cuando existe ya en nuestro país la cosa que designa la palabra francesa y tenemos ya un nombre para designarla, es insoportable ridiculez querer que se lo mudemos para hablar en gabacho. Así por ejemplo son absolutamente inútiles los siguientes galicismos que figuran sin embargo en el Diccionario de la Academia :

Paletó (gabán). *Virola* (casquillo). *Pistón* (émbolo). *Pupitre* (atril). *Sopapo* (válvula). *Cric* (gato, máquina). *Crup* (garrotillo). *Domo* (cúpula). *Fuina* (comadreja). *Hesitación* (vacilación). *Exilio* (destierro). *Facecioso* (chistoso). *Redingote* (levita), etc.

Todas estas palabras francesas disfrazadas de españolas intentan robarle el puesto á otras, antiguas, que significaban exactamente lo mismo. Deben por tanto desecharse rotundamente, á pesar de que figuren en el Diccionario de la Academia, de donde seguramente no han salido ya porque nadie se ha fijado en ellas.

Acaso todas ellas estarán autorizadas con citas de escritores notables, pero lo mismo acontece con otros galicismos harto vilipendiados y que con más derecho podrían pasar á formar parte del idioma.

*
* *

No es moderna la plaga de galicismos que hoy día nos abrumba; el mal es ya muy antiguo y haría falta mucho optimismo para creer que pueda ya vencerse por completo. Solo podemos esperar por ahora encauzarlo mientras llega el día lejano en que todos los escritores españoles y americanos aprendan su lengua en libros castellanos y en que el público, harto ya de tragar sapos y culebras, imponga á ciertos

editores españoles un poco más cuidado en la fabricación de su mercancía. Existen actualmente infinidad de obras que no puede uno prescindir de leer y que, por haber sido adquiridas por un editor que encomendó su traducción a cualquier infeliz sin cultura, pero poco exigente, no pueden hoy día leerse sino en una lengua híbrida compuesta de castellano, de francés y de tonto.

Hace tiempo que los amantes de la pureza de la lengua vienen quejándose de la invasión de tan estrafalario extranjerismo en nuestra literatura. Por desgracia, si sus esfuerzos han conseguido atajar algo los progresos del mal, puede decirse que el resultado obtenido es insignificante comparado con la extensión de la plaga.

La donosa fábula de Iriarte, *Los dos loros y la cotorra*, parece escrita ayer, ¡tantos son los loros que aun hoy día siguen pidiendo en francés los garbanzos de la olla!

El sabio Capmany, que tan valientemente luchó contra los galicismos que inficionaban entonces como hoy el idioma, escribía :

« Esta digámosla fascinación, ha cundido con tanto poder, que ha logrado resfriar el amor á nuestra propia lengua, cuya pureza y hermosura hemos manchado con voces bárbaras y espurias, hasta desfigurar las formas de su construcción con locuciones exóticas, oscuras é insignificativas, disonantes y opuestas á la índole del castellano castizo » (*Teatro de la Elocuencia española*, tomo I).

Antes se había lamentado de lo mismo el autor del inmortal Fray Gerundio de Campazas, personaje que guarda no poca analogía con ciertos « escritores » modernos, que también abandonan los estudios para meterse á literatos :

« Nada conviene tanto de la dificultad que hay en traducir bien, como la multitud de traducciones que nos sofocan : ¡ y cuan pocas son, digo, las que merezcan llamarse buenas, pero ni aun tolerables ! En los tiempos que corren, es desdichada la madre que no tiene un hijo traductor. Hay peste de traductores, pero casi todas las traducciones son peste : son unas malas y

aun perversas traducciones gramaticales, en que, á buen librar, queda tan estropeada la lengua traducida como aquella en que se traduce; pues se hace de las dos un patabórrillo que causa asco al estómago francés y da ganas de vomitar al castellano. Ambos desconocen su idioma; cada uno entiende la mitad, pero ninguno todo. »

Casi por entero quisiera trasladar aquí el bellissimo prólogo que para el Diccionario de Galicismos de Baralt escribió el erudito Sr. Hartzenbusch :

« De loco graduaríamos á un heredero que, sin registrar la casa donde había cómodamente vivido su padre, fuese afanoso de tienda en tienda, comprando muebles, colgaduras, alfombras y vasos, y, al poner en su lugar cada pieza, tropezase con otra tan buena por lo menos como la que traía.

« Á este novelero malgastador se asemejan mucho los españoles que, desde principios del siglo XVIII se empeñan en decir fea y obscuramente con palabras ó frases francesas lo que pudieran expresar de un modo clarísimo y elegante sirviéndose de locuciones heredadas de nuestros venerables antepasados ».

Tenía Hartzenbusch sobrado motivo para indignarse, pues debió pasar muy malos ratos mientras tuvo que expurgar de los infinitos disparates que la afeaban aquella edición española de *las Tardes de la Granja* que, á fuerza de mala, llegó á ser famosa á mediados del siglo diecinueve.

Á pesar de las censuras de tantos y tan eruditos críticos, siguen hoy campando por su respeto los mismos disparates que anatematizaba Hartzenbusch en el citado prólogo y otros muchos más.

Sigue habienda quien traduzca *hielo* por *espejo*, *violón* por *violín*, *menosprecio* por *equivocación*, *desierto* por *postres*, etc.

En una novela leí hace años que un caballero señalaba no sé qué cosa *con la punta de su corbata* (francés, *cravache*, látigo). En una edición catalana de la *Eugenia Grandet* de Balzac se encuentran bellezas como « *unas tijeras de coral* (francés *vermeil*, plata dorada).

En una novela publicada hace algunos años por una casa de París se encontraban bellezas como la siguiente :

« *La niña jugaba con el sable* (francés *sable*, arena), *en el punto redondo* (francés *rond point*, plazoleta, encrucijada) *de los Campos Eliseos*.

En cierta traducción española de las Memorias de Ultratumba de Chateaubriand, encontró mi padre hace algunos años verdaderas enormidades: *Colocaron el centinela á caballo en lo alto de la escalera* (francés: *en haut de l'escalier en fer à cheval*, en lo alto de la escalera de herradura). *Los criados bostezaron toda la noche al son del tamboril* (francés: *ballèrent*, bailaron, confundido con *bdillèrent*). *Toser de alto abajo* (francés *toiser*, medir) es frecuente en las traducciones bárbaras que nos inundan.

En una novela de Dumas vertida á la jerigonza acostumbrada, refiere el autor que un ladrón se apoderó de un « *ostensorio* » (francés *ostensoir*, custodia). En otra ocasión cuenta que un individuo sacó de su bolsillo « *una rueda de detrás* » (un peso).

Esto sin contar los infinitos casos en que el traductor sabiendo poco castellano pero menos francés, toma el rábano por las hojas.

Lo que más llama la atención es la traducción de los títulos de novelas francesas. En este orden de ideas se pueden citar verdaderas monstruosidades.

Á Balzac le han hecho algunos autor de *Cuentos dro-láticos* y de la *Casa del Gato que pelotea*.

El *Petit Chose*, de Daudet, se ha convertido en *Po-quita Cosa* para el público español, porque el que lo tradujo no sabía que *Chose* en francés significa familiarmente *Fulano*, y que le *Petit Chose* quiere decir *Fulanito*. Para que fuera lo que se figuró el traductor, hubiera debido decir en francés: *Petite Chose*.

La Fille Elisa, de Goncourt, ha dado mucho que hacer á los que se metieron á traducirla al castellano. El mas acertado tituló su libro sencillamente: « *La Elisa* ». Hay otra traducción que se titula: « *La Ramera Elisa* » y otro aun más dejado de la mano de Dios, ha sustituido la voz ramera por otra más soez. ¡Qué sofocación hubiera llevado el delicadísimo escritor que fué Goncourt si llega á enterarse de semejante atentado.

Al exquisito Maupassant le han pasado verdaderas atrocidades.

Le Rosier de Mme Husson se ha convertido en el *Doncel de la Sra. Husson*.

Clair de Lune ha dado el feísimo *Claror de Luna*.

Histoire d'une fille de ferme ha sido traducida por *Historia de una criada campesina*. Otro traductor más acertadamente puso: *La Criada de la Granja*.

Boule de suif, título expresivo y popular en francés ha dado el inexpresivo *Rollo de Manteca*.

Le Père Milon fué traducido por *El Padre Milón*, en vez de *El tío Milón*.

La Maison Tellier, dejándose de eufemismos se titula *la Mancebía*. Menos mal, que hubiera podido el traductor bautizarla más crudamente. Otro más delicado la titula: *La Casa del Placer*.

Un Brelan de Valets de Montepín se convierte en el incomprendible: *Berlanga de sotas*. Aunque haya un juego llamado *birlonga* no es lo que se figuró el traductor.

Claro está que algunos títulos muy pintorescos en el idioma original resultan feísimos y hasta ridículos si se traducen. En tal caso es muy preferible cambiar dichos títulos.

Entre los que con más tesón han atacado la plaga de galicismos que tan vergonzosamente está apoderándose de toda nuestra literatura, merece especialísima mención Rafael María Baralt cuyo *Diccionario de Galicismos* ha sido considerado durante largo tiempo como obra definitiva en la materia.

Desgraciadamente dicho diccionario se ha ido anti-cuando cada día más y no se ha intentado hasta ahora rejuvenecerlo ni sustituirlo con otro. El *Libro de los Galicismos* del Sr. de Castro, que contiene infinidad de artículos interesantísimos y que en muchísimos puntos completa la obra de Baralt, sería infinitamente más útil si estuvieran los artículos por orden alfabético y tratados algunos con más extensión. Además condena gran número de voces á mi parecer muy aceptables y que ya figuran en el diccionario de la Academia, como « *tomar medidas* » (p. 14), « *trabajos forzados* » (p. 16), « *proletario* » por plebeyo (p. 16), « *versos blancos* » (p. 24), « *sucumbir* », por morir (p. 28). Pasa un poco á

los que se meten con los galicismos, lo que el mismo Sr. de Castro dice de Baralt, que se les antojan los dedos huéspedes.

El Sr. D. Eduardo de Huidobro, en un interesante librito titulado *Pobre Lengua* critica a veces palabras que no cometieron más crimen que el de quedarse en los tinteros académicos; censura por ejemplo la palabra « *crónica* » en cualquier otro sentido que no sea el de « historia en que se observa el orden de los tiempos » (Acad.), lo cual no le impide en la página 103 de su obra escribir á propósito de la palabra « *nota* »: « Me parece que no debemos usar *nota* en lugar de *crónica*, *relación* ó *narración* (*Nota de la semana*, *Notas veraniegas*).

El sapientísimo Sr. Amunátegui Reyes, en la introducción de las *Apuntaciones Lexicográficas* de D. Miguel Luis Amunátegui, á propósito del galicismo *rango*, tan severamente castigado por Baralt, por la Academia y por todos los defensores de la integridad del idioma, nos aduce numerosas citas de Mariana, del Padre Isla, de Mesonero Romanos, de Eugenio de Ochoa, de D. Severo Catalina, del Duque de Frías (en un discurso de recepción de la Academia), del duque de Rivas, de Larra, de Gil y Zárate, de Balmes, de Pereda, de la Sra. Pardo Bazán, de Echegaray, de Galdós, de Sbarbi y termina con tres citas de... la *Historia de Venezuela* del mismo Baralt!

Volviendo al Diccionario de Baralt, que como he dicho es lo mejor y casi lo único que tenemos en esta materia, debo observar que está ya excesivamente anticuado. De los seiscientos y pico de artículos que hay en el libro, cerca de doscientos figuran hoy día en el diccionario de la Academia. Tales son: *absurdidad*, *acaparar* (censurado aun por la Gramática de la Academia diez años después de su admisión en el diccionario), *agenda*, *alarmar*, *album*, *animosidad*, *bacanal*, *boya*, *burocracia*, *clausura*, *concentrar*, *contrariedad*, *contrasentido*, etc.

Faltan en cambio una infinidad de galicismos correntísimos hoy como *avalancha*, *barroco*, *banal*, *macabro*, *liana*, *bizarro*, *capitoso*, *cofre fuerte*, *constatar*, *eclosión*, *perquisición*, etc.

Lo cual no quita para que hace cuatro años reimprimiera el libro un editor madrileño sin la menor nota, sin la menor observación, pero sí con algunos disparates que no puso seguramente Baralt en su obra. En su estado actual resulta pues el libro un consultorio más peligroso que otra cosa en muchos casos.

No soy yo por lo demás el primero que observa estos defectos. Hace ya algunos años tuve ocasión de ver en una revista de Lima (creo que el *Ateneo*), un artículo del distinguido educacionista Sr. Agustín T. Whilar, en que estaban indicados los artículos censurados por Baralt y admitidos ya por el Diccionario de la Academia.

Al fin y al cabo el principal criterio que guía á los defensores del idioma contra la invasión galicana es el Diccionario de la Real Academia española. Ya he explicado bastante en mis *Enmiendas al Diccionario* y sobre todo en mis *Apuntaciones lexicográficas*, la importancia que debe darse á la presencia de una palabra en dicho libro. Ni el estar un galicismo en el Diccionario de la Academia es suficiente para considerar como española una palabra francesa, ni el faltar una voz de dicho libro basta para anatematizarla definitivamente.

En mis *Apuntaciones lexicográficas*, p. 178, señalo un centenar de palabras como *triar* (escoger), *verificar* (comprobar), *sujeto* (asunto), *ensilar* (ensartar), *apartamento* (habitación, cuarto), *argila* (arcilla), *constipar* (estreñir), *rampa* (baranda), *coraje* (ánimo), *sopapo* (válvula), *pistón* (émbolo), *cornamusa* (gaita), *hesitación* (duda), *fuina* (comidreja), etc., etc., que aunque en el diccionario están son consideradas por los buenos escritores como galicismos de marca mayor.

Bandas, por fajas (en el Supl. de la 14ª ed.), figuraba ya en varios artículos; lo mismo ocurre con « *pronunciado* » por abultado, y « *marcado* », por señalado. Esto prueba que no debe considerarse ninguna regla como absoluta y que las palabras que muchos consideran como inaceptables parecen á otros muy convenientes. La Academia no ha pretendido nunca erigirse en norma del buen decir, pero algunas personas con mejor intención que buen acierto se han empeñado en convertir su

diccionario en una especie de evangelio intangible, sin darse cuenta que, al considerar hoy como disparate grosero una palabra que el día de mañana saldrá en la nueva edición del Diccionario le dan una bofetada á su ídolo. Para no citar más que un caso, en un libro reciente, bien escrito, pero demasiado parcial, increpo el autor duramente el verbo *subvencionar* sin fijarse en que la misma Academia lo traía en el Suplemento de la 13.^a edición del Diccionario.

Hay que ser mas liberales. Siempre que una palabra tenga forma realmente castellana y no exista ya un sinónimo exacto puede y debe acogersele en la lengua. Cuando los sinónimos presentados por los diccionarios y libros de galicismos no expresan totalmente el sentido de la palabra dudosa, debe aceptarse ésta.

No debe esto sin embargo llevarnos al extremo opuesto y hacernos adoptar como lo aconseja entre otras cosas mas acertadas el Sr. Rivodó, las palabras « *gara* » por estación de ferrocarril, « *fucte* » y « *fuctazo* », por látigo y latigazo y otras parecidas.

Pero en realidad no será nunca la invasión de palabras extranjeras la que haya de corromper la lengua de Cervantes. Un idioma como el nuestro tiene bastante elasticidad para absorber y asimilarse esos y otros muchos elementos de fuera sin perder ninguna de sus cualidades. ¿Qué importa que entre la infinidad de palabras latinas y griegas estropeadas que constituyen el fondo de nuestro idioma se encuentren algunos millares de voces extranjeras españolizadas? Al cabo de algún tiempo unas y otras se confunden por completo. ¿Quién se fija ahora en que *patata*, *petaca*, *chocolate* y otras infinitas voces son de origen americano; que *dogo*, *grumete*, *chalupa*, *túnel*, nos vinieron del inglés; que *bagatela*, *belladona*, *campana*, *chichisbeo*, *ducado*, *lumaqueta*, *porcelana* son palabras italianas, que *corbacho* viene del turco, *budín* del persa, *estopa*, del ruso, *húsar*, del húngaro, *cebellina*, del eslavón, *cebra* y *maccaco* del africano, etc.? No, el proteccionismo es tan pernicioso en materia de palabras como en el comercio. El que, so pretexto de patriotismo se negara á usar nada traído del extranjero se vería bastante apu-

rado en muchos casos. El bloqueo á que algunos quieren reducir el idioma sería más pernicioso que útil. Lo que hace falta es estudiar con detención nuestra riquísima lengua, empaparnos en la lectura de los escritores antiguos, de los que hicieron célebre á España, y que, por más que se diga manejaban el castellano con alguna más soltura que muchos escritores actuales. No son los galicismos los que afean más, después de todo, algunas obras modernas, sino la inmensa pobreza de vocabulario que revelan. Y como la riqueza de vocabulario no se puede adquirir más que por medio de la lectura ó del estudio del Diccionario, y como los autores de dichas obras no leen sino lo peorcito que en Francia se publica, suplen las palabras encantadoras que ignoran, con sandeces que quieren ser « dantescas » y no son sino burlescas. Nos hablan de « *desesperanza, ofuscación, escintilar, soñaciones, intelectualidades, entesias fascinantes, coturnos refulgentes, irreductibles delectaciones, resonancias del verbo, atardecer opalescente que finge evanescencias de violeta, mármol asperjeado con vetas plumíbeas* ».

Lo más triste del caso es que la grandísima mayoría de esos caballeros que hasta se vanaglorian de no leer á Cervantes, desconocen por completo la lengua francesa. En una novelita moderna, que conservo como oro en paño y que no cito por no dar al traste con el porvenir literario del autor me encuentro con lindezas como las siguientes : « *ni siquiera me atrevo á darle un COUP DE MAIN y despedirme* ». « *Esas mujeres tienen el FLIRT de la Mimi de Murger* ». « *Es una como ciudad de RÊVE* » « *me encontré á los dos FRÈRES González sobre el TROTTOIR de la calle* ». « *Parece aquello un FAUBOURG de Pequín* ». « *Entró la ELITE de la TROUPE en el PETITE salón* ». « *Por doquiera se ven artísticos palacios y CHATELAINES, cuya frágil arquitectura* ». « *La charla amena de los efebos DEMIMONDAINES.* » No se donde habrá aprendido francés ese caballero, pero con toda franqueza le aseguro, si me lee, que no lo sabe. Si lo hubiera estudiado sabría que *demi-mondaine* es una mujer del « *demi-monde* », y que *efebos demimondaines* viene á ser como *muchachos cocotas* » que *châtelaine* es la mujer del castellano, ó una cadena de oro de que cuelgan varios dijes, incapaz por consiguiente

de ninguna arquitectura, que para decir *petite salon* equivocándose en el género de la palabra vale más decir *saloncito*, y que si las calles de París tienen *trottoirs*, las de la Habana tienen *aceras*, que en Pequin no hay *faubourgs* sino arrabales. De seguir el camino tan brillantemente iniciado por éste y otros escritores gabachófilos leeremos el día de mañana en un periódico de allá: *El efebo se puso los chausses, cogió su canne y su chapeau y se dispuso á salir á la rue. Al poner los pies en el trottoir se encontró con un ami que le convidó á tomar un verre en el café del coin.*

Pasa el galicismo á ser una verdadera calamidad cuando, no contentándose con las palabras, penetra en la construcción de la frase, trastornando las preposiciones, alterando el orden de las palabras y destruyendo rápidamente el aspecto del idioma. Los galicismos de esta clase son hoy día infinitos. Á cada instante leemos y oímos frases como: *Cuento sobre usted, es hábil á razonar, es por eso que no nos entendemos, le rogué de callar, fué el primero á hablar, vender á pérdida, pelear de pie firme, se fueron cada uno de su tado, aperebirse de una cosa, su conducta chocó á mi carácter, derogar á un principio, ponerse en evidencia...*

El empleo mal entendido del gerundio da origen á frases tan feas como las siguientes: *libro conteniendo todas las fórmulas; la ley prohibiendo esto salió ayer en la Gaceta; enfermó, muriendo al poco tiempo; vieron al muchacho corriendo á lo lejos.*

El pleonasma ó repetición innecesaria del artículo, de los pronombres y de las preposiciones ocasiona no pocos galicismos como: *Se apoya sobre el hecho y sobre el derecho, ha muerto con la muerte de los justos, es tan grande hombre de estado como grande hombre de guerra, Dió leyes al mundo y no las dió á su pueblo.*

Es frecuente defecto de los traductores el empleo de la voz pasiva, tan común en francés y que hoy día debe usarse con cierta moderación. en español. Así por ejemplo, en lugar de: *Cuando esta mercancía sea vendida*, diremos *cuando se venda, vendamos ó vendáis. Sus laureles fueron marchitados por sus flaquezas*, se convertirá en: *sus flaquezas marchitaron sus laureles. Es en Francia donde*

ha tenido nacimiento tal costumbre, se dirá mejor: *en Francia nació dicha costumbre*. Para el empleo de una ú otra voz debemos tener en cuenta el sujeto principal de la oración, es decir que, según queramos considerar como sujeto principal Escipión ó á los cartagineses, diremos: *Escipión venció á los cartagineses ó los cartagineses fueron vencidos por Escipión*.

Vos por usted suelen usar algunos traductores lo mismo si hacen hablar á Julio César que á Luis XIV ó á una portera contemporánea. No cabe duda que el enojoso *usted* es á veces difícil de expresar, pero no puede sustituirse con el *vos* en los asuntos modernos. Mayor barbaridad cometen por desgracia los que usan simultáneamente las dos formas en una misma traducción.

Obsérvase actualmente cierta tendencia, á nuestro parecer funesta, hacia la introducción en nuestro idioma de la construcción directa francesa, en sustitución de la construcción indirecta que ilustraron tan gloriosamente nuestros antepasados.

En *Los Muertos Mandan*, de Blasco Ibáñez, encontramos frases como las siguientes:

« Ventanas junto á la cornisa ayudaban á los ventanales de abajo á iluminar este salón », p. 15.

« Conchas purpúreas, caracolas de mar enormes, con entrañas de nácar, adornaban las mesas », p. 20.

En esta novela puede calcularse que de cada cinco frases empiezan tres por el sujeto.

En *La Busca* de Pío Baroja encontramos lo mismo:

« En la taberna un gran número de mendigos, sentados en las mesas, engullían pedazos de bacalao y piltrafas de carne; un olor picante de gallinejas y de aceite salía de la cocina (p. 105).

« Las luces de gas brillaban á largos trechos en el aire polvoriento; filas de carros pasaban con lentitud » (p. 108).

En las obras de Martínez Ruiz la construcción directa es casi la única empleada. En una sola página de « *Antonio Azorín* » se pueden encontrar los siguientes ejemplos:

« El estudio tiene el techo alto y las paredes limpias... Los sillones son de tapicería á grandes ramos... La me-

cedora es de madera curvada. Las sillas son ligeras, frágiles... El velador es redondo... La mesa es de trabajo; la consola, colocada junto á la mesa, sirve para tener á mano libros y papeles.... La mesa es ancha y fuerte.... La consola es de nogal. Los pies delanteros son ligeras columnillas negras (p. 15)».

Otro pasaje del mismo libro (p. 34).

« Azorín cree que a Ron le ha parecido bien la casa. El ha entrado tranquilo, indiferente, impassible, luego ha dado una vuelta con el discreto desdén de un hombre de mundo. Azorín le observa, esta frivolidad le ha molestado un poco. He aquí la prueba: Ron, sin pensarlo, ha dado un topetazo con una mosca que se hallaba muy tranquila en medio de la caja. La mosca se ha sobresaltado un tanto. Entonces Ron, ya vuelto á la realidad, ha advertido su presencia ».

Aunque confieso que disfruto mucho leyendo la exquisita prosa del « pequeño filósofo », y no puedo menos de admirar su riquísimo vocabulario y su talento descriptivo, también debo decir que me choca bastante el martilleo afrancesado de su frase.

La misma tendencia encontramos en los escritos del novelista colombiano Vargas Vila. Obsérvase especialmente en sus últimas obras, pero en las anteriores abundan igualmente los ejemplos. En la página 135 de la novela « *Los Parias* » encontramos :

« El sol horizontal daba un resplandor livido al grupo inmóvil. La vieja se hacía fantasmal. Colocada sobre el asno era simbólica....

« El incendio se extinguía en el seno de la muerte que surgía. El grupo parecía estremecerse y borrarse en las ondas de sombra que ganaban la llanura y la montaña. »

« La mujer se puso de rodillas, como si rezase á una Madonna invisible, los niños lloraban amedrentados, sin saber por qué; la vieja abrió los brazos esqueléticos, en la sombra, como una protesta de la muerte; y el hombre, alma del pueblo esclavo, no tendió los brazos al horizonte, en señal de furia, no amenazó con los puños cerrados, no tuvo una frase de venganza; dobló la cabeza tristemente y lloró... »

« Las lágrimas rodaron por los surcos del rostro curtido y cayeron al suelo. La tierra las devoró. »

Todo este trozo podría traducirse palabra por palabra al francés, sin alterar el orden una sola vez. En el *Camino del Triunfo*, del mismo autor, hay páginas enteras que parecen literal traducción del francés.

¿Ganaremos algo con éste olvido de las cualidades esenciales de nuestra lengua? No lo creo.

El orden directo de la frase francesa: sujeto, verbo, atributo, que no presenta ningún inconveniente en aquel idioma donde el acento desempeña tan secundario papel, hace perder al castellano casi toda su armonía. ¿Por qué quitarle á nuestro idioma esa flexibilidad musical que nos envidian otras naciones y que con nada podríamos sustituir?

Acaso piensen algunas personas que dé la construcción directa mayor claridad á la frase. No creo que sea cierto. Comparada nuestra lengua con la francesa, resulta, en punto á claridad, muy aventajada la nuestra, aun en sus más enrevesadas construcciones. La lengua francesa, con su pronunciación atónica, sus letras de sonido variable con el puesto que ocupan, sus sílabas finales tan frecuentemente mudas, resultaría una incomprendible algarabía sin el orden lógico de la frase.

No debe ésta considerarse, por lo demás, desde el punto de vista gráfico, sino más bien desde el fonético.

Tomemos por ejemplo el verbo *amar*, en francés *aimer*. Allí donde el español, al pronunciar una de las palabras: *amo*, *amas*, *aman*, *ame*, *ames*, *amen*, puede expresar un concepto perfectamente inteligible, y capaz de subsistir por sí solo, el francés no tiene más que un sonido único: *em*, para expresar las diversas personas correspondientes del verbo *aimer*: *aime*, *aines*, *aime*, *aiment*, y para expresar las mismas ideas que el español necesita emplear las formas más complejas: *j'aime*, *tu aimes*, *il aime*, *ils aiment*, *que j'aime*, *que tu aimes*, *qu'il aime*, *qu'ils aiment*.

Así como en la frase latina perfecta permite la declinación diversa de las palabras presentarlas en el momento oportuno y aderezadas de tal modo que sea imposible equivocarse en su significación propia y relativa, así nuestra conjugación nos permite colocar el verbo en el lugar que más conveniente nos parezca y de suerte que al presentarse pueda, por sí solo, ma-

nifestar al oyente todo cuanto se quiere expresar con él.

El francés solo tiene una conjugación imperfecta, casi inexistente. ¿Qué nos importa que en el papel se escriban de distinto modo: *je pourrais é il pourrait*; *je finis é il finit*, si para el oído son la misma cosa ambas palabras.

Puesto que tenemos la suerte de poder caminar sin muletas, dejémoslas á quienes las necesitan, y en vez de escribir en francés traducido, empecemos por estudiar nuestra lengua. En Francia se forman los escritores leyendo los clásicos franceses, los escritores italianos leen los clásicos de su país, los españoles y sudamericanos no sólo no leen los clásicos españoles, sino que ni siquiera leen los clásicos franceses: abusan de lo moderno y entre lo moderno suelen escoger lo peor.

¿Qué hemos de hacer para librarnos en lo posible de la plaga que nos amenaza? En primer lugar evitar en lo posible las malas traducciones. En segundo lugar volver decididamente á la lectura de los clásicos españoles. En ellos únicamente está la salvación. Entre los escritores modernos debemos preferir siempre la lectura de aquellos que supieron defenderse contra la corruptela francesa. Solo después, y cuando nos sintamos capaces de descubrir los defectos en las obras menos castizas, podremos dedicarnos á su lectura con alguna utilidad.

En la lista de la pág. 139 indico cierto número de galicismos, de los más frecuentes y más censurables. He puesto casi todos los de Baralt y agregado infinidad de voces que aquél omitió. No está completa mi lista, ni podrá estarlo ninguna que se haga, pues á cada paso se descubren nuevas barbaridades. Los diarios, que constituyen toda la lectura de la mayoría del público, están escritos, en gran parte, en una lengua híbrida, semisalvaje. Entre las novelas, muchas adoptan el mismo estilo, otras se dedican á « renovar » la lengua con la guardarropía de los impresionistas franceses y solo en algunas se observa decidido empeño por escribir en algo que sea castellano.

Haría falta una edición de Baralt completamente refundida, pues en la actualidad no se puede utilizar dicho diccionario sin una comparación larga y trabajosa con el Diccionario de la Academia (edición 13ª) que permita suprimir la tercera parte de sus artículos.

Recomiendo la lectura atenta de las palabras indicadas en la siguiente lista, en particular de las palabras impresas con mayúsculas. La lista de las preposiciones que rigen los diversos verbos podrá ser de mucha utilidad en ciertos casos para evitar los galicismos de construcción. Por último recomiendo se procure adoptar, siempre que sea posible, la construcción indirecta, es decir la inversión.

LISTA DE ALGUNOS GALICISMOS DE EMPLEO BASTANTE FRECUENTE

A

A. Esta preposición está mal usada en las siguientes frases :

El yugo de la virtud es pesado al hombre, en lugar de para el hombre.

Á tales hombres nada es imposible (para tales hombres).

Ser el primero á proponer (en proponer).

Poner una cosa á tierra (en tierra).

Mezclarse á todo (en todo).

Vender á pérdida (con pérdida).

Bordado á aguja (de aguja).

Retrato al carbón (de carbón). Debe reservarse la preposición *á* para los casos en que no puede usarse *con*: *retrato al óleo, al temple*.

Á lo que veo, nada queda que hacer (por lo que veo).

Vender á la libra (por libras).

Desprecio á todo lo venerable (de todo).

Odiar á muerte (de muerte).

Escapó á muchos peligros (de muchos peligros).

Lo recibió á brazos abiertos (con los brazos).

Á está disparatadamente usada en los títulos y muestras de algunas tiendas modernas, que ostentosamente se llaman « *A la villa de París* », « *A la buena cerveza* », « *A la Mascota* », etc., etc. Los títulos de las tiendas no necesitan en castellano semejante preposición, y en cuanto á la elección de los títulos nos figuramos que de sobra hay nombres españoles en que escoger sin meterse en gabachismos poco inteligibles.

ABANDONADO, por expósito.

ABANDONAR un sistema, por renunciar á él.

Abandono. Se nota en su estilo un amable abandono (una sencillez encantadora).

Abate se aplica únicamente á los sacerdotes franceses, reservándose para los de nuestra tierra los nombres de Padre, Presbítero.

Abrevarse, por beber es un modo de expresarse que hemos de dejar a los franceses.

Abrigo. Estar al abrigo de la calumnia es un disparate, por estar libre de, ó no temer, la calumnia. No se puede estar al abrigo más que de cosas capaces de proteger.

Abstracción hecha de tal cosa, se dice en castellano: preescindiendo de ello.

Acceso de pesimismo, por momento, arrebató, arranque.

ACCIDENTADO. Vida accidentada, por borrascosa. País accidentado, por quebrado, desigual.

ACENTUADO. Facciones acentuadas, son abultadas.

Abordar a una persona o una cuestión, era antes galicismo vitando. Hoy es muy bonito, está en el Diccionario.

Acta. Tomar acta de una cosa es en español tomar nota, tener presente, apuntar. Acta de acusación se llama en castellano sencillamente: acusación.

Acusar un buen corazón, por revelarlo ó manifestarlo, es grosero galicismo, aunque haya sido amparado por la 13ª edición del Diccionario de la Academia.

Afeccionado, por afecto ó apegado.

Afectado por la pérdida de su amigo debe ser afligido ó conmovido. Afectado á la creación de una escuela, es destinado á.

Afectar. Si en virtud de la 14ª edición del diccionario puede decirse « la gota afecta las articulaciones », no digamos que « el paquete afecta la forma de un rollo ».

Aliaje, por liga, aleación.

Alterado de venganza, por sediento de venganza, es un disparate imperdonable.

Alusión. Hacer alusión á una persona, por aludir á ella.

Aparecer en el sentido de salir á luz, publicarse un libro ó revista.

Se le apareció la idea del crimen por vez primera, debe ser se le ocurrió.

Nos aparece la religión como un poderoso medio de civilización; debe decirse: manifestarse, ofrecerse.

Aparentemente en sentido de probablemente: lo hizo aparentemente por no saber con quién trataba.

Aparte. Aparte algunos revoltosos nadie protestó (Fuera de, excepto). Un acontecimiento aparte (singular, extraordinario).

APERCIBIR al enemigo se dice en castellano divisarlo, atisbarlo. Apercibirse de un olvido es galicismo grosero por advertirlo, notarlo. Es éste uno de los disparates más feos y más frecuentes no solo en toda España, sino hasta en toda América. Los que á troche y moche se aperciben de cuanto ven, han de saber que apercibirse en castellano significa únicamente prepararse ó prevenirse. Se apercibe uno de armas, para un viaje, etc.

APLOMO, por serenidad, seguridad, es galicismo, por más que desde la edición 13ª esté en el diccionario de la Academia.

Aprovisionar es verbo que ninguna falta nos hace para significar: abastecer, surtir.

Armoriado, por blasonado.

Asegurar. Estas medidas aseguran defensores al Estado (proporcionan, dan).

Asignar límites al arte (fijar límites). Asignar las causas de un acontecimiento (determinarlas).

Atacar un dictamen (impugnarlo). Atacar el trono (combatirlo). Atacar el germen de una enfermedad (combatirlo).

Atendido el carácter que presenta tal cosa (teniendo en cuenta), teniendo presente.

Avanzar una proposición bastante arriesgada (sentar). Avanzar el salario á un obrero (adelantar).

Azar. Al azar vale á la ventura. Fiar las cosas al azar (á la suerte)

B

BAJO el punto de vista debe decirse: *desde el punto de vista.* *Bajo vientre* que censura Baralt, está en la Gramática de la Academia, p. 386.

BANALIDAD, por vulgaridad, generalidad, es un galicismo tan inútil como feo y que hace ya bastante tiempo está corriendo por esos mundos.

BANAL, por común, vulgar.

Barra, por timón, suelen usar los traductores de novelas de aventuras. Poner la barra al viento será, por ejemplo, orzar el timón.

Batir al polvo una cosa, por hundirla en el polvo, deslustrarla, envilecerla.

Beatitud, por felicidad: *se dibujaba en su rostro una sonrisa de beatitud*, esgalicismo, aunque en otro tiempo se dijo.

Bello. El más bello momento de mi vida (el más hermoso); murió en lo más bello de su edad (en la flor de la edad). Bello es vivir de tu belleza esclavo (es hermoso vivir).

Bisutería, por joyería, platería, es un galicismo tanto más antipático cuanto que la *s* que le han metido proviene tan solo de lo ridículamente que pronuncian los españoles la *j* francesa. Cuando no sabe uno pronunciar una palabra extranjera no se empeña en meterla en la lengua propia.

BIZARRO accidente, bizarra coincidencia, suele oirse y leerse hoy con bastante frecuencia. Lástima grande que ese adjetivo de tan bizarra apostura no signifique lo mismo en castellano que en francés. Bizarro en castellano quiere decir valiente, denodado, y en francés, extraño, extravagante.

Bonomía es inútil y ridículo, en lugar de candor, sencillez.

Bravo. Un ejército de bravos (de valientes). Bravas gentes (gente honrada, decente).

Bruscamente, por súbitamente, es galicismo.

Brusco no significa en castellano repentino, así es que deben rechazarse como galicismos: *ataque brusco*, *brusca aparición*, etc.

Budgete, por presupuesto, es anglogalicismo inútil.

Burocracia, por más que lo haya prohijado la edición 13ª y última del Diccionario de la Academia, es vocablo que apesta á franchute en demasía.

C

Cabello. No respetó sus cabellos blancos (sus canas).

Cabeza. Con la cabeza baja, se debe decir cabizbajo. Pagó su crimen con su cabeza (lo pagó con la vida. Adular las cabezas coronadas (las testas coronadas).

Calculado. Un silencio calculado (con intención).

Calcular el alcance de sus palabras (pesarlas, medir su alcance). El miedo no calcula (no reflexiona).

Cálculo. Todas sus acciones son resultado del cálculo (de la reflexión). Aunque el Diccionario de la Academia trae desde hace dos ediciones la sinonimia de conjetura, no puede extenderse la aplicación de dicha palabra á todos los casos en que se usa la francesa.

Camino. Cortar camino es en castellano atajar.

Capital. Ese libro es una obra capital para el estudio de nuestra historia (por importantísima). Capital se dice principalmente de vicios, errores, enemigos, etc.

CAPITONES. Vagones capitones se lee en algunos anuncios españoles. Es un galicismo de lo más toscó que darse puede, pues en francés se dice *capitonnés*, y significa la tal palabra acolchados.

Capturar un zorro es cogerlo, apoderarse de él, pues en castellano se usa solo capturar en términos forenses.

Carrera. Dar carrera á su imaginación, es darle rienda suelta. Darse libre carrera, obrar á su antojo.

Cartoné. Los libros en cartoné de algunos editores indoctos, son sencillamente libros encartonados. Si supieran francés los bárbaros que por primera vez estamparon esa majadería en un catálogo, hubieran visto que, siendo *cartonné* en francés un adjetivo, mal se podía decir en castellano en cartoné. Hubieran debido decir: *libros cartonés*; ó agregar además, ya que estaban, libros *en broché* y *en relié*.

Casar. Casar las armas con las letras (hermanarlas). Casar la modestia con el valor (unir).

Coaligarse, por coligarse.

Cofrefuerte, por caja de caudales, se encuentra con bastante frecuencia en novelas traducidas del francés.

Complaciente es galicismo en el sentido de condescendiente, generoso, benévolo.

CONCURRENTE, por competidor, lo tienen muchos por galicismo. Sin embargo la Academia en su diccionario trae desde por lo menos cuarenta años: *Concu-*

RENCIA. Competencia en compra ó venta. El que *concurrente*, que solo da el Diccionario como p. a. de *concurrir* no tenga en dicho libro la acepción correspondiente á *concurrentia*, no es motivo para que se le niegue tan severamente. Por lo demás, la ambigüedad de sentido debe hacernos preferir *concurrentia*, *concurrente*.

CONFECCIÓN. No tratándose de obras materiales no puede usarse esta palabra en lugar de preparación.

Confeccionar. Solo se confeccionan medicinas, muebles, y cualesquiera objetos materiales. Las leyes se preparan, se hacen.

Confinarse en un rincón de provincias (por encerrarse, recluirse).

Confortable, por cómodo, me parece aceptable. En todo caso más me repugna decir una butaca confortante ó unas zapatillas confortativas, como algunos lo aconsejan sin más razón que la de estar dichos vocablos en el diccionario.

Centro, por punto de reunión, ha sido condenado por muchas personas por no figurar en el Diccionario. Los mismos querían también echar fuera los *Círculos*, que afortunadamente entraron ya en el Diccionario. Que la suerte de éstos les haga más indulgentes para con aquéllos. Está en la 14ª ed. del Dicc.

Confort, por comodidad, holgura, etc., es palabra inglesa y como tal la usamos. Es tontería querer sustituirlo con voces que nadie entiende ya, como confortación y confortamiento.

Consecuencia. Creyó ser el amo y obró en consecuencia (debe decirse: como tal).

Constatación, por comprobación es craso galicismo.

CONSTATAR, por comprobar.

Contable, por contador, es un disparate.

Contar sobre una persona, es contar con ella. No contar para nada una cosa, es tenerla en poco, despreciarla.

Contestar un derecho (impugnarlo). Sin embargo el diccionario de la Academia trae: *Contestable*, adj. Que se puede impugnar.

Continuar á uno una pensión, es mantenérsela, conservársela.

Contrabalancear, por hacer contrapeso. Contrabalancear se usa solo en sentido directo. Sin embargo la Academia trae: CONTRABALANZA, fig. Contraposición.

Control, por comprobación, ensaye, etc.

Conveniencias, por decoro ó decencia, podemos dejarlo á los franceses.

Coraje, por valor, aunque lo abone el Diccionario de la Academia es un galicismo intolerable.

Corporativo. Intereses corporativos no existen en castellano. Serán intereses de la corporación.

Corresponder con sus amigos durante un viaje es corresponderse con los mismos.

Costumbre. Las costumbres son en castellano buenas ó malas. No se puede pues decir como en francés: *es un hombre sin costumbres*, para significar que no las tiene buenas.

Creencia. Es galicismo decir: *las creencias de Fulano*, por sus ideas religiosas ó filosóficas.

Cubierto. Poner á cubierto, y ponerse á cubierto no son galicismos, como algunos lo indican. Estaba dicho m. adv. en el Diccionario de Autoridades y aun se encuentra en el artº. PRESERVAR, en el diccionario de la Academia actual.

Cuenta. Dar cuenta de una cosa es acabar con ella, pero no se debe tomar por contar, referir: *dar cuenta de un suceso*. *Darse cuenta de una cosa* debe decirse: explicarse, comprender.

Cuerpo. Arrojar á cuerpo perdido en un asunto, es en castellano entregarse á él por completo, sin reserva, incondicionalmente.

CUESTIÓN. El asunto en cuestión (el asunto de que se trata). No era aún cuestión de gobierno constitucional (aun no se hablaba, ó trataba).

Cuidado. Le prodigó los cuidados más solícitos (las atenciones).

Culpable. La justicia se apoderó de los bienes del culpable (debe ser culpado). Culpable es el que tiene culpa; culpado, el que ha cometido una culpa.

Cúpido, por codicioso, es galicismo.

Ch

Chicana, por triquiñuela, ardid, sutileza.

Chocar. Su conducta choca á mi carácter (repugna).
Chocar la vanidad de una mujer (herirla).

D

Dado. En circunstancias dadas (determinadas). Dadas las circunstancias que atravesamos, ese proyecto no es aceptable (en las circunstancias, ó en presencia de).

De. Se fueron cada uno de su lado (por su lado). Pelear de pie firme (á pie firme).

Debajo. Debajo del velo de la devoción se entregaba á excesos reprensibles (so color de devoción, bajo pretexto de).

Debatirse contra sus enemigos, es bregar ó forcejar contra ellos.

Deber. Últimos deberes (exequias, honras). Se puso en deber de salir (se dispuso á salir).

Deber. Debes estar muy satisfecho (debes de estar). En castellano solo se emplea *deber* sin preposición cuando se expresa una obligación; cuando se significa una duda, hay que decir: *deber de* («mas ya que el cerdo me alaba, muy mal debo de bailar» IRIARTE.) Tarde ó temprano todos debemos morir (hemos de morir). *Deber* estaría bien si implicase obligación, como: debemos morir por la patria. El médico se debe á sus enfermos (debe consagrarse á).

Débil está mal por: corto, pequeño. Sus débiles recursos no le permiten salir adelante (sus cortos recursos). Novela débil (floja, de escaso valor).

Debilidad. Murió sin mostrar debilidad ante sus enemigos (con entereza, sin cobardía). Las debilidades de la naturaleza humana (las fragilidades, los vicios). Sentir debilidad hacia una persona (tener un flaco por ella).

DEBUTAR, por empezar, principiar, entrenarse.

Debuto, por estreno, entrada, ensayo.

Decepción. En castellano es engaño; en francés lo contrario, desengaño.

Declinar, por rechazar un honor, dignidad, etc., lo consideran algunos como galicismo. Sin embargo, en el art.^o DECLINATORIA, del Diccionario de la Academia dice: Declinar el fuero, ó no reconocer á uno por legítimo juez.

Defecto. En defecto de bienes de fortuna tiene los dones de la inteligencia (a falta).

Demasiado. Demasiado poco hábil para su empleo (nada hábil para). Fué victima de su demasiada confianza (excesiva).

Derogar a un principio (faltar á él). Aceptar aquel matrimonio hubiera sido derogar (deshonrarse, deslustrar su linaje, etc.).

Desabillé, palabra francesa (que sólo figuró en la decimotercera edición del Diccionario de la Academia) me parece infinitamente más elegante que el trapillo de mañana, el trapillo modesto, elegante, voluptuoso, etc., con que lo quería sustituir Baralt.

Desalterarse por beber, refrescarse, es galicismo frequentísimo en las traducciones de noveluchas francesas.

Desapercibido por desprevenido, inadvertido, ignorado, etc., es un galicismo tan vulgar como grosero.

Desbordamiento. El desbordamiento de su conducta es el desenfreno, nada más.

Desilusionar, por desengañar, está ya en la Acad.

DESILUSION, por desengaño.

Desmentimiento, por desmentida, es más bien barbarismo que galicismo, aunque como tal lo censura Baralt.

Desmoralizarse es galicismo en el sentido de desanimarse: el ejército se desmoralizó.

Desopilante, por muy divertido, risible, etc.

Desopilarse, por desternillarse de risa, es galicismo de lo más chabacano que imaginarse puede.

Detalladamente, por circunstanciadamente, menudamente.

Detallado por circunstanciado.

Detallar aunque academizado no es castellano. Detallar una historia es referir los pormenores de ella. Detallar las bellezas de una obra, es enumerarlas o especificarlas.

Detalle, aunque aceptado por la Academia, no merece aceptarse siempre. En detalle debe ser por menor, por menudo, circunstanciadamente. Referir los detalles del encuentro (los pormenores). Descender á los más pequeños detalles de una administración (pormenores, particulares, menudencias).

Día. Le consoló en sus malos días (días de prueba). Este año están las pieles á la orden del día (están de moda, en boga). Vivir al día no es galicismo, como pretenden algunos.

Difícil, por descontentadizo, quisquilloso. Atravesar días difíciles (por pasar trabajos, miserias, etc.). *Tiempos difíciles*, título de la traducción de una novela de Dickens, es un galicismo. Mejor hubiera estado: *Días aciagos*.

Disponibilidad. Estar en disponibilidad, estar momentáneamente cesante. Las disponibilidades de una caja (los fondos disponibles).

Dulce. Humor ó costumbres dulces (suaves). Cuesta dulce (suave).

E

Eclosión, nacimiento, abertura de una flor; aparición, nacimiento (fig.).

Edad. Su bella edad (su edad florida). Su rostro no tiene edad (no pasan años por él.).

Edificación. Citamos los hechos siguientes para edificación de los electores (instrucción, información).

Editar, por publicar, debe aceptarse porque está ya universalmente admitido. Editorar ó edicionar, que apadrina Baralt deben rechazarse.

Editorial, por artículo emanado de la dirección de un periódico (no es artículo de fondo), debe conservarse.

Efecto. Hacer efecto, producir efecto, significan dar golpe; surtir efecto; producir impresión. Por efecto de la mala fe de su socio (por motivo).

Efracción, por fractura: robo con efracción, es robo con fractura.

Ejecución. Poner á ejecución una sentencia (ejecutarla). Hombre de ejecución (de actividad). La ejecución de un drama (el desempeño).

Elucubración, por lucubración.

Eminencia, por notabilidad. Le presentaron varias eminencias del teatro y de la literatura.

Emocionado, por conmovido.

Emocionarse, por conmoverse.

Emplazamiento, por situación, posición: el emplazamiento de la fábrica era muy ventajoso.

En. Cuesta diez reales en todo (por junto). Tomar su mal en paciencia (con paciencia). Puede usted creerlo en toda seguridad (con toda seguridad). En el espíritu del legislador (según la intención). Estar aún en vida (con vida). El pueblo en furor gritaba (enfurecido, airado).

Enajenarse los ánimos con su mala conducta (enemistarse, perder la buena voluntad).

Encima. Su virtud está por encima de la calumnia (no tiene nada que temer de ella).

Encontrar. ¿Cómo se encuentra usted? (cómo está, cómo se siente). Fui á encontrarle (á verle). Se encuentra bien con su secretario (está contento con él). ¿Encuentra usted justa esta acción? (le parece á usted).

Entrar. Entrar en los detalles de una cosa (examinar sus pormenores). Entrar en cólera (montar en).

Entre. Aquellos de entre vosotros que no quieran venir (aquellos de vosotros).

Entrechocar es chocar, sencillamente.

Entregar la ciudad al pillaje (entrarla á saco). Entregarse al robo (darse al robo).

Entretener relaciones con una persona es en castellano mantenerlas, si bien en lo antiguo significó entretener: conservar ó mantener.

Entretenida. Mujer entretenida puede ser cualquier señora muy decente: bástale para ello ser graciosa. Lo que los franceses llaman así en castellano ha de decirse: querida.

Equipaje. En las malas traducciones se lee: El equipaje del barco era poco numeroso (la tripulación). Gastar equipaje y lacayos (coche y lacayos).

Erigirse juez, ó en juez, es: hacerse juez, arrogarse la autoridad de juez.

Escala. Robar en gran escala es cometer robos de importancia. La escala social es la jerarquía social.

Esgrimirse es luchar, combatir contra algo.

Espionar es en castellano espiar.

Espiritu fuerte, es en castellano el incrédulo.

Estadio. Los diversos estadios de su desarrollo (las diversas fases).

Estallar. La sorpresa estalló en su rostro (se pintó).

Estar. Estaba el capitán en el número de los muertos (se contaba). El yerro estuvo en el maestro (fué del maestro).

Estilete, que algunos autores han criticado con saña digna de Torquemada, campea ya tan ufano en la décimocuarta edición del Diccionario.

Estrecho. Estrecho deber (estricto).

Estudiado. Maneras estudiadas (afectadas). Estilo estudiado (amanerado).

ETIQUETA, por rótulo, marbete, letrero. Difícil de arrancar me parece este galicismo que por lo demás no es más feo que otros muchos.

Evaporado, por desatinado, calavera, tonto.

Evidencia. Es de la última evidencia (es enteramente evidente). Rendirse á la evidencia (reconocer la evidencia de una cosa). Poner en evidencia (evidenciar). Ponerse en evidencia (exponerse en público, llamar la atención).

Evolucionar, por transformarse.

Excentricidad, por extravagancia.

Excéntrico, por extravagante, caprichoso.

Exceso. Es avaro al exceso (en exceso, en extremo).

Exhibición, por espectáculo.

Exhibir, por mostrar, exponer: exhibir fenómenos en la feria.

Exhibirse, por ponerse ó mostrarse en público.

Exigencia. Las exigencias del gusto literario, de la época, del arte, etc. son más bien las reglas del gusto, las necesidades de la época, los preceptos del arte.

Explotar una bomba, por hacer explosión.

Extemporaneidad de un movimiento (lo extemporáneo del mismo).

Exterior. La política de España al exterior (la política exterior de España).

Exterminación. Guerra de exterminación vale: guerra de exterminio.

Extorcar. En castellano es arrancar, robar, sacar.

Extranjero. Es extranjero á nuestra sociedad (extraño). Estas consideraciones le son completamente extranjeras (extrañas). Por más que algunos quieran, debe aceptarse la forma: *el extranjero* para significar los países extranjeros: *viajar por el extranjero, vivir en el extranjero*, pues no hay manera de expresar estas ideas de otro modo igualmente conciso y expresivo.

Extrañarse de una cosa, por asombrarse, maravillarse de ella.

Extremo. Llevar la imprudencia al extremo, por ser imprudente en extremo.

F

Fácil. Ingenio fácil, el que produce sin trabajo. Carácter fácil (carácter dócil).

Falso. Pelo ó dientes falsos (pelo ó dientes postizos). Falso médico (charlatán). Falsa tristeza (fingida). Falsas esperanzas (ilusorias).

Familiar, por familiar.

FANTASÍA. Es una fantasía costosa (un capricho costoso). Gran surtido en trajes fantasía (trajes de color). Joyas de fantasía (de similar, de imitación).

FASCÍCULO. Ya empiezan algunos librereros á llamar fascículos á lo que sus abuelos llamaron siempre entregas.

Fasionable. Anglicismo, y no galicismo, por de moda: *traje fasionable*. Como substantivo equivale á currutaco, pisaverde.

Fatal. Instante fatal (instante crítico).

Fatigante, por cansado, fatigoso.

Festival, por fiesta, solemnidad, es ya académico.

Fiero. Esta fiera de su belleza es disparate por: está orgullosa.

Fijar á una persona, por fijar en ella la mirada, es grosero galicismo que me recuerda cierta novela en que uno de los personajes tosió al otro de alto abajo (*le toisa de haut en bas*).

Fijeza. Muchos miran con fijeza sin figurarse que tal cosa se dice en castellano mirar de hito en hito, atentamente.

Filatura, por fábrica de hilados ó hilandería es un galicismo grotesco. En buena hora que tengan en francés una sola palabra para lo que nosotros necesitamos tres : *fábrica de hilados*. Pero ¿nos moriremos acaso por ello? ¿No vivimos perfectamente con otras mil fábricas de calzados, de corchos, etc., sin necesidad de inventar calzaturas ni corchaturas?

Fin. Poner fin á una cosa (darle fin).

FINANCIERO es uno de los galicismos más discutidos. Algunos quieren sustituirlo con rentístico en unos casos y con hacendista en otros. En el segundo sentido acaba la Academia por darle entrada en el suplemento de la 13ª edición de su Diccionario. Puede ya aceptarse. En el otro caso no siempre traduce *rentístico* el sentido de *financiero*. *Financiero* significa « relativo al dinero ». Una operación financiera, puramente especulativa sobre valores diferentes de las rentas, no puede llamarse rentística.

FINANZAS por hacienda me parece inaceptable. En otros casos se sustituye finanzas muy ventajosamente por dinero, negocios, negocios de bolsa.

Fondo. En el fondo, por después de todo, en realidad.

Formato, por tamaño, es otro de los salvajismos introducidos modernamente por los « editores » que hoy se estilan y que no son á veces sino mercaderes de papel impreso que maldito si entienden lo que publican.

Fortuna. Hombre de buenas fortunas (hombre afortunado en amores). Poner un objeto al alcance de todas las fortunas (hacerlo de fácil adquisición para todos). En el sentido de caudal, hacienda, aunque censurado por muchos, está hoy en el diccionario de la Academia, con mucha razón.

Fracción política, por parcialidad, partido, no me parece bien.

Fracccionarse por dividirse un partido, tampoco.

Frente. Llevar de frente varios trabajos, hacerlos al mismo tiempo.

Friccionar, por fregar, estregar, me parece muy aceptable.

Fuerte. Está muy fuerte en aritmética (sabe mucho

de cuentas). Su hermano es más fuerte que él en el colegio (está más adelantado que él). En lo más fuerte del combate (lo más recio). En lo fuerte del invierno (el rigor).

Fuerza. Á toda fuerza, por fuerza.

FUETE y **FUETAZO**, por látigo y latigazo campean por toda América sin vergüenza alguna, y hasta poetas muy castizos los han empleado. Inútil es decir que deben rechazarse encarnizadamente.

Fugitivo. *Poesías fugitivas* es una solemne tontería, pues nunca huyen las tales poesías, sino que se le meten á uno en casa sin saber cómo, ansiando que las lean. Poesías sueltas podrían llamarlas, caso de quererles decir algo.

FUROR. Hacer furor es un disparate indecente por: estar en boga, de moda, llamar mucho la atención. En furor vale: enfurecido.

Fusionar es joya moderna por: fundirse, unirse.

G

Garantir por preservar, librar.

Gargarizarse es galicismo inútil. Los españoles, cuando quieren hacer gárgaras, « gargarizan »; los franceses « se gargarizan », para distinguir acaso la operación de cuando gargarizan al vecino. Los franceses manifiestan cierto egoísmo en el hablar: se ponen su sombrero en su cabeza, meten sus manos en sus bolsillos.

Genial, por ingenioso es galicismo.

Gente, en plural, es galicismo en las frases siguientes. Buenas gentes, gentes de bien. Gente de letras son en castellano los literatos. Mis gentes están enfermas, significa en francés que están enfermos mis criados.

GENTILHOMBRE por hidalgo, caballero, es galicismo que plaga las novelas traducidas del francés. *El burgués gentilhomme*, traducen muchos el título de la comedia de Moliere. Debiera ser: *El burgués caballero*.

Gesto es en castellano mueca, y no por tanto ademán ó movimiento.

Gesticular es hacer muecas, pero no agitarse, moverse.

Golpe. Golpe de cuchillo (cuchillazo). Golpe de sombra (toque). Golpe de teatro (lance dramático). Golpe de ensayo (prueba). Golpe de autoridad (alcaldada).

Gracia. De gracia (por favor).

GRADIENTE, por pendiente, se estila mucho por América. Es anglicismo estrafalario.

Grande. Más grande se usa con demasiada frecuencia por : mayor.

Guardia. La guardia de la espada es en castellano el puño.

Gustar, por saborear una cosa.

H

Habido. Habida consideración á la crisis, es groserísimo dislate por : teniendo en cuenta.

Habituado. Los habituados del teatro (aficionados al). Los habituados de una tienda (parroquianos).

Habitud, por hábito ó costumbre.

Hablar muy alto una cosa en favor de uno, por ensalzarle, honrarle, enaltecerle.

Hacer. Hacer las delicias de uno (encantarle). Hacerse ilusiones (engañarse). Este niño hace el orgullo de sus padres (es). Este paisaje hace nacer pensamientos suaves (engendra, inspira). La religión nos hace un deber de amar á la patria (nos obliga, nos impone el deber). La corrupción hace la ley en este gobierno (dicta la ley). Hacerse una ley de una cosa (obligarse á ella). Esta verdad hace la base de mi sistema (es, constituye). Nos hacemos un deber de publicar esta carta (creemos deber publicar). Hacer el amor á una persona (enamorarla, requiebrarla). Hacerse una gloria de su nacimiento (gloriarse, preciarse). Haga Dios que lo pagues (permita Dios). Ella hizo mi desgracia (labró mi desgracia).

Hecho. De hecho no tiene eso nada de extraño (en verdad, después de todo). ¡Al hecho! (al grano). Vías de hecho (agravios de hecho). Altos hechos (hazañas). Esto es un hecho aparte (es otra cosa, cosa distinta).

Herir. Le hirió profundamente la tiranía que pesaba sobre el pueblo (le dolió, le lastimó).

Hierro. Están en los hierros los prisioneros (están aherrajados, aprisionados). Gemir en los hierros (llorar en la esclavitud). El amor le tiene en sus hierros (en sus prisiones). Pasar á hierro y fuego (á sangre y fuego).

HILOS. Telegrafía sin hilos parece á muchos un galicismo, porque estamos acostumbrados á decir los alambres del telégrafo. Y por tanto se empeñan los cultiparlistas en meternos por fuerza « telegrafía sin alambres ». Hasta algunos barbarizantes han inventado un telégrafo inalámbrico que tiene verdaderamente corte grotesco. Para convencerse abran los incrédulos el Diccionario de la Academia en la edición 13ª. En el artículo *Hilo* encontrarán « alambre muy delgado que se saca de los metales por la hilera ». En *Carrete*, en la acepción de física: « cilindro hueco de madera al que se arrolla un hilo metálico cubierto de seda ». En el artº. *Borne* (suplemento), galicismo harto enojoso ya de por sí: « cada uno de los dos botones á que se unen los hilos conductores ». En *Teléfono*: « conjunto de aparatos é hilos conductores ». De toda esta madeja puede deducirse que ha hecho bien la Academia en dar asilo al « telégrafo sin hilos ».

Homenaje, por obsequio, regalo. Me hizo homenaje de su libro (me regaló).

Honor. Esta obra hace á usted honor (honra á usted). Hombre de honor (hombre de pundonor, pundonoroso).

Hormiguesear. Hormiguesean las faltas en su libro (abundan).

Horror. Tener en horror una cosa (aborrecerla). El horror de su conducta (la enormidad). ¡ Es un horror de criatura! (es una criatura feísima). Me dijo mil horrores de su suegra (mil pestes, mil infamias).

HOTEL. Amparados por el silencio prudente de la Academia los cultiparlistas han trabado encarnizada guerra contra este infeliz vocablo. Dice Baralt « galicismo excusado, pues tenemos posada, fonda, y también hostel, hostería, mesón y parador, etc. ... ¿ A qué pues la forma extranjera si tenemos una nacional y excelente ». La razón porque debemos aceptar el galicismo en cuestión es muy sencilla. Lo que nosotros llamába-

mos fonda, posada; mesón, etc. no tiene ni la más remota semejanza con los hoteles espléndidos que, imitando los de los franceses é ingleses se han ido abriendo en España desde hace ya bastante tiempo. Son cosas muy diferentes, que sirven para el mismo objeto. Y francamente bastante chocaría leer por las calles. « Gran Posada Continental », « Mesón de París ». Está en Ac.¹⁴.

Humor. Manifestó mucho humor por lo que habíamos hecho (mal humor) Es hombre de humor (caprichoso).

Huyente. Frente huyente significa en francés frente deprimida. Mirada huyente es la mirada falsa. Líneas huyentes, son líneas concurrentes. Hemos visto escritos todos estos galicismos disparatados

I

Ignorarse es mucho ignorar. En castellano solo puede decirse: no conocerse. El hombre, que pretende penetrar todos los secretos de la naturaleza, se ignora (no se conoce) á sí mismo. También son galicismos las frases siguientes: Ignorar á Calderón (no conocerlo, no haberlo leído). Ignorar la mentira (no conocer).

Igualitario, por democrático, no nos hace falta.

Ilusiones. Hacerse ilusiones es alucinarse, forjarse ilusiones.

Ilustración por notabilidad, debe rechazarse. Conste que notabilidad era antes galicismo, por lo que alguna piedad debe tenerse con los vocablos que aun no merecieron la venia oficial.

Implantar por plantear, instaurar, establecer, es galicismo amparado ya por el Diccionario.

Imponer. Los grandes hombres se imponen á la multitud (avasallan, dominan). No consiguió con sus protestas imponer á sus jueces (engañar, alucinar).

Importante. Hacer el importante (presumir de importante).

IMPRESIONABLE por sensible, no es necesario, si bien no nos es antipático ni mucho menos. (Ac.¹⁴.)

Imprimir un movimiento, por: comunicarlo. Lo mismo diremos de ésta que de la anterior palabra.

Inanidad. La inanidad de la gloria humana será, para

los que no entienden más lengua viva ni muerta que el castellano, la vanidad, la nada.

Inconveniente, por descortés, desatento, es galicismo.

Infinito. Al infinito, por en infinito.

Influenciar, por influir, es galicismo.

Infundible, por infusible.

Interior. La política de España al interior (la política interior). Este remedio se aplica al interior (interiormente). Un interior bien amueblado sera en castellano un cuarto, una casa, etc.

Internar á un loco, es encerrarlo.

Intérlope. Mundo intérlope suelen llamar algunos á la gente sospechosa, equívoca, de medio pelo.

INTRIGADO, por admirado, maravillado.

Intrigar, por dar en que pensar.

Ir. Su imaginación va demasiado lejos (se adelanta demasiado). Su amor va hasta la locura (raya en). Este vestido no va bien (no sienta bien).

Iridescente por iridiscente es galicismo ortográfico mas que otra cosa.

J

Jamás. Os quiero más que jamás (que nunca). Si jamas lo hacéis, me lo pagaréis (si llegais á hacerlo).

Jefe. Redactor en jefe, es en castellano redactor principal de un periódico.

Juego. Los franceses se entretienen en juegos de espíritu. Los españoles no deben imitarlos, y ni siquiera deben usar hoy juegos de ingenio, á pesar de que dicha palabra está en el Diccionario de la Academia. Entreténganse pues en acertar adivinanzas, charadas, jeroglíficos, etc., según los casos. Juegos de Talia y Terpsicore son en francés el baile y la comedia.

Jugar franco, es jugar limpio.

Jurar. Se juró que no le volvería á suceder. Digase: juró que...

Justiciable será en castellano el sujeto digno de ser ajusticiado, pero no el sujeto á tal ó cual tribunal ó jurisprudencia.

L

Lacerar, por desgarrar.

Lamantino, por manatí, se encuentra en muchísimos diccionarios.

Langor, por languidez, es un estrafalario galicismo que he hallado en algunos diccionarios.

Languidecer de amor, por padecer, consumirse, etc., de amor. Languidecer en una cárcel (pudrirse en una cárcel).

Lanzar un puntapié (soltarlo). Lanzar un artista (darlo á conocer). Un hombre muy lanzado es un hombre muy conocido, muy popular.

Latitud. Dejar á uno latitud para hacer una cosa, es dejarle libertad para ejecutarla.

Laxitud por cansancio, es ridícula traducción del francés *lassitude*.

Lejos. Ese chico llegará lejos en su carrera (aprovechará).

Liberación por alumbramiento.

Libertario por anarquista.

Lugar. Aunque algunos censuran la frase: tener lugar, por suceder, soy de parecer que debe conservarse. Según los cultiparlistas son castizas las frases: Fulano tiene lugar con el príncipe; no tengo lugar para salir, y no lo es: la fiesta tuvo lugar en el circo. Háblala admitido la Academia en la décima edición de su diccionario, ignoro por qué se quitó. Claro que son galicismos que deben rechazarse: le tuvo lugar de padre, por le sirvió de padre.

Luz. Ver la luz, por nacer, salir á luz.

Ll

Llenar las condiciones, es en castellano satisfacerlas.

Llevar toda la barba (gastarla). Llevar las armas contra su patria (hacer armas). Sus malos consejos me llevaron al crimen (me condujeron). Cada árbol lleva su fruto (da su fruto). Llevó la impudencia hasta des-

mentirla (llegó su impudencia). Llevar el yugo con impaciencia (sufrir).

M

MACABRISMO, por carácter fúnebre.

MACABRO, muchos escritores modernos se han aficionado á esta palabrota estrafalaria, que toman ellos por fúnebre, y no hablan más que de juegos macabros, de danzas macabras (que en otro tiempo fueron danzas de la muerte). Es adjetivo inútil y feo.

Macizo de flores es en castellano un canastillo.

Maligna. Una sonrisa maligna quiere decir en francés una sonrisa maliciosa, picaresca.

Manejo, por picadero es galicismo bastante grosero.

Mano de obra, aunque no esté en el diccionario de la Academia, me parece hoy día insustituible. Ac.¹¹).

Manufacturero, por fabricante.

Marca, por señal ó cicatriz.

MARCADO, por señalado, es galic. común. Puede aceptarse en rigor « una señal poco marcada », pero no puede tolerarse « manifestar un interés marcado ».

Marcar. Marcar su desagrado á uno (manifestar). Este líquido no marca en las telas (deja señal, mancha). Su conducta marca un gran desinterés (indica).

Marcha. Lo censuran muchos en frases como: la marcha de las ideas, de la civilización, etc. ; no soy tan severo. Marcha, según el mismo Diccionario de la Academia es la acción de marchar. Marchar es « caminar, funcionar, ó desenvolverse con regularidad una cosa ». Los ejemplos del diccionario son claros: « la acción del drama marcha bien ; la cosa marcha, esto no marcha ». De lo que se deduce que se puede decir la marcha del drama, de una idea. Marchar, por andar, lo consideran algunos como galicismo, aunque en el mismo Diccionario de la Academia dice: **MARCHAR**, v. a. Caminar, hacer viaje... Confieso sin embargo que, en ninguno de estos casos, me gustan ni marcha ni marchar que se nos han metido del francés bastante inútilmente.

Masas populares, por plebe, ó pueblo, es disparate. « Un orador que se dirige á las masas », no es más que

un disparate. En masa, por en conjunto, es otro galicismo intolerable.

Matiz. Opinaba Baralt que no debe traducirse por matiz el francés *nuance* para significar degradación de color. Esta acepción está ya en el diccionario de la Academia. En sentido figurado v. gr.: matices de opinión lo censuran también muchas personas. La Academia no lo trae en su diccionario en el art.º *Matiz*, pero lo emplea en el art.º *Color*, y á nuestro parecer hace muy bien.

Medio. Vivimos en medio de nuestros semejantes (entre). En medio del invierno (en la mitad). Ese pasaje está en medio del libro (en la mitad). El mejor medio de ser engañado es fiarse de él (el mejor modo).

MEDIOCRIDAD, por medianía (éste no está tampoco en la Academia).

Merced. Donde los franceses dicen á la merced de, nosotros decimos sin artículo : á merced de.

MESANA. Lo que los franceses llaman mesana llamamos nosotros trinquetey nuestra mesana corresponde á su artimón. El artimón en español es una de las velas de las galeras antiguas. Hablando de barcos modernos no se usa. Así pues, en todos los libros de aventuras donde encontremos estas voces, debemos cerciorarnos de su exactitud antes de aceptarlas. Por lo demás muchos de esos traductores, que no suelen pararse en barras, no vacilan en poner por ejemplo « la barra al viento », cuando debieran sencillamente orzar.

Mezclar. Los dos amigos mezclaron sus lágrimas (confundieron). En todas nuestras acciones (se mezcla algo de egoísmo (se halla, entra).

Mezquino. Sentimientos mezquinos, por sentimientos bajos, viles. Mezquino significa en castellano avaro, miserable, agarrado.

Mi. ¿ Qué hace usted aquí, mi amigo ? En castellano se dice : amigo mío. En una traducción de las *Hazañas de Rocambole* que hojeaba hace algún tiempo, abundaban las expresiones de este género : « ¡ Oye, mi viejo ! ¡ Pues no te andas con chiquitas, viejo mío ! » expresiones todas que se figuraban traducir el francés vulgar : *mon vieux* ! Verdad que el mismo traductor decía con la mayor tranquilidad : se sacó una rueda de detrás

de su bolsillo, porque en caló francés « *roue de derrière* » es la moneda de cinco pesetas.

MINARETE, es galicismo por almirar. Sin embargo no puede menos de admirarnos el tesón con que vienen todos los galicófilos á esta desdichada palabra, al paso que ni siquiera se fijan en que la Academia ha dado ya la venia á otros no menos censurables, como *muccin* (fr. *muczin*) que antes se llamaba almuédano. Francamente allá se van ambas voces.

Mira. Tener en mira una cosa, es proponérsela. Tener miras sobre una cosa, es pretenderla, aspirar á ella.

Mirar de alto abajo á uno es mirarle de arriba abajo, de pies á cabeza con insolencia.

Misión no es galicismo aunque muchos se empeñan en decirlo, en el sentido de cargo, fin, objeto: la misión del poeta, la misión del filósofo. Misión era, en la edición undécima del Diccionario: encargo, comisión, y actualmente la define el Diccionario: poder, facultad que se da á una persona de ir á desempeñar algún cometido ó de hacer alguna cosa. Basta pues suponer que la misión del poeta, del filósofo les son cometidas por Dios para que encajen en la definición académica.

Mistificación, por chasco, broma, no es necesaria.

MISTIFICAR es chasquear, burlar.

Mitad. Ir de mitad en un negocio (ir á medias). Dejar las cosas á la mitad (á medio hacer).

MOBILIARIO por ajuar, moblaje puede abogar en su defensa que el Diccionario de la Academia lo trae en el artº. *Batey*, si bien con una *v* en vez de *b*. Ahora bien, ajuar no basta para sustituirlo pues significa demasadas cosas, v. gr.: « el ajuar de la tiñosa, todo albanegas y tocas ». *Moblaje* y *mueblaie* no son mucho más bonitos que *mobiliario*.

Momento. El asunto del momento (asunto actual). A todo momento (á cada instante). Esperar el buen momento (la ocasión favorable). Llegó en mal momento (en mala ocasión). De un momento á otro (para otro).

Monopolizador. Los que hace algunos años hubieran abominado de monopolizar y monopolista, empeñándose en que dijéramos logrero, escriben hoy muy tranquilamente: « Monopolizador, galicismo, por monopo-

lista. » Tan galicismo es uno como otro, y aquél por lo menos está derivado más lógicamente que éste.

Morder el polvo, es rodar por el suelo vencido.

Mundo. El gran mundo debe ser la aristocracia, la sociedad culta. El mundo de las artes, son los artistas. El mundo de la galantería, la gente de mal vivir; el medio mundo viene á ser lo mismo. No niego que esta última expresión sea en francés muy expresiva, pero en castellano no hay medio de que signifique cosa alguna, pues no tenemos mundo entero para tener medio mundo. Y en cuanto á las medio mundanas que nos encajan ciertos novelistas pasados por agua del Sena, me parece que, entre el centenar de palabras que hay en castellano para designar á esas « individuos » tienen donde escoger.

N

Nada. Contar por nada la amistad de uno (no nacer caso de ella). Un hombre de nada (un cualquiera). Un nada nos entristece (la menor cosa). ¿Hay nada más útil que este objeto? (hay algo).

Natural. Copiar una escena al natural (del natural). Hay poco natural en este cuadro (naturalidad). Ser de natural pacífico (de indole, carácter).

Nombre de familia es disparate por apellido. Hacerse un gran nombre (adquirir fama).

Número. Poner en el número de los dioses, es colocar entre ellos.

O

OBÚS por granada ó bomba suelen traducir muchos, diciendo verbigracia: cayeron varios obuses sobre la ciudad. El obús es el cañón para tirar granadas. Por lo demás está tomado también del francés.

Ocuparse de un asunto (por en un asunto). No es de los peores.

Ojo. Mirar con mal ojo, no quitar el ojo de encima á una persona, ver con ojo enjuto, son galicismos al mismo tiempo que frases de ambiguo sentido. Debe decirse en plural: mirar con malos ojos, no quitar los

ojos. Tener el ojo sobre una persona, será cuando más traerla entre ojos. Hacer los ojos dulces es mirar con buenos ojos. La miraba con ojos tiernos (con dulce mirada). Ojos tiernos son los que continuamente están lagrimeando.

Olvidar. Nada he olvidado para que salga bien la ceremonia (omitido). Se ha olvidado hasta el extremo de insultarle (se ha propasado).

Ordinario. Por lo ordinario es « de ordinario ».

Otramente, por de otra manera.

P

PACHÁ, por bajá.

Padre. El Santo Padre, por el papa debe ser en castellano: *el Padre Santo*.

Palabra. Tener el don de la palabra (ser elocuente). Una buena palabra, por un chiste, es galicismo grosero. Llevar la palabra en nombre de otro (hablar en nombre suyo).

Paletuvío, por mangle, es galicismo.

PANFLETO, por folleto, ó libelo, que hemos sacado del inglés por medio del francés, no hace falta ninguna, ni tampoco su derivado panfletista ni panfletario.

Parecer. Esta revista parece todos los meses (sale todos los meses). Ese hombre no aspira más que á parecer (á lucir, á brillar).

Pared. En español las paredes son de fábrica. No se dice pues una pared de madera, ni se dice las paredes de un vaso, de un tubo, aunque así conste en el Diccionario de la Academia, en los artículos: Menisco, Capilaridad, Escuadra de agrimensor, etc.

Parisién, por parisiense.

Parte. Tener parte en una cosa, es participar de ella. Tomar parte en la pena de alguno es acompañarle en su pesar.

Particular. En mi particular es: por mi parte, en cuanto á mí.

Se acercó á nosotros un particular (un desconocido, un hombre, un quídam).

Partido. Ha despreciado muchos buenos partidos (casamientos, novios).

Partir. Ese rasgo parte de un buen corazón (procede). A partir de tal fecha, por desde.

PARVENU, por advenedizo.

Pasable, por pasadero, mediano.

Pasar. Pasarse de una cosa (pasar sin ella). Hacerse pasar por médico (darse como, querer pasar por). ¡Qué cosas se pasan en el teatro! (qué cosas pasan). Pase que sea noble (demos, ó pongamos que lo sea).

Paso. Paso falso (tropiezo, desliz). Volver sobre sus pasos (retroceder). Estar en un mal paso (en un apuro).

Patronato de San José, dicen algunos, por *Patrocinio*.

Pena. Á gran pena es: con gran trabajo. Darse mucha pena por una cosa, tomarse grandes trabajos por ella. Dese usted la pena de entrar (sírvasse Ud. entrar).

Peor. Ir de peor en peor (de mal en peor).

Pequeño. Los franceses, que no tienen nuestra riqueza de diminutivos emplean á cada paso la palabra pequeño. En español resulta enojoso su empleo. Llevaba su pequeño perro (perrito), paseábase por un pequeño jardín (un jardincito), leyendo una pequeña carta (una esquela, una cartita) que trataba de asuntos de pequeña importancia (corta, poca), etc. Cuando en español queremos emplear este adjetivo debemos ponerlo después del nombre: un perro pequeño, una cosa pequeña. Sin embargo, en el artículo *Cruz potenziada*, dice el Diccionario de la Academia: « la que tiene pequeños travesaños ».

Lo mismo puede observarse con otros adjetivos: lo que en francés se llama *haut fourneau* (alto horno) en castellano se llama *horno alto*.

Pérdida. Corre á su pérdida (á su perdición). Este comerciante vende á pérdida (con pérdida, perdiendo).

Perfecto. Es un perfecto holgazán (completo).

Peritaje, por arbitraje.

Permitirse. Se ha permitido conmigo acciones vituperables (se ha propasado en).

PERQUISICION por pesquisa, indagación.

Personalizar por personificar: personalizar el vicio. En cambio está bien la frase: personaliza Ud. mucho al disputar, censurada por Baralt en su Diccionario.

Petimetre, por currutaco ó presumido, aunque esté

en todos los diccionarios, es un galicismo detestable.

Picante. Un contraste picante (gracioso, chistoso). Lo picante del caso (lo gracioso). Fisonomía picante (agraciada).

Picarse de honor, por **picarse de honra.**

Pie. Pie á pie (palmo á palmo). Poner un ejército en pie (levantarlo). Vivir bajo el pie, ó sobre el pie de... (gastar al año tanto ó cuanto).

Pillaje. Entregar al pillaje una ciudad es saquearla.

PLACA en castellano no designaba hasta aquí más que una moneda de los Países Bajos, ó la insignia de ciertas órdenes (galicismo como las mismas órdenes en cuestión). Hoy ha ido significando poco á poco lámina, plancha, tabla, etc. Ya están admitidas las *placas fotográficas* en el Diccionario. Las *placas giratorias* figuran también en el Diccionario de 1899. En cuanto á la acepción de placa por tabla ó plancha, si no está aún admitida oficialmente, campea por su respeto en algunos artículos del diccionario, como en *Micacita*.

Placer. Mujer de placer, por cortesana, moza del partido. Hacer placer, por agradar. Hacerse un placer, por tener gusto en una cosa.

Plancha, por tabla.

Pleno. Le dió una voz en plena calle (en medio de la calle).

Pliegue. Los pliegues y los repliegues del alma son un par de galicismos vitandos. Digase los dobleces, si se quiere.

Poco. Ese hombre es poca cosa (es un pobre hombre, no vale gran cosa). Algunos de los destroza-ores de Daudet tomando el rábano por las hojas han titulado « *Poquita cosa* », al « *Petit Chose* ». En otra parte hablo de esto más extensamente.

Poner (en valor una tierra, es beneficiarla, labrarla. Ponerse un barco á la vela (dar la vela, hacerse á la vela). Poner fin á una discusión (acabar, dar fin). Poner pie á tierra (echar pie á tierra). Poner á uno á la razón (en razón).

Por. Tener gusto por la pintura (afición á). Estar prevenido por una cosa (en favor de ella). Lo hizo por agradecimiento á sus favores (en agradecimiento).

Portafollo, por cartera.

Porvenir. En el porvenir (en lo porvenir). El pasado y el presente nos permiten adivinar el porvenir (lo pasado y lo presente, nos permiten adivinar lo porvenir). Asegurar el porvenir de sus hijos (la suerte). Un muchacho de porvenir (de esperanzas). Comprometer su porvenir (su carrera, su suerte). El porvenir lo dirá (la posteridad).

Posible. Pagar los menos impuestos posibles (lo menos que pueda de impuestos, los menos impuestos que pueda). Hacer su posible por conseguir algo (hacer todo lo posible).

Posición. Estar en posición de... (en disposición de).

Potencia. La potencia temporal del papa (potestad). La potencia de la ley (autoridad). La potencia de los grandes (el poder). La potencia de un veneno (actividad). La potencia magnética del hierro (propiedad).

Potencial. El potencial de una máquina eléctrica es en castellano la potencial.

Practicable, por transitable : camino practicable.

Precedentes, por antecedentes de una persona.

Precio. Al precio de su sangre (á costa de). Comprar una cosa á precio de oro (á fuerza de dinero).

Preocuparse por la suerte de su familia (inquietarse).

Preocupación. Las preocupaciones de su vida azarosa (inquietudes).

Presa. El palacio fué presa de las llamas (fué devorado por el incendio). Ser presa de la calumnia (ser víctima).

Presente. El presente nos indica el porvenir (lo presente nos indica lo porvenir).

Prestar. Prestar el flanco al enemigo (presentárselo).

Pretender. Á todo podrías pretender (aspirar, todo podrías pretenderlo).

Pretenderse hijo de reyes (darse por).

PRETENSION. Hombre de pretensiones es hombre jactancioso, vano, engreído. Esa mujer tiene muchas pretensiones para su edad (presume mucho). No tiene la pretensión de saberlo todo (no pretende).

PRETENSIOSO es jactancioso, vano. Estilo pretensioso, estilo amanerado.

Prevalecerse de la inexperiencia ajena (prevalerse).

Prisioneros políticos no existen, son presos políticos. Los prisioneros son militares.

Prisma no se usa en castellano en sentido figurado. V. pag. 213.

Proceso verbal, por acta. Un proceso químico sera un procedimiento químico.

Procurar. Estas medidas nos procurarán grandes beneficios (nos proporcionarán).

Profesional. Los profesionales de la pluma son los que viven de la pluma, los literatos. Puede traducirse las más veces por : del oficio.

PRONUNCIADO. Facciones pronunciadas (abultadas). Rayas pronunciadas (señaladas). La *Galanga*, en el Diccionario de la Academia, tiene un nervio medio muy « pronunciado », cosa que demuestra lo arraigado que está el vocablo. Es rematadamente malo.

Pronunciar. Pronunciarse sobre una materia (opinar, manifestar su opinión acerca de ella). Tú pronunciarás entre los dos adversarios (fallarás, decidirás).

Proporción. En proporción de nuestras fuerzas (á medida de, conforme á). Las grandes proporciones de aquella plaza (dimensiones).

Propósito. Mal á propósito (fuera de propósito, sin oportunidad). Hablar muy á propósito (muy oportunamente). Enojarse á propósito de nada (por nada). De propósito deliberado (de propósito, de caso pensado). Los periódicos hablan á propósito de la guerra (acerca de).

PROTOCOLO. El protocolo mundano es la etiqueta.

Protocolario es un galicismo descomunal por : conforme con la etiqueta.

Provisorio, por provisional, dicen muchos americanos.

Prueba. Una amistad á toda prueba (probada, sólida, de veras, de corazón). Poner un amigo á prueba (probarlo).

Publicidad, por anuncio, no debe condenarse, aunque no figure en el diccionario de la Academia, por ser ya universalmente usado.

Publicista. Muchos periodistas, por distinguirse de sus colegas, que no saben francés, se llaman publicistas, sin saber una papa de derecho público. (Ac.¹¹)

Pueblo. El bajo pueblo es en castellano la plebe.

Pues. ¡Vamos pues! traducen constantemente algunos el « Allons donc! » de los franceses. En castellano debe quitarse el pues.

Punto de honor se dice en castellano pundonor ó punto de honra. Hasta el último punto vale, en alto grado, en extremo. La carne está á punto (en su punto). Ejecutó mis instrucciones de punto en punto (punto por punto). Es tonto al último punto (sobremañera, extremadamente).

Q

Que. Da origen á multitud de galicismos, siendo el principal el uso repetido de dicha conjunción, vicio que es necesario evitar en lo posible. En las siguientes frases es galicismo: ¡ Que yo muera si miento! (muera yo si). ¡ Que desaparezca de aquí ese monstruo! (ojalá desaparezca). ¿ Qué otro que él puede hacerlo? (quién sino él). No es que yo quiera enfadarle (no se crea que yo quiero). Apenas salió que se hundió la casa (apenas había salido cuando). Si cedo no es que lo tema (porque lo tema). El día que esto sucedió (en que sucedió). Tendría todo el oro del Perú que aun quisiera tener más (aunque tuviera... aun quisiera tener más).

Quedar. Es un libro que quedará (durará, se conservará). Queda firme en medio del peligro (permanece).

Querer. La ley quiere que se haga esto (prescribe, manda). Esta obra quiere mucha exactitud (requiere, exige).

R

RANGO, por clase, jerarquía. También por hilera, fila: tres rangos de perlas. V. pág. 129.

Rasgo. Trazar un relato á grandes rasgos es galicismo por: referir un suceso rápidamente. Bellos rasgos de abnegación son acciones notables. Un rasgo de ingenio, ó de espíritu, es un chiste, una agudeza.

Razón. Hizo valer sus razones (defendió su opinión). Matrimonio de razón (de conveniencia). Perder la razón

(el seso, la chaveta). Pedir razón de una ofensa (pedir reparación). Como de razón (como es razón). Estas cosas deben ir juntas en razón de su semejanza (á causa de).

Reabrir, por abrir nuevamente.

Recepción. Tener buena recepción de una persona (recibir buena acogida).

Reclamar. Reclamar el auxilio de las leyes (implorar). Las ordenes del soberano reclaman nuestra obediencia (exigen).

Reclamo, por anuncio está universalmente reconocido.

Reconfortar, por confortar, fortalecer.

Redactar por componer, escribir, lo da como galicismo enormísimo una obrita por lo demás muy bien compuesta que tengo á mano (*Prontuario del Idioma*, del Sr. Oliver). Baralt decía lo mismo, pero desde que él fulminó contra esta palabra han pasado años, y ya está el vocablo en el Diccionario de la Academia. Por lo demás es encantador.

Reino. Suelen tomarlo algunos por reinado. Bajo el reino de Nerón (reinado).

Relación. La tierra es pequeña con relación al sol (respecto del).

REMARCABLE es frecuentísimo por notable, insigne, eminente, sobresaliente. De sobra palabras hay en español para no ir á traducir tan pedestremente las ajenas.

Remontar á las Cruzadas será en castellano: remontarse.

Rendir los últimos deberes á uno (asistir á sus exequias).

Repliegue, por elegantes que sean los repliegues del alma, no hay más remedio que renunciar á ellos, por no existir en castellano la palabra aunque figuró en el art.º *Válvula* del Diccionario hasta la 12ª edición.

REPÓRTER es anglicismo generalizado ya por noticiero. El Diccionario de la Academia ha metido en la última edición un « reportero », como sinónimo de « el que lleva reportes ó noticias », que, si se usara en castellano, sería muy seguramente la palabra conveniente. Por desgracia no es más que un engañabobos que no figura en las demás ediciones. Sin embargo á él se han agarrado algunos cultiparlistas empeñándose en me-

ternos por todas partes esos antipáticos « reporteros », que deben ser, más que otra cosa, segundas potencias de porteros.

Reportaje por información, me gusta mucho menos que repórter. En efecto este es vocablo de corte inglés, aquél, un híbrido mal vestido á la española ó mejor dicho un inglés con traje de gabacho, pues los nombres en *aje* son de allende el Pirineo. Evítese pues esta palabra en lo posible, y lo mismo los demás derivados de repórter, como reportería.

Resentirse. Resentirse de las preocupaciones del siglo en que se vive (participar algo de ellas). Todo se resiente en su libro de lo estéril de su imaginación (adolesce). Su alma es incapaz de resentir la amistad (sentir).

Reserva. Decir una cosa bajo todas reservas es : sin garantizar su autenticidad.

Resiliar por anular un contrato, es disparatado galicismo.

Resorte. Esto es del resorte de la gramática (pertenece á la gramática). Esto no es de mi resorte (de mi incumbencia). Juzgar en último resorte (en última instancia).

Resto. Los restos de su mesa (las sobras). El resto, por: lo demás.

Retrazar, por trazar, dibujar.

Retreta, por serenata de una banda de músicos o charanga está ya en el Diccionario.

REVANCHA, por desquite.

Revelar su corazón á Dios (abrir su corazón). Su porte revela una buena educación (anuncia, demuestra).

Ridiculizarse por ponerse en ridículo.

Ridículo. El ridículo de una cosa (lo ridículo). Cubrirse de ridículo (hacerse ridículo).

Rodar. Hay ríos que ruedan arenas de oro (arrastran).

Rol, por papel (hacer un gran rol).

S

Sanción. La sanción del uso (la aprobación).

Sangre fría por serenidad, tranquilidad, impassibilidad.

Sediciente por supuesto, pretenso, fingido, es galicismo tan feamente pergeñado, que, aunque no mego sea expresivo quisiera ver desterrado para siempre.

Seguida. De seguida es galicismo por « seguido » : dos noches de seguida.

Según. Según que, por á medida, á proporción. Eso es según (según y conforme, según y como).

SENO por pecho es galicismo grosero. La felicidad suele salir del seno de la desgracia (de la misma desgracia).

Sensación. Este libro ha producido sensación (sorpresa, admiración, da golpe, llama la atención).

SENSACIONAL es galicismo por : notable, sorprendente.

Sensible por compasivo.

Sentido. En todos sentidos (en todas direcciones).

Sentir. Siento que me engaña y no puedo evitarlo (comprendo). Sentir las bellezas de un escrito (comprender, apreciar). Hacer sentir es : hacer experimentar.

Ser. Para evitar muchos galicismos recordaremos la regla siguiente : siempre que *ser* equivale á *hallarse* es preferible emplear el verbo *estar*. Así se dirá sin vacilar : Juan está enamorado, está enfermo, el libro está sobre la mesa, etc. Nuestros antepasados solían confundir ambos verbos y más de una frase de Cervantes ó de Sta. Teresa nos parecería hoy intolerable galicismo.

Servir las pasiones de su amo (favorecer, halagar). Las circunstancias sirvieron sus intereses (ayudaron, favorecieron).

Siempre. Mi prima está siempre en cama de su última enfermedad (sigue en cama).

Sin mí si hubiera caído (á no ser por mí). Este es un hecho sin ejemplo (este hecho no tiene ejemplo).

Situación, por escena ó peripecia dramática es galicismo. Por « estado de la política » es conveniente dejarla, pues no es fácil sustituirla. Traducir « la situación política del país carece de solidez » por « el ministerio carece de solidez », es capricho inútil. Ser el hombre de la situación es en castellano ser el hombre más sobresaliente ó que más se distingue en un lance difícil.

Soberanamente. Ridículo es emplear este adverbio en lugar de extremadamente, excesivamente.

Sobre. Estar de acuerdo sobre una cosa (acerca de ella). Ganar terreno sobre el enemigo (al enemigo). Conquistó el Rosellón sobre los españoles (á). París está sobre el Sena (á orillas del). Francfort sobre el Mein (Francfort del Meno). Caer sobre sus pies (de pies). Aquellas palabras hicieron efecto sobre mí (en mí). Llevar dinero sobre sí (consigo).

Sobresalto, por salto: los sobresaltos del carruaje.

Solo. El solo remedio que hay es dejarle (el único). Solo de todos los discípulos aprendió el francés (sólo él, entre todos los discípulos).

Somnolento, por soñoliento.

Suceso, por buen éxito: la comedia tuvo gran suceso.

Sufrimiento no es en castellano padecimiento, dolor, sino: paciencia, tolerancia, conformidad.

Sufrir. Aunque la Academia da este verbo como sinónimo de *Padecer*, casi todos los filólogos que se han ocupado en esta materia son de parecer que no deberían confundirse ambos verbos. El francés *souffrir* corresponde exactamente á *padecer*, mientras que en castellano significa sufrir casi exclusivamente: soportar, tolerar, permitir. Se padece un dolor, al paso que se sufre una injuria. El padecimiento es un dolor, el sufrimiento es una virtud. Los buenos escritores, y todos los amantes del buen decir han sabido siempre aprovechar esta diferencia de sentido para usar oportunamente ambos verbos, como lo muestran varios ejemplos citados por Baralt en su diccionario de galicismos.

Sugestivo es en castellano lo que llama la atención ó despierta mucho interés. Puede traducirse por interesante, pero generalmente designa lo que despierta en nosotros un interés nada honesto. (Ac.¹⁴)

Susceptibilidad, por sensibilidad, delicadeza (Ac.¹⁴.)

Susceptible, por sensible, quisquilloso (Ac.¹⁴).

T

Tacto, por discreción, comedimiento, cortesía: hombre de tacto (atento, discreto).

Tal. No es tal como lo pintan (no es como).

También. No la pudimos ver, también fuimos demasiado tarde (por lo demás, fuimos).

Tela, por lienzo pintado, es un galicismo estrafalario.

Tener. Tener mucho de su padre (parecerse mucho á él). Tengo lo que te digo de Fulano (lo sé de Fulano). Tener al dinero (ser aficionado á él). Tener sus sesiones una academia (celebrarlas). Tener lugar una cosa (suceder).

Ternura, por amor, afecto ó cariño.

Tiempo. A un mismo tiempo (á un tiempo).

TIQUETE por billete.

Tirada. Una larga tirada del discurso (un largo trozo).

Todavez, por siempre que, puesto que.

Todavía. Todavía un año de prisión y estará libre (aun queda un año para que esté libre).

Tocar á uno de cerca una cosa (interesarle mucho).

Todo. Todo á lo largo (á lo largo, de punta á punta). Todo entero (entero, enterito). Todo azul (enteramente azul). Todos dos (ambos). Después de todo es buena persona (al cabo, al fin y al cabo).

TOILETTE ó **Toaleta.** En castellano se dice según los casos: tocado, tocador, traje, vestido. Algunos creyendo que *toilette* corresponde exclusivamente á tocado, se empeñan en vestir á las heroínas de las novelas que traducen con ricos tocados de raso ó de terciopelo, ó escriben en los periódicos que tal ó cual princesa gasta cada año medio millón en su tocador. Digan en estos casos trajes ó vestidos y estarán en lo cierto.

Traducir ante un tribunal (citar ante él).

Trabajos públicos son en castellano obras públicas.

Traición. La palabra hizo traición á su pensamiento (expresó mal). Hacer traición á la verdad (faltar á). Quiso disfrazarse, pero su voz le hizo traición (le vendió). Hacer traición al secreto de uno (publicarlo). Hacerse traición (venderse, descubrirse).

Transaccionar por transigir.

Través. Todo lo hace de través (equivocadamente).

Traza, por huella (no encontró trazas de su paso).

Tren de vida, por género de vida.

Trio. Detúvose el trío ante la puerta (detuviéronse los tres individuos).

Turno. A su turno (á su véz).

U

Unido. Una superficie unida (lisa). Estilo unido. (liso, limpio, terso):

Un. La repetición de este vocablo da origen á muchos galicismos: Nos habló con un tono áspero. Se puede llegar á ser un gran hombre sin estar dotado de un talento superior, con tal que se tenga un gran valor, un juicio sano y una cabeza bien organizada.

Usina, por fábrica va tomando vergonzoso incremento por toda América.

Usurpatriz, por usurpadora.

V

Valer. Hacerse vale (darse importancia). Hacer valer un campo (beneficiarlo). Esos hombres no nos valen y sin embargo llegan á las más elevadas dignidades (valen menos que nosotros).

Valor. Poner en valor (beneficiar).

Venir de, por acabar, de es grosero galicismo. Puede decirse vengo de afeitarme, cuando regresa uno de casa del barbero, pero, cuando acaba uno de afeitarse solo, es galicismo.

Ventaja. Tomar ventaja de una cosa (sacar provecho de ella).

Vetilla, por fruslería, pequeñez.

Ve. V. TODAVEZ.

Viable, aunque no guste á muchos puede aplicarse lo mismo á las criaturas que á los proyectos. El Diccionario de la Academia dice que se aplica « principalmente » á las criaturas, luego se aplica á otras cosas. ¿ Y cuáles han de ser ?

Viejo. No es muy castizo por : añejo (vino viejo).

Vista. Golpe de vista (mirada, ojeada). Obró en vista de la recompensa, es galicismo cuando significa « con

la esperanza de aquélla ». Tener una cosa en vista (tenerla proyectada).

Visto. Suele ser galicismo por : en consideración á, atendiendo á, en vista de que. Visto que no hablaba, vistos sus grandes servicios.

Volubilidad. Hablar con volubilidad (hablar mucho, por los codos)

La nueva edición del Diccionario nos ha hecho corregir, como lo verá el lector, algunos artículos de este capítulo. Damos la enhorabuena, por su entrada al mundo académico a los simpáticos vocablos : *mentón*, por barbilla; *silueta*, que vuelve tras un destierro de quince años; *verba*, por labia, locuacidad; *a uitranza*, etc.

Al mismo tiempo criticaremos otros galicismos apuntados desde la publicación de nuestra primera edición :

Arriesgar la muerte, por exponerse a ella. **Avalancha**, por alud; es tolerable en sentido figurado cuando no quiere decirse : sinnúmero, balumba, diluvio, muchedumbre o cualquiera otra cosa castellana. **En bloque**, por en conjunto. **Bordear** un precipicio, por orillarlo, ladearlo. **Buqué** y ¡ horror! **buguete**, por ramillete, ramo. **Canalla**, por canallesco, acanallado. **Capitoso** (vino), por generoso, alcohólico. **Cautivante**, por interesantísimo. **Comportar** alguna cosa, por constar de ella. **Condolencia**, por pésame. **Cumplir** una evolución, por veritificarla. **Distan-ciado**, por rezagado. **Enraizado**, por arraigado. **Escandar** versos, por medirlos. **Escabroso** (cuento) por verde, ligero. **Expoliar**, por despojar. **Expansión** sanguínea, por derrame sanguíneo. **Fraguarse** camino, por abrirselo. **Glabro**, por afeitado, lampiño. **Librar** combate, por trabarlo. **Lujuriosa** (vegetación), por lujuriente. **Maniganza**, por ho, enredo. **Obseder**, por causar obsesión. **Surmontar**, por dominar, vencer. **Tara**, por defecto. **Voltigear**, por revolotear.

NEOLOGISMOS Y BARBARISMOS

« Dos vicios, dice Salvá, deben huirse igualmente en toda lengua viva : incurren en el uno los que están tan aferrados á los escritores clásicos que no creen pura y castiza una voz, si no está autorizada por ellos ; y el otro, que es el más frecuente, consiste en adoptar sin discreción nuevos giros y nuevas voces... Para hablar con pureza el castellano, conviene evitar uno y otro escollo. »

No cabe en nuestro propósito criticar ahora á los que demasiado se figuran que consiste el nec plus ultra del estilo en el modo de escribir del siglo 17. Como lo dice muy acertadamente el Sr. Ugarte, en el prólogo de su Antología, « si existiera hoy Cervantes no escribiría como escribió en su siglo ». Lo mismo que todas las cosas ha sufrido evolución el idioma y sería una tontería empeñarse en negar una transformación evidente. Más vale, en presencia de la evolución del idioma, procurar encaminarla del mejor modo posible, para evitar tropiezos siempre difíciles de enmendar más tarde.

« Muchos, dice el Sr. Ricardo Palma en sus *Papeletas Lexicográficas*, hacen estribar el purismo en emplear solo las palabras que trae el Diccionario. Si una lengua no evolucionara, si no enriqueciera su vocabulario con nuevas voces y nuevas acepciones, si estuviera condenada al estacionarismo, tendrían razón los que así discurren. Para mí el purismo no debe buscarse en el vocabulario, sino en la corrección sintáctica, que la sintaxis es el alma, el espíritu característico de toda lengua. Rebelarse contra locuciones gálicas y antisintáxicas, como *problema á resolver*, *asunto á discutir*, y otras que están de moda en la prensa; es combatir impurezas en el idioma. Más que los doctos, de suyo engreídos y autoritarios, es el pueblo quien crea las palabras y el

uso quien las generaliza... En materia de lenguaje, nada encuentro de ridículo más *pretencioso* que eso de exhibirse como afiliado entre los mantenedores de una pureza fantástica y que excomulgan a los que, con criterio liberal no rechazamos locuciones que ya el uso ha generalizado. El lenguaje dista mucho de ser exclusivista. Surge una nueva acepción, y para excluirla o condenarla no hay institución bastante poderosa ni suficientemente autorizada. »

En otras ocasiones he demostrado ya lo muy deficiente que, respecto de la lengua actual se encuentra el diccionario de la Academia. En mis *Apuntaciones lexicográficas* dejo enumeradas más de 900 palabras, recogidas en tres novelas popularísimas de Blasco Ibañez, de Pio Baroja y de José María de Pereda, que no figuran en el diccionario. En el mismo Diccionario he encontrado unas cuatrocientas palabras que, figuran aquí y allá en diversos artículos, pero no están en su puesto alfabético.

Algunas de dichas palabras son neológicas, otras — la mayor parte, son muy castizas. La exclusión del Diccionario de gran parte de ellas debe achacarse principalmente al olvido. Buena prueba de ello es el enorme caudal de voces que en cada edición agrega la Academia á su léxico. En el prólogo de la duodécima edición escribe Tamayo :

« En palabras, acepciones y frases del lenguaje literario y vulgar, es más copiosa que otra ninguna la presente edición, donde los artículos nuevos se cuentan por miles, y por decenas de millares las adiciones y enmiendas hechas en los antiguos. Varias de las palabras admitidas recientemente son neologismos que se han creído necesarios para designar cosas faltas de denominación castiza, ó que, por su frecuente y universal empleo ejercían ya en nuestra lengua dominio incontrastable. »

En la decimatercera edición da la Academia cabida á voces que nada tienen de neológicas : *abuelastro*, *acvitazo*, *acvitunillo*, *acodado*, *achuchón*, *aguafiestas*, *alimoche*, *aulayar*, *automedonte*, y otras muchas. Todas estas palabras y otras muchas, aunque no figuren aún en el diccionario, existen desde hace ya siglos : tales son

engurrñar, indino, cosquillear, abuceo, tintineo, portallada, tamborileo, novatada, efebo, tunantesco y otras que no acuden ahora á mi memoria.

Dase el nombre de neologismo á cualquier innovaci3n lingüística que modifica el vocabulario, la semántica ó la sintaxis de una lengua. La palabra *aviaci3n* es un neologismo de vocabulario, *cable*, en el sentido de despacho telegráfico, es un neologismo de significaci3n, *ocuparse de un asunto*, es neologismo de sintaxis.

Dice el Sr. Enoch en el artº. NÉOLOGISME del *Nouveau Dictionnaire Larousse illustré* :

« Fuera de los neologismos científicos, que se han hecho necesarios por los nuevos descubrimientos de las ciencias, deben distinguirse el neologismo literario y el neologismo popular. Este tiene naturalmente más probabilidades de duraci3n, pues responde generalmente á una necesidad real. Conviene combatirlo cuando no hace sino expresar de un modo diferente una idea antigua ya. Nada justifica por ejemplo el empleo de *emocionar* por *conmover*. El respeto de la tradici3n literaria debe moderar el instinto de la renovaci3n. El neologismo literario es obra de un escritor que emplea una palabra ó una acepci3n nuevas. Es preciso que no sea debida su creaci3n á un capricho de momento sino que sea una traducci3n mas exacta ó pintoresca de la idea que quiere expresar. — Puede el neologismo, tanto de vocabulario como de significaci3n, no ser sino un invento caprichoso de la moda. Puede igualmente tener considerable suerte y pasar á formar parte del caudal mismo del idioma. »

Empeñarse en que debemos conservar el idioma tal como nos lo legaron nuestros antepasados, sin atrevernos á decir nada que no conocieran los españoles de la época de Cervantes, Calder3n y Lope de Vega es una evidente tontería además de ser una cosa materialmente imposible. Porque si podemos en efecto dejar de agregar nuevas palabras al idioma, no está en nuestro poder revivificar las voces caducas que poco á poco van muriendo de puro viejas.

Como escribe Manuel Ugarte en sus excelentes *Visiones de España* :

« La lengua está desde hace algún tiempo estancada,

inmóvil; no evoluciona con la época y se anemia más y más todos los días. Se van borrando palabras por desuso y no se reponen. El idioma resulta como un jarro que pierde el agua por las rajaduras del tiempo, pero que no recupera la que pierde, porque nadie vierte agua nueva en él. De suerte que, si alguien no lo remedia, llegará un instante en que será tan pobre que tendremos que hablar como ciertas tribus salvajes, con clisés aproximativos. El purismo hace tales estragos que un español deja á menudo de decir una idea, sacrifica un pensamiento, porque no encuentra en sus recuerdos una fórmula clásica en que verterlo. Hay muchísimas ideas y objetos que no tienen palabras que los traduzcan con precisión y rapidez en castellano. *Boudoir*, *prélèvement*, *chalet*, *enhardir*, etc., carecen de equivalente. Muchas veces hay que dar un rodeo y servirse de numerosas palabras para indicar una cosa que se dice con dos sílabas en francés ó en inglés... Para ser breves muchos escritores jóvenes se han visto obligados á adoptar voces que no contiene el diccionario, como *bulevar*, etc. Porque después de todo no es lo propio que las ideas estén al servicio del lenguaje, sino el lenguaje al servicio de las ideas. »

La misma queja expone el eminente filólogo peruano D. Ricardo Palma á quien debe ya el mismo Diccionario de la Academia buen caudal de voces nuevas y utilísimas. En sus *Papeletas lexicográficas* dice:

« Jóvenes muy inteligentes é ilustrados de la nueva generación me han revelado su poco ó ningún apego por la lengua castellana, con estas palabras no escasas de fundamento: — la pobreza del anémico vocabulario español, en la marcha progresiva del siglo es una rémora para la expresión fiel del pensamiento. El cartabón académico es exageradamente estrecho y para acatarlo habría que pasar la existencia hojeando el Diccionario para convencerse de que vocablos de uso frecuente están excluidos del léxico. Hoy en la mayoría de las repúblicas no son muy leídos los libros españoles y la juventud universitaria devora los textos en francés, inglés ó alemán. No es entusiasta como la de la anterior generación por la lectura de los clásicos españoles. El purismo pasó de moda. El siglo XX impone un vo-

cabulario más rico que el del tan admirado siglo de oro ó de esplendor para las letras castellanas. Hoy tiene caracteres de aforismo esta espiritual frase de Unamuno : — No caben, en punto á lenguaje, vinos nuevos en viejos odres. »

Ahora bien, aceptada la idea general de que el vocabulario de los puristas de este siglo es muy pobre, conviene determinar hasta qué punto puede y debe aumentarse y qué reglas han de seguirse en esta modificación. Si me parece muy lógico que se introduzcan palabras nuevas para expresar ideas nuevas, me parece inaceptable que se entreguen á tan peligroso deporte individuos que empiezan por desconocer lo que realmente posee la lengua existente. Muchos « escritores » tropiezan con una « idea nueva » no en su cerebro, sino en un libro francés ó inglés. Y, como no conocían ni la idea ni su nombre, se figuran que es cosa nuevécita y le fabrican un nombre á su antojo. Claro está que el vocabulario « español » de esos iconoclastas es paupérrimo, pero, á Dios gracias, aun hay escritores que con los recursos de ese vocabulario tan despreciado por ellos, al que agregan alguna que otra pequeña modificación, consiguen escribir obras muy hermosas, muy pintorescas. Y como por lo general no nos abruman con majaderías traducidas del francés, ó inspiradas por la lectura de obras francesas, no sienten ese prurito de inventar, de « echar abajo puertas abiertas » como dicen muy pintorescamente los franceses.

Es preciso que antes de meterse á inventar de nuevo la lengua española empiecen los reformadores por cerciorarse de su riqueza. No les pido siquiera que lean el Quijote, ni que se atrevan con Calderón y Lope. Hacen falta hoy á los modernos paladares cosas más fáciles de digerir. Pero existen en la literatura contemporánea autores excelentes, de riquísimo vocabulario y que no perderían nada con estudiar.

La lengua de Pérez Galdós, de Palacio Valdés, de Pereda, de Pardo Bazán, de Pío Baroja, de Arturo Reyes, de Blasco Ibáñez, de Valle Inclán, de Azorín, de Juan Valera, de Picón, y de otros escritores modernos, contiene riquezas que aun no han sido catalogadas por ningún diccionario. No tienen por otra parte nada de lato-

esos esos escritores, muy al contrario. Tampoco son puristas, aunque algunos sean académicos, y no les arredra un galicismo cuando no encuentran á mano otra cosa. Pero como unos y otros conocen su idioma, no tienen necesidad de recurrir á palabras estafalarias para expresar la menor idea que se aparte de su vocabulario ordinario.

Por lo demas el daño, si bien alcanza entre nosotros mayores proporciones que en otros países, es bastante general, y de él se queja en Francia el Sr. Schérer en sus *Estudios sobre la literatura contemporánea*, en el siguiente párrafo, citado por el Sr. Amunátegui Reyes en *El Diccionario y la Gramática*:

« Una instrucción superficial, que ha perdido el conocimiento de la propiedad de los vocablos, y un prurito de refinamiento que desea innovar á toda costa, tales son los principales agentes de la corrupción de esta magnífica lengua, que tres siglos de grandes escritores habían conducido á un grado de perfección incomparable. »

No debemos olvidar que, al fin y al cabo, la lengua no es cosa nuestra, es el patrimonio que nos legaron nuestros antepasados, es el instrumento de las más puras glorias de una nación. Gracias á ella se perpetuarán por los siglos de los siglos los nombres de Cervantes, de Dante, de Shakespeare, de Goethe y si hoy día es aún Bello el orgullo de media América, debe su gloria en gran parte al amor que profesó á su lengua y á los esfuerzos que hizo por su mejoramiento.

Pero si aquel eminente americano no vacilaba en emplear palabras y acepciones neológicas siempre que lo juzgaba necesario, no admitía sin embargo que se dejase entregada la lengua al capricho ignorante.

« Demos carta de naturalidad, escribe, á todos los caprichos de un extravagante neologismo, y nuestra América reproducirá dentro de poco la confusión de idiomas, dialectos y jerigonzas, el caos babilónico de la Edad Media; y diez pueblos perderán uno de sus vínculos más poderosos de fraternidad, uno de sus más preciosos instrumentos de correspondencia y comercio. »

Muy bien está que se creen palabras nuevas para

expresar ideas nuevas; lo que me parece menos aceptable es el crear voces nuevas para sustituir á otras que ya existen y que, por más que crean los noveleros, no son menos elegantes que las que ellos fabrican. Y por desgracia de esta clase de neologismos tontos están plágadas las obras de gran parte de la moderna escuela literaria americana que, empeñada en señalarse á toda costa no vacila en los medios. Recuerdan algo á los románticos franceses de tiempos de Teófilo Gautier que se figuraban distinguirse de los burgueses porque llevaban chalecos colorados (Hoy día ya no se burlan de los burgueses, porque los que se dedican aquí á escribir son ya tan burgueses como los demás). Dichos escritores, generalmente jóvenes, han aprovechado la guardarropía de los simbolistas franceses y se han echado á buscar voces raras.

Algunos de sus hallazgos son disparates: *esplandeciente*, por *resplandeciente*; *cielo ilúcido*, por *cielo obscuro*; *silente* es una tontería por *silencioso*, *ensoñador*, por *soñador*, como *innarrable*, por *íenarrable*; *enmustiecer* es menos elegante que *marchitar*; *palidez lial* es en castellano un disparate, porque si los *lises* franceses (azucenas) son blancos, nuestros *lirios* son morados; *estigmata* hace tiempo que se decía en español *estigma*; *ligazón*, por *enredo*, *lío*, es galicismo excusado; *esmaragdino* dicen algunos, otros, mejor, *esmeraldino*; *maravillamiento* no hacía falta teniendo *admiración*, *asombro*. Deben en general evitarse los neologismos de más de cinco sílabas, porque corren peligro de no perdurar; *prismatizaciones de la visión* escribe uno, no sé qué habrá querido decir. *Obsesión*, excelente galicismo que significa algo más que la asistencia de espíritus malignos, como reza la Academia, ha dadado lugar á *obsesionar*, al que preferiría yo *obseder* (lat. *obsidere*), y á *obsesionante*, *obsedente*, *obsediente*. De guardarlo debería tomarse *obsedente* (como *excedente*). De *emoción* fórmanse inútilmente *emocionar* (conmover) y *emocional*. La *sugestión* se ha visto ya reemplazada por *sugerencia*, absolutamente inútil. En cuanto á *sugestivo* me parece excelente, y de forma muy española. *Virreyal* escribe alguno, pero es un error. Habiendo ya *virreinato*, natural es que se diga *virreinal*. *Intelección* me parece inútil habiendo ya *inte-*

lecto. *Desmeritar* por quitar mérito a una cosa no me parece muy acertado habiendo ya *desmerecer* que significa perder mérito. *Facetar*, por labrar facetas, lo creo absolutamente innecesario. Claro está que en muchos casos son precisas varias palabras para expresar una idea, pero ¡ qué demonios! no nos vamos á condenar á un laconismo tonto, y á decir por ejemplo: *novelar*, por escribir novelas, *sillar*, por hacer sillas, *curarse*, por hacerse cura. *Escintular*, por *centellear*, es estrafalario, porque nos recuerda lo incapaces de somos de pronunciar la *s* líquida del latín. *Delectar* lo usan los franceses porque no tienen nuestro *deleitar*. *Fulgurecer* es inútil doblete de *fulgurar*. Las formas en *idad*, á que son muy aficionados los imitadores de lo francés, me suenan á veces muy desagradablemente: *azulidad*, *epidermicidad*, *emotividad*, *feminidad*, *intactilidad* no tienen nada de españolas. *Immisericorde* es majadería teniendo ya *despiadado*. *Mustiarse* es tan inútil como *enmustiecer*, en vez de *marchitar*. *Olear* es en castellano dar la extremaunción á un enfermo, *oleoso* es lo que tiene aceite; algunos americanos dicen ahora: *multitud oleosa*, *la gente oleaba en el teatro*.

Otros neologismos me parecen excelentes, no solo por expresar una idea nueva, sino porque, en su forma, no desdicen nada de las demás palabras de la lengua. Tales son: *mundial*, *clarividente*, *verbalismo*, *libresco*, *eclosión*, *escatológico*, *homosexual*, *neófobo*, *misonéismo*, *simiesco*, *exotismo*, *ripioso*, *igualitario*, *evolucionar*, *solidarizarse*, *grafómano*, *fragmentario*, *externar*, *abejeo*, etc.

En materia de neologismo es difícil á veces hacer la separación entre el castellano y el francés. Impregnados como estamos en la influencia francesa, muchos de nuestros neologismos solo lo fueron en Francia y de allí los tomamos nosotros ya dispuestos. Respecto de unos y otros he hablado en mis *Apuntaciones lexicográficas*. Allí cito el sinnúmero de palabras francesas admitidas casi sin modificación por el diccionario de la Academia, como *paletó*, *desabillé*, *mercería*, *satén*, *tul*, *muaré*, *chal*, *marquetería*. También indico la necesidad de aceptar, con el nombre que tienen en su respectivo idioma tantas cosas extranjeras desconocidas para nosotros, como *hunch*, *biftec*, *borderó*, *mitin*, *sliping*, *chalet* y demás.

Si conviene aceptar, después de juicioso examen, toda palabra nueva que indique un objeto desconocido antes, ó exprese una forma nueva de una idea antigua, conviene sobre todo no alterar el sentido de ciertas palabras haciéndoles expresar cosas que nunca pudieron significar. Este defecto nacido del poco conocimiento del vocabulario es harto frecuente entre los escritores modernos. Muchísimos son los que, creyendo con más ó menos razón que no es el diccionario espejo fiel de la lengua, no lo abren en la vida y se contentan con formar su vocabulario al azar de sus lecturas. Como no basta tener mucho talento para saberlo todo, y como la intuición suele engañar muchas veces, atribuyen á ciertas palabras un sentido á veces diametralmente opuesto al que tienen y cometen los más deplorables barbarismos. La larga serie de los que en este libro dejo apuntados, los que á su vez censuran los más notables filólogos españoles y americanos, prueban el incremento que ha tomado en nuestra lengua este género de disparates. No basta figurarse lo que significa una palabra ni deducir su significado por cualquier analogía, es preciso acudir al diccionario. Así se evitarán esos groseros errores que causa vergüenza ver estampados en libros que pretenden ser « literarios » y son cuando más documentos que acreditan para siempre la ignorancia de sus autores y la falta de cultura del público que los lee.

LISTA DE ALGUNOS BARBARISMOS

Abalear es en castellano separar el grano de la paja. Para muchos americanos se ha convertido en sinónimo de fusilar. No veo la utilidad de este neologismo.

Abarrotar es barbarismo usado en América por acaparar ó monopolizar una mercancía.

Aberraciones intestinas recuerdo haber leído en un libro años ha, y me llamó sumamente la atención la presencia de aquéllos intestinos en tan extraña compañía. Aberración puede en castellano significar « descarrío » (según la Academia), y en medicina se usa por error visual.

Abjuración. Los franceses llaman adjuraciones á las exhortaciones. Muchos que los imitan sin saber de la misa la mitad han dado en la gracia de agregar un barbarismo al galicismo: « Le dirigió las mas ardientes abjuraciones ». Abjuración significa en castellano retractación solemne de un error, sobre todo en materia de religión.

Abrogar es en castellano abolir, suprimir. Muchos infelices que no saben lo que dicen, se abrogan tal ó cual título ó autoridad. Debe decirse en este sentido arrogarse.

Absterger es limpiar. Absterger una llaga es término de medicina. La frase siguiente « y por un como alucinamiento de enajenado, me pareció sentirme artista magno, sentí abstergerse mi espíritu en unos como efluvios de un arte fino y sutil », prueban sencillamente que el artista ha oído « unas como campanas » y no sabe dónde. Lo que debía ese señor era absterger su estilo, aprender gramática y leerse el Diccionario, ya que se empeña en escribir.

Acatar, por echar de ver, notar, se usa en América

equivocadamente: no acaté que se acercaba á mí. Es el castellano catar.

Acechanza escriben algunos creyendo que el tal vocablo viene de acechar, y se equivocan, porque con s debe escribirse.

Aceite de petróleo, dicen algunos, sin pensar que petróleo significa ya aceite de piedra. Es ponerle dos albardas á un borrico.

Ácido, océano no tienen más que una c, mal que les pese á quienes pronuncian ácido, océano. También debe rechazarse la pronunciación grave oceano.

Ad látere es un desatino que suelen cometer los que, sin entender de latines se empeñan en meterlos en todo cuanto dicen. La expresión latina es a látere, y ha llegado á significar en sentido figurado, compañero, auxiliar.

Adrede. Hacer algo de adrede, escriben algunos. Es un pleonasma tan grosero como el que más adelante censuramos en exprofeso. Basta decir: lo hizo adrede.

Aechar. Bueno es que sepan muchos que este verbo no tiene ache. Son pues doblemente censurables los que dicen ajechar trigo, Solo puede tolerarse esa jota andaluza en la frase á hecho, que naturalmente pronuncian algunos á jecho.

Aerolito. Guiados muchos por la analogía con el adjetivo aéreo, se empeñan en decir aereolito, aereonauta, aereómetro (que muchos confunden con areómetro, sirviendo éste para pesar los líquidos, aquél para pesar el aire). Debe decirse aerolito, aeronauta, aerómetro.

Respecto de aerolito son muchísimos los que acentúan aerólito. Según el Sr. Tobar (Consultas al Diccionario) son de este parecer Ríofrío, en sus *Correcciones de defectos de lenguaje*, y el Sr. Robles Dégano, en su *Ortología clásica*. Por más que he buscado en este último libro, no he podido dar con el pasaje aludido. No se equivocan ambos señores al indicar que debería ser esdrújula esta palabra, como debieran serla monolito, y todas las en lito, lo mismo siguiendo la ortografía griega que la latina. Por desgracia el uso vulgar lo ha decidido de otro modo y no hay más remedio que someterse á él. Es más, la palabra crisólito, que es esdru-

jula en el Diccionario de la Academia, ha de hacerse grave si se quiere conservar alguna armonía en la lengua.

Ágape era entre los primitivos cristianos un convite de caridad destinado á estrechar cada vez más los lazos que los unían. Dedúcese de esta definición que, para poder llamar ágape a una comida (cosa por lo demás enteramente inútil), hace falta que reine en ella gran caridad entre los convidados. Decir como cierto conspicuo escritor americano: « aquellos tristes ágapes familiares, en que los esposos no se dirigían la palabra » es tomar el rabano por las hojas.

Aguardentoso se dice del aliento y la voz ronca de los borrachos. Pero es insigne disparate escribir por ejemplo: ojos aguardentosos, porque no hay ningún aguardiente en los ojos. Digase ojos de alcohólico, y hasta ojos inyectados (aunque esto sea galicismo).

Altilocuencia. Si elocuencia necesita una *e* inicial no sucede lo propio con altilocuencia.

Aluvión es en castellano una avenida, ó inundación. En francés significa únicamente el depósito que dejan los aluviones al retirarse. Muchos lo confunden con diluvio, lluvia, y dicen, en sentido figurado: « cayó sobre él un aluvión de improperios », cosa del todo impropia si se sustituye aluvión en la frase con inundación.

Amarrar. Los españoles no suelen amarrar más que las cosas toscas, que necesitan un nudo apretado, como cables, maromas, etc. Hay americanos que utilizan este verbo hasta para « amarrarse la corbata ». Estaría cien veces mejor anudarla, lazarla, atarla.

Aminta. Algunas personas, que oyeron campanas y no saben dónde, hablan muy cándidamente de la Aminta del Taso, figurándose que es una mujer el protagonista de la obra, cuando en realidad es un pastor, Amintas.

Anagrama debe ser grave y no esdrújula por constar de dos *mm* en griego, lo mismo que telegrama, kilogramo.

Andas. En un periódico de Chile tropiezo con el siguiente disparate: « el anda de la Virgen ira bajo la advocación del Sagrado Corazón de Maris. En castellano se usa siempre este nombre en plural.

Anexionar es disparate por anexas. Anexión es acción

de anexar, y no hay motivo para sacar otro verbo de este sustantivo. Si no, por qué no habríamos de continuar diciendo sucesivamente: anexionizar, anexionización?

Apearse por hospedarse, ó alojarse, es común en América.

Apercibirse por echar de ver, es uno de los más ignominiosos disparates que afean nuestra lengua en boca del vulgo. A cada paso oímos: no me apercibí de su ausencia. Apercibí á Juan que se acercaba. Lo mismo podemos decir de las cosas que para muchísimos pasan desapercibidas en vez de inadvertidas. Apercibirse en castellano vale prepararse, disponerse: apercibirse para el combate.

Apetecer. Uno apetece los manjares, pero es un disparate decir, como algunos suelen hacerlo, que los manjares le apetecen á uno.

Arcano significa secreto, recóndito, reservado, pero no misterioso. Una cosa patente á la vista no puede ser arcana. Está pues mal la frase siguiente « en el brillar cambiante de las estrellas me parece apercibir esa imperceptible y arcana vibración ».

Arción por acción de la silla de montar dicen por casi toda América. Es corrupción debida al parecido con arzón, y que debe rechazarse.

Ardid. No es lo mismo ardid que ardite. El ardite era una moneda antigua de poco valor. En una novelita de donde he sacado abundante cosecha de barbarismos, leo: « con donairosos ardites de coquetería ». Debe ser ardid.

Argolla. Los mismos americanos que se « amarran » la corbata, llevan al dedo « argollas de matrimonio », por sortijas, anillos, etc. Por pesada que sea para algunos la cadena conyugal, no creo que llegue á necesitar argollas.

Auge significa elevación. Dícese pues muy bien « estar en auge », pero es disparate escribirle á uno « Le felicito por el auge que toma su institución ».

Aurisolar. Han dado ahora algunos poetas incipientes, de los que se pirran por hablar de un modo incomprendible, en introducir este nuevo vocablo en la lengua. « Inaccesibles atalayas, que simulan reir bajo la tibia luz aurisolar de este sol autumnal » dice un perni-

cioso escritor dominicano. En uno de los paladiones (que así van llamándose los prologos) de un libro del uruguayo Sr. Alvaro Armando Vasseur, le dice una señora:

Pero tu voz me enajena
 Augur finisecular;
 Tu canción ultra terrena,
 Tu numen aurisolar...

Cierto escritor francés á quien preguntaban su opinión sobre unos versos analogos de una poetisa francesa, contestó muy socarronamente: « Je pense que la cuisine manque de bras ». De todos modos el aurisolar ese es un adefesio que muy poco agrega á la belleza y al caudal del idioma, y que, de ser aceptado, exigiría la aparición de un « platilunar claror vernal ».

Aventar. Nos hace bastante gracia oír á los americanos botar, bolear y regar una infinidad de cosas que nosotros nos contentamos con tirar ó derramar. Ahora me encuentro con un artículo titulado: « Cuatro Repúblicas americanas pueden ser aventadas del mapa ». Me parece que, por mucho que soplen, no ha de ser facil despegarlas del mapa. Tratándose sobre todo de cosas tan importantes como éstas bien pudiera el autor emplear otra palabra: suprimir, por ejemplo.

Azahar es la flor del naranjo. Así pues cometen un pleonasma censurable las personas que hablan de « flores de azahar ». A proposito de esta flor, recuerdo haber leído en una obra que critica algunos disparates sudamericanos, que debe decirse agua de azahar en lugar de agua de lavanda, ó de la Banda, como dicen algunos. No es lo mismo. La *lavanda* francesa é italiana, que en otro tiempo se llamo lavándula, se llama hoy espliego ó alhucema.

Bandada solo se debe decir de las aves. Los peces nadan formando cardumes, y los mamíferos, se reúnen en manadas.

Basilea. Bale, ó Bala, por Basilea, dicen algunos caballeros, acaso los mismos que hablan del lago de Génova y creen a Cristobal Colon oriundo de Ginebra. Otros hablan á troche y moche de Aix-la-Chapelle, olvidando que en castellano se dice Aquisgran, ó celebran

los jamones de Mayence, sin pensar en que son de Maguncia.

Bauprés. Si muchos se equivocan lamentablemente en la traducción de las palabras mesana y artimón (V. Galicismos, p. 60), hay otros que son capaces de romperse la crisma en cualquier otra parte del barco. Leo en un libro: « aparecen las anclas á flor de agua y los grumetes, haciendo agilidades y poniendo en función sus músculos potentes, las suspenden en los flancos del bauprés ». El autor de la frase se figura quizás que el bauprés es la proa del barco. El bauprés es sencillamente el palo que sale de la proa, en dirección casi horizontal, y fácil es comprender que no se le pueden atribuir flancos.

Blondo es adjetivo tomado sin necesidad del francés y que significa rubio. Algunos, que no saben lo que dicen, se figuran que significa crespo, rizado, y emplean el tal vocablo lo más disparatadamente del mundo, calificando de blondas muchachas de pelo castaño y de color de azabache.

Bolear. Si muchos sudamericanos manifiestan demasiada afición á botar cosas que tal no merecen, otros se muestran partidarios de bolear cosas que no tienen necesidad de tal operación. « Boleó una de sus piernas sobre la otra », leía hace algún tiempo en una novela uruguaya. Dígase cruzó, echó, ó cualquier cosa. Deben conservarse los americanismos que dan elegancia á la frase, pero no aquellos que la rebajan. Y los que se botan en brazos de la Divina Providencia merecen la misma censura que los que bolean los brazos al cuello de un amigo.

Bólido. En nuestro idioma es un aerolito brillante que atraviesa la atmósfera con gran velocidad. En el lenguaje de algunos gongorinos modernos debe significar otra cosa, si juzgamos por el parrafito siguiente de un libro editado recientemente en Madrid. « Otra justicia, otra verdad y otra belleza mundiales entreabren sus bólicos maravillosos ». ¿ No se acordaron acaso los cajistas madrileños que esto compusieron del bólico maravilloso que hace algunos años entreabrió sus magnificencias sobre la villa del oso y del madroño, no dejando un cristal sano en toda la ciudad ?

Botado, botar, botarse, por tirado, tirar, tirarse, pertenecen á una clase de americanismos que preferiríamos ver desaparecer, pues no son sino empleos viciosos de voces del lenguaje marineresco castellano. Con poca elegancia dicen en América: botar el dinero; estar botada una mercancía, botarse del caballo; estar botado en la cama, botarse en brazos de Dios. Según los casos han de preferirse los verbos echar, ó arrojar, ó tirar.

Brebaje es en español lo mismo que bebida. La Academia agrega que ha de ser desapacible para el gusto. En *MIRÓTE* (13ª ed.) decía que los indios bailaban alrededor del « brebaje que les servía de bebida », lo cual no indica lo del sabor desagradable. Hay quien se figura que significa veneno. En un periódico de Guayaquil refieren el caso de un individuo á quien dieron « brebaje mezclado con licor ».

Caliginoso significa en castellano: denso, obscuro, nebuloso. Puede decirse que son caliginosos muchos versos de la actual generación poética, pero emplear esta voz como algunos lo han hecho por caliente, caluroso, ardiente, es una barbaridad.

Callao. Los mismos que suelen decir bacalado hablan también, para mostrar que saben castellano, del puerto del Callado.

Camapé llaman al canapé algunos, por figurarse que viene de cama. Debe conservársele su forma francesa.

Cana es siempre en castellano el cabello blanco. El siguiente verso no necesita comentario: « Verde cana brotó en mi cabellera ». Hay licencias poéticas que no pueden admitirse, aunque sean, como la presente, de un poeta de mucho talento.

Caracteres. Si carácter lleva acentuada la a, el plural caracteres tiene acento en la e. Antiguamente era corriente la acentuación esdrújula del plural, hoy lo es la grave, y aunque no sea lógico, debe seguirse el uso común.

Carátula, en vez de portada, ponen á sus libros muchos escritores americanos, y algunos, en su empeño por distinguirse del vulgo, les ponen pórticos, proemios, liminares y próstilos en lugar de prólogos. Carátula es en nuestra lengua: careta, autitaz, y los libros, que no

necesitan dicho adminículo, se engalanan con portadas y frontis.

Castrametación es el arte de establecer campamentos militares. Algunos mal inspirados dicen castramentación, guiados por el retintín de las palabras análogas.

Catatumbas, por catacumbas, es un disparate tan garrafal que ni siquiera lo apuntaría si no lo hubiese oído de boca de un « editor » de Madrid. Verdad que el mismo individuo hablaba corrientemente del « manolito » de la plaza de la Concordia.

Cerámico quiere decir « relativo al arte de hacer vasijas ». Palidez cerámica, que encuentro en la misma novela donde pesqué los « ojos garzos, de ámbar » es un disparate análogo. Pero ¡vaya usted á convencer á algunos caballeros de que podrían interesarnos lo mismo si pintaran á sus heroínas con ojos azules y les dieran una palidez de cera! Como los dioses del Olimpo quieren cernerse muy por encima de los demás mortales, y con harta frecuencia ni ellos mismos se entienden.

Cerúleo. Significa azul en castellano: ondas cerúleas son las del mar. Algunos se figuran que tiene algo que ver con la cera, y describen « cerúleas palideces ». Con su pan se lo coman, pero no los imitemos.

Chichisbeo (del ital. cicisbeo) es el hombre que se muestra muy obsequioso con una mujer. Lo he visto confundido con cuchicheo, ó acción de hablar al oído.

Cien no se puede decir sino antes de un sustantivo. « Hubo cien que lo dijeron » corre parejas con « lo dijeron hombres miles. » Cuando va suelto se dice ciento.

Cingulo, vale en nuestra lengua ceñidor. Los cingulos se ponen á la cintura y no pueden prenderse como lo indica cierto caballero « cingulos de oro en la cabeza soñadora del poeta ». No debe tomarse el rábano por las hojas.

Cohorte. Entre los romanos la cohorte era la décima parte de una legión. Hoy día suele aplicarse este nombre á otras tropas, especialmente en sentido figurado: las cohortes celestiales. Pero ni en francés ni en castellano puede significar, como algunos lo creen, multitud,

copia, abundancia. La cohorte es ante todo un cuerpo de tropas ordenadas.

Color de. A cada paso oímos ahora: guantes lila, ojos color de aceituna. Felipe Trigo acaba de publicar una novela: *La de los ojos color de uva*. En castellano se dice siempre: de color de: cinta de color de rosa. En tan feo defecto incurren hoy muchísimas personas. En los colores compuestos en que entra un sustantivo debe intercalarse el de entre los dos componentes: guantes de color verde de esmeralda, y no de color verde esmeralda, ni rojo ladrillo, ni nada semejante.

Color local es la exactitud más ó menos grande con que describe un escritor ó un pintor las costumbres y otras particularidades del asunto que trata. Se puede decir de una obra que tiene mucho color local, pero no que tiene un color muy local. En uno de nuestros más distinguidos escritores argentinos encuentro la siguiente frase: « un color tan local y tan espontáneo ».

Comadrona es un disparate de marca mayor. El que exista el masculino de comadre, comadrón, no es motivo para que le busquen un nuevo femenino que no necesita. Es como si dijera uno: iba cabalgando en un yeguo blanco. Verdad que algo parecido dicen los que hablan de potrancos, que no son pocos.

Como ser. « Se plancha la ropa de caballeros como ser: puños, cuellos, camisas, etc. » « Compró maderas de alamo, como ser de una, dos y tres pulgadas. » Es frecuente este disparate en la Argentina, y pudieran evitarlo solo con suprimir de estas frases el verbo ser, que maldita la falta que en ellas hace.

Compueblano, por habitante del mismo pueblo, no me hace sumamente feliz. Pido en al caso que se adopte también cobarreño, habitante del mismo barrio.

Con ó sin. Se vende un reloj con ó sin su cadena, es un solecismo imperdonable. Debemos decir con su cadena ó sin ella.

Concretizar es un disparate con que algunos quieren sustituir el antiguo concretar que nunca supieron.

Confección. Censura la Gramática de la Academia el empleo de confección en el sentido de preparación ó elaboración de una cosa no material. Aunque llegase á adoptarse este galicismo, bastante frecuente ya, nunca

podrá substituírsele con el extraordinario « confeccionamiento » que estilan algunos periodistas atrevidos.

Confin es el límite. Confinamiento, la acción de confinar. Algunos escritores de mala muerte suelen decir confinio en este último sentido. Dice Cevallos que figuraban los « confinios » en la Constitución del Ecuador de 1861. Ignoro si aún existen.

Consultar. Según el Diccionario y el sentido común, no se pueden consultar más que las personas ó cosas capaces de aclarar cualquier duda que á uno se le ocurra; se consulta á un abogado, se consulta el barómetro, se consulta con la almohada. En algunos sitios de América consultan fondos para cualquier cosa. Como los fondos esos no han de poder contestar á la consulta, convendría sustituir el verbo con otro más adecuado: destinar, votar, solicitar, según los casos.

Contra más viejo más marrajo, dicen popularmente en muchas partes de España. Dígase cuanto más viejo..., para hablar como es debido.

Contraproducente disgusta á muchos porque lo creen corrupción de *contraproducentem*. No debemos olvidar que escribimos en castellano y no en latín, y que no sirven para nada estos latinismos extemporáneos. *Contraproducente*, adjetivo, introducido recientemente por la Academia en su Diccionario, es, por no sabemos que arte de birlibirloque, sinónimo de *contraproducentem*, locución adverbial. Á ese paso habría que decir lo mismo que prueba *contraproducentem*, prueba *convincens*, por ejemplo. No faltan ejemplos de lo poco acertado de estas veleidades de latinismo. Todo el mundo dice revindicar, revindicación, cuando no revendicar y revendicación. Ahora bien, la Academia movida por su deseo de reconstitución clásica nos impuso revindicación (lat. *reivindicatio*), pero también se empeñó en meternos revindicar, y éste ya no pasa, pues es un disparate. Si querían conservar la forma latina debieron decir *remvindicar*, con acusativo. Además, francamente, ¿á qué meterse en esas honduras? ¿Por qué en tal caso no generalizar y decir reipública á gusto del latinista?

Convivencia, por vida común es disparate, lo mismo que cuando se toma por estancia ó residencia.

Correr (Al). Muy bien dicho está « al correr de la

pluma », porque la pluma corre con mayor ó menor velocidad, por el papel. Pero decir, como cierto « poeta augural » que no quiero citar : « Frases balbuceadas al correr del cariño », me parece ya mucho correr.

Coturno. El coturno era un zapato con suela de corcho que se ponian los cómicos griegos para parecer mayores en el escenario. Los poetas no han necesitado nunca semejante adminículo para llegar á la posteridad. La siguiente frase, sacada de una obrita reciente es pues una tontería : « un escritor digno de calzar el coturno refulgente de los poetas antiguos de la vieja Grecia ». Por lo demás el coturno no era refulgente, ni quien tal vió.

Crencha. Es la raya que divide el pelo en dos partes, y, por extensión, cada una de dichas mitades. Hay quien lo toma malamente por cabellera : « Una crencha castaña, libre y al desgaire », leo en un libro muy notable por otros conceptos.

Crujía. Se dice en castellano pasar crujía, por sufrir miserias, padecer trabajos. Pasar crujía, era, en otro tiempo, un castigo que se imponía á los marineros que cometían alguna falta. Se les hacía recorrer con los hombros desnudos toda la crujía del barco, entre dos filas de marineros que les pegaban con varas y cuerdas (equivalía á la carrera de baquetas de los soldados). Los que se precian de cultos sin haber estudiado creen embellecer la frase diciendo « crujidas », lo mismo que algunos andaluces al afinarse, quieren comer « bacalado », y hablan de « Bilbado » y quieren comer una « para ella » de arroz á la valenciana.

Cualquiera, Cualesquiera. No pocas personas se figuran que el plural de cualquiera es cualquieras. « Tráeme dos libros cualquieras ». Debe decirse cualesquiera. Cuando cualquiera toma forma de sustantivo para designar una persona de poco más ó menos, puede hacer en plural cualquieras : « no somos unos cualquieras ».

Culminar significa llegar una cosa á la posición más elevada que puede tener. Mal usado está en la siguiente frase : « individuos que sintetizan un ambiente y una época culminándolos ».

Cuyo. Es cuyo un posesivo que equivale á de quien, de que, del cual. « Este es el caballero cuya mujer te

saludó ayer »; « éste es el libro de cuyas estampas te hablé ». « En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme ». « ¿ Cúyo es este sombrero ? »

Sin embargo es craso y común barbarismo usarlo sin condición de posesivo. A cada paso oímos decir : « Me regaló un alfiler, cuyo alfiler era de diamantes ». « Le presté un libro, cuyo libro no he vuelto á ver ». Y hasta en el Diccionario de la Academia, art.º CHILINDRÓN, encontramos el mismo error.

Siempre pues que no puede sustituirse *cuyo* con *de quien, de que ó del cual*, es decir siempre que no implica posesión, deberá rechazarse sin piedad.

Debelar es rendir al enemigo por la fuerza de las armas. No significa ni muy remotamente « denunciar » como aparece en el siguiente párrafo sacado de un diario chileno : « Dicho señor ha debelado ante el Congreso la obstinación incomprensible del actual gobierno ».

De exprofeso es disparate porque con el *ex* latino le sobra y le basta á profeso. Se dice : lo hizo exprofeso y mucho mejor : lo hizo de intento, de propósito, adrede.

Dentistería. Es un disparate fabricado según la forma inglesa. Parece mentira que tengan los pobres dentistas que contentarse con vocablo tan estrafalario, pudiendo dedicarse á la « Cirujía dental », á la « Prótesis dental ».

Dentrífico por dentifríco es mucho más común de lo que podría uno figurarse. No viene de dentro, sino de *dens*, diente y de *fricare*, fregar.

De Pie por « internos » en un colegio, meten á sus hijos algunos padres en Guatemala. Tal no hicieran si supieran que de pie significa lo que en América dicen equivocadamente también : parado.

Des. Algunas personas que se precian de hablar muy finamente, han llegado á figurarse que las palabras que empiezan con *es* son vulgaridades indignas de su buena educación. Y, para no incurrir en tan grave defecto, esmaltan la conversación con joyas como las siguientes : descozor, descampar, descabullirse, despeter, despigado. Una vueltecita por la letra *E* del diccionario les hará entrar en razón.

Desde abinicio es una doble albarda para un solo

borrico, pues *ab* significa ya *desde* en latín. Debe decirse: lo conozco abinicio, y mejor aún dejarse de emplear latinajos que á veces no entienden ni el que los oye ni el que los propina.

Destilar. Agua destilada llaman algunos, sin saber lo que significa la palabra, al agua filtrada. El agua destilada es la que se convierte en vapor y luego se liquida de nuevo, por medio de alambique.

Devengar es en castellano ganar, merecer: se devenga un salario. Pero no puede decirse devengar agravios por causarlos.

Díceres, palabra muy usada por América para designar: rumores, voces, murmuraciones, aunque sea anticuada de España, no merece conservarse, pues es menos elegante que aquellas.

Dintel por umbral es uno de los más groseros disparates, acaso el más craso de todos los que aquí quisiera censurar. A docenas se podrían contar los literatos y hasta académicos que en él incurren. Todos se paran, se sientan en el dintel, cual si fueran murciélagos ó moscas. Rocientemente leí este disparate en el discurso de recepción de un académico.

Sepan todos cuantos dicen lo mismo que el dintel es la parte superior de la puerta, mientras que el umbral es la parte inferior, la única donde una persona instruida puede poner los pies.

Discernir. Los que no saben discernir un verbo de otro, no vacilan en « discernirle » á uno un premio. Si tuvieran mayor conocimiento del idioma, sabrían que el verbo francés *décerner* no debe confundirse con *discerner*, y se traduce en castellano por conceder.

Discontornos. En un librito que ha resultado para mí riquísimo venero de simplezas encuentro esta palabra. « Una Venus Mútula, esculpida en mármol, que mostraba en sus contornos y discontornos la perfecta euritmia que imprimió el cincel á su eutesia admirable. » ¿ Lo entienden ustedes? Advierto para las personas poco duchas en materia de helenismos que euritmia significa « buena disposición y correspondencia de las partes semejantes de un edificio », y que eutesia es voz que equivale á « buena salud, buena disposición ». En cuanto á los discontornos, como dice

el autor, me inspiran « unas intensas emotividades ». ¿ Son lo contrario de contornos?

Don, Doña. Aunque no abusan los americanos de esta antigualla española, suelen equivocarse cuando la emplean, diciendo por ejemplo : Don Martínez, Doña González. Don y Doña no pueden usarse sino antepuestos al nombre de pila, Don José, Doña Tecla. Cuando no se expresa éste, empléanse Señor ó Señora. Hay quien se ha burlado del famoso dramaturgo francés Corneille porque alguno de sus personajes se llama por ejemplo Don Gómez. No debe sin embargo censurarse esto porque cuando escribía Corneille era corriente en España dicho uso.

Donde, por en casa de, es barbarismo censurable que está esparcido por toda América. Lo atacaron Bello, Baralt, Rodríguez, los Amunáteguis, Juan de Arona, Batres Jáuregui, etc., pero sigue tan campante por esos mundos, corriendo parejas con el antipático dintel.

Emerger es brotar ó salir del agua. Puede decirse : Venus emerge de las aguas, la isla emerge en medio del Océano. En sentido figurado, aunque no esté en los diccionarios puede tolerarse : « emerge su cuello de entre las muselinas », pero es inaceptable decir como cierto caballero : « la hermosura y la fragancia que emerge de tu cuerpo joven ». ¿ Qué demonios de emergencia será esa ?

Eminente. Estar en riesgo eminente dicen muchos. Inminente, quieren decir, pues eminente significa únicamente muy elevado.

En cierne. En cierne es locución adverbial que significa : en flor. Es disparate frecuente decir ó escribir « en ciernes ».

Encinta. Las mujeres preñadas no están metidas en ninguna cinta, como pueden figurárselo los que escriben esta palabra en dos (en cinta). Encinta es sencillamente la forma castellana del latín *incincta*, desceñida, sin cintura. En francés dicen *enceinte*, los italianos *incinta*. Debe decirse, en defensa de los que se equivocan, que tiene la culpa de ello el diccionario de la Academia que, después de decir en la edición undécima que en cinta era un disparate en vez de encinta, suprimió en la duodécima la forma correcta y la crítica que hacía de

la mala. En la decimatercera y última edición reaparecen ambas formas. « Sea lo que quiera, dice el Sr. Cuervo, de quien tomamos estas indicaciones, el plural encintas causaría notable extrañeza ».

En pocos días más tendré el gusto de remitirle otros libros, dicen en Chile. Debe ser: dentro de pocos días.

En seguida no corresponde en castellano al *ensuite* francés, sino que significa « inmediatamente después ». En la República Argentina suelen decir equivocadamente « en seguida » en lugar de « más tarde, ulteriormente ». En el Libro Azul editado con motivo del arbitraje entre Perú y Bolivia, leemos: « En presencia del fallo adverso que contrariaba su fe profunda en la justicia de su causa, acató la sentencia, y en seguida entregó al arbitraje, en tres ocasiones sucesivas, la resolución de sus conflictos de fronteras ».

Entidad es « lo que constituye la esencia ó la forma de una cosa ». Se puede decir: una entidad moral, una entidad filosófica. Se dice también una cosa de entidad, pero no debe tomarse como sinónimo de importancia, y escribir por ejemplo: « ocurrieron sucesos de varia entidad ».

Entrevistarse es un barbarismo reciente, sacado malamente de entrevista. Si algo hubiera podido decirse, hubiera sido entreverse. Bastaría decir: visitar, sin meterse en camisas de once varas.

Erario es el tesoro público de una nación. Los que hablan del erario público cometen pues un pleonasma reprensible.

Erostratismo. Algunos lo usan sin saber lo que quiere decir. Erostrato fué aquel efesio obscuro que, para legar su nombre á la posteridad quemó el templo de Diana en Efeso. Erostratismo (que no figura en el Diccionario de la Academia) será pues el acto de cometer alguna barbaridad para conseguir á poca costa la celebridad. No puede aplicarse al siguiente pasaje, que no entiendo: « El erostratismo infantil de reducir el mundo á las proporciones de un guijarro para lograr cubrirlo con nuestra sombra. » Creo que aquí está por orgullo, vanidad.

Eruginoso. Corre parejas con los « ferruginosos idio-

tamos » que apunto en otra parte. el siguiente pasaje de un excelente escritor moderno: « Como el ciego más eruginoso en estas cuestiones puede verlo. » Eruginoso significa tomado de herrumbre ó orin. ¡ Y francamente, no le veo la aplicación !

Egrimir es jugar la espada, el sable y otras armas blancas. No es verbo neutro, sino activo, de suerte que necesita un complemento: *egrimir el sable*. Los franceses se *egrimen* contra cualquier cosa, á los españoles les está prohibido eso, so pena de pasar por galiparlistas de marca mayor. Hasta los conozco que « se *egrimen* en la polémica ». Otros, menos censurables, *egrimen* cantos de lucha, disparate y entretenimiento menos peligroso que el *egrimir* cualquier otra arma.

Espiritual. En un periodiquito de Colombia me encuentro la siguiente frase: Descifró el jeroglífico la *espiritual* señorita X^{ma}. ¿ Qué entenderá el autor por *espiritual* ? Los franceses *espirituales* corresponden á los españoles ingeniosos.

Esplanada por *explanada* es frequentísimo. No lo censuraría especialmente si el existir en francés la palabra *esplanade*, no agravara singularmente la importancia de esta falta.

Esqueleto, por fórmula ó patrón, cuyos huecos se llenan con la pluma, yendo impreso lo demás, me parece un neologismo bastante estrambótico. Conste que corre desde hace infinito tiempo por toda América. Cuentan, dice el Sr. Batres Jáuregui, en sus *Vicios del lenguaje*, p. 280, que se sorprendió mucho un administrador de rentas departamental, que era español, una vez que le mandaron pedir « doscientos esqueletos de patentados ».

Estampida por *estampía* suelen decir los que quieren hablar por lo fino sin haber estudiado.

Estrategia. Usar de muchas estrategias es un disparate grosero por usar muchas estratagemas.

Etapas es, en sentido recto, cada uno de los lugares donde acampa la tropa durante la noche. Está la palabra tomada del francés, y son por consiguiente galicismos las « diferentes etapas de la vida », las « etapas de una industria ». Aun cuando se adoptara esta palabra en

dichos sentidos no podría en todo caso cambiarse su significacion, tomandola por período ó « estado » como suelen decir algunos hoy dia. La siguiente frase: « Entramos ahora en la etapa de la cual surgió el Renacimiento », está mal.

Ex, es. Hay personas que, en su afán por lucir lo que saben de gramática dicen *extremecer*, *externón*, *extigma*, *exotérico*. ¡ Ojala den una vueltecita por el diccionario, para enterarse de las voces que se escriben con *es* !

Exclusive. V. Inclusive.

Eximio significa « muy excelente ». Se puede decir « eximio escritor », pero es una tontería decir « eximas pantorrillas », aunque sean muy hermosas. Aunque parezca mentira se leen estas enormidades en letras de moldura.

Existencia. Se da el nombre de existencias en comercio, a las mercancías que se tienen en el almacén sin vender al tiempo de dar cuentas. En un pueblo de Chile anuncia el hospital que tiene una « existencia de 200 variolosos ». Ignoro si en ese hospital se dedican a la exportación de variolosos y están tratando de hacer el **traspaso de su comercio**.

Explotó la bomba, dicen generalmente los periódicos, en lugar de « reventó, estalló ». Sepan los que tal dicen que solo pueden explotarse las cosas que pueden suministrar algún beneficio. Se explota una mina, una idea, pero las bombas son mal negocio para ser explotadas.

Externar opiniones, sentimientos, pasiones, etc., es un disparate por manifestar ó dar ó conocer dichas cosas.

Fase. « Es preciso estudiar la cuestión bajo sus dos fases, la política y la económica ». En esta frase se toma la palabra fase como sinónimo de aspecto. Es un error. Un objeto no puede presentar dos fases *al mismo tiempo*, sino sucesivamente. En sentido recto fase es el aspecto que presenta la luna, y por extensión se ha dado este nombre a los diversos aspectos sucesivos que presenta un objeto.

Faucos no son los colmillos, cual pudiera colegirse de la siguiente frase, que copio de una novelita mo-

derna : « como un monstruo fantástico... parece intentar abalanzarse sobre el mar y morderle con sus diabólicas fauces de piedra ». Las fauces son, en lenguaje vulgar, el tragadero, el garguero.

En otro libro moderno encuentro : « resurgía y alzaba las fauces la horrible bestia ancestral ». Luego se quejan muchos de esos escritores de que no les hacen caso los españoles. La culpa se la tienen ellos, empeñados en hablar á su manera.

Fautor. El fautor (lat. *fautor*, de *favere*, favorecer) es el que favorece y ayuda á otro. Puede decirse : castigaron severamente al ladrón y á sus fautores, pero es un disparate con ribetes de galicismos decir : Fulano fué el fautor de aquel crimen. Los franceses tienen alguna excusa al equivocarse en la significación de esta palabra, porque en su lengua *faute* significa *culpa* y pueden confundir fácilmente *fauteur* con *coupable*.

Figulinas han dado muchos caballeros en llamar á lo que antes llamaban figurinas, ó estatuitas. No sé francamente lo que se habrán « figulado ». Figulino es un adjetivo que en castellano se aplica al barro de los alfareros. Se dice arcilla figulina, pero se dice una figurina de marfil. Son infinitos los que cometen figulinas hoy día hasta entre los más encumbrados literatos.

Flor de lis es el emblema heráldico de la monarquía francesa. Flordelisarse el cielo de astros, que leo en un libro, es galimatías ininteligible.

Florecido. Si se deja un mendrugo de pan ó una bota de cuero en una alacena húmeda, no tardará mucho en estar « florecido ». De las cosas que tienen flores encima se dice florido. Los « sombreros florecidos de las mujeres » que leo en una revista, han de ser floridos.

Fuer. A fuer de significa : á ley de, á manera de, en virtud de, pero no : á fuerza de, como debe figurárselo el autor de la frase siguiente : « historia vulgar á fuer de cotidiana ». Conste además que cotidiano no necesita ninguna *u*, aunque se la pongan los franceses después de la *q*.

Garzo significa azul, y se aplica casi exclusivamente á los ojos. En una novela (y no escrita por un cualquiera, ni muchísimo menos) he tropezado con unos « ojos gar-

zos, de ámbar », que me han dejado estupefacto. Maldita mania de emplear palabras sin estar seguro de lo que significan.

Gálibo es la plantilla con arreglo á la cual se hacen las cuadernas y otras piezas de los barcos. Figurarse que gálibo es un adjetivo sinónimo de sutil, delgado, grácil, y escribir verbigracia « la gáliba proa del navío », es un dislate.

Gesticular. ¿Se gesticula con las manos ó con el rostro? Los franceses gesticulan con las manos, la Academia no admite más gesticulación que la del rostro. Para traducir la gesticulación francesa tenemos ademanes y nada más. Muchos españoles y americanos han adoptado el sentido francés, muy acertadamente á mi parecer y gesticulan con todo el cuerpo. Lo que admito con más trabajo es el que algunos abusen de la licencia hasta « gesticular tropicalmente », como he leído en un buen libro no hace mucho.

Gomoso, galicismo por petimetre, leo en un libro cuyo autor profesa horror á todo cuanto huele á francés. Y digo yo ¿no es acaso « petimetre » no digamos siquiera galicismo, sino gabachismo de lo más repugnante? Si no estuviera en el diccionario de la academia dicha palabra no encontraría ese señor bastantes improprios para agobiarla, por fea y tonta. El mismo preceptista censura como « galicismo » la palabra fraque, que en castellano debe decirse frac. Yo hasta ahora estaba convencido de que la palabra francesa era frac y no la otra. Ni el frac, ni su nombre, tan grotesco como él, han sido nunca españoles, gracias á Dios, nos lo pasaron los franchutes con el sombrero de muelles complemento indispensable de tan ridícula prenda.

Hasta cada rato dicen en muchas partes de América por hasta la vista. Censura el Sr. Cuervo con muchísima razón este modo de hablar, pero el Sr. Zorobabel Rodríguez dice :

« Con licencia y perdón del insigne hablista bogotano, nos atrevemos á insinuar que acaso la frase censurada no merezca el rigor con que se trata. En efecto ¿por que la frase hasta mañana no podría entenderse « hasta vernos, que sera mañana? » Y esto admitido, ¿por qué no admitiremos que la otra, hasta cada rato,

podría también significar sin violencia, « hasta vernos, que será á cada rato. ? »

No somos de este parecer. En efecto, la frase hasta vernos, que será á cada rato, está tan mal como « hasta cada rato ». No se dice en español verse á cada rato, sino á cada momento, pues rato implica más bien la idea de intervalo ó espacio de tiempo, que la de instante.

Hiciste. Muchísimas personas le pegan una ese inútil y altamente perjudicial á las segundas personas de singular del presente de indicativo. Dicen muy tranquilamente. ¿ Dónde estuvistes? ¿ Qué me trajistes? Enmiéndense en seguida.

Historiar. Es en castellano pintar un suceso histórico ó fabuloso en un cuadro, estampa ó tapiz. Los franceses lo toman por adornar con ringorranos, y así dicen : manuscrito con letras historiadas. En la siguiente frase sacada de un libro uruguayo moderno parece tomarlo el autor, disparatadamente, por matizar, salpicar : « historiar de iris los surtidores del oleaje ». Lo que más me admira en todos esos caballeros es la frescura con que le endilgan á uno palabras bonitas sin saber siquiera lo que significan. ¡ Qué demonios! ¿ No escriben acaso para los no iniciados, que al fin y al cabo son los que compran el libro? Si cada cual se pone ahora á fabricar un vocabulario especial, arreglados estamos.

Hollar significa pisar. Únicamente los que andan en cuatro patas pueden decir hollar con los pies, para indicar que no lo hacen con las manos.

Horizonte. El horizonte es la línea aparente que separa la tierra ó el mar del cielo. Basta darse cuenta de su posición para comprender que la frase siguiente está disparatada: « Donde el sol pende de la línea del horizonte como una linterna roja. » Si está colgado de la línea del horizonte, difícil será que lo veamos.

Inclusive. Siendo inclusive un adverbio y no un adjetivo, debemos considerar como un disparate garrafal la frase siguiente: « Copiarás esta poesía hasta los siguientes versos inclusives... ». Debe ser « inclusive » nada más. Lo mismo ha de decirse de exclusive.

Icon en singular, é **Icones** en plural son las imágenes religiosas de los griegos y rusos. En griego *eikón* tiene

omega, y por eso debe acentuarse en la o. Más de una vez he leído ikones.

Independerse. Cierta sujeto que fué secretario de un prohombre americano me refería una vez, como prueba de lo poco instruido que era aquél, la siguiente anécdota:

¿Querrá usted creer, me decía, que me dictó una vez en una carta: «Yo me independo»? Yo le hice observar que no me parecía castiza aquella palabra y él, muy maravillado, me preguntó que cómo se decía. Yo me independizo, le contesté entonces. Nunca había oído aquel hombre dicha palabra. «Nada tenía de extraño que no la conociera, puesto que ni independerse ni independizarse son palabras españolas. Solo puede decirse: hacerse independiente».

Idiotismo. Entre los griegos se llamaban idiotas los particulares, los que no desempeñaban ningún cargo público, y, por extensión, se dió este nombre á los individuos de condición modesta y á los que no estaban instruidos en algún arte. Acabó por significar lo mismo que entre nosotros imbécil, sin entendimiento.

La raíz de dicha palabra (*ídios*, propio, especial), es común á varias palabras que, con diferente significado, han pasado á nuestra lengua: tales son idioma é idiotismo. Ésta última significa entre nosotros la mismo que modismo, es decir «modo de hablar, contrario á las leyes de la gramática y peculiar de una lengua». Aunque la Academia le da además el sentido de «ignorancia, falta de letras», no significa nunca «tontería, estupidez», como se ve en el siguiente párrafo: «Retiréme nauseado de oír sus ferruginosos idiotismos». El autor, de esta perla sabrá lo que entiende por ferruginoso. ¿Como no sea lleno de orín, mohoso?

Infringir. En Santiago de Chile detuvieron el 26 de agosto de 1909 á Elias Tapia Orellana, por «estropear de obras á su hermana infringiéndole una herida leve en la cabeza».

¡Qué atrocidad! ¡A quien debían detener era al que tal escribió, por infringir tan desafortadamente las leyes del sentido común! Tome el diccionario y aprenda la diferencia que existe entre infligir é infringir.

Infusión es el producto que se obtiene echando agua

hirviendo sobre una substancia. El te, el café, son infusiones. Algunas personas suelen confundir esta palabra con efusión, y hablan muy tranquilamente de las « infusiones de cariño ». Pero leyendo cierto libro donde he encontrado tan rico veneno de disparates, y que no cito más claramente por caridad, me encuentro el siguiente párrafo : « á lo lejos se ven radiar y fulgurecer reflejos, bajo la luz aurisolar, como si fueran berilos, topacios y cobaltos en infusión ; sus cambiantes tienen algo de sugestivo... » ; Buena tiñana darán los cobaltos y topacios en infusión ! En vez de meternos tanta palabra aurisolar debiera el autor darse una vueltecita por la gramática y el diccionario, que harta falta le hacen.

Ingente, vocablo que va « haciendo su camino », como dicen los galiparlistas, significa en castellano « muy grande, enorme ». Se dice « la ingente muralla de la costa », pero es un disparate « ingente » decir, v. gr. : « el sol se oculta en las ingentes lejanías del mar ».

Ingresar. El dinero no tiene necesidad de que lo « ingresen » en las cajas. Basta con que lo pongan en manos del cajero para que él ingrese solito.

Igual, por lo mismo, suelen emplear algunos malamente. « La Sra. X cosechó muchos aplausos igual que las Sras. Y y Z ». Debe decirse « lo mismo que ».

Ijares é **Ijadas** deben escribirse sin *h*, por venir no de hijo, sino del latín *ilia*, *ilium*. En el Ecuador dicen malamente *ijarès*.

Impugne por **impune** es un desatino imperdonable. Solo puede pegársele una *g* á los derivados de pugnar, luchar.

Insania es exactamente sinónimo de locura. Sin embargo en cierto libro de cuyo nombre no quiero acordarme, pesqué esta perla : « una insania rayana en la locura ».

Ínsula es en nuestra lengua un sinónimo de isla. Todos recordamos la famosa ínsula Barataria de Sancho Panza. Ínfulas son en cambio unas cintas que colgaban del gorro de los sacerdotes paganos. Por extensión se da el nombre de ínfulas á la vana presunción. Tener ínfulas de sabio es echárselas de sabio. Toman pues el rábano por las hojas quienes dicen ó escriben : Fulano tiene sus ínsulas de poeta.

Intercolumnio es el espacio que existe entre dos columnas. En un libro americano leo: « en cuyos frisos intercolumnios se leen los nombres... ».

Interinar, por ocupar interinamente es un neologismo periodístico nada aceptable.

Inversión. Inversión es la acción de invertir, y este verbo significa « gastar ó emplear caudales ». El siguiente pasaje: « Censura al gobierno por haber dejado sin inversión varias partidas del presupuesto de Instrucción Pública », contiene un error, pues está tomada inversión por utilización. El autor de esta frase no está por lo demás muy al corriente del valor de las palabras, pues poco más abajo escribe: « llamaron á cuartel al general sin que esto afecte á la honorabilidad ni á la *incompetencia* personal del mismo ».

Involucrar es meter en un discurso ó escrito cualquier cosa ajena al asunto principal de ellos. Debe pues rechazarse la siguiente frase: « Cuando ya los niños tienen ingerida en sus cerebros esa psicología que se les quiere involucrar ».

Iris es sustantivo harto manoseado por ciertos rípidos poetas contemporáneos. Fuera del arco iris y del iris del ojo no le conozco otro significado. Así es que no he podido acertar con el sentido del siguiente trozo: « Todas las literaturas han dejado en el iris de nuestros componentes su lágrima de ideal ». Acaso sea porque se trata de una lengua que tiene « la vivacidad nerviosa, la sabia brevedad y la armonía sutil que hoy la distingue de la que se emplea comunmente en España », según uno de los más notables corifeos de la nueva escuela. Verdad que tiene el « neo español » armonía sutil, pero nadie me negará que á veces se pasa de sutil y que ni sus autores deben entenderlo.

Kilogramo y todos los demás en gramo, decagramo, hectogramo, centigramo, miligramo, deben ser graves en castellano, por tener dos mm en latín y en griego.

Algunos pretenden que las reglas de la ortografía antigua no deben regir la nuestra. Sin embargo no puede negarse que á alguna hemos de atenernos para la colocación del acento en las palabras. ¿Y que otra mejor regla que la etimología, puesto que ésta, por

sí sola ha establecido la acentuación y la ortografía de casi todas las palabras usuales?

Khedive siguen algunos llamando al jedive de Egipto. Si los ingleses escriben con k este nombre es porque no tienen otro medio para expresar la aspiración que nosotros representamos con j. Lo más divertido es que algunos ignoran que jedive es el virrey de Egipto. En un diario de Guayaquil leo: « Con gran pompa se verificaron los funerales del primer ministro Khedive. Asistieron á ellos los demás miembros del gabinete y las autoridades. » Recuerda esto la anécdota que cita mi padre en su *Arte de Escribir*: « Precisamente hace unos días leí en un periódico de provincias una noticia que tiene la mar de gracia. Hablando de los amnistiados últimamente por el Presidente de la República, decía que el Sr. Julio Guerin había pronunciado un discurso virulento contra el gobierno en el buffet de Lur Saluces. ¡ El desdichado traductor había convertido en fonda y estación de ferrocarril á los Sres. Buffet y Lur Saluces, personalidades importantes del partido monárquico francés. No se puede dar mayor desenvoltura. »

Lampo significa resplandor ó brillo fugaz. Es disparate decir como leo en un libro: « ¡ No distingo ni siquiera un lampo de tierra ! »

Lares. Significa en plural el hogar ó casa paterna. Cierto escritor incipiente escribe que « se vió obligado á abandonar su lar paterno, porque sentía la nostalgia, etc., etc. ». Lar no puede usarse en singular á menos que sea para significar uno de los dioses del hogar romano.

Lejísimos. En un libro sobre voces viciosas de América encuentro censurada la forma « lejísimos », que quisiera el autor cambiar por lejísimo. Me parece que es una equivocación, pues la s de lejos, la conserva la misma Academia en lejitos y lejuelos.

Loanda. La Loanda, del país africano de igual nombre, es una especie de escorbuto. En algunos puntos dieron algunos en llamarlo Mal de Holanda, por conocer mejor este país que aquél. La misma censura merecen que los que se perfuman con agua de la Banda ó agua florida.

Locuacidad. En una novela me encuentro con esta joya. « Al partir el tren se las ve discurrir con locuaci-

dades de gacelas. » Confieso que me deja maravillado este género tan extraño de locuacidades. Verdad que de las gacelas nada debe extrañarnos, desde que cierto insigne poeta habló de las plumas de gacela. Locuacidad es lo mismo que habladuría, charla. Y la conversación de las gacelas no es más animada que la de las cabras y otros rumiantes.

Lubricar es untar aceite ó grasa á una máquina, y nada tiene que ver con la lubricidad. En una novelita que me ha suministrado ya caudal muy grande de barbarismos leo : « enardeencias deliciosas que lubrican los centauros del deseo », como ne creo haya querido decir el autor que esas « enardeencias » pringaban ó engrasaban á los centauros, mejor será que busque otro verbo.

Malogrado no quiere decir, como lo imaginan algunos, desgraciado, infeliz. Para que pueda decirse de un escritor : « el malogrado poeta ó novelista », es preciso que se trate de un autor muerto muy joven y antes de haber alcanzado su perfecto desarrollo intelectual.

Miles. Puede ser plural cuando significa millar y es sustantivo : murieron miles de hombres. Cuando es adjetivo no puede dársele la forma plural, v. gr. : pasó miles trabajos, ó trabajos miles. El Sr. Cuervo de quien copio esta observación cita tres ejemplos de este solecismo, tomado uno de las Memorias de la Academia Española.

Mirajes llaman muchos galicistas á nuestros espejismos. Cuando en tal caso lo aplican no pasa la cosa de ser un galicismo tonto, pues nuestra palabra es más linda que la francesa. Pero figurarse que miraje significa centelleo, resplandor, etc., es una simpleza : « admiraba los mirajes de las cristalizaciones al llamear de las antorchas ».

Muralla. Es un disparate como una casa el fijar un espejo en la muralla, colgar un cuadro de la muralla. En castellano las murallas son las paredes gruesas de las poblaciones, mientras que las casas solo tienen paredes y tabiques. Siguiendo la misma gradación, los que citan las murallas de su cuarto hablan de las paredes de una caja, de un tubo, allí donde en castellano debe decirse

los lados de una caja, la superficie interior ó exterior de un tubo. V. Pared (Galicismos).

Negocio, mal usado por tienda, es feísimo (los negocios en cuyas vitrinas brillaba la luz eléctrica y se va estilando por América. La culpa la tienen los españoles que han empezado á llamar « comercios » á las tiendas. « Ir al comercio, los comercios cierran muy tarde », son frases ya tan corrientes como detestables.

No. En otro que no Fulano me extrañaría. Es virtud no nada castellana. En estas y en otras frases análogas es excusado el empleo de **no**.

Si algunos meten **noes** donde no hacen falta, otros en cambio se los guardan en el bolsillo cuando debieran sacarlos y dicen, v. gr. : ¿ Nunca sucederá tal cosa ? por ¿ No sucederá ?

Noctámbulo quiere decir, como lo indica clarísimamente su nombre : que anda de noche. Disparata pues el poeta que

. de improviso
En las horas noctámbulas se abisma

¡ Ojalá se abismara por siempre su musa !

Nonato es un adjetivo que significa : nacido mediante una operación quirúrgica llamada operación cesárea. En un periódico de Chile anunciaban recientemente una novena á San Ramón de Nonato. Acaso se figurarán las beatas que á ella asistan que Nonato sea un pueblo de Italia, como Asís, Pádua, etc.

Objetar. Se objetan las objeciones, los argumentos, que se oponen á una proposición, pero no puede tomarse objetar en el sentido de rebatir, como se desprende del siguiente pasaje : « los decretos que han sido objetados por el Tribunal de cuentas ». Dígase en este caso : atacados, rebatidos.

Oleoso significa en castellano aceitoso. Algunos escritores argentinos suelen hablar de la multitud oleosa, de los oleosos bulevares de París, figurándose que expresan así la idea de oleaje. No es aceptable.

Opaco significa « que impide el paso á la luz ». En un libro muy notable me encuentro con una « araña de luces opacas » que no es más que un disparate. Del mismo

autor encuentro entre mis papeletas un « opaco ruido » que me maravilla sobremanera.

Opimo. Los que han oído campanas y no saben donde, se quedan muy satisfechos cuando han hablado de frutos ópimos, de despojos ópimos, sin darse cuenta que por mucho aquilatar su estilo meten lamentablemente la pata. Opimos, acentuados en la i, deben ser los tales frutos para que no redunden en oprobio de su autor.

Paletuvios. Se ven y se desean algunos traductores para encontrar la equivalencia española de ciertos árboles americanos, muy comunes, que tienen nombres muy diferentes en castellano y en francés. Por eso tropezamos con harta frecuencia en las aventuras de Cooper, de Verne, de Aymard, con una infinidad de disparates.

Uno de los más frecuentes es el paletuvio, que hasta figura ya en algunos diccionarios, no siendo sino el nombre francés de nuestro mangle.

El calabacero de algunos traductores de manga ancha puede llamarse en castellano, según se quiera, güira o taparo, totumo, etc.

El sagotal, árbol que produce el sagú, corresponde á diversas plantas, siendo la principal el burí ó pandano de Filipinas (Colmeiro trae pandán y sagú).

Las lianas flexibles con que engalanan sus escritos muchos caballeros son en castellano bejuco.

Placamínio llaman algunos á lo que españoles y americanos llamamos zapote.

Uno de los árboles más discutidos es el palisandro. Algunos guiados por el sonsonete traducen palo santo, y nos encajan muebles de palo santo sin fijarse en que el palo santo es la madera del guayaco, y se usa especialmente en medicina.

Otros le prefieren palisandro. Por mi parte me satisface bastante este nombre, y lo prefiero á palisandra, que trae Colmeiro (Diccionario de los nombres vulgares de las plantas). También aconseja la adopción de este nombre Rivodó, y respondiendo a éste, censura la palabra el Sr. Michelena (*Algo más sobre pedantismo literario*). El Sr. Michelena aconseja se diga palo de rosa, pero palo de rosa es una denominación demasiado vaga, mientras que el palisandro es particularmente el palo de rosa de Santa Lucía. El Diccionario de Colmeiro

menciona nada menos que cinco palos de rosa, pertenecientes respectivamente á las familias de las terebin-táceas, las lauráceas, las convolvuláceas, las borragíneas y las leguminosas. El palo de rosa de la Academia es una borragínea de las Antillas, el *Cordia Gerascanthus Jacq.*, mientras que el palisandro es una leguminosa.

Parado por de pie, ó en pie, y pararse, por ponerse de pie, es un americanismo que, si bien se encuentra en los orígenes de la lengua española, y se usa hoy en toda América, conviene desechar. No solo es anticuado sino que además es poco expresivo, pues encierra una ambigüedad de sentido muy notable.

Paralelógramo, por paralelogramo dicen muchos equivocadamente. Esta palabra, lo mismo que todas las terminadas en gramo, debe ser graves, por constar de dos mm en latín y griego. V. Kilogramo.

Parvada. En los versos de uno de los mejores poetas modernos de América encuentro: « una lenta parvada de pájaros ». Parvada no está en el Diccionario de la Academia. Parva quiere decir montón, pero no puede aplicarse á las aves.

Pátina es la capa de óxido que se forma con los años en los bronce viejos. « Alcanzar la pátina de la eternidad », frase que leo en un libro reciente, es incomprendible para mí.

Pavimentación, por pavimento, dicen los que se empeñan á todo trance en sacar los substantivos de los verbos, en lugar de sacar éstos de aquéllos. Pavimentar está en el suplemento de la decimatercera edición del Diccionario de la Academia.

Pléyade. Algunos pretenden que no debe decirse « una pléyade de artistas », sino « unas pléyades », por llamarse Pléyades, y no Pléyade, la constelación. No es esto motivo suficiente, pues pléyade, en el sentido de grupo de siete sabios ó artistas, era ya singular en griego, lo fué en latín, y lo es en todas las lenguas cultas. Pléyades, en plural son pues únicamente las siete hijas de Pléyone y las siete estrellas que forman la constelación así llamada.

Plus café es, más que galicismo, un estrafalarío barbarismo para designar los licores que con el nombre de *pousse-café* (pron. puscafé) toman algunas personas

después del café. Nada me parece tan ridículo como emplear una palabra extranjera sin saber lo que significa ni como se pronuncia. Por desgracia entre nosotros los que meten latinajos en la conversación desconocen el latín y los que gastan palabras francesas ó inglesas serían incapaces de sostener una conversación de dos minutos con un francés ó un inglés.

Poción es una cosa que se bebe. Es pues un disparate decir: le aplicó en la espalda con un hisopo la poción que trajeron de la botica.

Policia por agente de policia es un disparate frequentísimo por toda América y España. Como dice el Sr. Batres Jáuregui (*Vicios del lenguaje*, p. 463) habría la misma razón para decir un tropa, en lugar de un soldado.

Poligloto y no poligloto debe decirse, por más que se encuentre esdrújulizada esta voz en infinidad de libros (algunos filológicos). Cierto que esta voz viene del griego πολύγλωττος, voz aparentemente esdrújula pero no deben echarse en olvido la omega y las dos *tt* que bastarían cada una de por sí para hacer grave la palabra. No por otra razón es agudo estentor, no por otra grave kilogramo.

Prisma creen algunos que significa cristal de aumento ó cualquier otro chisme para mirar, y así dicen el prisma del amor propio, el prisma de la esperanza, suelen mirar todos los asuntos bajo tal ó cual prisma, etc. Si tuvieran en las manos un prisma observarían que por dicho prisma no se ve nada de particular y que, bajo un prisma, las cosas tienen su aspecto natural, como si las miraran bajo un árbol, ó bajo cualquier otro objeto. Pueden verse las cosas con los ojos del amor, de la esperanza, ó de cualquier otro modo. Los que no saben francés pretenden que este disparate es galicismo.

Procomunal. Es disparate decir bien procomunal, intereses procomunales, porque procomunal significa ya de por sí: bien común, intereses comunales (*Isaza, Gramática práctica de la lengua castellana*).

Pro púdor no hacen ciertas cosas algunos latinómanos, figurándose que la frase en cuestión significa por pudor. Proh pudor! es frase admirativa que significa ¡Oh vergüenza!

Prosa es la forma del lenguaje no poético, pero nunca ha significado, como se lo figuran algunos « intelectuales », cuentos, poemas en prosa, etc. A cada instante leo en periódicos y catálogos : « pronto saldrá á luz un tomito de prosas del ingénuo poeta Fulano de Tal » En las « carátulas » de sus obras ponen los mismos ingenuos escritores : « Prosas místicas » « Prosas profanas » « Prosas bárbaras ». Nada de eso es castellano.

Protestar. Le protesto á usted mis servicios, leo al final de una carta escrita por un hondureño. Protestar es asegurar algo con vehemencia. Se puede protestar de su sinceridad, pero los servicios solo pueden « ofrecerse ».

Puerilidad es precisamente cosa de niño. Hablar de « puerilidades de niño », como está impreso en una novela que goza de bastante fama, es una puerilidad del autor.

Punto de vista. ¿ Debe decirse desde el punto de vista, ó bajo el punto de vista? El Sr. Cuervo y otros gramáticos prefieren, de acuerdo con la lógica, desde el punto de vista. El Sr. Batres Jáuregui (*Vicios del lenguaje*, p. 475) aduce tantos y tan buenos ejemplos de « bajo el punto de vista », que por nuestra parte hemos oído con suma frecuencia, que no nos atrevemos á reprobarla. Esta forma no es galicismo, y la lógica que prohíbe que se vean cosas bajo un punto de la vista, también ha de rabiarse al ver que las consideremos *bajo* un aspecto.

Quedar. No debe tomársele por « dejar » como en el siguiente ejemplo : le dió un bastonazo que le quedó atontado.

Rangoso por ostentoso dicen en el Ecuador, y acaso en otras partes. Y aun hay quien rechaza al infeliz *rango*. Con mil rangos me quedara yo si estuviera seguro de no ver ni oír otros vocablos tan « rangosos » como el que apunto.

Romper. Es curiosísimo el siguiente empleo (por lo demás vicioso) que de este verbo encuentro en un escritor muy distinguido : « Y rotos con la tradición peninsular ». No puede decirse que estamos rotos con la tradición porque nadie nos ha roto, mientras que nosotros hemos roto con ella.

Rotativo, por periódico que se imprime con máquina rotativa, es una simpleza.

Rubro, por título ó portada de un libro es un disparate de marca mayor que empieza á cundir por América. Rubro significa rojo, y, como no sea tratándose de una portada colorada, no veo modo de usarlo en este sentido. Es esto lo de siempre, la maldita manía de usar palabras que no se entienden. Cierta caballero refería una vez que le habían gustado mucho los « artesonados » de un piano, y habiéndole preguntado alguien lo que entendía por aquella palabra, contestó : « ¡ Nada, la empleo porque me suena ! ».

Refractar es hacer cambiar de dirección al rayo luminoso que atraviesa oblicuamente la superficie divisoria de dos medios transparentes de diferente densidad. Cuando cae un rayo de luz oblicuamente sobre la superficie del agua, una parte de dicho rayo se « refracta », penetrando en el agua y la otra se « refleja », rebotando por decirlo así sobre el agua. El autor del siguiente párrafo tomó una cosa por otra : « la llanura oceánica resplandecía ofuscante, refractando el fuego del astro ».

Regar. Algunos suelen dar al verbo regar acepciones verdaderamente estupendas. Hay quien riega el vino por el suelo al beber, quien riega el dinero por la calle. Hasta alguno llega á quejarse de que « la mula lo regó durante el camino ». En muchos casos en que nosotros derramamos, tiramos ó arrojamos alguna cosa, ellos la riegan, cuando no la botan ó la bolean.

Relente vale « humedad que en noches serenas se experimenta en la atmósfera ». Es pues un error decir : « fustigados por el relente de la noche », pues el relente no azota ni mucho menos.

Réplica. En algunas partes de América se suele dar este nombre disparatado á los examinadores.

Salbadera. Algunas personas figurándose que salbadera viene de salvado, quieren escribir esta palabra con v. Es un error, según la Academia. En la salba dera no se echa salvado, sino arenilla (latín *sabulum*).

Salvaje se dice de los animales, silvestre, de las plantas. En un libro encuentro nada menos que « lianas

salvajes », que ni son lianas ni salvajes, sino sencillamente : bejucos silvestres.

Sartén. El sartén, por la sartén, suelen decir con harta frecuencia por muchos sitios de América.

Semoviente, que se mueve por sí solo, aunque patrocinado por la autoridad de Bello y aunque figure en el código civil ecuatoriano, no me deja muy satisfecho. Me produce la misma impresión que el galicismo sediciente. Apunta donosamente el Sr. Tobar, en sus *Consultas*, que viene á ser sinónimo de automóvil, de donde algunos deducirán que automóviles y acémilas son la misma cosa.

Sendos. Le dió sendos garrotazos en la cabeza. Muchos españoles y americanos se figuran que sendos quiere decir descomunales, enormes, y ni siquiera sospechan que pueda decirse : les dió sendos dulces, sendas caricias á sus hijos. Sendos significa sencillamente : uno á cada uno. Se pueden dar sendos palos á varios individuos, con tal que se de por lo menos uno á cada uno.

Seno. Las mujeres no tienen senos; métanse esto de una vez en la cabreza los poetas modernos que se han empeñado en aprender su lengua leyendo libros franceses. Las mujeres tienen pechos, y si algún seno tienen, es por dentro. Basta pues de « senos de alabastro y de rosas, de senos mórbidos, etc. ».

¡ **Sésamo, ábrete!** es la palabra mágica con que Ali Babá consiguió abrir la cueva donde los cuarenta ladrones encerraban sus tesoros. Ignoro en absoluto lo que habrá querido expresar el autor de la siguiente frasecita : La noche es oscura; en sus sésamos de sombra erran como libélulas de luz mis miradas de visionario ».

Se te. Corre, que te se va á hacer tarde, dicen muchísimos equivocadamente. Deben decir : se te, lo mismo que dicen en plural se nos, se os.

Si que también es un disparate bastante común por sino también, pero también. No solamente le insultó si que también le pegó.

Situación. Los precios de situación á que son muy aficionadas en algunos puntos de América deben dejarse á un lado : no son españoles ni sufren explicación satisfactoria. Lo mismo significa esa frase que « precios de

colocación » ó « precios de posición ». Dígase precios baratísimos, reducidísimos, de ganga, etc.

Sobre que ...en lugar de « aparte de que » usan malamente algunos sudamericanos.

Sutil. Llaman en España limón ceuti (de Ceuta) una variedad de limón muy olorosa. Algunos americanos y hasta españoles, que no se paran en barras se empeñan en llamar sutil esta clase de limón. Como este fruto no es ni delgado, ni tenue, ni agudo ó perspicaz, mal puede aplicársele el calificativo de sutil.

Tan es así que lo vi esta mañana. Debe decirse tanto es así. Es americanismo que censura el Sr. Batres Jáuregui (*Vicios del lenguaje*, p. 513).

Timorato. Debe dejarse este calificativo para las personas que temen siempre pecar, y cuya conciencia es sensibilísima. Dichas personas no son por eso cobardes, en general. En cambio muchos individuos, muy pusilánimes y cobardes á más no poder, nada tienen de timoratos, pues suelen carecer de la vergüenza más elemental.

Toda vez es disparate que usan muchos americanos por « dado que », « porque », « siempre que ». Lo he visto usado en los casos más diversos.

Todavía lo usan erradamente con frecuencia principalmente en América, en el sentido de empero, sin embargo. « Todavía esta palabra ne puede tildarse de incorrecta, aunque sea de mal gusto. » En castellano será : « Empero esta palabra... ».

Transar es error bastante moderno, pero que cunde con pasmosa rapidez, por transigir : transar una dificultad.

Travía, que de acuerdo con la edición 11.^a del diccionario de la Academia, hacen algunos femenina, debe ser masculino, con arreglo á las 12.^a y 13.^a.

Urgir significa iustar, apremiar. Se dice : este asunto urge ; urge que lo veas. Pero es craso disparate convertirlo en verbo activo y decir, como he leído en un libro : « El escritor urgido por un presentimiento ». Es una traducción poco acertada del « pousser » francés.

Valetudinario. En un diario de Guayaquil acabo de dar con un sabroso suelto, donde se habla de un « enfermo valetudinario ». Como valetudinario significa

enfermizo, de salud quebrada, fácil es ver lo poco acertado de su empleo en este caso.

Vitando. « No debemos dejar para más adelante los asuntos vitandos de nuestra organización ». Vitando no significa, ni con mucho, vital, como lo entienden los que aquello dicen. Vitando significa que debe evitarse. Se dice : excomulgado vitando al que, por orden de la Iglesia, deben excluir de su sociedad los buenos cristianos.

EL REGIMEN EN CASTELLANO

Es el empleo de las preposiciones en castellano uno de los escollos en que más frecuentemente tropiezan los escritores modernos. Influidos por los malos escritos, por las traducciones y por la continua lectura del francés han llegado algunos á trabar de tal modo sus ideas que no aciertan á ligar de un modo conveniente las diferentes palabras entre sí.

No son las preposiciones meros signos de enlace para las palabras, sino que en la mayor parte de los casos modifican más ó menos profundamente el sentido de la frase. No significa lo mismo *estoy por salir* que *estoy para salir*, ni quiere decir lo mismo *hartarse de queso*, que *hartarse con queso*. Nuestra lengua, profundamente filosófica emplea por ejemplo la preposición *á* en las frases : *ir á pie, á caballo, á bicicleta*, ejercicios en que somos nosotros verdaderos actores, mientras que reserva la preposición en para *ir en coche, en ferrocarril y... en burro*. ¡ Muchos siglos ha que nuestros antepasados se dieron cuenta de que si aceptaba el burro que se subiera alguien sobre él, no por eso enajenaba su albedrío y era más bien el animal quien guiaba al hombre que éste á aquél !

La costumbre ha reservado desde muy antiguo ciertas preposiciones para ciertos verbos, lo mismo en nuestra lengua que en las demás. Dichas preposiciones han llegado á adquirir un sentido propio que se agrega al del vocablo que acompañan y lo modifica á veces profundamente.

Valga como ejemplo la preposición *por*.

En la frase : *ir por pan*, significa : en busca de, á comprar. En *votar por un diputado*, quiere decir : en favor de. Quiere decir á veces : en lugar de : *hablo por mi compañero*. Significa otras veces : como : *le tomé por*

criado. Una de sus significaciones más comunes en nuestra lengua es: que debe hacerse ó no está hecho: *tengo un problema por resolver; está tu carta por escribir*.

Como los franceses no emplean *pour* en este sentido hay españoles que creen enriquecer nuestra lengua sustituyendo á *por* en este último ejemplo la preposición francesa *à*: *cuestión à resolver, problema à débater* son frases corrientes hoy día. ¿Embellecen algo el idioma? Francamente no. La preposición *à* no ha significado nunca entre nosotros lo mismo que en francés. Sin contar con que en muchos casos resultaría la substitución imposible. Donde dicen los franceses *c'est à voir*, nosotros decimos *está por ver*, pero no hay medio que digamos: *está à ver*.

La preposición *de* suministra igualmente encantadores modismos: *duro de pelar; diéronle de puñaladas*. Olvidando algunos y por añadidura despreciando el uso antiquísimo que hace significar á la preposición *de* la materia de que está hecha una cosa, empezamos ya á leer aun en autores de gran fama: *objetos en oro, estatuas en mármol*.

À cada momento encontramos en libros y sobre todo periódicos, frases como las siguientes:

Ser el primero à proponer (en proponer).

Vender à pérdida (con pérdida).

Odiar à muerte (de muerte).

Tomar su mal en paciencia (con paciencia).

No nos femos à él (de él).

Poner à uno à la razón (en razón).

Desde que se toma afición à la ciencia se estudia con ahinco (en tomando).

Es bueno de trabajar todos los días (es bueno trabajar).

Descansar sobre la actividad de uno (en la actividad).

Asociarse de otros capitalistas (con otros).

Felicitarse de ello (por ello).

Inspirarse del arte francés (en el arte).

Tener derecho de una cosa (á una cosa).

Y otra infinidad de frases que acaso sean francés mal traducido, pero ni por pienso son españolas. No dirá nadie que sean más elegantes que la forma castiza que al lado he indicado, ni más sencillas.

¿Que el genio no puede soportar trabas y necesita poder expresar sus ideas sin pararse en esos detalles ínfimos? Según y conforme. Las personas que han tenido alguna instrucción gramatical no se sienten generalmente detenidas por el empleo de dichas preposiciones, cuyo estudio es mucho menos difícil que el estudio del piano, al que se ven obligados los más geniales compositores.

¿Que no hay razón para seguir hablando como lo hacían nuestros antepasados, y que, no leyendo ellos traducciones del francés, no sabían comprender la belleza de las *cuestiones á debatir*, de las *vasijas en barro*, de los *dibujos á la pluma*, y que estamos muy libres de modificar la lengua con arreglo á las exigencias del día? Es imposible. Si podemos modificar el orden de las palabras en la frase, si nos es lícito acoger los neologismos útiles, abandonar ciertas voces anticuadas ó que mal expresan la idea, si puede tomarse del francés *lo que á nosotros nos falta*, no tenemos el menor derecho para desbaratar la lengua de nuestros antepasados, el idioma en que están escritas obras consagradas por el universo entero, para inaugurar en su lugar una jerga chapuceadamente fabricada con ripios de ajenos idiomas. Franqueado que esté el paso á semejante corruptela, no habrá ya motivo para negarlo á otras infinitas palabras que significan en francés distinta cosa que en castellano, llamando á la mesa, *tabla*, á los zapatos, *calzados*, á los rebaños, *tropeles*, á los vestidos, *hábitos*, á las medias, *bajos*, á los perros, *chinos*, etc., etc.

La lengua que recibimos ya riquísima y bien formada de nuestros padres debemos dársela á nuestros hijos ya que no embellecida, por lo menos libre de adulteraciones. No olvidemos que solo han de pasar á la posteridad las obras perfectas, y que es imposible labrar una obra de arte con materiales de inferior calidad.

LISTA DE LAS PALABRAS QUE EXIGEN RÉGIMEN ESPECIAL

Basada en las Gramáticas de la Academia, Bello y Salvà.

A

- Abalanzarse** á un peligro, — á herir.
Abandonarse á la suerte; — á robar; — en manos de la Providencia.
Abandono (Reinar el) á los vicios.
Abarcar con las manos, — dentro de un recinto.
Abastecer con abundancia, — de trigo.
Abatirse al suelo, — con dificultad, — de ánimo, — en los reveses, — por una pérdida.
Abigarrar de azul y verde.
Abismarse en un mar de confusión.
Abjurar de sus errores, — el paganismo.
Abocarse con alguien.
Abochornarse de su imprudencia, — de mendigar, — por alguno.
Abogar por un cliente, — á favor de la paz, — contra uno.
Abominar una doctrina, — de una doctrina.
Abonar en cuenta una cantidad.
Abordar en Portugal, — una nave á otra, ó con otra.
Aborrecer de muerte.
Aborrecible á todos.
Aborrecido de los suyos.
Abrasarse en calor, — en ira.
Abrazar con la mirada.
Abrazarse á una columna, — con la
Abrevarse con agua, — en sangre. Es gaticismo : de sangre.
Abreviar de razones, — con la partida, — en marcharse.

Abrigado de montañas, de los vientos.

Abrigarse con una capa, — de la lluvia, — en una choza, — bajo techado.

Abrir (una lámina) á buril, — (las carnes) á azotes, — (el corazón) á la esperanza, — de arriba abajo (no á bajo), en canal.

Abrirse (los ojos) á la luz, — á ó con los amigos, — de piernas.

Abroquelarse con su inocencia, — de su autoridad.

Abrumar á palos, — con impertinencias, — de trabajo.

Absolver del cargo, — á cautela, — en el primer cargo.

Absorto en sus reflexiones.

Abstenerse de la carne, — de pasear.

Abstraerse de una conversación.

Abultado de facciones.

Abundar de dinero, — en población.

Aburrirse de las visitas, — de trabajar, — en casa, — con ó por todo.

Abusar de la generosidad.

Acabar con su contrario, — con una obra, — de llegar, — en punta, — en, ó por, vocal, — por decir.

Acaecer á uno, — en tal época.

Acalorarse con, en, ó por, la disputa.

Acarrear á lomo, — en carro, — por tierra.

Acceder á la demanda, — á recibir un presente

Accesible á los pobres.

Acendrase (la virtud) con el sufrimiento.

Aceptar por esposa.

Acepto á los buenos, — de todos, — en su patria.

Acerca de un asunto.

Acercarse á la casa, — á escuchar.

Acertar al blanco, — con la casa, — á pasar, — en un pronóstico.

Aclamar por rey.

Acoger en su casa.

Acogerse á la Iglesia, — á mendig

Acometer á uno, — con la bayoneta, — contra el cielo.

Acometido de cuartanas, — por detrás.

Acomodarse al tiempo, — al, ó con, el dictamen ajeno, — á sufrir, — de criado, — con un amo, — de lo necesario, — en una casa.

Acompañado por su amigo, — de su abogado.

- Acompañar** á uno al teatro, — con, ó de, documentos,
— con la guitarra.
- Acompañarse** con uno, — con el piano.
- Aconsejarse** con un abogado, — de sabios.
- Acontecer** á todo el mundo, — con todos lo mismo.
- Acordar** la voz al, ó con, el instrumento.
- Acordarse** con un enemigo, — de una lección, — de escribir.
- Acortar** de razones.
- Acosado** de los cazadores.
- Acostarse** en la cama, — con las gallinas.
- Acostumbrarse** á la pobreza, — á ayunar.
- Acotar** con uno un hecho.
- Acre** de genio.
- Acreditado** de justo, — en su oficio, — para la guerra.
- Acreditarse** con su poder, — para con alguno, — de valiente, — en discreción.
- Acreeador** á una recompensa, — de la estimación general, — de mi casa.
- Actuar** en un negocio.
- Actuarse** de los negocios, — en un asunto.
- Acudir** á la plaza, — á una casa, — con el remedio, — en tropel.
- Acusar** ante el juez, — de un delito, — de haber robado.
- Acusarse** al confesor, — de sus pecados, — de haber mentido.
- Adaptar** una cosa á otra.
- Adecuado** al asunto.
- Adelantar** á otro, — á, ó en, correr, — en los estudios.
- Adelantarse** á los demás, — de los demás, — en las letras, — en cantar.
- Además** de lo dicho, — de alborotar.
- Adherente** á una proposición.
- Adherir, ó Adherirse,** á un dictamen, — á sus compañeros, — á opinar.
- Adiestrarse** en la esgrima, — en escribir.
- Admirarse** de un portento, — por su magnitud.
- Admitir** (una partida) en cuenta.
- Adolecer** de achaques.
- Adoptar** por hijo.
- Adorar** á Dios, — en sus hijos, — á su esposa.

- Adornar de flores, — con luces.
- Adquirir por herencia.
- Advertir á uno una cosa, — de una cosa, — en una cosa (ant.).
- Afable con, ó para, ó para con todos, — en el trato.
- Afanarse en, — por conseguir una cosa, — por las riquezas.
- Afecto á su patria, — de un mal.
- Aferrado al áncora, — con el áncora.
- Aferrarse á, ó con, su opinión, — (una nave) con otra, — en sostener.
- Afianzar con su hacienda, — de calumnia, — de un clavo.
- Afianzarse de la aldaba, — en, ó sobre, una mesa.
- Afición á las letras.
- Aficionarse á una cosa, — de una persona (ant.), — á beber.
- Aflar (el cuchillo) en una piedra, — con la navaja.
- Afirmarse en un propósito, — en los estribos.
- Afligido de la peste, — por una enfermedad, — con lo que veía.
- Afiojar de un empeño, — en sus pretensiones.
- Afluente en palabras, — en el hablar.
- Aferrar de seda, — en pieles, — con tafetán.
- Afrentarse de la pobreza, — de trabajar.
- Agarrar del brazo, — por las orejas.
- Agarrarse á una persona, — de un hierro.
- Ágil de piernas.
- Agobiarse con el, ó del, trabajo, — por los años.
- Agraciar con una condecoración.
- Agradable al, ó para, el gusto, — con, ó para, ó para con todos, — de beber.
- Agradarse de un dije.
- Agradecido á su bienhechor, — por un favor.
- Agraviar de palabra, — con lo que se dice.
- Agravarse de alguno, — de oír, — de, ó por, una palabra.
- Agregarse á la turba, — á trabajar, — con los sediciosos.
- Agrio al gusto, — de gusto, — de beber.
- Aguardar á la mañana, — en casa, — por una cosa
- Agudo de ingenio, — en sus dichos.

Aguerrido en las batallas.

Ahitarse con, ó de, la comida, — de comer.

Ahogarse de calor, — de trabajar, — en poca agua, — en el río.

Ahorcarse en el año.

Ahorcarse de un árbol.

Ahorrar palabras, — de palabras (ant.).

Ahorrarse (No) con nadie, — de razones, — de hablar

Airarse con, ó contra alguno, — de, ó por, lo que se oye.

Ajeno á su carácter, — de su estado, — de pundonor, — de obsequiar.

Ajustado á la verdad, — á flor, — en su conducta.

Ajustarse á jornal, — á la razón, — á trabajar, — con sus acreedores.

Alabar (algo) en otro, — de discreto, — á Dios.

Alabarse de luchador, — de haberle muerto.

Alargarse á, ó hasta, la aldea, — á decir.

Alcanzado de recursos.

Alcanzar al cielo, — con porfía, — por ruegos, — (á alguno) de cuenta, — de razones, — en días, — en la carrera, — (el dinero) para el gasto.

Alegar de, ó en, su derecho, — en derecho.

Alegarse de, ó con, ó por, su venida, — de ver á uno.

Alegre de cascos, — con, ó de, ó por, la noticia.

Alejarse de su país.

Alentar con la esperanza.

Alguno de nosotros.

Aliciente á, ó para, ó de, las grandes empresas.

Alimentarse de, ó con, pan, — de un animal.

Alindar (una heredad) con otra.

Alistarse en una compañía, — por soldado.

Aliviar (á alguno) de la carga, — de, ó en sus deudas, — en su desgracia.

Almorzar chuletas, — con chuletas, — de las sobras.

Alterarse (el color) á, ó de, una cosa.

Alternar con personas elevadas, — en el servicio, — entre unos y otros.

Alto con su fortuna, — de hombros, — de seis cuartas.

Alucinarsé en su opinión, — con un testimonio, — sobre una cuestión, — en el examen.

- Alzar** (las manos) al cielo, — (algo) del sueto, — por caudillo, — de obra.
- Alzarse** á mayores, — con el reino, — en rebelión.
- Allanar** (la ciudad) con el suelo, — hasta el suelo.
- Allanarse** á alguno, — á lo justo, — á hablar.
- Amable** á, ó para, ó para con todos, — de genio, — en la conversación.
- Amante** de las diversiones.
- Amañarse** á la, ó con la vida solitaria, — á enseñar.
- Amar** (á uno) de corazón, — con todo el corazón.
- Amargo** al paladar, — de gusto.
- Amarrar** al banco, — (el bote) al, ó del, árbol.
- Amasar** en trabajos (la vida).
- Á más** de lo dicho, — de insultarme.
- Ambos** á dos.
- Amén** de lo dicho.
- Amenazado** de, ó por, un peligro.
- Amenazar** (á uno) con la miseria, — (á uno) en la cabeza, — de muerte.
- Amigo** de chanzas, — en la adversidad.
- Amor** á la vida, — de Dios, — á Dios.
- Amoroso** con, ó para, ó para con los suyos.
- Amparar** (á uno) de sus perseguidores, — en la posesión.
- Ampararse** con, ó de, algo, — del castillo, — contra el viento.
- Amueblado** con, ó de, rica sillería, — de nuevo.
- Análogo** á una cosa.
- Ancho** de espaldas.
- Andar** á caballo, — á la husma, — á malas, — a palos, — al sereno, — al trote, — á vueltas, ó en vueltas, — con cuidado, — con muletas, — con rodeos, — de capa, — de jarana, — en cuadrilla, — en coche, — por una senda, — por conseguir algo, — sin recelo, — sobre una maroma, — sobre aviso, — tras alguno.
- Andarse** con chupaderitos, — con, ó en, chiquitas, — en caballerías, en flores.
- Anegar** en sangre.
- Anegarse** en llanto.
- Angosto** de boca.
- Anhelar** á, ó por un empleo, — á, ó por, conseguir.

- Animar** á la lucha, — á trabajar.
Animoso para el trabajo, — en la lucha.
Ansia (Tener) por una cosa, — de encontrarle.
Ansiar las riquezas, — por las riquezas (ant.).
Ansioso de, ó por, la gloria.
Anteferir una cosa á otra.
Anteponer una persona á otra.
Anterior á los sucesos.
Antes con antes, — de mi llegada, — de ayer, — de comer.
Anticiparse á otro, — á, ó en, contar.
Añadir agua al vino.
Año de 1910 (Fuera de Castilla suele omitirse la preposición).
Apacentarse con, ó de, recuerdos.
Aparar en el sombrero, — con la mano.
Aparecerse á alguno, — en casa, — entre sueños.
Aparejarse á, ó para, la muerte, — á, ó para, morir.
Apartar una cosa de otra.
Apartarse á un rincón, — á conferenciar, — de lo justo, — de tratar.
Apasionado á las ciencias, — de la caza, — por el trabajo.
Apasionarse de, ó por, alguno, — á, de, ó por, la pintura.
Apear á uno de su destino.
Apearse al suelo, del caballo, — por las orejas, — en el camino.
Apechugar con el trabajo, — por, ó con, todo
Apegarse el convite.
Apelar al juez, — (de un tribunal) á, ó para, otro, — de la sentencia, — para ante el tribunal superior.
Apercibirse á, ó para, la guerra, — á, ó para, luchar, — contra el enemigo, — de armas.
Apesadumbrarse con, de, la noticia, — por una pequeñez.
A pesar de su resistencia, — de molestarle.
Apetecible á los ojos, — para los muchachos.
Apetecido del, ó por el, vulgo.
Apetito á los, ó de los deleites.
Apiadarse de los desgraciados.
Aplacar (el motín) con su presencia

- Aplicarse** á las letras, — á estudiar.
Apoderarse de una fortaleza.
Aportar á, ó en, Cádiz.
Apostar al juego, — á cantar.
Apostárselas, á, ó con, alguno.
Apostatar de su religión.
Apoyar (un dicho) con buena autoridad.
Apoyarse en buenos argumentos, — á la pared, — sobre un principio, — con citas, — en el bastón.
Apreoiar (una cosa) en, ó por, su valor.
Aprender á bailar, — con un maestro, — de otro, — de memoria, — de zapatero, — en cabeza ajena, — por principios.
Aprestar (un barco) con, ó de lo necesario.
Apresurarse á la posesión, — á decir, — en el discurso, — en responder, — por la merienda, por alcanzarle.
Apretar á correr, — con alguno, — con las manos, — de soleta, — por la cintura, entre los brazos.
Aprobado de boticario, — por mayoría.
Aprobarse en teología.
Apropiado al, ó para, el intento.
Apropiarse para sí una cosa.
Apropincuarse á alguna parte.
Aprovechar en el estudio.
Aprovecharse de las circunstancias (también sin prep.).
Aproximarse al río.
Apto para los estudios, — para correr.
Apurado de recursos.
Apurarse en, ó por, su infortunio, — por carecer de medios.
Aquí de Dios, — del rey.
Aquietarse con, ó por, su palabra, — en la contienda.
Arder ó **Arderse** de rabia, — en guerras civiles, — en deseos de venganza.
Argüir de un olvido, — en una persona.
Armar con lanza, — de carabina, — en corso, — de caballero (también sin prep.).
Armarse con una escopeta, — de paciencia, de caballero (también sin prep.), — en corso.
Arraigarse en Castilla, — en la virtud.
Arrancar (lágrimas) á alguno, — (una planta) de la tierra, — (un árbol) de cuajo, — de raíz.

- Arrasarse** (los ojos) en lágrimas, — de lágrimas
Arrastrar en su caída, — por el suelo.
Arrebatarse (los ojos) á uno, — (algo) de alguna parte, — de entre las manos.
Arrebatarse de cólera.
Arrebozar (una fruta) con azúcar.
Arrecirse de frío.
Arreglado á las leyes, — en la conducta.
Arreglar (su conducta) por un suceso.
Arreglarse á su dinero, — con un acreedor.
Arregostarse á petardear, — á una cosa.
Arremangado de nariz.
Arremeter al, con, contra, ó para, el enemig
Arrepentirse de sus faltas.
Arrestarse á un peligro, — á salir.
Arribar al puerto, — con felicidad.
Arriesgarse á hablar, — en una empresa.
Arrimarse á los buenos.
Arrinconarse en un pueblo.
Arrogarse un derecho á sí mismo
Arrojado de carácter.
Arrojar (una cosa) á la calle, — del, desde el, ó por el, balcón, — de sí.
Arrojarse á pelear, — al mar, — de, ó por, la ventana, — en el estanque.
Arropar ó **Arroparse** con una manta.
Arrostrar la muerte, — con los peligros (ant.), — por todo (ant.).
Arruinar desde, ó por, los cimientos.
Asar al fuego, — al, ó en el, horno, — en las parrillas.
Asarse al sol, — de calor.
Ascender á coronel, — en la carrera, — por los aires.
Asegurar (una cosa) á, ó de, ó en, otra, — con clavos, (á uno) una cosa, ó de una cosa, — contra el incendio, — de incendio.
Asentar (bien) á uno el vestido.
Asentir á un dictamen, — en una opinión.
Asesorarse con, ó de, un abogado.
Asimilar una cosa á otra, ó con otra.
Asir del brazo, — por los cabellos.
Asirse á, ó de, una maroma, — á las ramas, — con el contrario.

Asistir á sus padres, — á, ó en, una función, — en una enfermedad, — en una casa, — de oyente, — en tal caso.

Asociarse á, ó con, alguno.

Asomar (la risa) á la cara.

Asomarse (las lágrimas) á los ojos, — á escuchar, — á la, ó por la, ventana.

Asombrarse con, ó del, suceso.

Asparse á gritos, — por una cosa, — por conseguirlo.

Áspero al, ó para el, paladar, — con su familia, — de genio, — en la conversación, — en palabras.

Aspirar á la dignidad, — á obtener.

Asqueroso á la vista, — de, ó para, comer, — en su traje.

Asustarse de, con, ó por, un ruido.

Atar á, ó en, la estaca, — de pies y manos, — con cuerdas, — por la cintura.

Atarearse á escribir, — en, ó con, los negocios.

Atarse á sus opiniones, — en las resoluciones, — en, ó por, un inconveniente.

Ataviarse con, ó de, muchas galas.

Atascarse de comida, — en el lodazal.

Atemorizarse de, ó por, las amenazas, — de, ó por, saber.

Atención (prestar) á sus lecciones.

Atender á un discurso, — á defenderse.

Atenerse á sus rentas, — á referir.

Atentar á la vida, — contra la propiedad.

Atento al sermón, — á observar, — con sus maestros.

Atestar de comida á uno.

Atestiguar con alguno, — de oídas.

Atinar á decir una cosa, — á la, ó con la casa, — al, ó en el, blanco.

Atollarse en un pantano.

Atónito al, ó de, verle, — con, de, ó por, la desgracia.

Atracarse de ciruelas.

Atraer (á uno) á su parecer, — con dádivas.

Atragantarse con un hueso.

Atrancarse en el vado.

Atrasado de noticias, — en su trabajo.

Atravesado de dolor, — por una bala.

Atravesarse en el camino.

Atreverse á una empresa, — á exponer, — con sus mayores.

Atribuir á la casualidad.

Atribularse con, ó en las, adversidades, — por la pérdida.

Atrincherarse en una batería, — con un parapeto.

Atropellar por todo.

Atropellarse en el negocio.

Atufarse con, de, ó por, una palabra, — en la conversación.

Aumentar (el socorro) con 500 hombres, — en carnes.

Aumentarse en sumo grado.

Aunarse con otro.

Ausentarse de la corte.

Autorizado de, ó por escribano.

Autorizar con su presencia, — para un acto.

Avanzado de, ó en edad.

Avanzar de, ó en, años, — á, hasta, ó hacia, las líneas enemigas.

Avaro de riquezas.

Avecindarse en un pue.

Avenirse á un ajuste, — á mendigar, — con los suyos, — (dos) entre sí.

Aventajar (á un soldado) en tres pesetas mensuales.

Aventajar, ó **Aventajarse** á alguno, — á, ó en escribir, — en la esgrima.

Avergonzarse á, ó de, pedir, — por, ó de, su mala acción.

Averiguarse con uno.

Aversión al pecado.

Avezarse al juego, — á vagar.

Aviar, ó **Aviarse** de ropa, — para el viaje, — para salir.

Avisar con tal fecha, — (á alguno) de una novedad (también sin prep.).

Avocar á sí una cosa.

¡**Ay** de mí! — ¡de los vencidos!

Ayudar á subir, — en un apuro.

B

Bailar á la guitarra, — al compás, — con su pareja, — por alto, — en cadencia.

- Bajar** al sótano, — á descansar, — de la torre, — hacia el valle, — por la escalera.
Bajo de cuerpo, — de ley, — en su conducta.
Bajo la mesa, ó de la mesa.
Balancear á una parte, — en la duda, — en asegurar.
Balar de hambre, — por dinero.
Baldarse con el frío, — de una mano.
Bambolear en la maroma.
Bandear á uno de una estocada.
Bañar ó **Bañarse** con, de, ó en, lágrimas, — en agua fresca, — en sangre, — de plata.
Barajar con el vecino.
Barbear con la pared.
Barbearse con uno.
Barrenado de cascós.
Basta con eso, — de bulla, — para muestra, — de gritar.
Bastar al, ó para, el objeto.
Bastardear de sus antepasados, — en su porte.
Bastecer (una plaza) con, ó de víveres.
Batallar con los enemigos.
Batir en ruina (una fortaleza).
Beber á uno los pensamientos, — á la, ó por la, salud de alguien, — con, de, ó en, un vaso, — un licor, ó de un licor, — de, ó en, una fuente.
Benéfico á, ó para, la salud, — con los pobres, — para con los desvalidos.
Benemérito de la patria.
Besar (la mano) á alguno, — el rostro, ó en el rostro.
Blanco de cutis.
Blandear con alguno.
Blando de boca, — de corteza, — al tacto.
Blasfemar de, ó contra Dios, — de la virtud.
Blasonar de valiente.
Bogar al remo.
Bordar al ó á tambor, — con, ó de oro, — en cañamazo, — de realce, — de imaginaria — al pasado.
Borracho de vino, — por haber bebido.
Borrar de una lista.
Bostezar de pereza.
Boto de punta.
Boyante en los negocios.
Bramar de coraje.

Brear á golpes.

Bregar con alguno.

Breve de razones, — en la respuesta.

Brindar á la salud de alguno, — á beber, — con un canonicato, — en un convite, — por los amigos.

Bronco de genio, — de ó por su natural.

Brotar de, ó en, un peñascal.

Bueno de, ó para comer, — de condición, — de por sí, en sí.

Bufar de rabia.

Bullir de gente, — en, ó por, todas partes.

Burilar en cobre.

Burlar á uno.

Burlarse con sus mayores, — de sus amos.

Buscar á uno (la lengua), — al enemigo, — por donde salir.

C

Cabalgar en un unicornio, — á mujeriegas.

Caballero en su conducta, — en, ó sobre, un jumento.

Caber á uno (la suerte), — de pies, — en una azumbre, — (algo) en suerte.

Caer á pedazos, — á los pies, — á, en, ó por, tierra, — (una ventana) á ó hacia la calle, — bien ó mal un vestido) á alguno, — al, ó en el, suelo, — con calentura, — del tejado, de cabeza, — de ánimo, — de golpe, — en la calle, — en adviento, — en cama, — en la cuenta, — en desgracia, — en ello, — en falta, — en gracia, — en poder de sus contrarios, — en la tentación, — por la ventana, — por Navidad, — sobre su enemigo, — sobre una peña.

Caerse á pedazos, — de sueño, — de ánimo, — de su peso, — en el pozo.

Calar en el cuerpo (la espada), — á fondo.

Calarse de agua, — por un agujero.

Calentarse á la lumbre, — con leña, — en el juego

Caliente de cascos, — (caldo) para bebido.

Calificar de docto.

Calumniar (á alguno) con, ó en, epigramas, — de ladrón.

Calzar de vaca.

Calzarse á alguno, — con una prebenda, — de abarcas.

Callar (la verdad) á sus padres, — de, ó por miedo.

- Cambiar** con su compañero, — (el sombrero) por la gorra, ó con la boina, — de vestido, — (el dinero) en papel, — (el placer) en pesar.
- Cambiarse** la risa en llanto.
- Caminar** á su perdición, — á pie, — á perderse, — á, ó para Tánger, — con pies de plomo, — en coche, en diligencia, — en buen orden, — en virtud, por el campo, — por una senda, — sobre la arena, — por sus jornadas.
- Campar** con su estrella, — de garulla, — de golondro, por su respeto.
- Cansarse** con el peso, — de pescado, — de pretender, — de la, ó por la fatiga, — en averiguaciones, en buscar.
- Cantar** á libro abierto, — á versos, — con garganta sonora, — de garganta, — de plano, — en tono tosco, — en voz baja, — por música.
- Capaz** de cien personas, — de conocimiento, — de sufrir, — del, ó para el, empleo.
- Capitular** con el enemigo, — (á alguno) de cohecho.
- Caracterizar** (á uno) de prudente.
- Carecer** de lo indispensable.
- Cargado** con un baul, — de espaldas, — de vino.
- Cargar** á flete, — á, ó sobre, alguna parte, — con la culpa, — de carbón, — de familia, — en un mulo, — sobre alguno (todas las desgracias).
- Cargarse** el viento al sur, — de razón.
- Cariño** (Tener) á la vida.
- Caritativo** con los, — para con los pobres.
- Casarse** de, ó en, segundas nupcias, — con su prima, — por poderes, — por la iglesia.
- Castigar** de, ó por una falta, — (á alguno) en la bolsa.
- Catequizar** (á alguno) para el robo, — para pasear.
- Causar** daño á los, ó en los enemigos, — (un despojo) á, ó en su, jurisdicción.
- Cautelarse** de un daño, — en su provecho.
- Cautivar** con, ó por halagos.
- Cavar** en una cosa.
- Cazcalear** de una parte á otra, — por la calle.
- Cebat** con esperanzas, — (un perro) en carne, — la aguja) en la piedra imán.
- Cebarse** con encarnizamiento, — en la víctima.

Ceder á la adversidad, — de su derecho, — de, ó en, un, empeño, — en favor de otro.

Cegar á uno.

Cegarse de cólera.

Celebrar de pontifical.

Censurar á, ó en alguno (una cosa), — (algo) de malo.

Ceñir con, ó de flores, — el lauro (poét.).

Ceñirse á las pruebas, — á relatar.

Cerca de Sigüenza, — de caer.

Cercado de peligros.

Cercano á la capital, — á morir.

Cercar á uno de desdichas.

Cercenar de gastos (ó los gastos).

Cerciorar (una cosa) á otro, — (á otro) de la noticia.

Cerciorarse de un hecho.

Cerrado de mollera.

Cerrar á piedra y lodo, — con los, ó contra los enemigos, — de, ó por todos lados, — en falso.

Cerrarse de campiña, — en un aposento, — en callar.

Certificar un hecho, ó de un hecho.

Cesar de un trabajo (tambien sin prep.), — en su empleo.

Ciego de ira, — con los celos.

Óierto de su dicho.

Cifrar (la felicidad) en la virtud.

Cifrarse á una explicación, — á explicar.

Circunscribirse á lo actuado, — á referir.

Ciscarse en alguno, — en la calle.

Clamar á Dios, — á gritos, — á voz en grito (ó en cuello), — en alta voz, — por justicia.

Clamorear por los difuntos, — á muerto (las campanas).

Clarearse de hambre.

Clavado en la pared, — (el reloj) á las tres.

Clavar á, ó en, la pared, — (los ojos) en el suelo.

Coartar (las facultades) al procurador.

Cobrar de los deudores, — en buena moneda, — por los atrasos.

Cocer á la lumbre mansa, — (la-torta) con vino, — (la carne) en agua, — las frutas en almíbar.

Codicioso de ganancia, — de, ó por, adquirir.

Coetáneo de, ó á, otro.

Coexistir con Homero.

Coger (la palabra) á alguno, — á deseo, — (á alguno) con el hurto en las manos), — á uno de buen humor, — de la casaca, — en el hurto, — en el garlito, — en mentira, — entre puertas, — (á uno) por los cabezones.

Cojear de un pie.

Cojo de la pierna derecha, — de nacimiento, — de un balazo.

Colegir de lo, ó por lo dicho.

Colgar de un clavo, — en la percha.

Colmar de bendiciones.

Colocar con, ó en, orden (las palabras).

Columpiarse en el aire.

Combatir al, ó con el, león, — con, ó contra, alguno.

Combinar en ciertas proporciones.

Comedirse con el presidente, — en las palabras.

Comenzar á obrar, — por reñir.

Comer á dos carrillos, — á escote, — (pan) á manteles, — de todo, — con apetito, — de carne, — de mogollón, — en dos bocados (una fruta), en casa, — (un pollo) en pepitoria, — por cuatro.

Comerciante en, ó de, papel, — al por mayor.

Comerciar con, ó en, naranjas, — por mayor, ó por menor.

Comerse de piojos, — de risa.

Cometer (un negocio) á un amigo, — (un pecado) con otro, — (un crimen) contra el prójimo.

Compadecerse (una cosa) con otra, — del pobre, — de, ó por, sus trabajos.

Compañero de, ó en el, viaje.

Comparar una cosa con otra, — á otra.

Compartir (el dinero) entre los socios, — (las penas) con otro, — (la fruta) en dos cestas.

Compatible con el deber.

Compeler (ó otro) á la riña, — á disputar.

Compensar (una cosa) con otra.

Competir con alguno, — en fuerzas, — en, ó por, derribarle.

Complacer á una señora.

Complacerse con la noticia, — en la lectura, — de una cosa, — en hacer bien.

Cómplice (ser) del reo, — de, ó en, un delito.

Complicidad en un delito.

Componer (un agua) con aromas, — (un todo) de sus partes, — de memoria.

Componerse al espejo, — de varios ingredientes, — con sus acreedores.

Comprar al contado, — al, ó del, mercader (una tela), — de comer, — en veinte reales, — (un caballo) en, ó por, cien doblones, — por mucho dinero.

Comprensible al entendimiento, — para todos.

Comprobar (la verdad) ante el juez, — con los testigos, — de cierto.

Comprometer (un litigio) en un árbitro, — á otro.

Comprometerse á pagar, — con alguno, — en una empresa.

Comulgar á uno con ruedas de molino.

Común á todos, — de dos.

Comunicar (una noticia) á un amigo, — con esta fecha, — con los sitiadores, — de unos á otros.

Concebir (una cosa) de tal modo, — en el entendimiento, — por útil.

Comunicarse (dos lagos) entre sí, — por señas.

Conceder (la palma) á alguno, — de gracia.

Concentrar (la imaginación) en un solo objeto.

Conceptuar (á uno) de, ó por, docto.

Concertar en, ó por, tal precio, — (las paces) entre marido y mujer, — en género y número.

Conciliar (autoridad) con los lectores de un libro.

Conciliarse (el respeto) de los vasallos.

Concluir con las, en las, ó por las, mismas letras, — con una cosa, — (á uno) de ignorante.

Concordar una cosa con otra.

Concurrir á la junta, — á, ó para, algún fin, — con cierta cantidad (para los pobres), — con el voto, — en un designio, — en un mismo voto, — (varias cualidades) en un sujeto, — en pensar.

Condecorado con, ó de, títulos.

Condenar (al reo) á galeras, — á morir, — á, ó en crecidas multas, — en costas (del proceso), — en pena de un delito, — por un crimen, — por haber robado.

Condescender á los, ó con los, ruegos, — á, ó en, ir, — (con alguno) en su demanda.

Condolerse de los miserables, — por sus aflicciones.

- Conducir al intento**, — al lugar, — á animarle, — en una carreta, — por mar.
- Confabularse con los contrarios**.
- Confedorarse con los enemigos**.
- Conferir** (un empleo) al pretendiente, — (una cosa) con otra (algo) entre, ó con, los amigos.
- Confesar** (el robo) al juez, — con los ojos, — de plano, — en el tormento.
- Confesarse á Dios**, — con arrepentimiento, — con un sacerdote, — de sus pecados, de haber mentido.
- Confiar** (el secreto) á su mujer, — en, ó de, alguno, — en recibir una recompensa.
- Confiarse á la suerte**.
- Confinar** (á uno) á, ó en, una plaza, — una provincia con otra.
- Confinarse á vivir**, — á, ó en, un rincón.
- Confirmar** (á alguno) de, ó por mentecato.
- Confirmarse en su dicho**.
- Conformar su semblante al ó con, el ajeno**, — por el ajeno.
- Conformarse á hablar**, — á los, ó con los estatutos, — con su suerte, — (los autores) en tal hecho, — en verle.
- Conforme á, ó con, su opinión**, — (con otro) en un parecer.
- Confrontar** (un texto) con otro.
- Confundirse al, ó en, contemplar**, — de una acción, — en el discurso, — por la prisa, — por tener (sobradas atenciones).
- Congeniarse con alguno**.
- Congraciarse con alguno**.
- Congratularse con los suyos**, — de ser (el primero), — del, ó por el, ascenso.
- Conjeturar de, ó por las señales**.
- Conmutar** (una cosa) con, ó por, otra, — (una pena) en otra.
- Conocer á uno**, — de vista, — de, ó en, un pleito, — (lo futuro) en, ó por las, estrellas, — (á uno) en la, ó por la, voz, — (una planta) por tal nombre.
- Consagrar una iglesia á Dios**.
- Consagrarse á la virtud**, — á trabajar.
- Consentir con un capricho**, — en obtener una cosa.

- Conservarse** con, ó en, salud, — en la inocencia.
- Considerar** una cuestión bajo todos sus aspectos, — por todos lados.
- Consistir** en poca cosa.
- Consolar** (á uno) de su pérdida, — en la muerte de su padre.
- Consolarse** con sus deudos, — con el ejemplo de otro, con los, ó en los estudios, — de la desgracia, — en un trabajo.
- Conspirar** á un mismo fin, — á destruir, — con el enemigo, — (dos) en un intento.
- Constante** en sus empresas.
- Constar** de muchas partes, — de, ó en, los autos, — de los, ó por los, autores contemporáneos, — en el archivo, — por escrito.
- Constituido** en dignidad, — (un censo) sobre una dehesa.
- Constituirse** en una obligación.
- Consultar** á los, ó con los, sabios, — (á alguno) para un empleo.
- Consumado** en la jurisprudencia.
- Consumirse** al fuego, — de pena, — de, ó en, cavilar, — en meditaciones, — en la soledad.
- Contagiarse** con, ó del, ó por, el roce, — de una enfermedad.
- Contaminarse** con el roce, — de herejía, — en los vicios.
- Contar** á una persona (lo sucedido), — con sus rentas, — con poder acudir, — con, ó entre, los mejores, — por los dedos, — por docenas, — por hecho, — por menudo.
- Contarse** entre los cofrades.
- Contemplar** en la bondad divina (también sin prep.).
- Contemporizar** con las preocupaciones.
- Contender** con los herederos, — sobre la hacienda.
- Contenerse** en su obligación, — en las palabras.
- Contentarse** con, ó de, poco, — con hablar, — del parecer.
- Contento** con, ó de, algo, — de, ó por verle.
- Contestar** (algo) á una persona, — con el declarante.
- Contiguo** al soto.
- Continuar** con, ó en, sus pesquisas, — en lo empezado, — en el mismo tono, — en inquirir.

- Contra** (Estar en) de una persona ó cosa.
- Contraer** (los principios) á la cuestión, — (dos sílabas) en una, — (amistad) con alguno.
- Contraerse** á la disputa, — á explicar.
- Contrapesar** (una cosa), con otra.
- Contraponer** (una cosa) á, ó con, otra.
- Contrapuntarse** con los jefes, de palabras.
- Contrario** á, ó de, otro, — en ideas.
- Contravenir** á las leyes.
- Contribuir** á auxiliarle, — á, ó para una obra, — con su fortuna.
- Convalecer** de una calentura.
- Convencer** con razones, — de un error.
- Convencerse** de su error.
- Convénir** (á muchos) una cosa, — con alguno, — con el dictamen (de otro), — en la cuestión, — en salir.
- Convenirse** á, ó en, una condición, — á, ó en, esperar.
- Conversación** (Evitar la) con los malos, — de los malos.
- Conversar** á gritos, — con alguno, — en castellano, — en, ó sobre, materias de religión.
- Convertir** (una institución) á tal fin, — en beneficio público, — (el dinero) en billetes.
- Convertirse** á Dios, — (la alegría) en llanto.
- Convidar** á comer, — (á alguno) á la, ó para la empresa, — (á alguno) con la corona, — con dinero, — por esquelas.
- Convocar** á la reunión, — á elegir, — en, ó por bula, — por esquelas.
- Convidarse** á, ó para la fiesta.
- Cooperar** á la formación, — á mantener, — con otro.
- Copiar** de un buen original, — (las ropas) del, ó por el, natural, — á plana y renglón.
- Coronar** con, ó de, laurel, — (á uno) por rey.
- Corregir** con rigor, — de una falta, — en primeras pruebas.
- Corregirse** de una falta.
- Correr** á cuatro pies, — al cuidado (de alguno un negocio), — á rienda suelta, — con los gastos, — con desgracia, — en busca de uno, — (el agua) en, ó por, una canal, — por cuenta de alguno, — (un velo) sobre una cosa.

- Correrse** de vergüenza, — por haber hecho una cosa, — de haberlo hecho.
- Corresponder** á los beneficios, — (los hechos) á, ó con, las palabras, — (la gravedad) á, ó en, un magistrado, — con la gratitud.
- Corresponderse** con los enemigos, — con agradecimiento.
- Corromperse** en las costumbres.
- Cortar** una pierna al enfermo, — de raíz, — de vestir, — de, ó en, una tela, — en punta, — por lo sano.
- Cortarse** las uñas con alguno.
- Corto** de manos, de medios, — de oído, — de razones, — en obras.
- Coser** (la boca) á alguno, — (á uno) á puñaladas, — (un vestido) á, ó para una señora, — de sastrería.
- Coserse** con la tierra, — (unos) con otros
- Cosido** (uno) con otro.
- Costar** (lágrimas) á alguno.
- Cotejar** la copia con el original.
- Creecer** en conocimientos.
- Crecido** de cuerpo, — en caudales.
- Creer** (una cosa) de otro, — (algo) de su deber, — en Dios, — en sueños, — (una cosa) por milagro, — por la fe, — (á alguno) sobre su palabra.
- Creerse** de habladurías (también sin prep.), — de alguno.
- Criar** á los pechos, — con leche, — de, ó por, caridad, — en buenas costumbres.
- Criarse** (un niño) con ama, — con castañas, — en buenos pañales, — para las armas.
- Cristalizar** en romboedros.
- Cruel** con, para, ó para con los vencidos, — de condición.
- Crujir** de dientes (ó los dientes).
- Cruzar** (la cara) á alguno, — sobre las costas, — por enfrente.
- Cruzarse** de brazos, — de caballero.
- Cuadrar** (una cosa) á alguno, — (la persona) con las señas.
- Cual** de, ó entre ellos.
- Cualquiera** de los dos.
- Cubrir** ó cubrirse con la capa, — con la rodela, — de

ropa, — con, ó de, alfombra, — de lodo, — de grande de España.

Cucharetear en un negocio.

Cuenta (tener) con una cosa, — con apereibirse.

¡**Cuidado con Fulano!**

Cuidadoso de su hacienda, — por el éxito (de un negocio), — del resultado, — con, ó para, ó para con un enfermo.

Cuidar á, ó de, un enfermo, — de no caer, — de buscar.

Cuidarse de su obligación, — de estudiar.

Culpar (á alguno) de indolente, — de, ó por haber (faltado), — (el atrevimiento) en una persona.

Cumplidero al bien general.

Cumplir con su obligación, — (la promesa) á uno, — á mí hacer el trabajo, — con alguno, — con su palabra (también sin prep.), — en uno (la sentencia), — por otro.

Cumplirse en uno (la profecía).

Curar (cecina) al humo, — (á uno) de sus manías (dicese sin embargo curar á alguno sus llagas).

Curarse con medicinas, de una enfermedad, — de una cosa poco importante, — en salud.

Curioso de noticias, — ó por saber.

Curtir al sol.

Curtirse al sol, — con, ó en, los trabajos, — en la guerra.

Ch

Chancearse con, ó de, alguno

Chapuzar en el agua.

Chico de estatura, — en sus ide.

Chocar á la vista, — con los demás, — los demás, entre sí.

Chochea con, ó por, la vejez, — de viejo.

D

Danzar á compás, — á la guitarra.

Dañar á una persona, — en los intereses.

Dañarse de las caderas.

Dar (una cosa) á alguno, — (una ventana) á la calle, — (algo) á cambio, — (un libro) á la estampa, — á entender, — (fin) á, ó de, una cosa, — á, ó de, comer, — á, ó en, cambio, — (el barco) á la, ó en la costa, — con la cabeza (en las paredes), — con la carga en el suelo, — (diente) con diente, — con un garrote, con un buen compañero de viaje, — con alguno (en tierra), — con, ó de un barniz, — con las espuelas (al caballo), — de las espuelas (anticuado), — con el rostro, — de bofetadas, — contra una esquina, — de balde, — de barato, — (el sol) de frente, — de sí, — de mamar, — en el blanco, — (el sol) en la cara, — en la cuenta, — en el chiste, — en feudo, — en delirar, — (á alguno) por aprovechado, — por escrito, — por hecho, — por libre, — sobre el más flaco.

Darse al diablo, — á las matemáticas, — á entender, — (maña) en, ó á, hacer algo, — contra un poste, — de baja, — de cabezadas, — de calabazadas, — por vencido.

Debajo de su autoridad.

Deber (dinero) á uno, — de justicia, — de hacer algo.

Decaer de la autoridad, — de ánimo, — en la salud.

Decidir de, ó sobre, todo, — en una materia.

Decidirse á, ó por, un partido, — á, ó por, salir, — en favor de un sistema.

Decir á la gente, — (bien ó mal una cosa) con otra, — (bien) de alguno, — de memoria, — en conciencia, — para sí, — (una cosa) por otra.

Declarar al público (una cosa), — (á uno) por enemigo, — sobre el caso.

Declararse á sus padres, — á favor (de una persona), — con alguno, — por tal partido.

Declinar á, ó hacia, una parte, — en vicio, — de la razón.

Dedicar una obra al rey.

Dedicarse á las letras, — á estudiar.

Deducir de los, — por los antecedentes

Defender (la entrada) á los enemigos, — (la ciudad) del ataque.

Defenderse con un parapeto, — contra, ó de mayores fuerzas, — de sus adversarios.

Deferir al dictamen ajeno.

Defraudar (algo) á, ó de, los caudales públicos, — (a uno) de, ó en alguna cosa, — (á alguno) en las cuentas, — en el justo precio.

Degenerar de sus mayores, — de ser lo que era, — en otra especie, — (la indiferencia) en odio.

Dejar á un amigo, — (algo) al cuidado de otro, — (una manda) á sus sobrinos, — (deudas) á, ó en, su muerte, — con tantas narices (á alguno), — con la palabra en la boca, — de su mano (á alguno), — de escribir, — en blanco (una palabra), — en pie (la dificultad), — por prenda, — para otro día, — (algo) por bueno, — á alguien) por loco, — por hacer (una cosa).

Dejarse de rodeos, — de molestar.

Delante de la mesa.

Delatar ó **delatarse** al juez, — de un delito, — por reo.

Deleitarse con el, — de, ó en el canto, — en cantar, — de oír.

Delgado de cuerpo, — en la cintura, — por abajo.

Deliberar en junta, — entre amigos, — sobre tal materia.

Delirar en una cosa, — por la música.

Demandar ante el juez, — de calumnia, — en juicio.

Demás de esto, — de dolerle.

Dentro de su cuarto, — de una hora.

Departir con otro, de alguna cosa, — (dos) entre sí, — sobre el robo.

Depender de sus jefes, — en lo político.

Deponer (á uno) de su destino, — contra el acusado, — en juicio.

Depositar (el dinero) en el arca, — (la prenda) en manos de alguno.

Depresivo á, ó de, la nobleza.

Derivar de las premisas.

Derramar en un país (la fama de santidad), — entre sí (una contribución), — por el suelo.

Derramarse en palabras, — en, ó por, los vicios, — por la boca, — por los campos.

Derrenegar de su creencia.

Derribar ó **Derrocar** al suelo, — de una parte, — en, ó por, tierra.

Desabrirse con su tío.

- Desacordarse** de una cosa.
Desacreditar ó **Desacreditarse** con, ó para con alguno, — en una empresa.
Desagradable al paladar, — con; para, ó para con las gentes.
Desagradecido á los beneficios.
Desaguarse del agua, — en el mar, — por entrambas vías.
Desahogar (una pena) en su amigo.
Desahogarse con otro, — de su aflicción, — (con alguno) de, — en su aflicción.
Desalojar (al enemigo) de su posición.
Desapoderar (á uno) de su hacienda.
Desapoderado en su ambición.
Desapropiarse de las pasiones.
Desarraigar (una impresión) del ánimo.
Desasirse de una amistad.
Desatar la lengua en maldiciones.
Desatarse en quejas, — de todos los vínculos.
Desavenirse con uno, — de otros.
Desayunarse con chocolate, — de la noticia, — de pecar.
Desbancar (á uno) del favor del rey.
Desbordarse (el río) en la arena, — por los campos.
Descabezarse con, ó en, alguna cosa, — en adivinar.
Descaecer de su prosperidad, — en fuerzas.
Descalabazarse en algo, — en acertar.
Descalabrar con las palabras, — á pedradas, — con un guijarro.
Descansar del trabajo, — de estudiar, — en alguno (de sus cuidados), — en el Señor, — sobre las armas.
Descantillar (un pedazo) del pan.
Descararse á pedir, — con alguno.
Descargar (la cólera) en, contra, ó sobre, alguno.
Descargarse de la culpa, — en su compañero, — con el ausente.
Descartar de un libro lo superfluo.
Descartarse de un naípe, — de un huésped, — de convidarle.
Descender al patio, — á los pormenores, — de buenos, — en autoridad, — por la escalera.
Descolgarse al suelo, — de, ó por, la ventana, — en un cesto, — con una noticia.

Descollar en saber, — entre, ó sobre, sus iguales, — por los tejados.

Descomponerse con alguno, — en la conversación, — en ademanes.

Desconfiar de alguno.

Desconocido á sus favorecedores, — de los suyos, — en el pueblo, — para sus compañeros

Descotar de una suma.

Descontento con, ó de, alguno.

Descreeer de Dios.

Descubrirse á, ó con, alguno, — por respeto.

Descuidado de su casa, — en su empleo.

Descuidar su obligación (ó de su obligación), — en su oficio.

Descuidarse con alguno, — de, ó en su obligación, — de, ó en, obsequiarle.

Desdecir de su carácter.

Desdecirse de lo prometido.

Desdeñarse de su amistad, de mirarle.

Desdichado de mí, — de ti, — del que nace con mala estrella, — en la elección, — para los combates, — por su mala conducta.

Desechar de sí.

Desembarazarse de los estorbos.

Desembarcar de la nave, — en Barcelona

Desembocar en el mar.

Desemajante de los suyos.

Desempeñar ó **desempeñarse** de una deuda.

Dezenfrenarse en los vicios.

Desengañarse de un error, — por sus ojos.

Dezenojarse con la disculpa.

Desenredarse de una dificultad.

Desenterrar del olvido.

Deseo (Tener) de riquezas.

Deseoso de gloria, — de lucir.

Desertar al enemigo, — de sus banderas.

Desesperar de la salud, -- de mejorar.

Desfalcar (algo) de su caudal.

Desfallecer de ánimo.

Desfigurar con afeites.

Desfogar la cólera en alguno.

Desgajar de una encina (un ramo)

- Desgajarse** al mar, — de una cumbre.
Deshacerse á gritos, — á llorar, — de dolor, — de un
 prenda, — en llanto, — en pedir.
Desimpresionarse de una idea.
Desistir de un empeño, — de intentarlo.
Désleal á su amor, — con su amada.
Desleir (la sal) en agua.
Deslizar, ó **deslizarse** en errores, — al vicio, — por la
 pendiente.
Desmentir á los testigos.
Desmentirse (una cosa) de otra, — en las palabras.
Desnudarse de toda pasión, — de la ropa.
Desorden en las costumbres.
Despedirse de alguno, — de hablarle.
Despegarse de las vanidades.
Despeñar ó **despeñarse** al abismo, — de lo alto, — en
 una sima, — por la ladera.
Despertar á golpes, — á las seis, — del sueño.
Despicar (el enojo) en su contrario.
Despicarse del agravio.
Despintar uno de su casta.
Despoblarse de gente.
Despojar ó **Despojarse** de los vestidos.
Desposeer (á uno) del patrimonio.
Desprenderse de los hábitos.
Desprevenido de todo.
Después de su padre, — de oírle.
Despuntar de agudo, — en la sátira, — por la pintura.
Desquitarse de la pérdida, — de haber perdido, — en
 el juego, — en robar.
Desternillarse de risa.
Desterrar á una isla, — (á alguno) de su patria.
Destetarse con alguno.
Destilar (una flor) con aguardiente, — de un árbol (el
 licor).
Destituir (á alguno) del empleo.
Destrizarse á gritos, á cavilar, — de enfado.
Desvergonzarse con alguno, — de palabras, — en la
 conversación.
Desviarse del camino.
Desvivirse en un negocio, — por sus hijos, — por
 educarlos.

- Detenerse** á la, ó en la, mitad del camino, — á, ó en, contar, — con, ó en las, menudencias, — de alguna cosa, — en ir.
- Determinarse** á una cosa, — á emprenderla, — en favor (de una persona ó cosa), — por alguno.
- Detestar** á alguno.
- Detrás** de la casa.
- Deudor** á una persona, — de la vida, — en una gruesa cantidad.
- Devolver** (una cosa) á su dueño, — con mejoras.
- Devoto** de la Virgen, — en sus maneras.
- Dibujar** del, ó por el, natural, — con lápiz (es galicismo al lápiz), — en apuntamiento.
- Dibujo** de lápiz, de pluma (es galicismo : al lápiz).
- Dichoso** con, ó en su estado.
- Diestro** en cantar, — en, ó para una cosa.
- Diferencia** (de uno) á otro, — entre uno (y otro).
- Diferenciarse** en la forma, en el habla.
- Diferente** de otro, — en las facciones.
- Diferir** (algo) á, ó para otro día, — de un día (para otro), — de Juan, en opiniones, — entre sí.
- Difícil** de, ó para digerir, — en determinarse.
- Difícil** de dejar.
- Digno** de elogio, — de referirse.
- Dilatar** (una cosa) al, ó para el día siguiente, — de un día (para otro), — hasta mañana.
- Dilatarse** en palabras.
- Diligente** en los pleitos, — en buscar, — para su negocio.
- Diputado** á Cortes, — ó en Cortes, — por Granada.
- Diputar** (á uno) á, ó para, tal cosa.
- Dirigir** á, ó para un fin, — hacia la izquierda, — (á otro) en una empresa, — par un fin, — por un atajo.
- Discernir** (una cosa) de otra.
- Discordar** de sus compañeros, — en, ó sobre, tal cuestión, — entre sí.
- Discrepar** (una cosa) de otra, — en algo.
- Disculpar** (al alumno) con el maestro.
- Disculpase** con alguno, — de una falta.
- Discurrir** (de un asunto) á, ó en, otro, — de, ó sobre, la religión.

- Disentir** de alguno, — en una materia.
- Diseñar** por un modelo.
- Disfrazar** (la curiosidad) en devoción, — con buenas apariencias.
- Disfrazarse** con un dominó, — con, ó en, traje de marinero, — de moro.
- Disfrutar** á, ó de, alguno, — una cosa, ó de una cosa.
- Disgustarse** con, ó de alguno, — de estudiar, — por el trabajo.
- Disimular** (un defecto) á otro, — (su mal) con alguno, — con su criado, — en el semblante (una pena).
- Disfrutar** á, ó de, alguno, — de una cosa.
- Disgustarse** con, ó de alguno, — de estudiar, — por el trabajo.
- Disimular** (un defecto) á otro, — (su mal) con alguno, — con su criado, — en el semblante (una pena).
- Disipar** (el dinero) en gastos inútiles.
- Disminuirse** en carne, — en gordura.
- Disolver** con agua fuerte, — en agua
- Disolverse** en espuma.
- Dispensar** (á uno) de las pruebas.
- Dispensarse** de asistir.
- Disponer** de sus cosas, — (la tropa en columnas), — (las palabras) por orden alfabético.
- Disponerse** al, ó para el asalto, — á, ó para ejecutarlo.
- Dispuesto** (bien) de talle.
- Disputar** (el empleo) á alguno, — con los compañeros, — de, ó sobre, una jugada, — por sobresalir.
- Distante** de la costa.
- Distar** (un pueblo) de otro, — (uno de otro) en, saber.
- Distinguir** (una cosa) de otra, — de colores, — de medios.
- Distinguirse** de los demás, — en la botánica, — en peyorar, — entre sus condiscípulos, — por su elocuencia.
- Distraerse** á puntos inconexos, — á responder, — con, ó por bagatelas, — del objeto principal, — de trabajar, — en la conversación, — en cazar.
- Distribuir** (la tropa) en los, ó entre los bajeles, — (la herencia) entre los parientes.

- Disuadir** á alguno (una cosa), — (á alguno) de una cosa, — de reñir.
- Diverso** de otra persona ó cosa.
- Divertir** (la atención) de un objeto.
- Divertirse** á la pelota, — á puntos secundarios, — á contar, — á jugar, — con sus amigos, — con la credulidad de uno, — con, ó en, el juego, — en correr, — del fin primero.
- Dividir** (el pan) con los pobres, — (una cosa) de otra, — en, ó por, partes, — (la hacienda) entre los herederos, — por mitad.
- Divorciarse** de su consorte.
- Doblar** a palos, — de un golpe, — en cuatro dobleces, — por la mitad, — por un difunto.
- Doble** de lo justo.
- Dócil** á los consejos, — de condición, — para aprender.
- Docto** en teología.
- Dolerse** con un amigo, — de los trabajos, — (con uno) en su pérdida, — en, ó por su infortunio.
- Dormir** á pierna suelta, — al raso, — con otro, — en cama blanda, — en el Señor, — sobre un proyecto, — por el suelo, — sobre el suelo.
- Dotado** de ciencia.
- Dotar** con, ó de gracias, — (á su mujer) en diez mil pesos.
- Ducho** en los negocios.
- Dudar** de lo dicho, — una cosa, ó de una cosa, — en salir (también puede usarse sin prep.), — entre el amor y la ofensa.
- Dudoso** del acierto, — en sus determinaciones, — entre la deshonra y la muerte.
- Durar** en un propósito, — en, ó por, todos los siglos.
- Duro** con su familia, — de mollera, — de cocer, — en su trato.
- Echar** á buena ó mala parte, — á pares y nones, — a correr, — (manó) a, ó de, una cosa, — á la, ó en la calle, — en cara, con cajas destempladas, — menos, ó de menos, — de sí, — de ver, — en remojo, — en

saco roto, — en, ó por tierra, — por alto, — por arrobas, por la iglesia, — por largo, — sobre sí la carga.

Echarla de valiente.

Echarse á pechos, — á los pies, — á jugar, — á, ó en, ó por tierra, — en, ó sobre, la cama, — por los suelos, — sobre alguno.

Educar (á sus hijos) en el temor de Dios.

Ejecutar (en los bienes) á alguno, — (la pena de muerte) en una persona, — por justicia.

Ejercer su autoridad con, ó en, ó sobre alguno, — (su industria) en un negocio.

Ejercitar (la caridad) con los pobres, — (á uno) en la paciencia.

Ejercitarse á, ó en correr, — en obras de caridad.

Elevar (los ojos) al cielo, — de la tierra, — (á uno) sobre las nubes.

Elevarse á, ó hasta, lo alto, — del suelo, — en éxtasis por los aires, — sobre el vulgo.

Embadurnar de pintura.

Embarcarse de pasajero, — en un barco, — para las Indias.

Embarazarse en la respuesta, — de, ó por, una cosa.

Embarazada de seis meses.

Embaular en la panza.

Embarcarse en un bergantín, — en un negocio.

Embebecerse en, ó con la, plática.

Embeber (una tela) con la lluvia.

Embeberse de, ó en, buenos principios.

Embelesarse con, ó en, una pintura.

Embestir con, ó contra, alguno, — en tierra.

Embobarse con, de, ó en, algo.

Emborracharse con, ó de, aguardiente, — de ira.

Emboscarse en el monte.

Embozarse con, ó en, el capote.

Embravecerse con, ó contra, uno.

Embrenñarse en un matorral.

Embriagarse con, ó de vino, — con, ó en sustos, — de placer.

Embutir con, de, ó en ébano.

Empacharse de una acción, — de cometerla, — en, ó por un negocio.

- Empalagarse** de algo.
Empalmar (un madero) con, ó en, otro.
Empapar de, ó en, agua, — (la sopa) en el caldo.
Empaparse (la lluvia) en la tierra.
Emparejar con alguno.
Emparentar con los nobles.
Empedrar con, ó de guijarros.
Empeñar (su palabra) uno con otro, — (á uno) en un negocio.
Empeñarse con el juez, — en un negocio, — en alcanzar, — en, ó por, tal cantidad, — por el delincuente.
Empezar á brolar, — con una cosa, — (el interrogatorio) con, ó por, tal palabra, — (la causa) en, ó por indicios, — en, ó por poco.
Emplear (el tiempo) en el estudio, — (la delicadeza) en una persona, en pasear.
Emplearse con una persona, — con provecho, — en la agricultura, — en trabajar.
Empotrar en el muro.
Emprender con cuanto se presenta, — una operación por su mano.
Empujar (á alguno) á la calle, — á precipitarse, — del balcón, — hacia la puerta, — hasta la calle, — hasta derribarle.
Emular con alguno.
Émulo de sus contemporáneos, — en la pintura.
Enajenar á alguno de su obligación, — de asistir.
Enajenarse de los negocios, — de una finca, — de gozo.
Enamorarse de sus prendas.
Enamoricarse de una joven.
Enastar (un hierro) en un mango.
Encajar (un madero) con, ó en, otro.
Encajarse (una cosa) en la cabeza, — en la tertulia, — por una puerta.
Encallar en la arena.
Encallecer en la depravación.
Encaminarse á alguna parte.
Encapricharse con, ó en, una cosa.
Encaramarse á la torre, — en, por, ó sobre, la pared.
Encararse á ó con, alguno.
Encargarse de un negocio.

- Encarnarse** un perro en la caza.
Encarnizarse con, ó en, los fugitivos.
Encasquetarse (el sombrero) en la cabeza, — en romper.
Encastillarse en una alquería.
Encenagarse en los vicios, en jugar.
Encender (una pajuela) en la lumbre, — á la lumbre.
Encenderse con, ó contra alguno, — en cólera.
Encerrarse en su cuarto.
Encogerse de hombros.
Encomendar (la casa) á un criado.
Encomendarse á Dios, — en manos de uno.
Enconarse con alguno, — en acusarle.
Enclavar ó **Enclavarse** una cosa en otra.
Encontrar con alguna persona ó cosa, — (á alguno) con buena salud.
Encontrarse con alguno, — con los pensamientos, — en los dictámenes.
Encuadernar (un libro) á la rústica, — de, ó en, tafílete, — en pasta, — en, ó de, media pasta.
Encumbrarse á ó sobre, las nubes, — sobre sus conciudadanos.
Encharcarse de, ó en el, agua.
Endurecerse al trabajo, — con la costumbre, — en el ejercicio, — por el ejercicio.
Enemistar á uno con otro.
Enfadarse con, ó contra, alguno, — de una cosa, — por poco.
Enfermar de amor, — del pecho.
Enfermo con, ó de, calentura, — de amor, de los riñones.
Enfrascarse en la conversación, — en leer.
Enfurecer ó **Enfurecerse** de rabia.
Engalanarse con un vestidos, — con, ó de, flores.
Enganchar una cosa en otra, — (el caballo) al coche.
Engañarse en su plan, — en creer, — en, ó sobre, las palabras de una carta, — por las apariencias.
Engastar en oro, — con diamantes, — (un diamante) en una sortija.
Engolfarse en los negocios.
Engolosinarse con la esperanza de algo.
Engreirse con, ó de, la fortuna.
Enjugar (la ropa) á la lumbre.

- Enjuto** de rostro.
- Enlazarse** á las, ó con las, primeras casas.
- Enloquecer** de amor.
- Enmendarse** con, ó por, la corrección, — de, ó en, sus defectos, — de mentir.
- Enojarse** con, ó contra alguno, — de vivir.
- Enojoso** á sus amigos, — en su conducta, — por lo terco.
- Enredar** ó **Enredarse** (una cosa) con otra, — con, ó en, las redes, — en pleitos, entre zarzas.
- Enriquecer** con, ó de galas.
- Enroscarse** (la eulebra) á, ó de, un árbol.
- Ensangrentarse** en la disputa, — con, ó contra, uno.
- Ensañarse** en, ó contra, uno.
- Ensayarse** á cantar, — en la escrima, — en, ó para, el canto.
- Enseñado** en la historia.
- Enseñar** á un niño, — á escribir, — por mal autor.
- Enseñarse** á buenós ejemplos, — á sangrar, — en una persona.
- Enseñorearse** de Europa.
- Entapizar** con, ó de, alfombras.
- Entender** de su oficio, en un negocio.
- Entenderse** con una cosa, — (dos) entre sí, — por señas.
- Enterar** ó **Enterarse** de, ó en, un asunto.
- Enterrarse** con una obra.
- Entrada** por salida.
- Entrambos** á dos.
- Entrar** á saco, — á la parte, — á, ó en, la iglesia, — con todo, — de criado, — de guardia, — en años. — en sí, — por algo (en un negocio), — hasta el coro, — por la puerta.
- Entregar** la plaza al enemigo, — (la carta) en propias manos.
- Entregarse** á las diversiones, — de las existencias, — en brazos de la Providencia.
- Entremeterse** en negocios ajenos, — en gobernar.
- Entresacar** (lo bueno) de un libro.
- Entretejerse** una cosa á, con, ó en otra.
- Entretenerse** á la lumbre, — con las diversiones, — en leer.
- Entristecerse** con, de, ó por, la mala suerte.

- Envainar** (una cosa) en otra.
- Envanecerse** con el, ó del, triunfo, — de haber triunfado.
- Envejecer** en los negocios, — por los trabajos, — con los disgustos.
- Investir** á uno de tal dignidad.
- Enviar** (á uno) á la botica, — á pasear, — con una carta, — (una carta) con, ó por persona conocida, — (á uno) de embajador, — por un libro.
- Enviciarse** en el juego, — en hurtar.
- Envidar** con todo el resto, — de, ó en, falso.
- Envolver** (su suerte) con la de otro, — con, ó en, papel, — en disputas.
- Envolverse** con la, ó en la, capa, — en dudas.
- Enzarsarse** en disputas.
- Equipar** á uno de, ó con, armas.
- Equiparar** (una cosa) á, ó con otra.
- Equivocar** con, ó por, otro.
- Equivocarse** con algunos, — (una cosa) con otra, — en una cuenta, — en pronunciar.
- Erizado** de púas.
- Erudito** en la bibliografía.
- Escabullirse** entre la gente, — por entre la gente.
- Escapar** ó **Escaparse** á su penetración, — á la calle, — con vida, — de la tormenta, — en una tabla, — por miedo, — por la puerta.
- Escarmentado** de rondar.
- Escarmentar** con su ejemplo, — con, ó por, alguna cosa, — de sus errores, — en cabeza ajena.
- Escaso** de medios, — en erudición, — en dar, — para el vestido.
- Escoger** del, ó en, el montón, — á una persona, — entre varias cosas, — por mujer.
- Escondarse** al, ó del, peligro, — del maestro, — en la cueva, — entre, ó tras, los zarzales,
- Escribir** (una carta) á su tío, — con su amanuense, — de, ó sobre historia, — con esta fecha, — en español, — en cifra, — por el correo, — sobre una hoja de papel.
- Escrupulizar** en algo, — en acompañarle.
- Escuchar** con, ó en, silencio.
- Escudarse** con el, ó del, broquel.
- Esoulpir** á buril, — en bronce, — de relieve.
- Escupir** (á uno) en la cara, — al, ó hacia, el rostro

Escurrirse del peligro.

Esencial á, ó en, una cosa.

Esforzarse á, ó en, algo, — por trabajar.

Esmaltar con, ó de, varias flores, — en oro.

Esmerarse en el trabajo, — en trabajar.

Espantarse al, ó con, el estruendo, — de, ó por, algo.

Esparcir en gotas, — (las aguas) en raudales, — (dones) entre sus amigos, (flores) por la carrera.

Especular con algo, — en aceite.

Esperar al buen tiempo, — á que suceda algo, — (algo) de los hombres, — en casa, — en Dios.

Espeso de hojas.

Espolvorear con, ó de sal.

Estampar á mano, — contra la pared, — (los dedos) en el rostro, — en papel, — sobre tela.

Estar (el vestido bien ó mal) á uno, — al cabo, — á ciegas, — á la mira, — á pique, — á punto, — (bien ó mal) con alguno, — con calentura, — con cuidado, — de boda, — de cuidado (un enfermo), de luto, — de mal humor, — de prisa, — de vuelta, — de pies, ó de pie ó en pie, — de, ó en, venta, — en ello, — en su juicio, — en riesgo, — en sí, — en un tris, — para hacer una cosa, — para irse, — por alguno, — por las nubes, — por matarle, — sin dinero, — sobre un negocio, — sobre sí.

Estéril de, ó en, riquezas.

Estimar (una cosa) más, ó en más, que otra, — (una cosa) en tanto, — en tal valor.

Estimular (á otro) á, ó en la empresa, — con premios.

Estofar de algodón.

Estragar (á uno) con su ejemplo.

Estragarse con las riquezas, — con, ó por, la ociosidad, — en su conducta, — en las grandes poblaciones, — en los viajes, — por las malas compañías.

Estrechar (á uno) contra su pecho, — entre los brazos.

Estrecharse con alguno, — de ánimo, — en los gastos, — en gastar.

Estrecho de conciencia.

Estrellarse con alguno, — de ánimo, — en los gustos, — en gastar.

Estrenarse con un negocio, — con un parroquiano, — en su oficio.

- Estribar** en, ó sobre, la base, en saber.
- Estropeado** de la, ó en la, mano izquierda.
- Estropear** (á uno) la mano, — ó en la mano.
- Estudiar** (el papel) á los cómicos, — con buenos catedráticos, — en un autor moderno, — por un autor.
- Exacto** en su palabra, — en cumplirla.
- Examinar** (á uno) de filosofía, — en teología.
- Exceder** (una suma) de veinte mil duros, — (á alguno) en virtudes.
- Excederse** de sus facultades.
- Exceptuar** de la regla general.
- Excitar** (á alguno) á, ó para, hablar.
- Excluir** (á uno) de la compañía, — de entrar.
- Excusarse** con alguno, — del convite, — de cantar.
- Exento** de cargas.
- Exentar** de la contribución, — de pagar.
- Exhortar** á la perseverancia, — á combatir.
- Eximir** de las contribuciones, — de acudir.
- Exonerar** (á uno) de su empleo.
- Expeler** del reino, — por la boca.
- Experimentar** (gusto) con, ó en, la lectura.
- Experto** en los negocios.
- Exponerse** al peligro, á naufragar.
- Expresar** con, ó en, términos claros, — en poesía.
- Extender** (un documento) en castellano.
- Extenderse** en disertaciones, — en tratar una materia, — á, ó hasta diez mil reales.
- Extraer** (un hueso) de la pierna.
- Extrañar** (á uno) de su patria.
- Extraño** de la materia, — al asunto, — de ver.
- Extraviarse** á otra cosa, — del objeto, — en sus opiniones.

F

- Fabricar** con, ó de, madera, una cosa.
- Fácil** á todos, — con, para con, los inferiores, — de digerir, — en creer.
- Faltar** á la palabra, — (algo) de la suma, — de su casa, — en algo, — (una palabra) en la oración, — (tanto) para la cuenta, — (una legua) para llegar, — por probar, — (el rabo) por desollar.
- Falto** de juicio.

- Fallar con**, ó en, tono magistral.
- Fastidiarse al andar**, — con, ó de, la charla de alguno, — de leer.
- Fatigarse de trabajar**, — del, ó por el, trabajo, — en el paseo, — en un trabajo, — en buscar, — por alguna cosa, — por conseguirla.
- Favorable á los intereses**, — para todos.
- Favorecer** (á uno) con un regalo.
- Favorecerse** de la obscuridad.
- Favorecido** de la naturaleza, — por el ministro.
- Fecundo** de palabras, — en árbitros.
- Fértil** de pan, — en recursos.
- Fiar** (algo) á, ó de, su criado, — á, ó en, la amistad, — en Dios.
- Fiarse de**, ó en, su hijo, — á un amigo.
- Fiel á**, con, para, ó para con, sus amigos, — en la amistad, — en su ministerio.
- Fijar** (un número de personas) en doce, — (el cartel) en la pared, — (los ojos) en, ó sobre, una persona, — (carteles) por las paredes.
- Fijarse en** la cuestión, en demostrar.
- Firmar con**, ó de, su nombre, — como en un barbecho, — por otro.
- Firme** en la palabra, — en su puesto, — de hombros.
- Flaco** de memoria, — en sus resoluciones.
- Flanqueado** de torres.
- Flaquear en** la fe prometida, — (una casa) por los cimientos.
- Flexible á** la razón, — de talle.
- Flojo** de vientre, — en, ó para, la fatiga.
- Florecer** en sabiduría.
- Fluctuar en** la decisión, — entre dudas.
- Follar** en pliegues.
- Forastero** en la historia.
- Forjar** (el hierro) en barras.
- Formar con** el estudio (quejas) de un amigo, — en columnas, — por batallones.
- Formarse con** un buen maestro, — de barro, — en la adversidad.
- Forrar con**, en, ó de, pieles.
- Fortificarse con** fajinas, — contra el enemigo, — en un punto.

Franco á, con, para, ó para con todos, — de carácter, — en sus palabras.

Franco de porte.

Franquearse á, ó con, sus dependientes.

Freir con, ó en, acéite.

Freirse de calor.

Frisar con, ó en, los cincuenta años, — (una cosa) con otra, — en desvergüenza.

Frustrar á uno su beneficio (de su beneficio es galicismo).

¡**Fuego** en ellos!

Fuera de la ciudad.

Fuerte de genio, — con los débiles, — en razones.

Fumar con tenacillas, — en pipa.

Fundarse en razón, en haber oído.

Furioso con, ó por, la réplica, — contra Juan, — de celos, — por un contratiempo.

G

Ganar (á alguno) á la pelota, — á correr, — con el tiempo, — de oposición (una cátedra), — de comer, — en buena guerra, — en el comercio, — para vivir, — por la mano.

Gastar con garbo, — de su fortuna, — en tonterías.

Generoso con, para, ó para con los amigos, — de ánimo, — en sus acciones.

Girar (una letra) á cargo, ó favor, de alguno, — contra, ó sobre, un banquero, — de una parte á otra, — sobre Madrid.

Gloriarse de su lozanía, — de, ó en, ser valiente, — en el Señor.

Golpear con un martillo, — en el batán.

Gordo de cara.

Gozar (de favor) con, en, ó entre, el pueblo, — del campo, — del, ó en, ó por el bien del prójimo.

Gozarse con las criaturas, — en, ó de, una buena acción, — de, ó en, socorrer á los desvalidos, — del, en el, ó por el bien del prójimo.

Gozoso de su destreza.

Grabar al agua fuerte, — con agujas, — en madera, — en dulce, — en hueco.

- Graduar** á claustro pleno, — de doctor, — (algo) de, ó por, útil, — en filosofía y letras.
- Grande** de cuerpo, — en, ó por sus acciones.
- Granjear** (la voluntad) á, ó de, los oyentes, — para sí.
- Grató** al paladar, — para el oído, — de recordar.
- Gravar** con impuestos, — en mucho.
- Gravoso** á los suyos.
- Gritar** á voz en cuello.
- Grueso** de carrillos, — por arriba.
- Guardar** bajo llave, — con llave, — en la memoria, — entre algodones, — para recuerdo.
- Guardarse** de alguno, — de tropezar.
- Guarecerse** bajo el portal, — de la intemperie, — en una choza.
- Guarnecer** (una cosa) con, ó de otra.
- Guiado** de, ó por, un lazarillo.
- Guiarse** por la razón.
- Guindarse** de una ventana, — por la pared.
- Gustar** de una cosa.
- Gusto** á la música, — de, ó en conversar, — para vestir, — por las flores.
- Gustoso** al paladar, — en alguna cosa.

II

- Haber** de las manos, — de morir, — (á alguno) por confesor, — (una cosa) por costumbre.
- Habérselas** con alguno.
- Hábil** en, ó para, la pintura, — para leer.
- Habilitar** con fondos, — de dinero, — en, ó para una cosa, — para un destino.
- Habitar** bajo un techo, — con alguno, — en tal parte, — entre salvajes.
- Habituarse** á los males olores, á fumar, — en el ejercicio.
- Hablar** á una persona, — al aire, — con los ojos, — con seso, — con, ó por, enigmas, — con, ó por, la nariz, — de, ó en, ó sobre, una cosa, — de memoria, — de, ó en chanza, — en latin, — en pro, ó en contra, — por sí, ó por otro, — entre dientes, — entre sí, —

- por boca de ganso, — por los codos, — por señas, — por hablar, — sin ton ni son.
- Hacer á todo**, — al caso, — (una cosa) con alguno, — (pan) con, ó de harina, — de valiente, — de galán, — del cuerpo, — (gala) de los vicios, — de gracia, — del ojo, — de las suyas, — de tripas corazón, — (un retrato de), ó én, mármol, — de, ó por chanza, — (impresión) en, ó sobre, los oyentes, — para sí, — por alguno, — por salvarle.
- Hacerse al mar**, — á la vela, — con, ó de, buenos libros, — de nuevas, — del ojo, — de pencas, — de rogar.
- Hallar con un tropiezo**, — (á alguno) con, ó en, buena salud, — (una bolsa) en el camino.
- Hallarse á**, ó en, su llegada, — (bien ó mal) con una cosa, — con cien duros, — con miedo, — en la iglesia, — en todo, — por tierra, — sobre aviso, — sin novedad.
- Hartar ó hartarse con fruta**, — de bollos, — de esperar.
- Helarse de frío**.
- Henchir** (la bota) de vino.
- Heredar de su tío**, — en el título, — en, ó por, línea recta.
- Herido de su dicho**, — de muerte, — de, ó en, la cabeza.
- Herir con un cuchillo**, — con la mano, — de un balazo, — de muerte, — de punta, — en la dificultad (también sin prep.), — en el oído (también sin prep.), — en la reputación, — por los mismos filos.
- Herirse de peste**.
- Hermanar ó hermanarse** (las cosas) dos á dos, — (una cosa) con otra, — entre sí.
- Herrar á fuego**, — en frío.
- Hervir con, ó en, agua**, — de, ó en, chinches.
- Hincarse á los pies de uno**, — de rodillas.
- Hocicar con, ó contra, la pared**, — en el ciemo.
- Holgar ú holgarse con alguno**, — con, de, ó por la noticia, — de, ó con oírla.
- Hollado con los pies**, — de, ó por los enemigos.
- Hollar** (el suelo) con la plantá.
- Hombrearse con alguno**, — en una casa.
- Honrarse con sus producciones**, — con, ó de, agasajarle.

- Huésped** de casa, — en una casa.
Huir ó **huirse** á la ciudad, — del enemigo, — de las malas compañías (tambien sin prep.).
Humanarse á limpiar á los enfermos, — á, ó con, los pobres.
Humano con los vencidos, — en sus conquistas.
Humedecer con, ó de, agua, — en un liquido.
Humillarse á, ó con, los poderosos, — ante Dios.
Hundir ó **hundirse** en el oprobio.
Hurtar (una cosa) á uno, — en la medida, — en el precio, — de la tela.
Hurtarse á los ojos de alguno.

I

- Idolstrar** en una mujer, — á su madre.
Idóneo para las artes.
Igual á, ó con, otro, — en valor.
Igualar (una cosa) á, ó con, otra, — (los edificios) con el suelo, — en el peso.
Igualarse á, ó con, sus condiscipulos, — en la letra, — en leer.
Imbuir (á alguno) de, ó en, buenas máximas.
Impacientarse con el criado, — por su desidia.
Impaciente de, ó por, la tardanza, — de, ó por distinguirse, — con sus amigos.
Impedido de un brazo, — para trabajar.
Impeler al robo, — á desvergonzarse.
Impelido de, ó por, el hambre.
Impenetrable á sus amigos, — en el secreto.
Impetrar del rey el perdón.
Implacable en sus venganzas.
Implicarse con, ó en, un negocio.
Imponer (un castigo) al delincuente, — (dinero) en la caja de ahorros, — (al aprendiz) en su oficio, — (contribuciones) sobre los comestibles.
Imponerse en la taquigrafía.
Importar (la noticia) á los comerciantes, — (vinos) á Francia, — á España, — en Inglaterra.
Importunado de súplicas, — por los pretendientes.
Importunar á, ó con súplicas.

Imposibilidad de salir.

Imposibilitar (á uno) de sentidos, — de cobrar, — para el trabajo.

Impotente para la pelea, — para galardonar.

Impresionar de, ó en, tal concepto.

Imprescindible para trabajar.

Imprimir á plana renglón, — con, ó de, letra nueva, — en el ánimo, — en, ó sobre, la cera.

Impropio á, de, en, ó para su edad.

Impugnado de, ó por todos.

Impugnar (una cosa) á otra.

Imputar (el delito) á otro, — (una cosa) á descuido.

Inaccesible á los suyos.

Inapeable de sus preocupaciones.

Incansable en el trabajo.

Incapaz de consuelo, — de sacramentos, — de descubrir una cosa, — para un cargo.

Incesante en sus tareas.

Incidir en culpa, — en cometer.

Incierto del resultado, — en su determinación, — en obrar.

Incitar á reñir, — en la contienda, — (á uno) contra otro, — para pelear.

Inclinar (á uno) á las armas, — á votar.

Inclinarse á la derecha, — á los poderosos, — á dormir, — por alguno, — hasta el suelo.

Incluir en el número, — entre los buenos.

Incompatible con la virtud.

Incomprensible á, ó para, los ignorantes.

Inconsecuente con, para, ó para con, sus amigos, — en su conducta.

Inconstante en sus principios.

Incorporar una cosa á, con, ó en otra, (un grado) en una Universidad.

Incorporarse (un soldado) á, con, ó en sus banderas, — en una Universidad.

Increible á, ó para, todos.

Inculcar (buenas máximas) á sus hijos, — en el ánimo.

Incumbir á alguno.

Incurrir en faltas, — en cometer (un desacierto).

Indeciso en sus deliberaciones, — en, ó para, obrar.

- Indemnizar** (á alguno) de, ó por sus pérdidas (también sin prep.).
- Independiente** de otro, — en sus dictámenes.
- Indignarse** al, de, ó por, ver (tal sinrazón), — con, contra, ó de su hijo.
- Indigno** de alabanza, — de reproducirse.
- Indisponer** á alguno con, ó contra sus parientes.
- Inducir** á, ó en error, — á extraviarse.
- Inductivo** de error.
- Indulgente** con, para, ó para con sus hijos, — en sus juicios.
- Indultar** (á uno) de la pena.
- Infamar** (á uno) de cobarde.
- Infatigable** en el estudio, — para el trabajo.
- Infatuarse** con, ó en, una composición.
- Infecio** de fiebre amarilla.
- Inferior** á sus compañeros, en memoria.
- Inferir** de los antecedentes, — por las señales.
- Infestar** con, ó de, alguna enfermedad (un país).
- Inficionado** de los vicios.
- Infiel** á la amistad, — á, con, para con, sus amigos, — en sus tratos.
- Inflamar** de amor (á los súbditos), — (al pueblo) en ira.
- Inflexible** á la razón, — en su dictamen.
- Influir** á, ó con, alguno, — en los negocios, — en nombrarle, — para el buen resultado.
- Información** de, — ó en, derecho.
- Informar** (al abogado) del, ó sobre el expediente, — en un pleito, — en estrados.
- Informarse** de un sujeto.
- Infundir** (valentía) á uno, — en un sujeto, — (una substancia) en aguardiente, — en el pecho de otro.
- Ingeniarse** á vivir, — con poco, — en alguna cosa, — para ir viviendo.
- Ingerir** á púa, — de escudete, — de, ó en otro (un árbol).
- Ingerirse** en los negocios ajenos.
- Ingrato** á los beneficios, — á, ó con, sus beneficios.
- Inhábil** para las ciencias, — para gobernar, — en sus manejos.
- Inhabilitar** (á alguno) para la empresa, — para pelear, — (á alguno) de un empleo.

- Inherente** al cargo que desempeña.
- Inhibirse** (el juez) de, ó en, el conocimiento de una causa.
- Iniciar** ó **iniciarse** en los misterios.
- Inmediato** á su fin, — á salir.
- Inocente** del, ó en el, robo.
- Inquietarse** con, de, por, la calumnia.
- Insaciable** de honores, — en sus apetitos.
- Inseguir** en un sistema.
- Insensible** á las ofensas.
- Inseparable** de la virtud.
- Insertar** (una cosa) con, ó en, otra — (un artículo) en la Gaceta.
- Insinuar** (una especie) al autor.
- Insinuarse** al, ó con, el magistrado.
- Insipido** al paladar, — para gente gastada.
- Insistir** en un proyecto, — en afirmar, — sobre el negocio.
- Inspirar** (su valor) á otro, — (la confianza) en su pecho.
- Instalar** (á uno) en el empleo.
- Instar** por el despacho (de la solicitud), — por verle, — sobre el negocio.
- Instituir** (á uno) por heredero (también sin prep.).
- Instruido** á costa (de otro), — con el ejemplo (de otro), — en la lengua castellana.
- Instruir** ó **instruirse** de, ó en, la religión, — en manejarse.
- Inteligente** en las matemáticas.
- Intentar** (un mal) á su prójimo, — (la venganza) en alguno.
- Interceder** con el juez, — por el reo.
- Interesar** (á otro) en el negocio.
- Interesarse** con el ministro, — en un asunto, — en, ó por, tal suma, en una empresa, — por los desvalidos.
- Internarse** con el corregidor, — en la materia, — en otra pieza.
- Interpolar** (unos colores) con otros.
- Interponer** (su valimiento) con el magistrado, — (su autoridad) en la disputa, — por otro.
- Interponerse** entre los contendientes, — con el juez, — por el delincuente.

Interpretar de una lengua á otra, ó en otra, — en buen, ó mal, sentido (una cosa).

Interpuesto á, ó entre, dos substantivos.

Intervenir en el reparto, — por alguno.

Intolerante con, para, ó para con sus amigos, — en punto de honra.

Introduoir (á uno) al conocimiento de una cosa, — á, ó con, otro, — en la amistad (de otro), — en un agujero, — por alguna parte, — (una cosa) entre otras.

Introduoirse á hablar, — con el secretario, — en una cosa, — en analizar, — entre la turba. — por la puerta.

Inundar ó **inundarse** de, ó en, sangre.

Inútil en este caso, — para el gobierno, — para correr.

Invadido de, ó por, los enemigos.

Invernar en los cuarteles.

Inverso de otra cosa.

Invertir (dinero) en libros, — en edificar.

Investir (á alguno) de una jurisdicción.

Ir á Madrid, — á los alcances (á alguno), — á caballo, — á medias con otro, — con alguno, — con pies de plomo, — de Madrid á Toledo, — de campo, — de capa caída, — de prisa, (bien) de salud, — en coche, — en disminución, — hasta Roma, — para viejo, — por barco, — por vino, — sobre Túnez, — tras un prófugo.

Irse á la mano, — con la corriente, — de boca, — de entre manos, — en humo, — en paz, — por alto, — tras algo.

J

Jactarse de sus fuerzas, — de vencerle.

Jaspear (una pared) de negro, blanco y rojo.

Jubilar del empleo.

Jugar á los naipes, — (unos) con otros, — (un color) con otro, — (una cosa) por otra, — de manos.

Juntar (una cosa) á, ó con, otra.

Jugarla de puño, — en un negocio.

Juntar (una tabla) á, ó con, otra.

Jurar en falso, — en su ánimo, — en vano, — por los dioses, — por su espada, — sobre los Evangelios.

Jurársela á otro.

Justipreciar (una alhaja) en, ó por cien doblones.

Justificarse con, para con, sus amigos, — de una acusación, — de haber (delinquido).

Juzgar á, ó de alguno, — á, ó por, la vista, — con recitud, — de la disputa, — (una cosa) por deshonra, — por lo alegado, — (de los demás) por sí, — sobre apariencias.

L

Labrar á fuego, — (chocolate) con cacao, — de correal, — (un diamante) en facetas.

Ladear á la derecha, — (la sierra) por la falda.

Ladearse á una parte, — con una persona.

Ladrar á la oreja.

Ladrones en cuadrilla.

Lamentarse de perder, — de, ó por, su suerte.

Lanzar (dardos) á, ó contra, el enemigo, — del puesto.

Lanzarse á, ó en, la arena.

Largo de talle, — de, manos, — en palabras.

Lastimarse con, — ó en, una piedra, — de un pobre, — en un pie.

Laurear (á alguno) de poeta

Laurearse de poeta.

Lavar (la cara) á alguno, — con jabón, — (la afrenta) con, ó en, sangre, — (la ropa) en la colada.

Leal á su amo.

Leer (un discurso) al auditorio, — con tonillo, — de corrido, — de oposición, — en un libro.

Legalizado de escribano.

Legar (cien ducados) á su primo.

Lejano del otro pueblo.

Lejos de su patria, — de hablarle.

Lento en resolverse, — para comprender.

Levantar (la vista) al cielo, — á, ó por las nubes, — del suelo, — en alto, — en vilo, — sobre las nubes.

Levantarse á, ó con, la supremacía, — á mayores, — con el dinero, — de la cama, — de la nada, — sobre los demás.

Liberal con, para, ó para con sus amigos, — de lo ajeno.

- Libertar** ó **Libertarse** del peligro, — de caer.
Librar (una letra) á treinta días, — á cargo, ó contra, alguno, — del riesgo, — de servir, — en, ó sobre, algo, — sobre tal plaza.
Libre de vicios, — en sus acciones, — en el hablar.
Lidiar con, ó **contra**, infieles, — por la fe.
Ligar (una cosa) á, ó **con**, otra.
Ligarse con, ó **por**, su promesa.
Ligero de cascós, — en la conversación, — en el hablar.
Limitado de alcances, — en saber.
Limitar (las facultades) á una persona, — para tal cosa.
Limitarse á lo expuesto, — á decir, — en los gastos.
Limpiar con, ó **en**, lejía, — de malhechores (el país).
Limpiarse (las manos) **con**, ó **en**, una toalla, — de una acusación.
Limpio de culpa, — de sangre, — en su porte.
Lindar (una posesión) **con** otra, — (una acción) en atrevida.
Lisonjearse con, ó **de**, ilusiones, — de evitarlo.
Litigar con alguno, — con mal pleito, — por pobre, — sobre un mayorazgo.
Loco de amor, — de atar, — con su nieto, — en sus acciones, — por estudiar.
Lograr del rey una gracia.
Luchar á brazo partido, — con alguno, — contra su adversario, — por recobrar algo.
Ludir una cosa con otra.

Ll

- Llamar á la puerta**, — (la atención) á, ó **hacia**, una cosa, — de tú á otro, — **con**, ó **por**, señas, — (á uno) por su nombre.
Llamarse á engaño, — con tal nombre.
Llegar á la calle, — á saber, — de París, — en coche, — por la posta.
Llenar (un hoyo) **con** tierra, — (un saco) de trigo.
Lleno de júbilo.
Llevar á casa, — á **cuestas**, — á **ejecución**, — con pa-

ciencia, — de vencida, — en peso, — de, ó por, los cabellos, — (la cuenta) por los dedos, — por tema, sobre su corazón.

Llevarse (bien) con uno, — de una pasión.

Llorar á lágrima viva, — á moco tendido, — con fundamento, — de dolor, — de, ó por sus pecados, — en, ó por, las desgracias ajenas.

Llover á cántaros, — de tormenta, — en, ó sobre, una familia, — sobre mojado.

M

Macilento de ojos.

Machacar en hierro frío.

Maldecir á otro, — de todo.

Maliciar de alguna cosa, — en una cosa.

Malo con, para, ó para con los suyos, — de genio, — de cocer, — para el trabajo.

Malquistar (á la mujer) con el marido.

Mamar (una cosa) con la leche, ó en la leche.

Manar (sangre) de la herida, — (un campo en agua).

Manco de una mano, — (no ser manco) para, ó en, algún juego, ó ejercicio.

Mancomunarse unos con otros.

Manchar la ropa con, ó en, lodo, — de barro.

Mandar á la baqueta, — (una carta) al correo, — de emisario, — en su casa, — á Madrid, — con imperio, — en jefe.

Manifestar (una cosa) á alguno, — (su opinión) á, ó en, la junta, — (la verdad) en el rostro.

Manifestarse á, ó con, alguno.

Manso de corazón, — en palabras, — en conversar.

Mantenedor de, ó en, un torneo.

Mantener (la palabra) á alguno, — (á otro) de comida, — (á un país) en paz, — (á uno) en la posesión.

Mantenerse con, ó de, pan, — de coser, — en paz, — en su resolución, — en sus trece, — en afirmar.

Maquinar en, ó sobre, un proyecto, — contra alguno.

Maravillarse al, ó de, oirlo, — del portento, — con la noticia.

Marcar á, ó con, hierro, — con una señal, — por suyo.

Más de diez reales.

- Mascar** á dos carrillos, — con las encías.
- Matar** á uno, — á pesadumbres, — con veneno, — de hambre, — por mano ajena.
- Matarse** á puro trabajar, — á estudiar, — con alguno, — en trabajar, — por un ingrato, — por conseguirlo.
- Matizar** con, ó de sedas.
- Mayor** de sesenta años — de edad, — en estatura.
- Medianero** en las paces, — para hacer la paz.
- Mediano** de cuerpo, — en ingenio.
- Mediar** con el gobernador, — en una contienda, — entre los combatientes, — por su cliente.
- Medio** entre dos cosas.
- Medir** á puños, — á, ó por, palmos, — (una cosa) con otra, — por varas, → por el mismo rasero.
- Medirse** con sus mayores, — en las palabras.
- Meditar** en, ó sobre, un proyecto (también sin prep.).
- Medrar** á palmos, — en el comercio.
- Medroso** de una cosa.
- Mejorar** de destino, — de, ó en, las costumbres, en tercio y quinto.
- Mendigar** (favores) de alguno.
- Menor** de edad, — en graduación.
- Menos** de cuarenta leguas.
- Mentir** á sus padres, — por la mitad de la barba.
- Menudear** los males sobre alguno.
- Merecer** con, de, ó para, con alguno, — (una cosa) por igual que otro, — por sus servicios.
- Mesurarse** en las palabras.
- Metamorfosearse** en gato.
- Meter** á barato, — (mano) á la espada, — á fuego y sangre, — (el pan) en harina, — (la discordia) entre dos, — por medio.
- Meterse** á farolero, — á hablar, — con alguno, — de gorra, — en un negocio, — en decidir, — entre bastidores, — por en medio.
- Mezclar** con harina.
- Mezclarse** con mala gente, — en los negocios.
- Mirar** al cielo — (una casa) al norte, — con ceño, — de reojo, — (su hermosura) en un espejo, — por alguno, — sobre el hombro.
- Mirarse** á los pies, — en el espejo, — en alguno, — en la letra, — en hablar.

- Misericordioso** con, para, ó para con, los pobres.
Modelar (su conducta) por la ajena.
Moderarse en las acciones, — en beber.
Mofarse de alguno.
Mojar (el pan) en vino, — en un negocio.
Moler á azotes, — á, ó con, súplicas, — de represa, — en tahona.
Molerse á gritos, — á ó de trabajar.
Molestar con cartas.
Molestarse por un ingrato.
Molesto á sus amigos, — en el traço.
Molido á, ó de, palos, — de andar.
Montado en, ó sobre, un caballo.
Montar á caballo, — á una gran suma, — en cólera, — en una mula (también sin prep.), — sobre la torre.
Montarse en cólera, — en, ó sobre, una mula.
Morar de asiento, — en la ciudad, — por temporada, — entre salvajes.
Morder en un confite (también sin prep.).
Moreno de rostro.
Morir á cuchillo, — á manos de otro, — al, ó para, el mundo, — de un tabardillo, — en olor de santidad, — (el pez) por la boca, — por su patria.
Mortificarse en la mesa, — en dejar (de beber), — con ayunos.
Mostrar (el camino) á uno, — con el dedo.
Motejar de grosero, — de ignorar.
Motivar una providencia con, ó en, razones.
Moverse á compasión, — á obrar, — de un afecto, — del puesto, — con lo que se oye.
Muchos de los presentes.
Mudar (una cosa) á otra parte, — de intento, — (una cosa) en otra.
Mudarse á una posada, — de casa, — (el amor) en desvío.
Multiplicar (los favores) en alguno, — (un número) por otro.
Murmurar del prójimo, — entre dientes.

N

- Nacer** con buena estrella, — (una cosa) de otra — para, trabajar, — en Andalucía.

Nadar con calabazas, de espaldas, — en deleites, — en un estanque, — entre dos aguas.

Natural de Sevilla.

Navegar á España, — para Indias, — con viento fresco, — de bolina, — de conserva, — en una fragata, — contra la corriente, — entre dos aguas.

Necesario á, ó para, la vida.

Necesitar de dinero, — para vivir.

Negado de entendimiento, — para todo.

Negar (la verdad) al maestro.

Negarse á alguno, — á recibir.

Negligente en sus negocios, — para el trabajo.

Negociante en lanas, — por mayor.

Negociar en paños, — con papel.

Nímio en sus cosas.

Ninguno de los convidados, — entre tantos.

Nivelarse á lo justo, — con sus iguales.

Noble de nacimiento, — de, ó en, linaje, — en sus acciones, — por su nacimiento.

Nombrar á uno, — para un cargo.

Notar con cuidado, — de indolente, (faltas) en obras ajenas.

Noticiar ó Notificar la sentencia) al reo.

Novicio en el robo.

Nutrir con buenos alimentos, — con, ó de, ó en buena doctrina.

O

Obedecer (al mandato) de otro, — al rey. Con complemento que no sea de persona, puede suprimirse la prep.

Obligar ú Obligarse á restituir, — á hacer algo, — en, ó por, prenda.

Obrar en conciencia, — en justicia, — con malicia.

Obsequioso con, para, ó para con, sus huéspedes.

Obstar (una cosa) á, ó para, otra.

Obstinarse en un capricho, — en negar, — contra alguno.

Obtener de uno (el permiso).

Obviar á una dificultad (también sin prep.).

Ocultar su aflicción á, ó de, alguno, — con el sombrero, — de la vista.

- Ocupado** por un pensamiento, — en un proyecto.
Ocupar con, ó en cosas diversas, — (á alguno) en trabajo.
Ocuparse en el dibujo, en dibujar. Es galicismo decir :
 ocuparse de un trabajo.
Ocurrir á uno (un pensamiento).
OdiOSO á las gentes.
Ofenderse con, ó de, una cosa, — de oírlo, — por todo.
Ofrecer (un premio) á los artistas.
Ofrecerse á alguno, — á representar, — para representar, — en holocausto, — por servidor.
Oír á uno, — bajo secreto, — con, ó por sus oídos, — de, ó en, confesión, — en justicia, — (la explicación) del profesor.
Oírse (una cosa) de, ó en, boca del vulgo.
Oler á tomillo.
Olvidarse de la lección, — de acudir.
Oneroso á alguno, — para el comprador.
Opinar (bien ó mal) de una persona, — en, ó sobre un asunto.
Oponerse á la traición.
Oportuno á, ó para el logro, — en sus réplicas.
Oposición (de una cosa) con otra.
Oprimir bajo el peso, — con la autoridad.
Optar á un empleo, — entre la muerte y el oprobio, — entre dos candidatos.
Orar en defensa de alguno, — en latín.
Ordenado á, ó para, tal fin, — en series.
Ordenar á, ó para este fin, — (las tropas) para atacar, — de diácono.
Ordeñar (la leche) del ganado.
OrgullosO con, para, ó para con todos, — de su ciencia, — con, ó por su saber, — en sus ademanes.
Orillar á tal parte.
Otro de sus amigos.

P

- Pacer** en el prado.
Pactar (una cosa) con otro, — dos entre sí.
Padecer con las impertinencias ajenas, — de la gota, — en la honra, — por Dios.
Pagar al contado, — á dos reales vara, — con palabras,

— en denuestos, — con, ó de su dinero, — de contado, — de una vez, — en la misma moneda, — en oro, — por otro.

Pagarse con el trabajo, — de una buena cara, — por sí mismo.

Paladearse con la noticia.

Paliar (el hecho) con excusas.

Pálido de, ó en, el semblante, — de miedo

Palpar con, ó por sus manos.

Papel en derecho.

Parar á la puerta, — de pronto, — en bien ó en mal, — (mientes) en uno, — en la finca, — en matarse.

Pararse á la entrada, — á reflexionar, — ante una dificultad, — de repente, — en pelillos.

Parco en la comida, — en comer.

Parecer á alguno (tal cosa), — ante el juez, — de perlas, — en juicio, — en el teatro, — por los autos.

Parecerce á su hermano, — de, ó en el, rostro, — en el andar.

Particionero de ó en, la herencia.

Participar la noticia al interesado, — con la misma fecha, — del robo, — en el asesinato.

Particularizarse con una persona, — en el sombrero, — en el vestir.

Partir á partes iguales, — á, ó para Italia, — (la capa) con un mendigo, — de ligero, — en dos partes, — (el dividendo) entre los accionistas, — por medio, ó por en medio.

Partir ó Partirse á galope, — á, ó para Roma, — de carrera, — de España, — de vacío.

Pasado en autoridad de cosa juzgada, — por agua.

Pasante en teología, — de leyes, — de pluma.

Pasar á cuchillo, — á espada, — á otra materia, — (de unos) á, ó en, otros, — (un dicho) á, ó en, ó por, proverbio, — con la cabeza (á los otros) con pan y agua, — de corrida, — de raya, — (la noche) en claro, — de largo, — entre los montes, — (trabajos) por alguno, — por las armas, — por encima, — (los ojos) por un libro, — sin comer.

Pasarse de agudo, — (una fruta) de madura, — (algo) de la memoria, — (el pestillo) en la cerraja, — sin una cosa.

Pasear (la calle) á una dama.

Pasearse á caballo, — al sol, — con otro, — en coche, — en ó por el prado.

Pasmarse al, ó por, verle, — de la visión, — de frío, — con la helada, — ante un espectáculo.

Patear de despecho.

Pecar contra las reglas, — de bueno, — de ignorancia, — de malicia, — en la lógica, — en pensar, — en, ó por largo, — por extenderse demasiado.

Peculiar á, ó de, su jerarquía.

Pedir (limosna) á los ricos, — á gritos, — con instancia, — con, de, ó en justicia, — contra alguno, — de gracia, — por Dios, — por un desgraciado, — por favor.

Pegar á uno, — (una tabla) á, ó con, otra, — (un edicto) á, contra, ó en, la pared, — sobre el tablero.

Peinar (el cabello) en bucles.

Pelarse por una cosa.

Pelear á sablazos, — á caballo, — á puñadas, — con hondas, — en defensa de la libertad, — por la patria.

Pelearse con uno, — por alguna cosa.

Peligrar á, ó en, la subida, — al, ó en salir, — (una cuerda) por delgada.

Pena (En) de un delito, — de haber robado.

Penar de amores, — en esta vida, — por los hijos, — por colocarlos.

Pender de la resolución, — ante el tribunal, — de un cabello.

Penetrado de dolor.

Penetrar á uno (sus pensamientos), — en una ciencia, — en la cueva, entre la maleza, — hasta las entrañas, — por la muchedumbre, por las filas.

Penetrarse de la razón.

Pensar en, ó sobre, lo futuro, — en una cosa (también sin prep.), — en estudiar, — entre sí, — para consigo.

Peor de alcanzar.

Perder al, ó en, el juego, — con una cosa, — de vista, — (la hacienda) por descuidado.

Perdersé de vista, — en su amor, — en un discurso, — en el juego, — en el monte, — por una buena comida, — por la lengua, — por hablar.

- Perdonar** á los enemigos.
Perecer á manos de otro, — de hambre.
Perecerse de risa, — por una cosa.
Peregrinar á un país remoto, — por el mundo.
Perfecto en su línea, — ante Dios.
Peregrino de Roma, — en Jerusalén.
Perfumar con incienso.
Perjudicial á, ó para, la salud.
Permanecer en la misma casa, — en el mismo propósito.
Permitir (una cosa) á alguno.
Permutar (una cosa) con, contra, ó por otra.
Pernicioso á la salud, — en el trato, — por su ejemplo,
 — para los jóvenes.
Perpetuar (su fama) en la posteridad.
Perplejo entre dos cosas.
Perseguido de ladrones, — por sus acreedores.
Perseverar ó **persistir** en su intento, — en acusar.
Persuadido de una cosa.
Persuadir (una cosa) á uno, — (á uno) á la obediencia,
 — á quedarse, — á, ó para, una fechoría, — con pa-
 labras.
Persuadirse á la paciencia, — á esperar, — con, ó por,
 las razones, — de una verdad, — por, ó de, los argu-
 mentos.
Pertenecer una cosa á una persona.
Pertinaz de carácter, — en su opinión.
Pertrechar con lo necesario, — de armas.
Pesado de manos, — en el andar, — en la conversa-
 ción.
Pesar (su valor) con, ó por, el aprecio general, — por
 onzas.
Pesarle á uno una cosa, — de sus faltas, — de haberlo
 olvidado, — por sus hijos.
Pescar á bragas enjutas. — con red, — en el río
Piar por una cosa.
Picar con un alfiler, — con fuerza, — en una cosa, —
 en historia, — de, ó en, todo.
Picarse con alguno, — de la conversación, — de buen
 mozo, — de polilla (la ropa), — de cantar bien, — por
 un gesto, — por nada.
Pintar al fresco, — al pastel, — con brocha, — de al-
 magre, — de perfil, — por el natural.

Pintarse (el cuerpo) de granos.

Pintiparado á otro, — para tal objeto.

Pisar con valentía, — de puntillas.

Plagarse de mosquitos.

Plantar (árboles á cordel), — con estaca, — de rama, — en la calle (á alguno), — (un campo) de viña.

Plantarse de pies, — en el pueblo.

Plegue á Dios.

Pleitear con justicia, — contra un poderoso, — en la Rota, — por pobre.

Poblar de árboles, — en los montes.

Poblarse de gente.

Pobre de bienes, — de solemnidad.

Poder con la carga, — con, ó para con, alguno.

Poderoso á, ó para, triunfar, — en estados.

Ponderar (una cosa) de grande.

Poner (á uno) á trabajar, — á un oficio, — al sol, — á la vergüenza, — á secar, — bajo tutela, — (mal á una persona) con otra, — de manifiesto, — de oro y azul, — de su parte, — (á uno) de patas en la calle, — (el grito) en el cielo, — en los cuernos de la luna, — en hora (el reloj), — en duda, — en ejecución, — en ejercicio, — (las manos) en uno, ó en una cosa, — en música, — (pies) en pared, ó en polvorosa, — en remojo, — en venta, — por uno (de los jugadores), — por escrito, — por tierra, — (el pie) sobre el pescuezo.

Ponerse á escribir, — á cochero, — á tiro, — á comer, — (bien) con uno, — (triste) con, ó por, la noticia, — de acuerdo con uno, — de luto, — de rodillas, — de, ó en, jarras, — (malo) de, ó por comer demasiado, — en acecho, — en camino, — en cuclillas, — en guardia, — en peligro, — por delante, — sobre la defensiva, — sobre las piernas.

Porfiar con, ó contra alguno, — á, ó en, abrir, la puerta, — en la disputa, — sobre un punto.

Portarse con decoro.

Posar en una fonda.

Poseer (una casa) en común.

Poseido de temor.

Posponer (una cosa) á otra.

Posterior á otro.

- Postrado** con, ó de, la enfermedad, — por los trabajos,
Postrarse á los pies de uno, — á orar, — con, ó de, calentura, — de rodillas, — en cama, — en, ó por, tierra.
- Práctico** en la guerra, — en defender (causas).
- Precaverse** del contagio, — contra el mal.
- Preceder** á alguno, — en dignidad.
- Precedido** de, ó por, otro.
- Preciarse** de agudo, — de las heridas, — de pintar.
- Precipitarse** al abismo, — en el foso, — de, ó desde las almenas, — por la ventana.
- Precisado** á mendigar.
- Precisar** á uno á robar.
- Preeminencia** (de las armas) sobre las letras, — en clase.
- Preferido** á otro, — de, ó por, alguno, — entre varios.
- Preferir** (una cosa) entre otras, — (á uno) para un cargo.
- Preguntar** á un amigo, — de, ó sobre, el delito (al reo), — por una cosa, — para averiguarla.
- Prendarse** de sus circunstancias.
- Prender** con alfileres, — de un clavo, — en la tierra, — (el fuego) en un edificio.
- Preocuparse** con, ó de, la opinión.
- Preparar** (á uno) á, ó para, recibir un grado.
- Prepararse** á, ó para, la defensa, — con armas defensivas, — contra una calamidad.
- Preponderar** (una cosa) á, ó sobre, otra.
- Prescindir** de una cosa.
- Presentar** (una cosa) á uno, — (á uno) para un obispado.
- Presentarse** al magistrado, — bajo mal aspecto, — de, ó por candidato, — de luto, — para exhibir su poder.
- Preservar** de la caída.
- Presidido** de, ó por, el jefe.
- Presidir** en un tribunal, — á otro, — por antigüedad.
- Prestar** á interés, — (la renta) para el gasto, — sobre prenda.
- Presto** á, ó para, salir, — para el combate, — en irritarse.
- Presumir** de valiente, — de hablar bien, — de, ó en, una persona (tal perfidia).
- Prevaler** (la verdad) sobre la mentira, — entre todos

Prevenir (algo) al criado, — (á uno) de, ó sobre alguna cosa.

Prevenirse á, en, ó para, los lances, — con, ó de, armas, — para la batalla, — para pelear.

Primero (ser el) de, ó entre, todos, — en una empresa.

Príncipe de los poetas, — entre los escritores.

Principiar por estos versos, — en, ó por tales palabras.

Pringar ó **Pringarse** con, ó de, manteca, — en un negocio.

Privar con el rey, — (á uno) de una cosa.

Probar (una cosa) á uno, — á andar, — de un guisado (también sin prep.), — (una cosa) en otra.

Proceder á, ó en la votación, — á, ó en, votar, — (mal) con uno, — de levante, — contra un deudor moroso, — de oficio, — en justicia.

Procesar (á uno) por hurto, — por ladrón.

Proclamar (á uno) por presidente (también sin prep.).

Procurar para sí, — por alguno, — hacer una cosa (es galicismo usar aquí preposición).

Pródigo de sus caudales, — en palabras.

Producir (los testigos) en juicio, — (impresión) en una persona, ó cosa.

Proejar contra las olas.

Profesar (amistad) á alguno, — en la religión.

Profundizar (la herida) en el muslo, — en una ciencia.

Prolongar (el plazo) á alguno.

Prolongarse en hueso.

Prometer (un aguinaldo) á alguno, — de acompañarle, — en matrimonio, — por esposa.

Prometerse (buen resultado) de un negocio, — en casamiento.

Promover á uno á una dignidad.

Pronunciar con, ó en voz alta, — de memoria.

Pronto á, ó para todo, — en responder, — para obrar.

Propagar en, ó por el mundo, — entre el pueblo.

Propasarse á castigar, — á, ó en las injurias, — en la conversación, — en hablar.

Própende á la aristocracia.

Propenso á las armas, — á llorar.

Propicio á alguno, — con los vencidos.

Propio de la ignorancia, — para un fin, — al caso.

- Proponer** á una persona (una cosa), — (á alguno) en segundo lugar, — para un puesto, — por modelo.
- Proporcionar** (el gasto) á, ó con, las rentas. — con, ó para una cosa.
- Proporcionarse** á, ó con, sus facultades, — para algo
- Prorrogar** (el plazo) á alguno.
- Prorrumpir** en llanto, — en gritar.
- Proseguir** con, ó en una cosa.
- Prosternarse** á, ó, para suplicar, — ante Dios, — en tierra.
- Prostituir** (la pluma) al interés.
- Proteger** (á uno) en sus pretensiones.
- Protestar** contra la calumnia, — de su inocencia (también sin prep.).
- Provechoso** á, ó para, el cuerpo.
- Proveer** á una necesidad, — (una casa) con lo necesario, — (la plaza) de municiones, — de remedio, — (un empleo) en alguno, — (á alguno), en, ó de, un empleo, — en justicia, — entre partes, — (á uno) por oidor.
- Provenir** de otra causa.
- Provocar** á risa, — á reñir, — con dieterios.
- Próximo** á la muerte, — á caer, — en grado.
- Pudrirse** de, ó con, todo, — con, ó por, la humedad, — en la soledad.
- Pugnar** con, ó contra, uno, — en defensa de otro. — por escaparse, — para salir.
- Pujante** en la lid.
- Pujar** con, ó contra, los obstáculos, — en fuerzas con otro, — hacia adelante, — por alguna cosa.
- Purgarse** con aceite de ricino, — de las impurezas.
- Purificarse** de la imputación.

Q

- Quebrado** de color, de cintura.
- Quebrantar** (los huesos) á alguno.
- Quebrantarse** con, ó por el esfuerzo, — de pena.
- Quebrar** el corazón á alguno, — con un amigo, — en cien mil pesos, — por lo más delgado.
- Quebrarse** (un diente) con un hueso, — por, ó con, las desgracias.
- Quedar** á deber, — con amigo, — de pie, — (algo) de

una cosa, — en hacer algo, en limpio, — en ir, — (una cosa) por alguno, — para contarle, — por sinvergüenza, — por ver.

Quedarse á cenar, — á oscuras, — con Dios, — con una finca, — de asiento, — en casa, — en los huesos, — para vestir imágenes, — por amo de la casa, — sin blanca.

Quejarse á gritos, — al rey, — ante, ó en, un tribunal, — de sus calumniadores, — de vicio, por el dolor.

Quemarse con una chispa, — de, ó por, una cosa.

Querellarse al, ó ante, el juez, — de la injuria, — de haber sido robado, — contra, ó de, su vecino.

Querido de todos.

Quien de, ó entre, los combatientes.

Quitar á uno una cosa, — (una cosa) de la mesa.

Quitarse (de contiendas) con alguno, — de pleitos.

R

Rabiar de coraje, — contra alguno, — por su respuesta, — por vengarse.

Radicarse en la virtud.

Raer (lo sucio) de una tabla, — de la memoria.

Rallar (las tripas) á uno.

Ras con ras, ó en ras.

Rasarse (los ojos) de agua.

Rascarse la cabeza (ó en la cabeza), — contra una esquina.

Rayano en los cincuenta años.

Rayar á lo más alto, — con la virtud, — de colorado, — en desvergüenza.

Razonar con alguno, — sobre un punto.

Rebajar (una cantidad) de otra.

Rebalsarse (el agua) en el estanque.

Rebasar de tal punto.

Rebatir (una cantidad) de otra, — (una razón) con otra.

Rebosar (el vaso) con el vino, — de vino, — de, ó en, buenas máximas, — en llanto.

Rebozar (los sesos) con huevo.

Rebujarse en una capa.

Recabar (una cosa) con, ó de, alguno.

- Recaer** en la enfermedad, — (la elección) en una persona.
- Recalcarse** en lo dicho, — en exagerar.
- Recatarse** de sus superiores, — de parecer (en público).
- Recelar**, ó **recelarse**, del competidor.
- Recetar** (una medicina) al, ó para el, enfermo, — con acierto, — contra alguno, — de buena botica, — sobre bolsa ajena.
- Recibir** á buena cuenta, — á capitulación, — de abogado, — en una orden, — en el salón, — por esposa, — por lacayo.
- Recibirse** de abogado, — en medicina.
- Recio** de condición.
- Recitar** de memoria, — de repente, — por el escrito.
- Reclamar** (una cosa) á, ó de, otro, — ante un tribunal, — contra un pariente, — en juicio, — para sí, — por bien.
- Reclinarse** en, ó sobre, la almohada
- Recluir** en un convento.
- Recobrase** de la indisposición.
- Recoger** (algo) del bosque.
- Recogerse** á su celda, — á considerar, — del bullicio, — en su interior.
- Recomendar** (un asunto) á su corresponsal.
- Recompensar** con favores, — de, ó por, un servicio (también sin prep.).
- Reconcentrar** (un sentimiento) en el pecho.
- Reconciliarse** con uno, — en la gracia de otro.
- Reconocer** (talento) en uno, — (á uno) por su pariente.
- Reconvenir** (á uno) con sus propias palabras, — de mal criado, — de, ó por, una falta, — en su fuero, — sobre su dicho.
- Recordar** (su promesa) á uno, — de un sueño.
- Recostarse** en la silla, — en, ó sobre un sofa.
- Recrearse** con, ó en, su pena, — en cantar.
- Recudir** (á uno) con la pensión.
- Recuperarse** de una pérdida.
- Redargüir** de un dicho, — (un instrumento) de falso.
- Redoblar** de vigilancia (es galicismo, debiendo decirse sin prep.).
- Redondearse** de negocios.

- Reducir** á la mitad, — á uno á pordiosear.
- Reducirse** á lo indispensable, — á ayunar, — en los gastos.
- Redundar** en utilidad.
- Reemplazar** (á alguno) en el empleo, — (á una persona) con otra.
- Referir** (la disputa) á la decisión, — (una cosa) de alguno, — por menudo.
- Reflejar** (la luz) en, ó sobre un objeto.
- Reflexionar** en, ó sobre, una cosa.
- Refocilarse** con una cosa.
- Reformarse** en las costumbres.
- Refugiarse** á, ó en, una casa, — bajo techado, — en sagrado.
- Regalarse** con una cosa, — en dulces recuerdos.
- Regar** con, ó de, lágrimas.
- Regenerar** en Cristo.
- Regir** (Dios el mundo) con, ó por, su providencia, — de vientre.
- Reglarse** á la ley, — por su ejemplo.
- Regocijarse** de la noticia, — en el Señor.
- Regodearse** con un buen plato, — con, ó en, una comida.
- Rehusarse** á una cosa.
- Reinar** en los corazones, — (el terror) entre las gentes, — sobre varios millones de almas.
- Reincidir** en la culpa.
- Reintegrar** en la posesión.
- Reintegrarse** de lo suyo.
- Reirse** á carcajadas, — de alguno, — con un amigo.
- Reírsele** á uno, — en sus barbas.
- Relajar** al brazo seglar.
- Relajarse** en el servicio.
- Rematar** á favor (de alguno una prenda), — á, ó con, su enemigo, — con una copla, — en punta, — en, ó por, el mejor postor.
- Remirado** en su conducta.
- Remirarse** en el trabajo.
- Remitirse** á su decisión.
- Remontarse** á las nubes, — en alas, — por el aire, — hasta el cielo, — sobre todo.
- Remorder** (la conciencia á uno) de, ó por, una falta.

- Remover** (una cosa) de tal parte, — (á uno) de su empleo.
- Remunerar** (á uno) de su trabajo, — de, ó por, sus buenas acciones.
- Renacer** á la gracia, — por el bautismo, — con la gracia, — en Jesucristo.
- Rendirse** á las instancias, — á, ó de, la fatiga, — de caminar, — con la carga, — por hambre.
- Renegar** de su creencia, — de haber nacido.
- Renunciar** á un proyecto, — á sus privilegios (también sin prep.), — (su derecho) en un hermano.
- Reo** de muerte, — de un robo, — contra la sociedad.
- Reparar** en un objeto, — en dificultades, — en presentarse.
- Repararse** de la fatiga.
- Repartir** (pan) á, ó entre, los pobres, — en partes iguales, — por paquetes (una cosa).
- Reprender** (sus faltas) á otro, — (á uno) de, ó por sus faltas.
- Representar** al rey, — sobre un asunto.
- Representarse** (una cosa) en la imaginación.
- Reputar** (á uno) por sabio, — (una cosa) en tanto.
- Requerir** de amores, — (á uno) por una deuda.
- Requerirse** (la claridad) en el estilo.
- Resarcir** de un perjuicio (también sin prep.).
- Resbalar** con, en, ó sobre, el hielo.
- Resbalarse** de, ó entre, las manos, — por la pendiente.
- Resentirse** con su amigo, — contra alguno, — de, ó por, una injuria, — de, ó en el, costado.
- Resfriarse** con alguno, — en la devoción.
- Resguardarse** con el parapeto, — de alguna cosa.
- Residir** de asiento, — en la ciudad, — entre personas cultas, — por un mes (también sin prep.).
- Resignarse** á, ó con, su suerte, — á, con, ó en, la voluntad de Dios.
- Resolver** en polvo (una cosa).
- Resolverse** á navegar, — á, ó por, lo peor, — (el agua) en vapor.
- Resonar** con loores, — en cánticos de gozo.
- Respaldarse** con las tropas auxiliares, — contra el muro.
- Respecto** á, ó de, otra cosa.

Resplandecer en virtud.

Responder á una carta, — con su cabeza, — del dinero,
— de, ó por, una persona, — por boca de otro.

Restablecerse con el buen régimen, — en la salud:

Restar (algo) á una persona, — (una cantidad) de otra.

Restituido en sus estados, — por entero.

Restituir la alhaja á su dueño.

Restituirse á su reino.

Resuelto á obedecer, — con sus superiores, — en, ó para obrar.

Resultar de las premisas, — de estudiar.

Retar (la descortesía) á otro, — (á uno) de traidor.

Retirarse á su celda, — á orar, — con, ó en, buen orden, — del mundo, — de tratar, — por escalones.

Retractarse de lo dicho.

Retraerse á su casa, — á orar, — de las concurrencias.

Retroceder al pueblo, — de aquel punto, — hacia tal parte, — en el camino.

Reventar á uno, — de risa, — por hablar.

Revestir con, ó de, poderes.

Revestirse de severidad, — de facultades.

Revolcarse en el barro, — por el suelo, — sobre el colchón.

Revolver (algo) en el pensamiento.

Revolver ó **revolverse** al, contra, ó sobre el enemigo.

Rezar á los santos, — de memoria, — por los difuntos, por las cuentas del rosario.

Rico con la presa, — de, ó en, doctrina, — por la herencia.

Ridículo en sus modales, — para todos, — por su lenguaje.

Rígido en las acciones, — en censurar, — con, para, ó para con, sus dependientes.

Rizar en cañutos.

Robar á uno, — de la caja de caudales.

Rodar (la escalera) de cabeza, — por tierra.

Rodear (una plaza) con, ó de, murallas, — (á uno) por todas partes.

Rogar á Dios, — por la salud.

Romper á llorar, — en llanto, — con un amigo, — en dictérios, — por lo más delgado.

Rondar en patrullas, por las calles.

Roto de velas.

Rozarse con los malos, — en la conversación.

S

Saber á miel, — **al dedillo,** — de buena tinta, — para sí.

Sabio en su conducta.

Saborearse con el dulce, — en una cosa, — en cantar.

Sacar (una cosa) á plaza, — (un terno) á la lotería, — (los colores) á uno, — á lucir, — con bien, — de alguna parte, — de cuidado, — de pobre, — de entre los infieles, — en limpio, — por consecuencia, — por el hilo (el ovillo), — por la uña (el león), — por el vicario (á la novia).

Saciar de sangre.

Saciarse de dulces, — de mirarle, — en el estrago.

Sacrificar (la vida) á, ó por, Dios, — (al pueblo) con tributos.

Sacrificarse á, ó por, sus hijos, — en pagar.

Sacudir algo de sí.

Sacudirse de un pelmazo.

Salir (una persona) á otra, — al campo, — al encuentro, — á veinte reales vara, — con un despropósito, — contra alguno, — de sus casillas, — de una mercancía, — de madre (un río), — en cuerpo, — en coche, — en público, — por alcalde, — por fiador, — por suerte.

Salirse con la suya, — de la regla.

Salpicar con, ó de, agua, — de pintas, — de aceite.

Saltar á, ó de, los ojos (las lágrimas), — á, ó en, tierra, — con una simpleza, — de alegría, — de la cama, — de gozo, — por las bardas.

Salvar (la vida) á uno, — de un peligro.

Salvarse á uña de caballo, — en el barco, — por pies.

Sanar de la herida, — por ensalmo.

Sangrar á precaución, — del brazo, — en salud.

Sano de culpa, — de intención, — de, ó en, su persona.

Satisfacer á la pregunta (también sin prep.), — de una deuda, — por una deuda.

- Satisfacerse** con, ó de, verlo, — por sí mismo.
- Satisfecho** con, de, ó por una cosa, — de, ó en, sus deseos.
- Secar** al aire, — con un paño.
- Seco** de carnes.
- Sediento** de oro, — de saciar su venganza.
- Segregar** (á uno) á tal parte, — de las malas compañías.
- Seguir** con un trabajo, — de cerca, — en el intento, — para Cádiz.
- Seguirse** (una cosa) á, ó de otra.
- Segundar** con otro golpe.
- Seguro** de una cosa, — de, ó en, su valor.
- Sembrar** de, ó con, flores (el camino), — (trigo) en la tierra, — entre piedras.
- Semejante** á los suyos, — en las costumbres.
- Semejarse** á otro, — en el habla, — en andar.
- Sensible** á las ofensas.
- Sentar** con un amo.
- Sentarse** á comer, — á, ó en, la mesa, — de cabecera de mesa, — en una silla, — sobre un banco.
- Sentenciar** á presidio, — en derecho, — por robo, — según la ley.
- Sentir** con otro, — de muerte, — (dolor) en los, ó de, riñones.
- Sentirse** de una palabra.
- Señalado** de viruelas, — con la marca de frágil.
- Señalar** el papel por la pauta, — con el dedo.
- Señalarse** en las letras, — por discreto.
- Separar** (el grano) de la paja.
- Sepultado** en el suelo, — entre sus abuelos.
- Sepultarse** en la ignorancia, — en la tierra.
- Ser** (una cosa) á gusto de todos, — al, ó del, caso, — con alguno, — contra sus parientes, — de provecho, — en cargo (á alguno), — (parte) en, ó para alguna cosa, — para uno, — para reir.
- Servir** á una dama, — de ayuda de cámara, — para suplir, — en la marina, — para la cocina. — por la comida, — sin sueldo.
- Servirse** de uno, — en, ó para, una cosa, — por la escalera falsa.
- Severo** con, para, ó para con sus hijos, — de semblante, — en la amistad, — en censurar.

- Significar** (una cosa) á uno.
- Silbar** á, ó en, los oídos.
- Sincerarse** ante el público, — con otro, — de la calumnia.
- Sin embargo** de lo dicho.
- Singularizarse** con sus parientes, — en las modas, — en cantar, — entre los suyos, — por su traje.
- Sisar** de, ó en, el almuerzo.
- Sitiado** de, ó por, los enemigos.
- Sitiar** con un ejército, — por hambre.
- Sito** en Madrid.
- Situado** á, ó hacia, la izquierda, — sobre el monte.
- Situarse** al lado, — en el bosque, — sobre la colina.
- Soberbio** con, para, ó para con, todos, — por su empleo, — de índole, — en palabras.
- Sobrecogerse** de, ó por, una amenaza.
- Sobrellevar** con resignación (los trabajos), — con, ó en, paciencia, — (á uno) en sus trabajos.
- Sobrepujar** en fuerzas.
- Sobresalir** en las matemáticas, — entre todos, — por su elocuencia.
- Sobresaltarse** de verle, — de, ó por, su venida, — con la noticia.
- Sobreseer** en un procedimiento.
- Sobrio** en la bebida; — en la mesa, — de palabras.
- Socorrer** al necesitado, — con una noticia, — de viveres.
- Sojuzgado** de, ó por, el temor.
- Solazarse** con comilonas, — en festines.
- Solicitar** á, ó para, torpezas, — con el ministro, — del rey, — para alguno, — por su provecho.
- Solícito** de sus adelantos, — en los negocios, — por el premio, — por alcanzarlo, — para pretender.
- Soltar** (á un niño) á andar.
- Soltarse** á, ó en, andar.
- Someterse** á la decisión, — á abjurar.
- Sonar** (una campana) á rajada, — (música) en la sala.
- Sosñar** con ladrones, — en una cosa.
- Sonsacar** (una cosa) á alguno, — (la criada) de la casa.
- Soplar** á uno la dama, — (el viento) de, ó por, el norte.
- Soportar** con, ó en, paciencia.
- Sordo** á los avisos, — de nacimiento, — de un oído.
- Sorprender** (á uno) con una noticia, — en una conspiración, — en fragante.

- Sorprendido** de, ó por, sus reconvenciones.
Sosegado de su natural, — en sus cosas.
Sospechar de, ó en, alguno.
Sospechoso á sus compañeros, — de complicidad, — en, ó por su conducta.
Sostener (el cuerpo) con, ó en, las alas.
Subdividir en partes.
Subir á caballo, — al púlpito, — de la bodega, — de precio, — de punto, — en, ó sobre, una silla.
Subirse en zancos.
Subordinado á su rey.
Subrogar (una cosa) por otra, — con otra, — en lugar de otra.
Subsistir con el auxilio ajeno, — de un sueldo, — de enseñar, — en el mismo dictamen.
Suceder (una cosa) á uno, — (algo) con una cosa, — en un empleo.
Sucesor de alguno, — de, ó en, un mayorazgo.
Sudar en el trabajo, — en trabajar.
Suelto de lengua, — en el decir.
Suficiente para una cosa.
Sufrido en la escasez.
Sufrir (una cosa) á uno, — de su suegra, — con, ó en, paciencia, — por amor de Dios.
Sugerir (el plan) al arquitecto.
Sujetar con maña, — por los brazos.
Sujetarse á alguno, — á trabajar.
Sumergir en el agua.
Suministrar (una cosa) á uno.
Sumir ó **sumirse** en la miseria.
Sumiso á su voluntad.
Supeditado de, ó por, los contrarios.
Superior á los demás, — en fuerzas, — por su talento.
Suplicar al rey, — de una sentencia, — en apelación, — en revista, — por el reo, — por conseguir algo, — para ante el Consejo.
Suplir en algo, — á alguno, — por otro.
Surgir en el puerto.
Surtir de víveres.
Suspender (á uno) de un empleo, — en el aire, — con una soga, — por los cabellos.
Suspense de oficio, — en el aire, — en su resolución

- Suspirar** por lo perdido, — por ir, — de amor.
Sustentarse con, ó de, esperanzas, — en su reputación.
Sustituir (á uno) en su empleo, — en el poder, — (la cátedra) por alguno.
Sustraerse á, ó de, la obediencia, — de obedecer.

T

- Tachar** de cobarde, — de mentir, — por su mala conducta (á uno).
Tachonar con, ó de, diamantes.
Tañer á muerto.
Tapar con un corcho.
Tardar en la ejecución, — en llegar.
Tardo á sentir, — de comprensión, — en sus resoluciones.
Tasar (una cosa) á tanto, — (la bebida) al enfermo, — (el libro) en cien reales.
Tejer con, ó de, oro.
Temblar con, por, ó de miedo, — de frío, — por su vida.
Temer de una persona (una tración), — por su salud.
Temeroso de una cosa, — de hablar.
Temible á sus enemigos, — por su osadía.
Temido de todos, — entre muchos.
Temor á la muerte, — de la muerte.
Templarse en la conversación, — en comer.
Tener á mano, — á bien una cosa, — (afición) á bailar, — (lástima) á, ó de, alguno, — á, ó en, menos, hacer algo, — á, ó en, su favor, á uno, — (una cosa) á milagro, — favor) con el ministro, — (cuidado) con una cosa, ó de una cosa, — (conformidad) con, ó en, la voluntad divina, — contra sí (al corregidor), — (buena opinión) de alguno, — (al juez) de su parte, — (cávida) en una parte, — en cuenta (un servicio), — (empeño) en un negocio, — (fe) en alguno, — (parte) en la herencia, — en poco, — hacia la derecha, — (aptitud) para el canto, — para sí, — por oficio, — por ofensa, — por costumbre, — (una cosa) por dicha, — (á uno) por santo, — sobre sí

- Tenerse á caballo**, — á la justicia, — de pie, — en los estribos, — en más (que otro), — por valiente.
- Teñir con**, ó en, sangre, — de verde.
- Terciar con alguno**, — en un negocio, — entre dos.
- Terminar con**, ó en, ó por, las mismas letras, — en punta, — por pedir.
- Testar de sus bienes**.
- Tierno de ojos**.
- Tieso de cogote**.
- Tirar al blanco**, — á la derecha, — á matar, — de la capa (á uno), — hacia la izquierda, — por los cabellos.
- Tirarse de los cabellos**.
- Tiritar de**, ó por frío.
- Titubear en las resoluciones**, — en salir.
- Tocado al imán**, — de la cabeza, — de calentura.
- Tocar á una cosa**, — (la herencia) al hijo, — á muerto, — á rebato, — (una cosa) con, ó en, otra, — con, ó por, sus manos, — de paso, — en un puerto (el barco), — por suerte.
- Tocarse al espejo**, — de vino.
- Tolerar con**, ó en, paciencia.
- Tomar (una cosa) á alguno**, — (un asunto) á su cargo, — á cuestras, — á pechos, — á, ó en, peso (una cosa), — (algo) con paciencia, — (el libro) con las manos, — bajo su protección, — (ocasión) de una cosa, — de un plato, — de memoria, — de, ó por, la mano, — en brazos (á un niño), — en cuenta, — en buena, ó mala, parte, — hacia la derecha, — para sí, — por asalto, — por escrito, — por oficio, — sobre sí.
- Tomarse con alguno**, — de moho, — por la humedad.
- Topar con**, ó en, una cosa, — contra algo, — en barras.
- Torcer (un hilo) con**, ó de, cáñamo.
- Torcido de cuerpo**, — con otro, — en sus designios, — por la punta.
- Tornar á las andadas**, — á casa, — á ver, — del campo — por el camino.
- Trabajar á destajo**, — á ó por, jornal, — con ahinco, — en pieles (también sin prep.), — de zapatero, — en un proyecto, — para vivir, — por otro, — por sueldo, — por distinguirse.

Trabar (una cosa) con, ó de, ó en, otra, — (á alguno) por la mano.

Trabarse de, ó en, las palabras.

Trabucarse en el concepto, — en hablar.

Traducir al, ó en, inglés, — del español.

Traer á casa, — á colación, — á la mano, — á mal traer, — ante sí, — consigo, — del campo, — de comer, — en, ó entre manos, — en palmas, — (el alma) en pena, — entre ojos, — por los cabellos, — (la barba) sobre el hombro, — sobre sí.

Traficar con su empleo, — en sombreros.

Trajinar con mulos.

Transferir á otro tiempo, — (un derecho) á, ó en, otro, — de una parte á otra.

Transferirse al campo, — de la ciudad.

Transfigurarse en ángel.

Transformar ó **transformarse** en león.

Transitar por un sitio.

Transpirar por los poros.

Transportar á la ciudad, — de la aldea, — en hombros.

Transportarse de alegría, — al, ó en, contemplar.

Tras de una cosa (también sin prep.).

Trasegar (el vino) al estómago.

Trasladar á su casa, — de la tienda, — al, ó en, castellano.

Traspasado de dolor.

Traspasar (el empleo) á otro, — (su derecho) á, ó en, uno, — con la espada.

Traspasarse de dolor.

Trasplantar á, ó en, otra región, — del campo.

Tratar á la baqueta, — con alguno, — con, ó de, buen modo (á uno), — de bobo, — de, ó sobre, teología, — de cobarde (á uno), — de comprar (una cosa).

Tratarse con intimidad, — de ladrones, — de tú, — entre amigos, — (un negocio) por vía de justicia, — sin ceremonia.

Travesear con alguno, — por el jardín.

Tributar (respeto) á uno.

Triste á, ó para, los espectadores, — de, con, ó por, la nueva, — en su semblante.

Triunfar de los enemigos, — en la porfía, — de espadas (en el juego).

- Trocar** (una cosa) con, en, ó por otra, — de papeles.
Tropezar con uno, — con un canto, — con, ó en, una piedra, — contra una esquina.
Tuerto del ojo derecho.
Turbar (á uno) en la posesión.

U

- Ufanarse** con, de, ó por, su jerarquía.
Ufano con, de, ó por, su saber, — de, ó por haber vencido.
Último de, ó entre, todos, — á, ó en salir.
Ultrajar á gritos, — con palabras injuriosas, — de palabra, — en público, — por escrito.
Uncir (los bueyes) al carro, — (el carro) con bueyes
Ungir con aceite, — por rey.
Único en su clase, — entre mil, — para el objeto.
Uniformar (una cosa) con, ó á otra.
Unión (En) con, ó de, otro.
Unir (una tabla) á, ó con, otra.
Unirse á, ó con, los contrarios, — en comunidad, — en un designio, — en parentesco (con otro), — en pensar, — entre sí.
Uno de, ó entre muchos, — á uno, — con otro, — para cada cosa, — por otro, — sobre los demás, — tras otro.
Untar con, ó de, aceite.
Usar (crueldad) con uno, — de buenas palabras (también sin prep.), — (de engaños) con uno, — para, ó por, adorno.
Usurpar (la autoridad) de, ó á, alguno.
Útil á alguno, — para tal cosa.
Utilizarse con, de, ó en, cualquier cosa.

V

- Vacar** á los estudios, — de las armas.
Vaciar en la turquesa.
Vaciarse del vino, — en palabras, — por la boca.
Vacilar en la declaración, — en responder, — entre varios pensamientos, — entre irse ó quedarse.

- Vacio** de sentido.
- Vagar** por la ciudad.
- Valer** (mil reales) con corta diferencia, — con, ó para con alguno, — para alguna cosa.
- Valerse** de alguno, — de ser noble
- Valiente** de su persona.
- Valuar** á diez reales, — en poco, — por mucho dinero.
- Vanagloriarse** de su destreza, — de bailar, — por su estirpe.
- Varar** en la playa.
- Variado** de colores.
- Variar** (un suceso) de otro, — de opinión, — en los pareceres,
- Vecino** á la, ó de la, iglesia.
- Velar** á los muertos, — en, ó sobre, su conducta, — por su seguridad, — sobre una cosa.
- Velloso** de cuerpo, — en los brazos.
- Vencer** á, con, ó por traición, — en el combate.
- Vencerse** á creerlo, — á, ó de, las reflexiones.
- Vencido** de la razón, — de, ó por los contrarios.
- Vender** al contado, — á peseta la libra, — de, ó por, cuenta de otro, — en, ó por, tal precio, — (gato) por liebre.
- Venderse** á los ministros, — por amigo, — por dinero, — por esclavo.
- Vengar** (una ofensa) en una persona.
- Vengarse** de un agravio, — en si mismo, — en negar.
- Venir** á Valencia, — (un pensamiento) á uno, — al caso, — á cuento, — á pelo, — á parar, — con un empeño, — contra una ley, — de mano armada, — de molde, — de perlas, — de prisa, — en conocimiento, — hacia aquí, — por buen camino, — por su orden, — sobre una ciudad.
- Venirse** á buenas, — á un partido, — al suelo, — á tierra, — con chanzas.
- Ventaja** (de una cosa) á, ó sobre, otra.
- Ver** á una persona, — desde diferente aspecto, — con, ó por, sus ojos, — por una ventana.
- Versado** en controversias, — en disputar.
- Versar** (la disputa) sobre tal materia.
- Verse** con alguno, — (un pleito) con, ó en, ó por, dos salas, — de, ó en, letra de molde, — en un apuro.

- Verter** al suelo, — al, ó en, castellano, — de una lengua extranjera, — en el jarro.
- Vestir** á la moda, — con buena ropa, — de seda.
- Vestirse** con lo ajeno, — de paño.
- Vibrar** (la lanza) en la mano.
- Viciarse** en el juego, — en fumar, — con el trato de uno.
- Viento** en popa.
- Vigilar** en defensa de una cosa, — por el bien público, — sobre los novicios.
- Vincular** (su gloria) en sus escritos, — (los bienes) en su familia, — sobre una hacienda.
- Vindicar** (la gloria) á la nación.
- Vindicarse** de la injuria.
- Violentarse** á una humillación, — en callar.
- Virar** á, ó hacia, la costa, — en redondo.
- Visible** á, entre, ó para todos.
- Vivir** á costa ajena, — á gusto, — con alguno, — de prestado, — de su trabajo, — de, á por, milagro, — en buena armonía, — en la opulencia, — para los suyos, — sobre la haz de la tierra.
- Volar** al cielo, — de rama en rama, — por los aires.
- Volver** á las andadas, — (una cosa) á otra persona, — á registrar, — del latín (al castellano), — del campo, — en sí, — (la oración) por pasiva, — por la senda, — por la verdad, — sobre sí.
- Volverse** contra alguno. — de rabo.
- Votar** (á favor de uno), — con el preopinante, — en el pleito, — por un amigo.

Z

- Zabullirse** ó **Zambullirse** en el agua.
- Zafarse** de un mal negocio, — de ir.
- Zambucarse** en alguna parte.
- Zamparse** en el convite.
- Zampuzarse** en el agua.
- Zapatearse** con alguno.
- Zozobrar** contra, ó en, un escollo, — en la tormenta, — por el peso.
- Zurrar** (la badana) á uno.
-

VERBOS IRREGULARES

Nada es más importante en la gramática de una lengua que el perfecto conocimiento de las verdaderas formas del verbo, ha dicho con razón el filólogo inglés Gould Brown¹.

Pocos errores son, á nuestro parecer, tan repugnantes como los que afectan la conjugación de los verbos regulares é irregulares. El equivocarse en un sustantivo ó adjetivo, mientras no se trate de algún barbarismo garrafal, puede excusarse, considerarse como descuido, olvido ó ignorancia perdonable; el tropezar en la conjugación de los verbos es por lo contrario casi siempre signo de inferioridad intelectual absoluta.

A cada paso oímos en torno nuestro barbarismos como *tú dijistes*, por *tú dijiste*; *debrías ir á verle*, por *deberías ir*; *suérbete ese huevo*, por *sórbete ese huevo*; de diez personas apenas habrá cinco que no digan: *ciudadanos*, *mirar bien lo que hacéis*, por *mirad lo que hacéis*.

Menor fuera el daño si no hicieran estas preciosidades más que esmaltar la conversación de la gente poco culta, a quien no puede echársele en cara el que no « *haya* » aprendido en las escuelas.

Pero lo más triste es que en letras de moldura suelen verse con frecuencia monstruosidades no menores.

Recientemente leía en una revista literaria española un artículo cuyo autor hablaba de « *un grito que insulta y denosta al infeliz* ».

En sus *Apuntaciones críticas* cita el Sr. Cuervo no pocos disparates de esta clase, que, como él mismo lo dice, recuerdan los versos de Iriarte:

¡ Cierta que se ven impresas
Cosas que no están escritas !

1. Grammar of English Grammars, p. 538.

¿Qué reglas pueden indicarse para evitar estos tropezos?

En primer lugar hace falta estudiar muy seriamente la conjugación de los verbos en que puede uno equivocarse con más frecuencia. En segundo lugar suplir en caso de necesidad con la reflexión las deficiencias de la memoria.

En los grandes irregulares, como *ser, estar, ir, querer, oír, etc.*, son los errores poco corrientes. Donde más cuidado hay que poner es en los verbos de uso poco frecuente, como *erguir, asir, roer, mullir, tañer, etc.*, y en los verbos que se conjugan tomando por modelos: *acertar, contar, entender, mover*, es decir aquellos que diptongan bajo la influencia del acento la *e* ó la *o* del radical, en *ie* ó *oe*.

Puede darse como regla casi general que, cuando existe un sustantivo derivado del verbo, que contiene el diptongo citado, el verbo es irregular. Así lo son por ejemplo *moler, apretar, empedrar, etc.* por existir ya *muela, aprieto, piedra*.

Las excepciones son poco numerosas, siendo las principales: *cumplimentar, innovar, aovar, desertar*, que son regulares á pesar de existir sustantivos afines diptongados. En cambio son irregulares *acordar, concordar, discordar* y *derrengar* á pesar de que no se diptongan los afines: *acorde, concorde, discorde* y *rengo*.

En algunos casos puede un verbo ser regular ó irregular según el sentido:

Aterrar, en el sentido de causar terror, es regular. En el sentido de derribar por tierra, es irregular.

Atestar, en el sentido de atestiguar, es regular. En el de henchir es irregular, aunque también, según la gramática de la Academia, suele ser regular. En el sentido de reponer lo que se evapora de un tonel, la analogía con *tiesta* nos hace preferir siempre la forma irregular.

De *Aporcar* dice la Gramática de la Academia que debe ser regular. Salvá y otros gramáticos lo prefieren irregular. No hay razón para que no lo sea, puesto que la etimología, del lat. *porca*, nada indica, siendo la misma que la de *puerca*.

Otra dificultad que suele presentarse con alguna fre-

cuencia es la de la acentuación de los verbos en *iar*. Como en unos casos se dice : *yo enfrio* y en otros *yo rabio*, los que no están al corriente no saben de que lado volverse y desbarran á más y mejor.

Por regla general, la conjugación de estos verbos sigue la analogía con el substantivo correspondiente : así se dice : *yo ansio*, *yo estudio*, *yo auxilio*, *yo concilio*, mientras se escribe : *yo confio*, *yo enfrio*, *yo estrio*, *yo espio*, *yo enrio*.

Son excepciones las formas verbales : *amplio*, *cario*, *contrario*, *glorio*, *inventario*, *vario*, *vidio* y *vicio*.

CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS IRREGULARES

Son irregulares uno 900 verbos de los 6500 que comprende la lengua castellana. Pero distan mucho de tener todos la misma irregularidad. Al paso que más de quinientos (conjugados sobre los tipos *Agradecer*, *Contar* y *Acertar*) solo presentan una pequeña irregularidad, casi puramente ortográfica, otros se apartan por completo de la conjugación tipo y, aislados ó formando grupos pequeños de derivados ó afines, se fabrican una conjugación enteramente distinta.

Cualquier clasificación que se intente hacer de dichos verbos, será puramente arbitraria. La Academia los divide en 12 clases y 24 tipos aislados. He creído preferible para el presente trabajo adoptar únicamente los verbos tipos de la Gramática de la Academia y remitir á ellos cada uno de los verbos irregulares de análoga conjugación.

Dichos verbos tipos, que son treinta y cinco, están colocados por orden alfabético.

No he comprendido en la clasificación las modificaciones puramente ortográficas que presentan algunos verbos, mudando por ejemplo *c* en *qu* ó *z* y *g* en *gu* ó *j*, para conservar el sonido de dichas letras cuando se encuentran seguidas de vocal diferente de la del infinitivo, cual ocurre en las formas : *toquemos*, *venzas*, *juguemos*, *protejas*, de los verbos *tocar*, *vencer*, *jugar*, *proteger*.

De igual modo, sin ser irregular, hace el verbo *delinquir* en ciertas personas : *delinco*, *delincamos*.

Tampoco considero como verdadera irregularidad el cambio de *i* en *y* que sufren los verbos en *eer*, *oer*, *aer*, etc. (*creyó*, *rayó*, *royó*).

Según podrá ver el lector al examinar las conjugaciones irregulares que presento, hay tiempos cuya irregularidad se reproduce de un modo matemático en otros tiempos.

Así por ejemplo toda irregularidad en el presente de indicativo se reproduce en el imperativo y en el presente de subjuntivo. En muchos verbos la irregularidad que solo ocurre en la primera persona del presente de indicativo, se reproduce en todas las personas del presente de subjuntivo, v. gr. : *poner, pongo, ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.*

Toda irregularidad del pretérito perfecto se reproduce igualmente en la primera y la tercera forma del pretérito imperfecto del subjuntivo y en el futuro imperfecto de dicho modo : *poner, puse, pusiste, etc. ; pusiera, pusieras, etc. ; pusiese, pusieses, etc. ; pusiere, pusieres, etc.*

Calquier irregularidad del futuro imperfecto de indicativo se repite en la segunda forma del pretérito imperfecto de subjuntivo : *haré, harás, etc. ; haria, harias, etc.*

En los cuadros de conjugación que á continuación se encuentran están señaladas con tipos especiales la letras que en cada persona constituyen la irregularidad del verbo.

Los verbos irregulares van dispuestos por orden alfabético para facilitar el uso de la lista de la página 351.

PARTICIOS PASIVOS IRREGULARES

Aunque algunos de los verbos irregulares que antes se estudian tienen participios pasivos irregulares, no se hace mención de ellos por constar dichos participios en las siguientes listas.

Los siguientes verbos tienen participios irregulares:

Abrir	<i>abierto</i>	Morir	<i>muerto</i>
Cubrir	<i>cubierto</i>	Poner	<i>puesto</i>
Decir	<i>dicho</i>	Resolver	<i>resuelto</i>
Escribir	<i>escrito</i>	Ver	<i>visto</i>
Hacer	<i>hecho</i>	Volver	<i>vuelto</i>
Imprimir	<i>impreso</i>		

La misma irregularidad siguen los compuestos de estos verbos: como *contrahecho*, de *contrahacer*; *depuesto*, de *deponer*; *revuelto*, de *revolver*.

Inscribir y *proscribir* tienen dos participios irregulares: *inscrito*, *inscripto*; *proscrito*, *proscripto*.

Bendecir y *maldecir* pertenecen á la clase siguiente.

Esta comprende los verbos que tienen dos participios pasivos, regular uno é irregular otro. Son los siguientes:

	PARTICIOS	
	regulares	irregulares
Abstraer	abstraíd	<i>abstracto</i>
Afijar (<i>anticuado</i>)	afijado	<i>afijo</i>
Afligir	afligid	<i>aflicto</i>
Ahitar	ahitado	<i>ahito</i>
Atender	atendido	<i>atento</i>
Bendecir	bendecido	<i>bendito</i>
Circuncidar	circuncidado	<i>circunciso</i>
Compeler	compelido	<i>compulso</i>
Comprender	comprendido	<i>compenso</i>

PARTICIPIOS

	regulares	irregulares
Comprimir	comprimido	<i>compres</i>
Concluir	concluido	<i>concluso</i>
Confesar	confesado	<i>confeso</i>
Confundir	confundido	<i>confuso</i>
Consumir	consumido	<i>consunto</i>
Contundir	contundido	<i>contuso</i>
Convencer	convencido	<i>convicto</i>
Convertir	convertido	<i>converso</i>
Corregir	corregido	<i>correcto</i>
Corromper	corrompido	<i>corrupto</i>
Despertar	despertado	<i>despierto</i>
Difundir	difundido	<i>difuso</i>
Dividir	dividido	<i>diviso</i>
Elegir	elegido	<i>electo</i>
Enjugar	enjugado	<i>enjuto</i>
Excluir	excluido	<i>excluso</i>
Eximir	eximido	<i>exento</i>
Expeler	expelido	<i>expulso</i>
Expresar	expresado	<i>expreso</i>
Extender	extendido	<i>extenso</i>
Extinguir	éxtinguido	<i>extinto</i>
Fijar	fijado	<i>fijo</i>
Freir	freído	<i>frito</i>
Hartar	hartado	<i>harto</i>
Incluir	incluido	<i>incluso</i>
Incurrir	incurrido	<i>incurso</i>
Infundir	infundido	<i>infuso</i>
Injertar	injertado	<i>injerto</i>
Insertar	insertado	<i>inserto</i>
Invertir	invertido	<i>inverso</i>
Juntar	juntado	<i>junto</i>
Maldecir	maldecido	<i>maldito</i>
Manifestar	manifestado	<i>manifesto</i>
Nacer	nacido	<i>nato</i>
Oprimir	oprimido	<i>opreso</i>
Pasar	pasado	<i>paso</i>
Poseer	poseido	<i>poseo</i>
Prender	prendido	<i>preso</i>
Presumir	presumido	<i>presunto</i>

PARTICIPIOS

	regulares	irregulares
Pretender	pretendido	<i>pretenso</i>
Propender	propendido	<i>propenso</i>
Proveer	proveído	<i>provisto</i>
Recluir	recluído	<i>recluso</i>
Romper	rompido	<i>roto</i>
Salpresar	salpresado	<i>salpreso</i>
Salvar	salvado	<i>salvo</i>
Sepelir	sepelido	} <i>sepulto</i>
Sepultar	sepultado	
Soltar	soltado	<i>suelto</i>
Sujetar	sujetado	<i>sujeto</i>
Suprimir	suprimido	<i>supreso</i>
Suspender	suspendido	<i>suspenso</i>
Sustituir	sustituído	<i>sustituto</i>
Teñir	teñido	<i>tinto</i>
Torcer	torcido	<i>tuerto</i>

Los participios irregulares tomados generalmente del latín, se usan sobre todo como adjetivos, y no para formar los tiempos compuestos con el auxiliar *haber*. Exceptúanse sin embargo los participios irregulares *frito*, *preso*, *provisto* y *roto*, que como tales se usan mucho más frecuentemente que los regulares *freído*, *prendido*, *proveído*, y *rompido*.

VERBOS IRREGULARES TIPOS

ACERTAR

Presente de indicativo.

Yo acierto.	Él acierta.
Tú aciertas.	Ellos aciertan.

Modo imperativo.

Acierta tú.	Acierte él.	Acierten ellos
-------------	-------------	----------------

Presente de subjuntivo.

Yo acierte.	Él acierte.
Tú aciertes.	Ellos acierten.

Este verbo toma, antes de la *e* radical, una *i*, en los tiempos y personas en que recae el acento tónico sobre aquella *e*. Por esta razón se dice *acierto*, *aciertas*, mientras que siguen regulares *acertamos* y *acertáis*, donde recarga en la *a* el acento tónico. Es esta ley de alternancia fonética muy importante, y pueden citarse ejemplos de su influencia, no solo en los verbos, sin también en infinitos nombres derivados del latín que, cambiaron en *ie* la *e* que en dicha lengua tenían, siempre que sufrieron la influencia del acento. Así por ejemplo *arns*, *dentis* se ha convertido en *diente*, al paso que *dentadura*, *dentellada*, *dental*, etc., han conservado la *e* latina sin modificación. En general á casi todos los verbos de este grupo corresponde un nombre en que se halla dicho diptongo. Tales son las palabras: *aliento*, *aprieto*, *arriendo*, *ciego*, *cimiento*, *comienzo*, etc., que corresponden á los verbos: *alentar*, *apretar*, *arrendar*, *cegar*, *cimentar*, *comenzar*, etc. En alguno que otro caso puede tener un mismo verbo, según su significado, ambas formas regular é irregular. El verbo *aterrar*, en el sen-

tido de echar á tierra, es irregular del tipo *acertar*; en el sentido de causar terror, es regular.

El verbo *errar*, de esta clase, toma antes de la *e* una *y*, en lugar de *i*: *yerro, yerras, yerra, erramos, errais yerran*.

ADQUIRIR

Presente de indicativo.

Yo adquiero.	Él adquiere.
Tú adquieres.	Ellos adquiere

Modo imperativo.

Adquiere tú. **Adquiera** él. **Adquieran** ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo adquiera.	Él adquiera.
Tú adquieras.	Ellos adquieran.

Los verbos terminados en *irir* toman una *e* después de la *i* del radical, en los tiempos y personas en que recae el acento sobre dicha *i*. Esta ley viene á ser la misma que la que rige los verbos del tipo precedente.

AGRADECER

Presente de indicativo.

Yo **agradezco.**

Modo imperativo.

Agradezca él. **Agradezcamos** nosotros.
Agradezcan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo agradezca.	Nosotros agradezcamos.
Tú agradezcas.	Vosotros agradezcáis.
Él agradezca.	Ellos agradezcan.

Los verbos en *acer*, excepto *hacer* y sus compuestos, *placer* y *yacer*, toman una *z* antes de la *c*, en los tiempos y personas en que se encuentra dicha *c* seguida inmediatamente de *a* ú *o*. Es esta una irregularidad principalmente eufónica.

ANDAR

Pretérito perfecto de indicativo.

Yo anduve.	Nosotros anduvimos.
Tú anduviste.	Vosotros anduvisteis.
Él anduvo.	Ellos anduvieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Yo anduviera, anduviese.	Nosotros anduviéramos, anduviésemos.
Tú anduvieras, anduvieses.	Vosotros anduvierais, anduviéseis.
Él anduviera, anduviese.	Ellos anduvieran, anduviesen.

Futuro imperfecto.

Yo anduviere.	Nosotros anduviéremos.
Tú anduvieres.	Vosotros anduviereis.
El anduviere.	Ellos anduvieren.

Las personas irregulares de este verbo se componen de *andar* y *haber*, debiendo haber sido en otro tiempo: *andar hubs*, *andar hubiere*, *andar hubiéramos*, del mismo modo que se formaron los futuros imperfectos regulares mediante yuxtaposición del verbo *haber*: *andar he*, *andar has*, *andar hemos*, etc. El mismo pretérito tienen los verbos *haber*, *estar*.

Lo mismo se conjuga el verbo *desandar*

ASIR

Presente de indicativo

Yo asgo

Modo imperativo.

Asga él. Asgamos nosotros. Asgan ellos

Presente de subjuntivo.

Yo asga.	Nosotros asgamos.
Tú asgas.	Vosotros asgáis.
El asga.	Ellos asgan.

Estos tiempos y personas del verbo *asir* toman una *g* después de la *s* para diferenciarse de las personas correspondientes del verbo *asar*.

Lo mismo se conjuga el verbo *desasir*.

CABER*Presente de indicativo.*

Yo quepo.

Preterito perfecto.

Yo cupe.	Nosotros cupimos.
Tú cupiste.	Vosotros cupisteis.
El cupo.	Ellos cupieron.

Modo imperativo.

Quepa él. Quepamos nosotros. Quepan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo quepa.	Nosotros quepamos.
Tú quepas.	Vosotros quepáis.
El quepa.	Ellos quepan.

Preterito imperfecto.

Yo cupiera, cabría y cupiese.
 Tú cupieras, cabrías y cupieses.
 Él cupiera, cabría y cupiese.
 Nosotros cupiéramos, cabríamos y cupiésemos
 Vosotros cupierais, cabrías, y cupieseis.
 Ellos cupieran, cabrían y cupiesen.

Futuro imperfecto.

Yo cupiere.	Nosotros cupiéremos.
Tú cupieres.	Vosotros cupiereis.
El cupiere.	Ellos cupieren.

Este verbo es bastante irregular. Trueca en algunas personas la *a* radical en *e* ó en *u*, la *b* en *p*, y la *c* en *qu* cuando forma sílaba con la *e* (*quepo*); en otras personas deja de tomar la *e* de ciertas terminaciones (*cabré, cabría*), en el pretérito imperfecto son irregulares igualmente la primera y la tercera persona del singular (*cupe, cupo*)

CAER*Presente de indicativo.*

Yo caigo.

Modo imperativo.

Caiga yo. Caigamos nosotros. Caigan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo caiga.	Nosotros caigamos.
Tú caigas	Vosotros caigais.
El caiga,	Ellos caigan,

Gerundio.

Cayendo.

Toma en algunas personas, por razón de eufonía, *ig* después de la *a* del radical.

Igual irregularidad tienen *decaer* y *recaer*.

CAER*Presente de indicativo.*

Yo caño.	El cañe.
Tú cañes.	Ellos cañen.

Presente de subjuntivo.

Yo conduzca.	Nosotros conduzcamos.
Tú conduzcas.	Vosotros conduzcaís.
Él conduzca.	Ellos conduzcan.

Pretérito imperfecto.

Yo condujera, condujese.	Nosotros condujéramos, condujésemos.
Tú condujeras, conduje- ses.	Vosotros condujeráis, con- dujeseis.
Él condujera, condujese.	Ellos condujeran, condu- jesen.

Futuro imperfecto.

Yo condujere.	Nosotros condujéremos.
Tú condujeres.	Vosotros condujereis.
Él condujere.	Ellos condujeren.

Los verbos en *ducir* tienen la misma irregularidad que los verbos en *ucir* (V. *LUCIR*), y cambian además, en ciertas personas la *e* radical en *j*; en el pretérito imperfecto suprimen además la *i* de las desinencias regulares, y en el pretérito perfecto de indicativo terminan la primera y tercera persona de singular respectivamente en *e*, y *o*, en lugar de *i* y *ió*.

CONOCER*Presente de indicativo.*

Yo conozco.

Modo imperativa.

Conozca él. Conozcamos nosotros. Conozcan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo conozca.	Nosotros conozcamos
Tú conozcas.	Vosotros conozcaís.
Él conozca.	Ellos conozcan.

Los verbos en *ocer*, menos *cocer* y sus derivados, toman una *z* antes de la *c* radical cuando ésta se encuentra inmediatamente antes de *á* ú *o*.

CONTAR

Presente de indicativo.

Yo cu ento.	Él cu enta.
Tú cu entas.	Ellos cu entan.

Modo imperativo.

Cuenta tú.	Cuente él.	Cuenten ellos.
------------	------------	----------------

Presente de subjuntivo

Yo cu ente.	Él cu ente.
Tú cu entes.	Ellos cu enten.

Estos verbos convierten en *ue* la *o* del radical cuando ésta lleva acento tónico. V. lo dicho acerca del verbo ACERTAR.

Existen igualmente substantivos en que se halla la misma diptongación que en los verbos de que derivan, como: *acuerdo*, *cuerno*, *agüero*, *muela*, *cuelga*, etc., de *acordar*, *acornar*, *agorar*, *amol*ar, *colgar*, etc.

Desosar y *oler*, que pertenecen á este grupo toman una *h* antes del diptongo *ue*, v. gr.: *deshueso*, *huelo*, *huelas*.

CREER

Pretérito perfecto de indicativo.

Él creyó .	Ellos creyeron .
-------------------	-------------------------

Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Yo crey era y crey ese.	Nosotros crey éramos y crey ésemos.
Tú crey eras y crey eses.	Vosotros crey erais y crey eseis.
Él crey era y crey ese.	Ellos crey ern y crey esen.

Futuro imperfecto.

Yo creyere.	Nosotros creyéremos.
Tú creyeres	Vosotros creyereis
El creyere.	Ellos creyeren

Gerundio.

Creyendo.

DAR*Presente de indicativo.*Yo **doy.***Pretérito perfecto.*

Yo di.	Nosotros dimos.
Tú diste.	Vosotros disteis.
Él dió.	Ellos dieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Yo diera, diese.	Nosotros diéramos, diésemos.
Tú dieras, diese.	Vosotros dierais, dieseis
Él diera, diese.	Ellos dieran, diesen.

Futuro imperfecto.

Yo diere.	Nosotros diéremos.
Tú dieres.	Vosotros diereis.
Él diere.	Ellos diereen.

En la primera persona del presente de indicativo toma este verbo una *y* al final. Las demás personas irregulares del verbo *dar*, tienen las terminaciones propias de los verbos de la segunda y tercera conjugación.

DECIR*Presente de indicativo.*

Yo digo.	Él dice.
Tú dices.	Ellos dicen.

Pretérito perfecto.

Yo dije.	Nosotros dijimos.
Tú dijiste.	Vosotros dijisteis.
Él dijo.	Ellos dijeron.

Futuro imperfecto.

Yo diré.	Nosotros diremos.
Tú dirás.	Vosotros diréis.
Él dirá.	Ellos dirán.

Modo imperativo.

Dí tú.	Digamos nosotros.
Diga él.	Digan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo diga.	Nosotros digamos.
Tú digas.	Vosotros digáis.
Él diga.	Ellos digan.

Pretérito imperfecto.

Yo dijera, diría y dijese.
Tú dijeras, dirías y dijeses.
Él dijera, diría y dijese.
Nosotros dijéramos, diríamos y dijésemos.
Vosotros dijerais, diríais y dijeseis.
Ellos dijeran, dirían y dijesen.

Futuro imperfecto.

Yo dijere.	Nosotros dijéremos.
Tú dijeres.	Vosotros dijereis.
Él dijere.	Ellos dijeren.

Gerundio.

Diciendo.

Este verbo cambia en algunas personas las radicales *e* en *i*, y *c* en *g* ó *j*. En algunas desinencias deja de to-

mar la *i* inicial de dichas terminaciones. En otras de sus irregularidades, recuerda los verbos en *ducir*.

Los compuestos de *decir*, *bendecir*, *maldecir*, etc., tienen iguales irregularidades, excepto en el futuro imperfecto del indicativo (*bendeciré*) y en la segunda forma del pretérito imperfecto del subjuntivo (*bedeciría*) que son regulares, y en la segunda persona del singular del imperativo (*bendice tú*) que tiene diferente irregularidad.

Decir y sus compuestos, exceptuados *bendecir* y *maldecir*, tienen un solo participio irregular: *bendecir* y *maldecir* tienen dos, regular uno é irregular el otro.

DISCERNIR

Presente de indicativo.

Yo discierno.	-	Él discierne.
Tú disciernes.		Ellos disciernen.

Modo imperativo.

Discierne tú.	Discierna él.	Disciernan ellos
---------------	---------------	------------------

Presente de subjuntivo.

Yo discierna.	Él discierna.
Tú disciernas.	Ellos disciernan.

Este verbo, y *concernir*, son los únicos de la tercera conjugación que cambian en *ie* la *e* del radical bajo la influencia del acento. V. lo dicho en el verbo ACERTAR.

DORMIR

Presente de indicativo.

Yo duermo.	Él duerme.
Tú duermes	Ellos duermen.

Pretérito perfecto.

El durmió.	Ellos durmieron.
------------	------------------

Modo imperativo.

Duerme tú.	Durmamos nosotros.
Duerma él.	Duerman ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo duerma.	Nosotros durmamos.
Tú duermas	Vosotros durmáis.
Él duerma.	Ellos duerman.

Pretérito imperfecto.

Yo durmiera y durmiese.
Tú durmieras y durmieses.
Él durmiera y durmiese.
Nosotros durmiéramos y durmiésemos.
Vosotros durmierais y durmieseis.
Ellos durmieran y durmiesen.

Futuro imperfecto.

Yo durmiere.	Nosotros durmiéremos
Tu durmieres.	Vosotros durmiereis.
El durmiere.	Ellos durmieren.

Gerundio.

Durmiendo.

Este verbo muda la *o* del radical en *ue* unas veces (como *Mover*) y otras en *ó*, como *Poder*.

ENTENDER*Presente de indicativo.*

Yo entiendo.	Él entiende.
Tú entiendes.	Ellos entienden.

Modo imperativo.

Entiende tú.	Entienda él..	Entiendan ellos.
--------------	---------------	------------------

Presente de subjuntivo.

Yo entienda.	Él entienda.
Tú entiendas.	Ellos entiendan.

V. lo dicho acerca del verbo ACERTAR.

ERGUIR*Presente de indicativo.*

Yo irgo ó yergo.	Él irgue ó yergue.
Tú irgues ó yergues.	Ellos irguen, ó yerguen.

Pretérito perfecto.

Él irguió.	Ellos irguieron.
------------	------------------

Modo imperativo.

Irgue ó yergue tú.	Irgamos ó yergamos nosotros.
Irga ó yerga él.	Irgan ó yergan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo irga ó yerga.	Nosotros irgamos ó yergamos.
Tú irgas ó yergas	Vosotros irgáis ó yergáis.
Él irga ó yerga.	Ellos irgan ó yergan.

Pretérito imperfecto.

Yo irguiera é irguiese.
Tú irguieras é irguieses.
Él irguiera é irguiese.
Nosotros irguiéramos é irguiésemos
Vosotros irguierais é irguieseis.
Ellos irguieran é irguiesen.

Futuro imperfecto.

Yo irguiere.	Nosotros irguiéremos.
Tú irguieres.	Vosotros irguiereis
Él irguiere.	Ellos irguieren.

Gerundio.

Irguiendo.

Algunos consideran este verbo como defectivo por emplearse poco en algunas de sus personas.

En su primera forma puede compararse la conjugación de este verbo con la de *pedir* á causa del cambio de la *e* radical en *i*. En la segunda, con la de *sentir*, mudando dicha *e* radical en *ie* y permutando la *i* en *y* por eufonía.

ESTAR

Presente de indicativo.

Yo estoy.	Él está.
Tú estás.	Ellos están.

Pretérito perfecto.

Yo estuve.	Nosotros estuvimos.
Tú estuviste.	Vosotros estuvisteis.
Él estuvo.	Ellos estuvieron.

Modo imperativo.

Está tú.	Esté él.	Estén ellos
----------	----------	-------------

Presente de subjuntivo.

Yo esté.	Él esté.
Tú estés.	Ellos estén.

Pretérito imperfecto.

Yo estuviera y estuviese.
 Tú estuvieras y estuvieses.
 Él estuviera y estuviese.
 Nosotros estuviéramos y estuviésemos.
 Vosotros estuvierais y estuvieseis.
 Ellos estuvieran y estuviesen.

Futuro imperfecto.

Yo estuviere.	Nosotros estuviéremos.
Tú estuvieres.	Vosotros estuviereis.
Él estuviere.	Ellos estuvieren.

Véase acerca de este verbo lo dicho del verbo *andar*. Además de esta irregularidad, tiene agudas varias personas del presente de indicativo, del imperativo y del presente de subjuntivo, que en los verbos regulares son graves.

HABER

Presente de indicativo.

Yo he .	Él ha .
Tú has .	Nosotros hemos (ó habe- mos).
	Ellos han .

Pretérito perfecto.

Yo hube .	Nosotros hubimos .
Tú hubiste .	Vosotros hubisteis .
Él hubo .	Ellos hubieron .

Futuro imperfecto.

Yo habré .	Nosotros habremos .
Tú habrás .	Vosotros habréis .
Él habrá .	Ellos habrán .

Modo imperativo.

He tú (Ant.).	Hayamos nosotros.
Hay él .	Hayan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo haya .	Nosotros hayamos .
Tú hayas .	Vosotros hayáis .
El haya .	Ellos hayan .

Pretérito imperfecto.

Yo **hubiera**, **habría** y **hubiese**.
 Tú **hubieras**, **habrías** y **hubieses**.
 El **hubiera**, **habría** y **hubiese**.
 Nosotros **hubiéramos**, **habríamos** y **hubiésemos**.
 Vosotros **hubierais**, **habriais** y **hubieseis**.
 Ellos **hubieran**, **habrían** y **hubiesen**.

Futuro imperfecto.

Yo hubiere.	Nosotros hubiéremos.
Tú hubieres.	Vosotros hubiéreis.
Él hubiere.	Ellos hubieren.

HACER*Presente de indicativo.*

Yo hago.

Pretérito perfecto.

Yo hice.	Nosotros hicimos.
Tú hiciste.	Vosotros hicisteis.
Él hizo.	Ellos hicieron.

Futuro imperfecto.

Yo haré.	Nosotros haremos.
Tú harás.	Vosotros haréis.
Él hará.	Ellos harán.

Modo imperativo.

Haz tú.	Hagamos nosotros.
Haga él.	Hagan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo haga.	Nosotros hagamos.
Tú hagas.	Vosotros hagáis.
Él haga.	Ellos hagan.

Pretérito imperfecto.

Yo hiciera, haría é hiciese.
 Tú hicieras, harías é hicieses.
 Él hiciera, haría é hiciese.
 Nosotros hiciéramos haríamos, é hiciésemos.
 Vosotros hicierais, haríais é hicieseis.
 Ellos hicieran, harían é hiciesen.

Futuro imperfecto.

Yo hiciera.	Nosotros hiciéremos
Tú hicieras.	Vosotros hicieréis.
Él hiciera.	Ellos hicieren.

Este verbo cambia en algunas personas la *c* radical en *g*, en otras muda la *a* en *i*; ofrece contracción en las formas *haré* y *haría*; en la primera y tercera persona de singular del presente de indicativo tiene las desinencias *e* y *o* breves, en lugar de las regulares *í* y *ió*, agudas. En imperativo la segunda persona del singular ha perdido la *e* final y convertido por eufonía la *c* en *z*.

Entre sus derivados, que se conjugan del mismo modo, *satisfacer* tiene los dos imperativos: *satisfaz* y *satisface*.

HUIR*Presente de indicativo.*

Yo huyo.	Él huye.
Tú huyes.	Ellos huyen.

Modo imperativo.

Huye tu.	Huyamos nosotros.
Huya él.	Huyan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo huya.	Nosotros huyamos.
Tú huyas.	Vosotros huyáis.
Él huya.	Ellos huyan.

Los verbos en *uir*, menos *inmiscuir* toman en algunas personas una *y* después de la *u* radical.

En otras personas sustituyen con una *y* la *i* del radical, cuando se encuentra ésta entre dos vocales, v. gr.: *huyó*, *huyendo*, aunque esta modificación no se considera como irregularidad.

IR

Presente de indicativo.

Yo voy.	Nosotros vamos.
Tú vas.	Vosotros vais.
Él va.	Ellos van.

Pretérito imperfecto.

Yo iba.	Nosotros íbamos
Tú ibas.	Vosotros ibáis.
Él iba.	Ellos iban.

Pretérito perfecto.

Yo fui.	Nosotros fuimos.
Tú fuiste.	Vosotros fuisteis.
Él fué.	Ellos fueron.

Futuro imperfecto.

Yo iré.	Nosotros iremos.
Tú irás	Vosotros iréis.
Él irá.	Ellos irán.

Modo imperativo.

Ve tú.	Vayamos nosotros.
Vaya él.	Id vosotros.
	Vayan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo vaya.	Nosotros vayamos.
Tú vayas.	Vosotros vayáis.
El vaya.	Ellos vayan.

Pretérito imperfecto.

Yo fuera, iría y fuese.
Tú fueras, irías y fueses.
El fuera, iría y fuese.
Nosotros fuéramos, iríamos y fuésemos.
Vosotros fuerais, iríais y fueseis.
Ellos fueran, irían y fuesen.

Futuro imperfecto.

Yo fuere.	Nosotros fuéremos.
Tú fueres.	Vosotros fuereis.
El fuere.	Ellos fueren.

Gerundio.

Yendo.

No constando este verbo más que de las dos letras de la terminación de los de su clase, en ninguna de sus personas pueden cumplirse las leyes de la conjugación regular, por lo que deben considerarse como irregulares todas sus formas.

Este verbo, el verbo *ser* y el verbo *ver* son los únicos que tengan irregular el pretérito imperfecto del indicativo.

Debe observarse además que el pretérito perfecto del indicativo, la primera y la tercera forma del pretérito imperfecto de subjuntivo y el futuro imperfecto del subjuntivo se confunden con los tiempos correspondientes del verbo *ser*.

JUGAR*Presente de indicativo.*

Yo juego.	Él juega.
Tú juegas.	Ellos juegan.

Modo imperativo.

Juega tú.	Juegue él.	Jueguen ellos.
-----------	------------	----------------

Presente de subjuntivo.

Yo juegue.	Él juegue.
Tú juegues.	Ellos jueguen.

Este verbo toma una *e* después de la *u* radical, cuando resulta acentuada dicha letra. Por eso las demás formas, como *jugamos*, son regulares.

LUCIR*Presente de indicativo.*

Yo luzco.

Modo imperativo.

Luzca él. Luzcamos nosotros. Luzcan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo luzca.	Nosotros luzcamos.
Tú luzcas.	Vosotros luzcáis.
Él luzca.	Ellos luzcan.

Los verbos en *ucir*, excepto los terminados en *ducir*, toman una *z* antes de la *c* radical, cuando se encuentra ésta inmediatamente delante de una *a* ó una *o*.

MOVER*Presente de indicativo.*

Yo muevo.	Él mueve.
Tú mueves.	Ellos mueven.

Modo imperativo.

Mueve tú. Mueva él. Muevan ellos

Presente de subjuntivo.

Yo mueva.	Él mueva.
Tú muevas.	Ellos muevan.

Muchos verbos de la segunda conjugación, que siguen este modelo, cambian en *ue* la *o* del radical cuando cae en ella el acento.

MULLIR*Pretérito perfecto de indicativo.*

Él mulló. Ellos mulleron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Yo mullera y mullese.
 Tú mulleras y mulleses
 El mullera y mullese.
 Nosotros mulléramos y mullésemos.
 Vosotros mullerais y mulleseis.
 Ellos mulleran y mullesen.

Futuro imperfecto.

Yo mullere. Nosotros mulléremos.
 Tú mulleres. Vosotros mullereis.
 Él mullere. Ellos mulleren.

Gerundio.

Mullendo.

Los verbos en *eller* y *ullir* no toman en ciertas personas la *i* que en sus desinencias toman los verbos regulares.

NACER*Presente de indicativo.*

Yo nazco.

Modo imperativo.

Nazca él. Nazcamos nosotros. Nazcan ellos

Presente de subjuntivo.

Yo nazca. Nosotros nazcamos.
 Tú nazcas. Vosotros nazcáis.
 El nazca. Ellos nazcan.

La conjugación de los verbos en *acer* es análoga á la de *conocer*.

OIR*Presente de indicativo.*

Yo oigo.	Él oye.
Tú oyes.	Ellos oyen.

Modo imperativo.

Oye tú.	Oigamos nosotros.
Oiga él.	Oigan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo oiga.	Nosotros oigamos.
Tú oigas.	Vosotros oigáis.
Él oiga.	Ellos oigan.

Este verbo toma después de la *o* radical, en algunas personas una *i* y una *g*, y en otras una *y*.

En otras personas, cuando se encuentra la *i* de la desinencia entre dos vocales, se convierte igualmente en *y* dicha *i* (*oyera, oyendo*), pero hemos visto que este no era irregularidad, pág. 304.

PEDIR*Presente de indicativo.*

Yo pido.	Él pide.
Tú pides.	Ellos piden.

Pretérito perfecto.

Él pidió.	Ellos pidieron.
-----------	-----------------

Modo imperativo.

Pide tú.	Pidamos nosotros.
Pida él.	Pidan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo pida.	Nosotros pidamos.
Tú pidas.	Vosotros pidáis.
El pida.	Ellos pidan.

Pretérito imperfecto.

Yo pidiera, pidiese.
 Tú pidieras, pidieses.
 Él pidiera y pidiese.
 Nosotros pidiéramos y pidiésemos.
 Vosotros pidierais y pidieseis.
 Ellos pidieran y pidiesen.

Futuro imperfecto.

Yo pidiere.	Nosotros pidiéremos.
Tú pidieres.	Vosotros pidiereis.
Él pidiero.	Ellos pidieren.

Gerundio.

Pidiendo.

Este verbo, el verbo *servir*, y todos los terminados en *ebir*, *edir*, *egir*, *eguir*, *emir*, *enchir*, *endir*, *estir* y *etir* mudan en algunos tiempos y personas la *e* final del radical en *i*.

PLACER*Pretérito perfecto del indicativo.*

Él plugo, ó plació.	Ellos pluguieron ó placieron.
---------------------	-------------------------------

Presente de subjuntivo.

Él plega, plegue ó plazca.

Pretérito imperfecto.

Él pluguiera ó placiera, placeria, pluguiese ó placiese.

Futuro imperfecto.

Él pluguieré ó placiere.

Aunque algunos gramáticos consideran este verbo

como defectivo, la Academia Española, en su gramática, prueba, con citas fehacientes, que puede y debe conjugársele en todos sus tiempos y personas, siguiendo la conjugación dada para el verbo tipo *nacer* (pág. 329), de la que sólo se aparta en las terceras personas arriba expuestas. Siempre que se emplee como impersonal este verbo deben preferirse las formas en que entren los radicales *pleg* y *plug*. Y lo mismo se conjugarán *complacer* y *desplacer*.

PODER

Presente de indicativo.

Yo puedo.	Él puede.
Tú puedes.	Ellos pueden.

Pretérito perfecto.

Yo pude.	Nosotros pudimos.
Tú pudiste.	Vosotros pudisteis.
Él pudo.	Ellos pudieron.

Futuro imperfecto.

Yo podré.	Nosotros podremos.
Tú podrás.	Vosotros podréis.
Él podrá.	Ellos podrán.

Modo imperativo.

Puede tú.	Pueda él.	Puedan ellos.
-----------	-----------	---------------

Presente de subjuntivo.

Yo pueda.	El pueda.
Tú puedas.	Ellos puedan.

Pretérito imperfecto.

Yo pudiera, podría ó pudiese.
 Tú pudieras, podrías y pudieses.
 Él pudiera, podría y pudiese.
 Nosotros pudiéramos, podríamos y pudiésemos!
 Vosotros pudierais, podríais y pudieseis.
 Ellos pudieran, podrían y pudiesen.

Futuro imperfecto.

Yo pudiere.	Nosotros pudiéremos.
Tú pudieres.	Vosotros pudiereis.
El pudiere.	Ellos pudieren.

Gerundio.

Pudiendo

Este verbo muda en algunas personas la *o* del radical en *ue* ó en *u*; presenta contracción en las formas *podré* y *podría*; y por último, en las personas del pretérito de indicativo, *pude* y *pudo*, tiene desinencias breves en vez de las agudas regulares *í*, *ió*

PODRIR-PUDRIR

Este verbo ha sido siempre empleado con *u* en varios de sus tiempos así como en infinitivo. Por eso la Academia española ha decidido regularizarlo prefiriendo la *u* para todos sus tiempos, modos y personas. Solo quedan exceptuados el presente de infinitivo, que sigue ambiguo: *podrir*, *puerir*, y el participio pasivo *podrido*.

Pueden pues considerarse las formas *podrir* y *podrido* como las dos únicas irregularidades de la conjugación del verbo *puerir*.

Lo mismo se conjugará el compuesto *repudrir* ó *repuerir*.

PONER*Presente de indicativo.*

Yo pongo.

Pretérito perfecto.

Yo puse.	Nosotros pusimos.
Tú pusiste.	Vosotros pusisteis.
Él puso.	Ellos pusieron.

Futuro imperfecto.

Yo pondré.	Nosotros pondremos.
Tú pondrás.	Vosotros pondréis.
El pondrá.	Ellos pondrán.

Modo imperativo.

Pon tú.	Pongamos nosotros.
Ponga él.	Pongan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo ponga.	Nosotros pongamos.
Tú pongas.	Vosotros pongáis.
El ponga.	Ellos pongan.

Pretérito imperfecto.

Yo pusiera, pondría, pusiese.
Tú pusieras, pondrías ó pusieses.
Él pusiera, pondría ó pusiese.
Nosotros pusiéramos, pondríamos ó pudiésemos
Vosotros pusierais, pondrías y pusieseis.
Ellos pusieran, pondrían y pusiesen.

Futuro imperfecto.

Yo pusiere.	Nosotros pudiéremos.
Tú pusieres	Vosotros pusiereis.
El pusiere.	Ellos pusieren.

Este verbo admite una *g* después de la *n* del radical en algunas personas; en otras cambia la *o* y la *n* en *us*; intercala una *d* en las formas *pondré* y *pondría*, pierde la *e* final del imperativo (*pon*), y cambia en *e* y *o* breves las desinencias *í* y *ió* del pretérito perfecto (*puse*, *puso*).

Conjúganse del mismo modo los compuestos: *anteponer*, *componer*, *deponer*, *suponer*, etc.

QUERER*Presente de indicativo.*

Yo quiero.	El quiere.
Tú quieres.	Ellos quieren.

Pretérito perfecto.

Yo quise.	Nosotros quisimos.
Tú quisiste.	Vosotros quisisteis.
Él quiso.	Elles quisieron.

Futuro imperfecto.

Yo querré.	Nosotros querremos.
Tú querrás.	Vosotros querréis.
Él querrá.	Ellos querrán.

Modo imperativo.

Quiere tú.	Quiera él.	Quieran ellos.
------------	------------	----------------

Presente de subjuntivo.

Yo quiera,	Él quiera.
Tú quieras	Ellos quieran.

Pretérito imperfecto.

Yo quisiera, querría y quisiese.
 Tú quisieras, querrías y quisieses.
 Él quisiera, querría y quisiese.
 Nosotros quisiéramos, querríamos y quisiésemo
 Vosotros quisierais, querriais y quisieseis.
 Ellos quisieran, querrían y quisiesen.

Futuro imperfecto.

Yo quisiere.	Nosotros quisiéremos
Tú quisieres.	Vosotros quisiereis.
El quisiere.	Ellos quisieren.

Este verbo transforma en *ie* la *e* del radical, acentuada, en algunas personas; en otras cambia *er* del radical en *is*; presenta contracción en los tiempos *querré* y *querría*, y en el pretérito perfecto de indicativo terminan en *e* y *o* breves las formas *quise* y *quiso*, en lugar de tener las terminaciones agudas que a los verbos regulares corresponden.

RAER*Presente de indicativo.*

Yo raigo, ó rayo.

Pretérito perfecto.

Él rayó. Ellos rayeron.

*Modo imperativo.*Raiga o raya él. Raigamos, ó rayamos nosotros.
Raigan ó rayan ellos.*Presente de subjuntivo.*Yo raiga, ó raya. Nosotros raigamos ó rayamos.
Tú raigas ó rayas. Vosotros raigáis ó rayáis.
Él raiga ó raya. Ellos raigan ó rayan.*Pretérito imperfecto.*Yo rayera, ó rayese. Nosotros rayéramos ó rayésemos.
Tú rayeras ó rayeses. Vosotros rayeseis ó rayerais.
Él rayera ó rayese. Ellos rayeran ó rayesen.*Futuro imperfecto.*Yo rayere. Nosotros rayéremos.
Tú rayeres. Vosotros rayeréis.
El rayere. Ellos rayeren.*Gerundio.*

Rayendo.

Debe preferirse la forma en *ig*, que es la misma del verbo *caer*. La otra es algo anticuada. Por lo demás suele evitarse el empleo de la primera persona del presente de indicativo y de todas las del presente de subjuntivo.

REIR*Presente de indicativo.*

Yo río.	Él rie.
Tú ries.	Ellos rien.

Pretérito perfecto.

El rió.	Ellos rieron.
---------	---------------

Modo imperativo.

Ríe tú.	Ríamos nosotros.
Ría él.	Rían ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo ría.	Nosotros ríamos.
Tú rías.	Vosotros ríais.
El ría.	Ellos rían.

Pretérito imperfecto.

Yo riera y riese.
Tú rieras y rieses.
El riera y riese.
Nosotros riéramos y riésemos
Vosotros rierais y rieseis.
Ellos rieran y riesen.

Futuro imperfecto.

Yo riere.	Nosotros riéremos.
Tú rieres.	Vosotros riereis.
El riere.	Ellos rieren.

Gerundio.

Riendo.

Los verbos en *rir* mudan en varios tiempos y personas la *e* de la penúltima sílaba en *i*, y en algunos pierdan la *i* de las terminaciones regulares.

ROER

Presente de indicativo.

Yo roo, roigo y royo.

Preterito perfecto.

El royó. Ellos royeron

Modo imperativo.

Roa, roiga ó roya él.

Roamos, roigamos ó royamos nosotros.

Roan, roigan ó royan ellos.

Preterito imperfecto.

Yo royera y royese. Nosotros royéramos y royésemos.

Tú royeras y royeses. Vosotros royeráis y royeseis.

Él royera y royese. Ellos royeran y royesen.

Presente de subjuntivo.

Yo roa, roiga y roya.

Tú roas, roigas y royas.

Él roa, roiga y roya.

Nosotros roamos, roigamos y royamos.

Vosotros roáis, roigáis y royáis.

Ellos roan, roigan y royan.

Futuro imperfecto.

Yo royere. Nosotros royéremos.

Tú royeres. Vosotros royereis.

Él royere. Ellos royeren.

Gerundio.

Royendo.

Para el presente de indicativo da la Academia la preferencia á *roo*, y en el subjuntivo las formas *roa* y *roas*.

SABER*Presente de indicativo.*

Yo sé.

Pretérito perfecto.

Yo supe.	Nosotros supimos.
Tú supiste.	Vosotros supisteis.
Él supo.	Ellos supieron.

Futuro imperfecto.

Yo sabré.	Nosotros sabremos.
Tú sabrás.	Vosotros sabréis.
Él sabrá.	Ellos sabrán.

Modo imperativo.

Sepa él.	Sepamos nosotros.	Sepan ellos.
----------	-------------------	--------------

Presente de subjuntivo.

Yo sepa.	Nosotros sepamos.
Tú sepas.	Vosotros sepáis.
Él sepa.	Ellos sepan.

Pretérito imperfecto.

Yo supiera, sabría ó supiese.
 Tú supieras, sabrías y supieses.
 Él supiera, sabría y supiese.
 Nosotros supiéramos, sabríamos y supiésemos.
 Vosotros supierais, sabríaís y supieseís.
 Ellos supieran, sabrían y supiesen.

Futuro imperfecto.

Yo supiere.	Nosotros supiéremos.
Tú supieres.	Vosotros supiereis.
Él supiere.	Ellos supieren.

Este verbo tiene una forma completamente irregular para la primera persona del presente de indicativo: *sé*; en otras personas cambia *ab* del radical en *up* ó *ep*; presenta contracción en las formas *sabré* y *sabría*, y tiene las personas del pretérito perfecto de indicativo *supe* y *supo* terminadas en *e* y *o* breves, en lugar de *í* y *ió* agudas.

Lo mismo se conjuga el compuesto *resaber*.

SALIR

Presente de indicativo.

Yo salgo.

Futuro imperfecto.

Yo saldré.	Nosotros saldremos.
Tú saldrás.	Vosotros saldréis.
Él saldrá.	Ellos saldrán.

Modo imperativo.

Sal tú.	Salgamos nosotros.
Salga él.	Salgan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo salga.	Nosotros salgamos
Tú salgas.	Vosotros salgáis.
Él salga.	Ellos salgan.

Pretérito imperfecto.

Yo saldría.	Nosotros saldríamos.
Tú saldrías.	Vosotros saldríais.
El saldría.	Ellos saldrían.

El verbo *salir* y sus compuestos toman después de la *l* radical una *g* en algunas personas y una *d* en vez de una *e* en las formas *saldré* y *saldría*. En la segunda persona de singular de imperativo pierden la última letra *e*, de la desinencia regular.

SER

Presente de indicativo.

Yo soy.	Nosotros somos.
Tú eres.	Vosotros sois.
Él es.	Ellos son.

Pretérito imperfecto.

Yo era.	Nosotros
Tú eras.	Vosotros erais.
Él era.	Ellos eran.

Pretérito perfecto.

Yo fui.	Nosotros fuimos.
Tú fuiste.	Vosotros fuisteis.
Él fué.	Ellos fueron.

Modo imperativo.

Sea él.	Seamos nosotros.	Sean ellos.
---------	------------------	-------------

Presente de subjuntivo.

Yo sea.	Nosotros seamos.
Tú seas.	Vosotros seáis.
Él sea.	Ellos sean.

Pretérito imperfecto.

Yo fuera y fuese.
Tú fueras y fueses.
Él fuera y fuese.
Nosotros fuéramos y fuésemos.
Ellos fueran y fuesen.

Futuro imperfecto.

Yo fuere	Nosotros fuéremos.
Tú fuere	Vosotros fuereis.
Él fuere	Ellos fueren.

Gerundio.

Siendo.

El verbo *ser* es uno de los verbos más irregulares, no solo de nuestra lengua sino de todas las lenguas romances, habiendo traído casi todas sus irregularidades ya formadas de la lengua latina.

SENTIR

Presente de indicativo.

Yo siento.	Él siente.
Tú sientes.	Ellos sienten.

Pretérito perfecto.

Él sintió.	Ellos sintieron.
------------	------------------

Modo imperativo.

Siente tú.	Sintamos nosotros
Sienta él.	Sientan ellos.

Pretérito imperfecto.

Yo sintiera y sintiese.
 Tú sintieras y sintieses.
 Él sintiera y sintiese.
 Nosotros sintiéramos y sintiésemos.
 Vosotros sintierais y sintieseis.
 Ellos sintieran y sintiesen.

Futuro imperfecto.

Yo sintiere.	Nosotros sintiéremos.
Tú sintieres.	Vosotros sintiereis.
El sintiere.	Ellos sintieren.

Gerundio.

Sintiendo.

Futuro imperfecto.

Yo tendré.	Nosotros tendremos
Tú tendrás.	Vosotros tendréis.
Él tendrá.	Ellos tendrán.

Modo imperativo.

Ten tú.	Tengamos nosotros.
Tenga él.	Tengan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo tenga.	Nosotros tengamos.
Tú tengas.	Vosotros tengáis.
Él tenga.	Ellos tengan.

Pretérito imperfecto.

Yo tuviera, tendría y tuviese.
Tú tuvieras, tendrías y tuvieses.
El tuviera, tendría y tuviese.
Nosotros tuviéramos, tendríamos y tuviésemos.
Vosotros tuvierais, tendríais, y tuvieseis.
Ellos tuvieran, tendrían y tuviesen.

Futuro imperfecto.

Yo tuviere.	Nosotros tuviéremos.
Tú tuviere.	Vosotros tuviereis.
Él tuviere.	Ellos tuvieren.

Este verbo toma una *g* después de la *n* radical en algunas personas; transforma en otros casos la *e* acentuada del radical en *ie*; forma su pretérito como *andar*, con las terminaciones del verbo *haber*; convierte en *d* la *e* en las formas *tendré* y *tendría*, pierde la *e* final del imperativo *ten*, y en el pretérito tiene las desinencias *e* y *o* breves (*tuve* y *tuvo*) en lugar de las regulares *í* y *ió*, agudas.

Como *tener* se conjugan todos sus compuestos.

TRAER*Presente de indicativo*

Yo traigo.

Pretérito perfecto.

Yo traje.

Nosotros trajimos.

Tú trajiste.

Vosotros trajisteis.

Él trajo.

Ellos trajeron.

Modo imperativo.

Traiga él. Traigamos nosotros. Traigan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo traiga.

Nosotros traigamos.

Tú traigas.

Vosotros traigais.

El traiga.

Ellos traigan.

Pretérito perfecto.

Yo trajera y trajese.

Tú trajeras y trajeses.

Él trajera y trajese.

Nosotros trajéramos y trajésemos.

Vosotros trajerais y trajeseis.

Ellos trajeran y trajesen.

Futuro imperfecto.

Yó trajere.

Nosotros trajéremos.

Tú trajeres

Vosotros trajereis.

El trajere.

Ellos trajeren.

Este verbo añade después de la *a* radical una *i* y una *g*, ó una *j*. En otras personas sustituye con una *j* la *i* de las terminaciones regulares y tiene en el pretérito perfecto del indicativo las formas *traje* y *trajo*, terminadas en *e* y *o* graves, en lugar de *i* y *id* agudas.

Así se conjugan los compuestos *atraer*, *contraer*, etc.

VALER*Presente de indicativo.*

Yo valgo.

Futuro imperfecto.

Yo valdré.	Nosotros valdremos.
Tú valdrás.	Vosotros valdréis.
El valdrá.	Ellos valdrán.

Modo imperativo.

Val, ó vale, tú.	Valgamos nosotros.
Valga él.	Valgan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo valga.	Nosotros valgamos.
Tú valgas.	Vosotros valgáis.
El valga.	Ellos valgan.

Pretérito imperfecto.

Yo valdría.	Nosotros valdríamos.
Tú valdrías.	Vosotros valdríais.
El valdría.	Ellos valdrían.

Este verbo pertenece á la misma clase que el verbo *salir*. En imperativo tiene las dos formas *val* y *vale*, y es de notar que ambas formas se emplean siempre acompañadas de un pronombre pospuesto : *valme*, *váleme*, *valte*, *válenos*.

VENIR*Presente de indicativo.*

Yo vengo.	El viene.
Tú vienes.	Ellos vienen.

Preterito perfecto.

Yo vine.	Nosotros vinimos.
Tú viniste.	Vosotros vinisteis.
Él vino.	Ellos vinieron.

Futuro imperfecto.

Yo vendré.	Nosotros vendremos.
Tu vendras.	Vosotros vendréis.
El vendra.	Ellos vendran.

Modo imperativo.

Ven tú.	Vengamos nosotros.
Venga él.	Vengáis vosotros

Presente de subjuntivo.

Yo venga.	Nosotros vengamos.
Tú vengas.	Vosotros vengáis.
El venga.	Ellos vengán.

Preterito imperfecto.

Yo viniera, vendría y viniere.
Tu vinieras, vendrias y viniere.
El viniera, vendria y viniere.
Nosotros viniéramos, vendriamos, y viniésemos.
Vosotros vinierais, vendriais y viniereis.
Ellos vinieran, vendrian y viniere.

Futuro imperfecto.

Yo viniere.	Nosotros viniéremos.
Tú viniere.	Vosotros viniereis.
El viniere.	Ellos vinieren.

Gerundio.

Viniendo.

Este verbo admite una *g* después de la *n* radical en algunas personas; en otras convierte en *ie* la *e* del radical, mudándola en otras en *i*; toma una *d* en lugar de la

i en las formas *vendré, vendría*; hace en el imperativo *ven*, y en el pretérito perfecto del indicativo tiene las formas *vine* y *vino* terminadas en *e* y *o* breves en lugar de *i* y *ió* agudas.

VER

Presente de indicativo.

Yo veo.

Pretérito imperfecto.

Yo veía.	Nosotros veíamos.
Tú veías.	Vosotros veíais.
Él veía.	Ellos veían.

Modo imperativo.

Vea él. Veamos nosotros. Vean ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo vea.	Nosotros veamos.
Tú veas.	Vosotros veáis.
Él vea.	Ellos vean.

La irregularidad de este verbo que consiste en la *e* intercalada en algunas personas proviene de la antigua forma de su infinitivo, *veer*, que aún se conserva en algún sustantivo como *veedor*.

FACER

Presente indicativo.

Yo yazgo, yazco ó yago.

Modo imperativo.

Yace ó yaz tú
 Yazca, yazga ó yaga-él.
 Yazcamos, yazgamos ó yagamos nosotros.
 Yazcan, yazgan ó yagan ellos.

Presente de subjuntivo.

Yo yazca, yazga ó yaga.
 Tu yazcas, yazgas ó yagas.
 Él yazca, yazga ó yaga.
 Nosotros yazcamos, yazgamos ó yagamos.
 Vosotros yazcais, yazgais ó yagais.
 Ellos yazcan, yazgan ó yagan.

En algunas de sus formas se confunde la conjugación de este verbo con la de *nacer* y la de *hacer*.

VERBOS IMPERSONALES Y DEFECTIVOS**Verbos impersonales.**

Se llaman *verbos impersonales* los que solo se emplean en el infinitivo y en tercera persona de singular de todos los tiempos.

Los principales son :

<i>Acacer.</i>	<i>Anochecer.</i>	<i>Garuar.</i>	<i>Neriscar.</i>
<i>Acantalear.</i>	<i>Cellisquear.</i>	<i>Granizar.</i>	<i>Relampaguear.</i>
<i>Acontecer.</i>	<i>Chaparrear.</i>	<i>Helar.</i>	<i>Tronar.</i>
<i>Alborear.</i>	<i>Diluiar.</i>	<i>Llover.</i>	<i>Ventear.</i>
<i>Amanecer.</i>	<i>Escarchar.</i>	<i>Lloviznar.</i>	<i>Ventisquear.</i>

Se llaman impersonales, porque, aunque se emplean en tercera persona, no se determina el agente, teniendo que suplirlo la imaginación : v. gr. *amaneció* (el día); *llovió* (la nube).

Algunos de estos verbos suelen usarse igualmente como neutros, pudiendose entonces conjugar en las demás personas : v. gr. *amanecemos en Madrid* y *anohecimos en Toledo*.

Algunos verbos, que no son impersonales de por sí suelen tomar dicha forma, v. gr. : *es tarde habrá poca gente en casa*, *conviene callar*, *importa que asistas*.

Verbos defectivos.

Llámanse defectivos los verbos que no se conjugan en ciertos tiempos y personas.

El que no se empleen con frecuencia algunas personas de ciertos verbos no quiere empero decir que sean defectivos estos. Así por ejemplo los verbos *ladrar, nacer, pacer*, etc. no lo son, aunque rara vez se empleen algunas de sus formas.

Aplacer se usa muy poco, por existir el verbo *placer* de igual significado. Sólo se encuentran las formas : *aplace, aplacen, aplacia y aplacian*.

Atañer se usa únicamente en las terceras personas, siendo las más usadas *atañe, atañen*.

Balbuir no se usa en ninguna de los tiempos en que debiera tomar una *z* antes de la *c* (V. LUCIR).

Concernir es verbo que se emplea casi únicamente en tercera persona, en gerundio y participio activo. No se encuentran generalmente más que las formas : *conciérne, conciernen, concierna, conciernan, concernia, concernian*.

Soler se usa en presente y pretérito imperfecto de indicativo; á veces también en presente de subjuntivo. El pretérito perfecto *solí* es poco usado.

Usucapir es verbo del lenguaje forense que acaso no se usa más que en infinitivo.

Adir se usa igualmente solo en infinitivo.

Por último varios verbos de la tercera conjugación : **abolir, aguerrir, arrecirse, aterirse, despavorir, embair, empedernir, garantir, manir**, y algún otro, solo se usan en los tiempos que tienen *i* en la desinencia. Dícese por ejemplo *abolía, maniré, garantimos*, pero no se suele decir *abolo, despavores, manas*.

Preterir solo se usa en infinitivo y participio.

Abarse solo se usa en infinitivo é imperativo : *ábate, abaos*.

TABLA ALFABÉTICA DE LOS VERBOS IRREGULARES

CON LA INDICACIÓN DEL MODELO DE SU CONJUGACIÓN

(Los verbos tipos van en *negrilla*)

A			
Abarse (def.).		Adolecer.	Agradecer.
Ablandecer.	Agradecer.	Adormecer.	—
Abastecer.	—	Adormir.	Dormir.
Abolir (def.).		Adquirir.	
Aborrecer.	Agradecer.	Aducir.	Conducir.
Absolver.	Mover.	Advenir.	Venir.
Abstenerse.	Tener.	Advertir.	Sentir.
Abstraer.	Traer.	Afeblecerse.	Agradecer.
Abuñolar.	Contar.	Aferrar.	Acertar.
Acaecer (im-	Agradecer.	Afluir.	Huir.
pers.).		Afollar.	Contar.
Acantalear		Aforar (dar	—
(impers.).		fueros).	
Acertar.		Agorar.	—
Aclarar (im-		Agradecer.	
pers.).		Aguerrir	
Aclocar.	Contar.	(def.).	
Acollar.	—	Alborear (im-	
Acontecer	Agradecer.	pers.).	
(impers.).		Alebrarse.	Acertar.
Acordar.	Contar.	Alentar.	—
Acornar.	—	Aliquebrar.	—
Acostar.	—	Almorzar.	Contar.
Acrecentar.	Acertar.	Alongar.	—
Acrecer.	Agradecer.	Altivecer.	Agradecer.
Adestrar.	Acertar.	Amanecer	—
Adherir.	Sentir.	(impers.).	
Adir (def.).		Amarillecer	—
		Amentar.	Acertar.
		Amohecer.	Agradecer.

Caer.		Condescen-	Entender.
Calecer.	Agradecer.	der.	
Calentar.	Acertar.	Condolerse.	Moverse.
Carecer.	Agradecer.	Conducir.	
Cegar.	Acertar.	Conferir.	Sentir.
Cellisquear		Confesar.	Acertar.
(impers.).		Confluir.	Huir.
Centellear		Conmover.	Mover.
(impers.).		Conocer.	
Ceñir.		Conseguir.	Pedir.
Cerner.	Entender.	Consentir.	Sentir.
Cernir.	Discernir.	Consistir(im-	
Cerrar.	Acertar.	pers.).	
Cimentar.	—	Consolar.	Contar.
Circular.	Huir.	Consonar.	—
Circunvenir.	Venir.	Constar (im-	
Clarear (im-		pers.).	
pers.).		Constituir.	Huir.
Clarecer (im-	Agradecer.	Constreñir.	Ceñir.
pers.).		Constrinir.	Tañer.
Clocar.	Contar.	Construir.	Huir.
Cocer.	Mover.	Contar.	
Coextender-	Entender.	Contender.	Entender.
se.		Contener.	Tener.
Colar.	Contar.	Contorcerse.	Mover.
Colegir.	Pedir.	Contradecir.	Decir.
Colicuecer.	Agradecer.	Contraer.	Traer.
Colorir (def.)		Contrahecer.	Hacer.
Comedir.	Pedir.	Contraír.	Ir.
Comenzar.	Acertar.	Contraponer.	Poner.
Compadecer.	Agradecer.	Contravenir.	Venir.
Comparecer.	—	Contribuir.	Huir.
Competir.	Pedir.	Controvertir.	Sentir.
Complacer.	Placer.	Convalecer.	Agradecer.
Componer.	Poner.	Convenir.	Venir.
Comprobar.	Contar.	Convertir.	Sentir.
Concebir.	Pedir.	Corregir.	Pedir.
Concernir	Discernir.	Corroer.	Rocer.
(def.).		Corusear(im-	
Concertar.	Acertar.	pers.).	
Concluir.	Huir.	Costar.	Contar.
Concordar.	Contar.	Crecer.	Agradecer.

Creer.		Desamoblar.	Contar.
	Ch	Desandar.	Andar.
Chaparrear		Desaparecer.	Agradecer.
(impers.).		Desapretar.	Acertar.
Chispear (im-		Desaprobar.	Contar
pers.).		Desarrendar.	Acertar.
		Desasentar.	—
	D	Desasir.	Asir.
Dar.		Desasosegar.	Acertar.
Decaer	Caer.	Desatender.	Entender.
Decentar.	Acertar.	Desatentar.	Acertar.
Decir.		Desatraer.	Traer.
Decrecer.	Agradecer.	Desatravesar	Acertar.
Deducir.	Conducir.	Desavenir.	Venir.
Defender.	Entender.	Desbravecer.	Agradecer.
Defenecer.	Agradecer.	De s c a b u -	Mullir.
Deferir.	Sentir.	llirse.	
Degollar.	Contar.	Descaecer.	Agradecer.
Demoler.	Mover.	Descender.	Entender.
Demostrar.	Contar.	Desceñir.	Ceñir.
Denegar.	Acertar.	Descimentar.	Acertar.
Denegrecer.	Agradecer.	Descocer.	Mover.
Denostar.	Contar.	Descolgar.	Contar.
Dentar.	Acertar.	Descolorir	
Deponer.	Poner.	(def.).	
Derrenegar.	Acertar.	Descollar.	—
Derrengar.	—	Descomedir -	Pedir.
Derretir.	Pedir.	se.	
Derruir.	Huir.	Descompo -	Poner.
Desabastecer	Agradecer.	ner.	
Desacertar.	Acertar.	Desconcer -	Acertar.
Desacollar.	Contar.	tar.	
Desacordar.	—	Desconocer.	Conocer
Desadorme-	Agradecer.	Desconsen -	Sentir.
cer.		tir.	
Desadvertir.	Sentir.	Desconsolar.	Contar.
Desaferrar.	Acertar.	Descontar.	—
Desaforar.	Contar.	Desconvenir.	Venir.
Desagrade-	Agradecer.	Descordar.	Contar.
cer.		Descornar.	—
Desalentar.	Acertar.	Descostarse.	—
		Descrecer.	Agradecer.

Desdecir.	Decir.	Desguarne- Agradercer.
Desdentar.	Acertar.	cer.
Desembebe- Agradercer.		Deshacer. Hacer.
cerse.		Deshelar(im- Acertar.
Desembrave- —		pers.).
cer.		Desherrar. —
Desempere- Acertar.		Desherrar. —
drar.		Deshumede- Agradercer.
Desencare- Agradercer.		cer.
cer.		Desinvernar. Acertar.
Desencerrar. Acertar.		Desleir. Reir.
Desencordar Contar.		Deslendar. Acertar.
Desenfure- Agradercer.		Deslucir. Lucir.
cer.		Desmajolar. Contar.
Desengrosar. Contar.		Desmedirse. Pedir.
Desenmohe- Agradercer.		Desmelar. Acertar.
cer.		Desmembrar —
Desenmude- —		Desmentir. Sentir.
cer.		Desmerecer. Agradercer.
Desensober- —		Desmoler. Mover.
becer.		Desmullir. Mullir.
Desentender. Entender.		Desnegar. Acertar.
se.		Desnevar(im —
Desenterrar. Acertar.		pers.).
Desentolle- Agradercer.		Desnoblecer. Agradercer.
cer.		Desobede- —
Desentorpe- —		cer.
cer.		Desoir. Oir.
Desentume- —		Desolar. Contar.
cer.		Desoldar. —
Desenvolver. Mover.		Desollar. —
Deservir. Pedir.		Desosar. —
Desfavore- Agradercer.		Despavorir
cer.		(def.).
Desfallecer. —		Despedir. Pedir.
Desflocar. Contar.		Desperecer. Agradercer.
Desflorecer. Agradercer.		Despernar. Acertar.
Desfortale- —		Despertar. —
cer.		Despezar. —
Desforzarse. Contar.		Desplacer. Placer.
Desgobere- Acertar.		Desplegar. Acertar.
nar.		Despoblar. Contar.

Desquerer.	Querer.		
Destentar.	Acertar.		E
Desteñir.	Ceñir.	Educir.	Conducir.
Desterrar.	Acertar.	Eflorecerse.	Agradecer.
Destituir.	Huir.	Elegir.	Pedir.
Destorcer.	Mover.	Embair(def.).	
Destrocar.	Contar.	Embarbecer.	Agradecer.
Destruir.	Huir.	Embarnecer.	—
Desuñir.	Tañer.	Embastecer.	—
Desvanecer.	Agradecer.	Embebecer.	—
Desventar.	Acertar.	Embellaque-	—
Desvergon-	Contar.	cerse.	
zarse.		Embellecer.	—
Desvestir.	Pedir.	Embermeje-	—
Desvolver.	Mover.	cer.	
Detener.	Tener.	Emblande-	—
Detraer.	Traer.	cer.	
Devolver.	Mover.	Emblaque-	—
Diferir.	Sentir.	cer.	
Difluir.	Huir.	Embobecer.	—
Digerir.	Sentir	Embosque-	—
Diluir.	Huir.	cer.	
Diluviar (im-		Embravecer.	—
pers.).		Embrutecer.	—
Diminuir.	—	Emparentar.	Acertar.
Dirruir.	—	Empavore-	Agradecer.
Discernir.		cer.	
Disconvenir.	Venir.	Empecer.	—
Discordar.	Contar.	Empederne-	—
Disentir.	Sentir.	cerse.	
Disminuir.	Huir.	Empedernir	—
Disolver.	Mover.	(def.).	
Disonar.	Contar.	Empedrar.	Acertar.
Dispertar.	Acertar.	Empequeñe-	Agradecer.
Disponer.	Poner.	cer.	
Distender.	Entender.	Empezar.	Acertar.
Distraer.	Traer.	Emplastecer.	Agradecer.
Distribuir.	Huir.	Emplumecer	—
Divertir.	Sentir.	Empobrecer.	—
Dolar.	Contar.	Empodrecer.	—
Doler.	Mover.	Empoltrone-	—
Dormir.		cerse.	

Emporcar.	Contar.	Engreir.	Reir.
Enaltecer.	Agradecer.	Engrosar.	Contar.
Enamarrillecer.	—	Engrumecerse.	Agradecer.
Enardecer.	—	Engullir.	Mullir.
Encabellecerse.	—	Enhestar.	Acertar.
Encalvecer.	—	Enlenzar.	—
Encallecer.	—	Enloquecer.	Agradecer.
Encandecer.	—	Enlucir.	Lucir.
Encaneecer.	—	Enlustreecer.	Agradecer.
Encarecer.	—	Enlenteecer.	—
Encarnecer.	—	Enmagreecer.	—
Encender.	Entender.	Enmarrillecerse.	—
Encentar.	Acertar.	Enmelar.	Acertar.
Encerrar.	—	Enmendar.	—
Enclocar.	Contar.	Enmohecer.	Agradecer.
Enloquecer.	Agradecer.	Enmollecer.	—
Encoclar.	Contar.	Enmudecer.	—
Encomendar.	Acertar.	Ennegreecer.	—
Encontrar.	Contar.	Ennoblecer.	—
Encorar.	—	Ennudecer.	—
Encordar.	—	Enorgullecer.	—
Encortecer.	Agradecer.	Enrarecer.	—
Encostarse.	Contar.	Enriquecer.	—
Encovar.	—	Enrocar.	Contar.
Encrudecer.	Agradecer.	Enrodar.	—
Encrudelecer.	—	Enrojecer.	Agradecer.
Encruelecer.	—	Enronquecer.	—
Encubertar.	Acertar.	Enrudecer.	—
Endentar.	—	Enruinecer.	—
Endenteecer.	Agradecer.	Ensandecer.	—
Endurecer.	—	Ensangrentar.	Acertar.
Enfervorecer.	—	Ensarmentar.	—
Enflaquecer.	—	Ensarnecer.	Agradecer.
Enfloreecer.	—	Ensilvecerse.	—
Enfranquecer.	—	Ensoberbecer.	—
Enfurecer.	—	Ensolver.	Mover.
Engerir.	Sentir.	Ensoñar.	Contar.
Engorar.	Contar.	Ensordecer.	Agradecer.
Engrandecer.	Agradecer.	Entallecer.	—

Entender.		Escarmentar	Acertar.
Entenebrece	Agradecer.	Escarnecer.	Agradecer.
Enternece.	—	Esclarecer.	—
Enterrar.	Acertar.	Escocer.	Mover.
Entesar.	—	Escolar.	Contar.
Entigrecerse.	Agradecer.	Escullirse.	Mullirse.
Entontecer.	—	Esforzar.	Contar.
Entorpecer.	—	Establecer.	Agradecer.
Entortar.	Contar.	Estar.	
Entredece.	Decir.	Estatuir.	Huir.
Entregerir.	Sentir.	Estregar.	Acertar.
Entrelucir.	Lucir.	Estremecer.	Agradecer.
Entremorir.	Dormir.	Estreñir.	Ceñir.
Entremostrarse.	Contar.	Excandecer.	Agradecer.
Entreoir.	Oír.	Excluir.	Huir.
Entrepárese.	Agradecer.	Expedir.	Pedir.
		Exponer.	Poner.
Entrepernar.	Acertar.	Extender.	Entender.
Entreponer.	Poner.	Extraer.	Traer.
Entretener.	Tener.		
Entrever.	Ver.		F
Entrevolver.	Mover.	Fallecer.	Agradecer.
Entreyacer.	Yacer.	Favorecer.	—
Entristecer.	Agradecer.	Fenecer.	—
Entullecer.	—	Ferrar.	Acertar.
Entumecer.	—	Florece.	Agradecer.
Envanecer.	—	Fluir.	Huir.
Envejecer.	—	Folgar.	Contar.
Enverdecer.	—	Follar.	—
Envergonzarse.	Contar.	Fortalecer.	Agradecer.
Envestir.	Pedir.	Forzar.	Contar.
Envilecer.	Agradecer.	Fregar.	Acertar.
Envolver.	Mover.	Freir.	Reír.
Enzurdecer.	Agradecer.	Fruir.	Huir.
Equivaler.	Valer.	Frutecer.	Agradecer.
Erguir.			
Errar.	Acertar.		G
Escabullirse.	Mullir.	Gañir.	Tañer.
Escampar		Garantir	
(impers.).		(def.).	
Escarchar		Garuar (im-	
(impers.).		pers.).	

Gemir.	Pedir.	Indisponer.	Poner.
Gobernar.	Acertar.	Inducir.	Conducir.
Granizar (im- pers.).		Inferir.	Sentir.
Gruir.	Huir.	Infernar.	Acertar.
Gruñir.	Tañer.	Influir.	Huir.
Guañir.	—	Ingerir.	Sentir.
Guarecer.	Agradecer.	Inhestar.	Acertar.
Guarnecer.	—	Inmiscuir	
Guarnir (def.)		(def.).	
	H	Inquirir.	Adquirir.
Haber.		Inserir.	Sentir.
Hacendar.	Acertar.	Instituir.	Huir.
Hacer.		Instruir.	—
Heder.	Entender.	Interdecir.	Decir.
Helar (im- pers.).	Acertar.	Interponer.	Poner.
Henchir.	Pedir.	Intervenir.	Venir.
Hender.	Entender.	Introducir.	Conducir.
Heñir.	Ceñir.	Invernar.	Acertar.
Herbar.	Acertar.	Invertir.	Sentir.
Herbecer.	Agradecer.	Investir.	Pedir.
Herir.	Sentir.	Ir.	
Hermanecer.	Agradecer.		J
Herrar.	Acertar.	Jimenzar.	Acertar.
Herventar.	—	Jugar.	
Hervir.	Sentir.		L
Holgar.	Contar.	Lagrimacer.	Nacer.
Hollar.	—	Languidecer.	Agradecer.
Huir.		Lentecer.	—
Humedecer.	Agradecer.	Licuefacer.	Hacer.
	I	Lobreguecer	Agradecer.
Imbuir.	Huir.	(impers.).	
Impedir.	Pedir.	Lozanecer.	—
Imponer.	Poner.	Lucir.	
Improbar.	Contar.	Luir.	Huir.
Incensar.	Acertar.		Ll
Incluir.	Huir.	Llover (im- pers.).	Mover.
Incoar (def.).		Lloviznar(im- pers.).	
Incumbir(im- pers.).			

M		O	
Magrecer.	Agradecer	Obedecer.	Agradecer.
Majolar.	Contar.	Obscurecer	—
Maldecir.	Decir.	(impers.).	
Malherir.	Sentir.	Obstruir.	Huir.
Malsonar.	Contar.	Obtener.	Tener.
Maltraer.	Traer.	Ocluir.	Huir.
Mancornar.	Contar.	Ofreecer.	Agradecer.
Manifestar.	Acertar.	Oir.	
Manir (def.).		Oler.	Mover.
Mantener.	Tener.	Oponer.	Poner.
Manutener.	—	Oscurecer.	Agradecer.
Medir.	Pedir.		
Melar.	Acertar.	P	
Mentar.	—	Pacer.	Nacer.
Mentir.	Sentir.	Padecer.	Agradecer.
Merecer.	Agradecer.	Palidecer.	—
Merendar.	Acertar.	Pedir.	
Moblar.	Contar.	Peer.	Creer.
Mohecer.	Agradecer.	Pensar.	Acertar.
Moler.	Mover.	Perder.	Entender.
Molliznar(im- pers.).		Perecer.	Agradecer.
Molliznear (imp.).		Permanecer.	—
Morder.	Mover.	Pernique- brar.	Acertar. Adquirir.
Morir.	Dormir.	Perquirir.	
Mostrar.	Contar.	Perseguir.	Pedir.
Mover.		Pertenecer.	Agradecer.
Muir.	Huir.	Pervertir.	Sentir.
Mullir.		Pesar (im- pers.).	
Muñir.	Tañer.	Pimpollecer.	Agradecer.
		Placer.	
N		Plañir.	Tañer.
Nacer.		Plastecer.	Agradecer.
Negar.	Acertar.	Plegar.	Acertar.
Negrecer.	Agradecer.	Poblar.	Contar.
Nevar (im- pers.).	Acertar.	Poder.	
Neviscar (im- pers.).		Podrir.	
		Podreecer.	Agradecer.
		Poner.	

Poseer.	Creer.	Receñir.	Cenir.
Posponer.	Poner.	Recluir.	Huir.
Preconocer.	Conocer.	Recocer.	Mover.
Predecir.	Decir.	Recolar.	Contar.
Predisponer.	Poner.	Recolegir.	Pedir.
Preferir.	Sentir.	Recomendar.	Acertar.
Prelucir.	Lucir.	Recompone- ner.	Poner.
Premorir.	Dormir.	Reconducir.	Conducir.
Preponer.	Poner.	Reconocer.	Conocer.
Presentir.	Sentir.	Reconstituir.	Huir.
Presuponer.	Poner.	Reconstruir.	—
Preterir (def.).	Sentir.	Recontar.	Contar.
Prevalecer.	Agradecer.	Reconvale- cer.	Agradecer.
Prevaler.	Valer.	Reconvenir.	Venir.
Prevenir.	Venir.	Recordar.	Contar.
Prever.	Ver.	Recostar.	—
Probar.	Contar.	Recrecer.	Agradecer.
Producir.	Conducir.	Recrudecer.	—
Proferir.	Sentir.	Redargüir.	Huir.
Promover.	Mover.	Reducir.	Conducir.
Proponer.	Poner.	Reelegir.	Pedir.
Proseguir.	Pedir.	Referir.	Sentir.
Prostituir.	Huir.	Refloreecer.	Agradecer.
Provenir.	Venir.	Refluir.	Huir.
Pudrir.	Podrir.	Reforzar.	Contar.
	Q	Refregar.	Acertar.
Quebrar.	Acertar.	Refreir.	Reir.
Querer.		Regañir.	Tañer.
	R	Regar.	Acertar.
Raer.	Caer.	Regimentar.	—
Rarefacer.	Hacer.	Regir.	Pedir.
Reaparecer.	Agradecer.	Regoldar.	Contar.
Reapretar.	Acertar.	Regruñir.	Tañer.
Reaventar.	—	Rehacer.	Hacer.
Reblandecer.	Agradecer.	Rehenchir.	Pedir.
Rebullir.	Mullir.	Reherir.	Sentir.
Recaer.	Caer.	Reherrar.	Acertar.
Recalentar.	Acertar.	Rehervir.	Sentir.
Recentar.	—	Rehollar.	Contar.
		Rehuir.	Huir.

Rehumede- cer.	Agradecer.	Reseguir.	Pedir.
Reir.		Resembrar.	Acertar.
Rejuvenecer.	Agradecer.	Resentirse.	Sentir.
Relampaguear (impers.).		Resolver.	Mover.
Relentecer.	Agradecer.	Resollar.	Contar.
Relucir.	Lucir.	Resonar.	—
Remanecer.	Agradecer.	Respailar (def.).	
Remanir (def.).		Respectar (impers.).	
Remedir.	Pedir.	Resplandecer.	Agradecer.
Remendar.	Acertar.	Resquebrar.	Acertar.
Remolar.	Contar.	Restablecer.	Agradecer.
Remoler.	Mover.	Restituir.	Huir.
Remorder.	—	Restregar.	Acertar.
Remostecer-se.	Agradecer.	Restriñir.	Tañer.
Remover.	Mover.	Retallecer.	Agradecer.
Remullir.	Mullir.	Retemblar.	Acertar.
Renacer.	Nacer.	Retener.	Tener.
Rendir.	Pedir.	Retentar.	Acertar.
Renegar.	Acertar.	Reteñir.	Ceñir.
Renovar.	Contar.	Retiñir.	Tañer.
Reñir.	Ceñir.	Retoñecer.	Agradecer.
Repacer.	Nacer.	Retorcer.	Mover.
Repensar.	Acertar.	Retostar.	Contar.
Repetir.	Pedir.	Retraer.	Traer.
Replegar.	Acertar.	Retribuir.	Huir.
Repoblar.	Contar.	Retronar (impers.).	Contar.
Repodrir.	Podrir.	Retrotraer.	Traer.
Reponer.	Poner.	Revejecer.	Agradecer.
Reprobar.	Contar.	Revenirse.	Venir.
Producir.	Conducir.	Reventar.	Acertar.
Repudrir.	Podrir.	Reverdecer.	Agradecer.
Requebrar.	Acertar.	Reverter.	Entender.
Requerir.	Sentir.	Revertir.	Sentir.
Resaber.	Saber.	Revolar.	Contar.
Resalir.	Salir.	Revolcar.	—
Rescontrar.	Contar.	Revolver.	Mover.
Resegar.	Acertar.	Rielar (impers.).	

Robustecer.	Agradecer.	Soler (im-	
Rodar.	Contar.	pers.).	
Roer.		Soltar.	Contar.
Rogar.	Contar.	Solver.	Mover.
Rutilar (im-		Sonar.	Contar.
pers.).		Sonreir.	Reir.
		Sonrodarse.	Contar.
	S	Soñar.	—
Saber.		Sorregar.	Acertar.
Salir.		Sosegar.	—
Salpimentar.	Acertar.	Sostener.	Tener.
Salpullir.	Mullir.	Sostituir.	Huir.
Sarmentar.	Acertar.	Soterrar.	Acertar.
Sarpullir.	Mullir.	Subarrendar.	—
Satisfacer.	Hacer.	Subentender.	Entender.
Seducir.	Conducir.	Subseguirse.	Pedir.
Segar.	Acertar.	Substituir.	Huir.
Seguir.	Pedir.	Substraer.	Traer.
Sembrar.	Acertar.	Subtender.	Entender.
Sementar.	—	Subvenir.	Venir.
Sentar.	—	Subvertir.	Sentir.
Sentir.		Suceder (im-	
Ser.		pers.).	
Serrar.	Acertar.	Sugerir.	Sentir.
Servir.	Pedir.	Superponer.	Poner.
Sobrecrer.	Agradecer.	Supervenir.	Venir.
Sobreentender.	Entender.	Suponer.	Poner.
Sobrentender.	—	Sustituir.	Huir.
Sobreponer.	Poner.	Sustraer.	Traer.
Sobresalir.	Salir.		T
Sobresembrar.	Acertar.	Tallecer.	Agradecer.
Sobresolar.	Contar.	Tañer.	
Sobrevenir.	Venir.	Tardecer(im-	Agradecer.
Sobreverterse.	Entender.	pers.).	
Sobrevestir.	Pedir.	Temblar.	Acertar.
Sofreir.	Reir.	Tender.	Entender.
Solar.	Contar.	Tonar.	
Soldar.	—	Tentar.	Acertar.
		Teñir.	Ceñir.
		Terrecer.	Agradecer.

Tonar (im- pers.).		U	sucapir (def.).	
Torcer.	Mover.			V
Tostar.	Contar.			
Traducir.	Conducir.	Valer.		
Traer.		Venir.		
Transcen- der.	Entender.	Ventar (im- pers.).	Acertar.	
Transferir.	Sentir.	Ventear (im- pers.).		
Transfregar.	Acertar.	Ventiscar (impers.).		
Transgredir (def.).		Ventisquear (impers.).		
Transponer.	Poner.	Ver.		
Trascender.	Entender.	Verdecer.	Agradecer	
Trascolar.	Contar.	Verter.	Entender.	
Trascordarse	—	Vestir.	Pedir.	
Trasegar.	Acertar.	Volar.	Contar.	
Traslucirse.	Lucir.	Volcar.	—	
Trasoír.	Oír.	Volver.	Mover.	
Trasoñar.	Contar.			Y
Trastrocar.	—	Yacer.	Poner.	
Trasver.	Ver.	Yuxtaponer.		
Trasverter.	Entender.			Z
Trasvolar.	Contar.	Zabullir.	Mullir.	
Travesar.	Acertar.	Zaherir.	Sentir.	
Tribuir.	Huir.	Zabullir.	Mullir.	
Trocar.	Contar.			
Tronar (im- pers.).	—			
Tropezar.	Acertar.			
Tullir.	Mullir.			

U

Uñir. Tañer.

PARÓNIMOS CASTELLANOS

Existen en nuestra lengua muchas palabras que escribiéndose ó pronunciándose de un modo idéntico ó muy parecido, tienen distinta significación.

Esta confusión ortográfica expone á veces al escritor inadvertido á monstruosos disparates como, v. gr. : *el cura ha cazado hoy dos grandes ciervos del Señor. El juez se abrogó el derecho de aprender al acusado.*

Importa pues, para estas palabras, indicar las diferentes formas que puedan tener y los significados que á cada una de ellas correspondan. Únicamente en presencia de dichas formas, aprecia uno con exactitud las diferencias.

Con grandes dificultades hemos tropezado al formar la lista que damos á continuación. Difícil es señalar con claridad cuáles palabras son dignas de figurar en ella y cuáles no.

Hay voces como *actitud-aptitud, acerchar-asechar, acerbo-acervo*, que son por decirlo así parónimos regulares.

En otras, la paronimia solo existe si se tienen en cuenta los vicios de pronunciación populares, tales son *zarza-salsa; vaso-bazo*.

En algunos casos á la paronimia se añade la analogía de las palabras, como en : *amnistia-armisticio; anómalo-anormal*. Hemos creído bueno incluir algunos de estos semiparónimos porque dan lugar á las mismas dudas que los otros.

En general no hemos considerado como parónimas más que las voces de igual clase: sustantivos con sustantivos, adjetivos con adjetivos, verbos con verbos. El considerar como parónimas todas las formas verbales que guardan parecido con sustantivos ó adjetivos nos llevaria demasiado lejos. En la mayor parte de las listas de parónimos que se encuen-

tran en gramáticas y libros análogos, se da cabida á parónimos como los siguientes.

Aya, criada. *Haya*, árbol. *Haya*, del verbo *haber*. *Halla*, del verbo *hallar*.

Ases, plural de *as*. *Ases*, del verbo *asar*. *Haces*, de leña. *Haces*, de hacer.

Por lo demás en esta categoría de parónimos las confusiones son mucho menos frecuentes.

Hemos utilizado para la formación de esta lista las interesantes observaciones que pone el Sr. Rivodó en su *Diccionario Consultor*, así como la lista de parónimos puesta por el Sr. Marroquín al final de su *Diccionario ortográfico*. No pretende por lo demás este modesto trabajo sino el mérito de ser algo más completo que los anteriormente hechos por otros autores.

LISTA DE LOS PRINCIPALES HOMÓNIMOS Y
PARÓNIMOS DE LA LENGUA CASTELLANA

A

Abano, especie de abanico.	Habano, natural de la Habana.
Abducción, movimiento que aleja un miembro del plano medio del cuerpo.	Aducción, movimiento que acerca el miembro a dicho plano.
Abitar, amarrar á las bitas.	Habitar.
Abocar, asir con la boca.	Avocar, término de jurisprudencia.
Abollar, hacer bollos.	Aboyar, poner boyas.
Aboyar. V. ABOLLAR.	Abrazar, ceñir con los brazos.
Abrásar, quemar.	Arrojar, adoptar. Arro- garse.
Abrazar. V. el anterior.	Acceso, ataque.
Abrogar, abolir.	Absorber, embeber.
Absceso, tumor, llaga.	Acevedo, nombre.
Absolver, dar por libre.	Acesinar, matar.
Acceso. V. ABSCESO.	Asechar, poner asechan- zas.
Acebedo, sitio poblado de acebos.	Asedar, poner como seda.
Acecinar, hacer cecina.	Acervo, montón.
Acechar, atisbar.	
Acedar, poner ácido.	Ascético, religioso.
Acerbo, desapacible, ás- pero.	Asesar, entrar en juicio.
Acervo. V. ACERBO.	Arzón, de la silla.
Acético, de vinagre.	
Acezar, jadear.	
Ación, del estribo.	

- Actitud, postura.
- Adaptar, acomodar.
- Adecantar, poner decente.
- Adolecente, que adolece.
- Adolescente, joven. V. el anterior.
- Adoptar. V. ADAPTAR.
- Aducción. V. ABDUCCIÓN.
- Advenir, venir, suceder.
- Adviento, época del año.
- Advocación, invocación, nombre de una iglesia.
- Aerómetro, para medir el aire.
- Afusión, con agua.
- Ágora, plaza pública en Grecia.
- Aguazal, sitio donde hay agua estancada.
- Ahijada, la que tiene padrino.
- Aijada. V. la anterior.
- Alagar, llenar de lagos.
- Alamar, broche.
- Alarma, toque de aviso.
- Albino. V. ALVINO.
- Alborecer, amanecer.
- Alhamar. V. ALAMAR.
- Alharma. V. ALARMA.
- Alhóndiga, casa para vender trigo.
- Alisar, poner liso; sitio plantado de alisos.
- Alquería, cortijo.
- Aludir, hacer alusión á una cosa.
- Alvino, relativo al vientre.
- Ambrosía, alimento de los dioses.
- Amnistía, perdón, olvido.
- Aptitud, facilidad para algo.
- Adoptar, prohijar.
- Decantar, empezar.
- Adolescente, joven.
- Avenir, concordar.
- Aviento, bieldo.
- Avocación, voz del Foro
- Areómetro, para pesar líquidos.
- Efusión, de un sentimiento.
- Agora, anticuado por : ahora.
- Agua sal, agua salada.
- Aijada, del arador.
- Halagar.
- Alhamar, manta encarnada.
- Alharma, planta.
- Arborecer, hacerse árbol.
- Albóndiga, manjar.
- Alizar, friso.
- Arquería, de arcos.
- Eludir, evitar.
- Albino, de color blanco.
- Ambrosia, nombre de mujer.
- Armisticio, tregua.

- Ampollar, hacer ampollas. Empollar, incubar huevos.
 Anómalo, irregular. Anormal, que no es normal.
- Antipara, cancel, biombo. Antiparras, anteojos.
- Antiparras. V. el anterior.
- Aojar, hacer mal de ojo. Ojear.
- Ápodo, sin pies. Apodo, sobrenombre.
- Aprehender, coger. Aprender, adquirir conocimientos.
- Aprehensión, prisión. Aprensión, recelo, inquietud.
- Aptitud. V. ACTITUD.
- Arbolecer. V. ALBORECER.
- Arcada, náusea; conjunto de arcos.
- Área, espacio de tierra. Arqueada, con un arco de violín.
- Aréola, mancha circular. Aria, composición musical.
- Árcómetro. V. AERÓMETRO. Auréola, nimbo de un santo.
- Aria. V. ÁREA.
- Armisticio. V. AMNISTÍA.
- Arqueada. V. ARCADEA.
- Arrear las bestias. Arriar la bandera.
- Arriar. V. el anterior.
- Arrollar, envolver. Arrullar, las palomas. Arrroyar, la lluvia.
- Arroyar. V. el anterior.
- Arrullar. V. ARROLLAR.
- Arteria, canal de la sangre. Arteria, maña.
- Arzón. V. ARCIÓN.
- Asa de una vasija. Haza de tierra.
- Asar, al fuego. Azar, casualidad.
- Ascensión, de Jesucristo. Asunción, de la Virgen María.
- Ascenso, acción de subir. Asenso, consentimiento.
- Ascético. V. ACÉTICO. Escéptico, incrédulo.
- Asechar. V. ACECHAR.
- Asedar. V. ACEDAR.
- Asenso. V. ASCENSO.
- Asequible. V. EXEQUIBLE.
- Asesar. V. ACEZAR.
- Asesinar. V. ACECINAR.

Asesor, voz del Foro.	Accesorio, que se agrega á lo principal.
Asolar, poner por el suelo.	Azolar, con la azuela.
Asta, palo, cuerno.	Hasta, preposición.
Asunción. V. ASCENSIÓN.	
Atajar, cortar.	Hatajar, dividir el ganado en hatos.
Atajo, senda.	Hatajo, de ganado.
Atesar, poner tieso.	Atezar, ennegrecer.
Atezar. V. el anterior.	
Auréola. V. ARÉOLA.	
Avocar. V. ABOCAR.	
Aya, criada.	Haya, árbol.
Azada, herramienta.	Asado, carne asada.
Azafata, criada de la reina.	Azafate, bandeja.
Azahar, flor de naranjo.	Azar, casualidad. Asar, guisar.
Azar. V. AZAHAR.	
Azolar. V. ASOLAR.	
Azararse, torcerse. una cosa, sobrevenir un estorbo.	Azorarse, asustarse.

B

Baca, cubierta de un coche.	Vaca, animal.
Bacante, de bacanal.	Vacante, plaza, destino.
Bacia, del barbero.	Vacia, que no tiene nada dentro.
Baga, del lino.	Vaga, que no hace nada.
Bagar, el lino.	Vagar, no hacer nada.
Balar las ovejas.	Valar, relativo al muro.
Balón, fardo ó pelota.	Valón, de una parte de Bélgica.
Baqueta, de fusil.	Vaqueta, cuero.
Baril, excelente (mejor: barí).	Barril.
Barita, piedra.	Varita, de madera.
Barón, título.	Varón, hombre.
Barril. V. BARIL.	
Basa, asiento de un objeto.	Baza, en el juego.

- Basar, establecer en una base.
 Basta, hilván ó puntada.
 Basto, albarda, palo de naipes.
 Baya, fruto.
 Baza. V. BASA.
 Bazar. V. BASAR, y VASAR.
 Bazo, color.
 Belemnita, fósil.
 Bello, hermoso.
 Beneficiar, aprovechar.
 Beneficio, ganancia.
 Benéfico, útil.
 Berzo, cuna.
 Besar, dar besos.
 Beso.
 Beta, letra griega.
 Betlemita. V. BELEMNITA.
 Bezo. V. BESO.
 Bidente, de dos dientes.
 Biga, carro antiguo.
 Billa, del billar.
 Birlocha, cometa.
 Birlocho. V. el anterior.
 Bizco, bisojo.
 Bolada, tiro de bola.
 Bolear, con bolas.
 Bomba, de bomberos.
 Botar, arrojar.
 Boto, romo.
 Bracero, obrero.
 Brasero. V. el anterior.
 Brasa, de fuego.
 Braza. V. el anterior.
 Bazar, tienda. Vasar, estante ó armario.
 Vasta, amplia.
 Vasto, amplio.
 Valla, muro. Vaya, burla.
 Vaso, de beber.
 Betlemita, de Belén.
 Vello, pelo.
 Veneficiar, hechizar.
 Veneficio, hechizo.
 Venéfico, hechicero.
 Verso, poesía.
 Vezar, acostumbrar.
 Bezo, hocico.
 Veta, filón.
 Vidente, que ve.
 Viga, madero.
 Villa, población.
 Birlocho, coche.
 Visco, liga.
 Volada, de vuelo.
 Volear, coger una cosa al vuelo.
 Pompa, lujo, boato.
 Votar, dar su voto.
 Voto, votación.
 Brasero, de lumbre.
 Braza, medida.

C

- Cabo, punta.
 Cacería, de caza.
 Cadalso, patíbulo.
 Cadarzo. V. el anterior.
 Cavo, hueco.
 Casería, vivienda.
 Cadarzo, seda.

- Callado, que no habla. Cayado, báculo.
 Callo, en la piel. Cayo, peñasco.
 Camelia, planta. Camella, animal.
 Camella. V. el anterior.
 Cáraba, embarcación. Cárabe, ámbar. Cárabo, insecto, ó autillo.
 Cárabe y Cárabo. V. el anterior.
 Carambola, billar. Carambolo, árbol.
 Carambolo. V. el anterior.
 Carbúnculo, rubí. Carbunco, tumor.
 Carbunco. V. el anterior.
 Carcasa, bomba antigua. Carcaza, carcax, aljaba.
 Carcaza. V. el anterior.
 Carear, confrontar. Cariar, un hueso.
 Cariar. V. el anterior.
 Casadero, que está para casarse. Cazadero, punto de caza.
 Cazadero. V. Casadero.
 Casa, habitación. Caza, acción de cazar.
 Casar, unir en matrimonio. Cazar los animales.
 Cascarrón, bronco, desaparecible. Cascarón, de huevo.
 Cascarón. V. CASCARRÓN.
 Casería. V. CACERÍA.
 Caso, suceso. Cazo, vasija.
 Castor, animal. Cástor y Pólux.
 Casualidad. V. CAUSALIDAD.
 Catalecto, verso antiguo. Catalejo, antejojo.
 Catalejo. V. CATALECTO.
 Causalidad, de causa. Casualidad, ocasión.
 Cayado. V. CALLADO.
 Cayo. V. CALLO.
 Caza. V. CASA.
 Cazar. V. CASAR.
 Cazo. V. CASO.
 Cebo, lo que se da á los animales para cebarlos. Sebo, grasa de los animales.
 Cecear, pronunciar las *eses* como *ces*. Sesear, pronunciar las *ces* como *eses*.
 Cegar, volver ciego. Segar, cortar.

Cemento, argamasa.	Cimiento, base de un edificio.
Cena, comida.	Sena, río.
Cenador, sitio para cenar.	Senador, individuo del Senado.
Censorio, del censo.	Sensorio, de los sentidos.
Censual, del censo.	Sensual, de los sentidos.
Ceo, pez.	Seo, sede.
Cera, de las abejas.	Sera, espuerta.
Ceres, diosa.	Seres, plural de ser.
Cerrar, lo contrario de abrir.	Serrar, cortar.
Cesión, acción de ceder.	Sesión de una asamblea
Cesta, cesto, canasto.	Sexto, sexta (de seis).
Cestero, que hace cestas.	Sestero, sesteadero.
Cielo. V. SICLO.	
Cidra, fruta.	Sidra, bebida.
Cien, diez veces diez.	Sien, de la frente.
Ciervo, animal.	Siervo, hombre.
Cilicio. V. SILICIO.	
Cillero, de la cilla.	Sillero, el que hace sillas.
Cima, vértice.	Sima, hondura.
Cimiento. V. CEMENTO.	
Cirio, vela.	Sirio, de Siria.
Cisión, incisión.	Cición, terciana. Escisión, rompimiento.
Citara, instrumento musical.	Citara, tabique.
Civil, de la ciudad.	Sibil, cueva.
Coalición, confederación, liga.	Colisión, choque.
Cocer, los manjares.	Coser, la ropa.
Cocido, puchero.	Cosido, costura.
Cohorte, de soldados.	Corte, de cortar.
Colisión, choque. V. COALICIÓN.	Colusion, inteligencia entre dos.
Colusión. V. COLISIÓN.	
Competer, corresponder, incumbir.	Competir, rivalizar
Competir. V. COMPETER.	
Concejo, ayuntamiento.	Consejo, aviso.
Consejo. V. CONCEJO.	

Contorción, torcimiento.	Contorsión, actitud forzada.
Contorsión. V. CONTORCIÓN.	
Corbeta, barco	Corveta, del caballo,
Coro, de cantores.	Corro, círculo de varias personas.
Corro. V. CORO.	
Corrusco, mendrugo.	Corusco, brillante.
Corso, de Córcega.	Corzo, animal.
Corusco. V. CORRUSCO.	
Corveta. V. CORBETA.	
Corzo. V. CORSO.	
Coser. V. COCER.	
Cosido. V. COCIDO.	
Cosquillas, sensación nerviosa.	Quisquilla, reparo, dificultad.
Curtido, de pieles	Encurtido, frutos en vinagre.

D

Decentar, empezar.	Recentar, la levadura. V. ADECENTAR.
Decidir, tomar una decisión.	Disidir, opinar en contra.
Deferencia, respeto.	Diferencia, desigualdad.
Deferir. V. DIFERIR.	
Deparar, suministrar, proporcionar.	Reparar, observar.
Deprecación, suplicación.	Imprecación, maldición.
Desbastar, pulir.	Devastar, destruir.
Descantillar, romper.	Escantillar, medir con escantillón.
Descinchar, quitar la cincha.	Deshinchar, quitar la hinchazón.
Desecar. V. DISECAR.	
Desecho, lo que no se guarda.	Deshecho, descompuesto, roto.
Desguazar, desbastar con hacha.	Esguazar, vadear.
Deshecho. V. DESECHO.	
Deshinchar. V. DESCINCHAR	

Deshojar. V. DESOJAR.	
Desmallar, quitar las ma- llas.	Desmayar, perder el sen- tido.
Desmayar. V. DESMALLAR.	
Desojar, romper el ojo de una cosa.	Deshojar, quitar las hojas.
Despear, maltratar los pies.	Espiar, acechar. Espiar, pagar una culpa.
Despendedor, que gasta mucho.	Expendedor, que expende ó vende.
Despensa, lugar donde se guardan los comestibles.	Expensas, gastos.
Desperecerse, consumirse por algo.	Desperezarse, estirarse.
Desquiciar, sacar de qui- cio.	Esquiciar, dibujar.
Desternillarse, romperse las ternillas.	Destornillar, desvolver un tornillo.
Destilar, filtrar.	Estilar, usar.
Destornillar. V. DESTERNI- LLAR.	
Desván, parte más alta de la casa.	Diván, sofá.
Devastar. V. DESBASTAR.	
Divisa, especie de señoría.	Divisa lema.
Diferencia. V. DEFERENCIA.	
Diferir, no ser lo mismo.	Deferir, avenirse al dicta- men ajeno.
Disecar, preparar un ani- mal muerto para conser- varlo.	Desecar, secar.
Disidir. V. DECIDIR.	
Diván. V. DESVÁN.	
Divisa. V. DEVISA.	

E

Éctasis, licencia poética.	Extasis, arrobamiento.
Efémero, lirio hediondo.	Efímero, que dura poco.
Égida, protección, defensa.	Hégira, era de los mahometanos.
Elipse, figura de geometría.	Elipsis, figura de retórica

Elipsis. V. ELIPSE.

Elidir, hacer elisión de una letra. Eludir, evitar.

Eludir. V. ELIDIR.

Embazar, teñir de bazo.

Envasar, poner en el envase.

Embestir, arremeter.

Investir, investir, conferir.

Emersión. V. INMERSIÓN.

Emigrante. V. INMIGRANTE.

Eminente, muy elevado.

Inminente, muy próximo.

Empollar. V. AMPOLLAR.

Encausar, formar causa.

Encauzar, abrir cauce.

Encauzar. V. ENCAUSAR.

Encerar, dar cera.

Enserar, encerrar en seras.

Encobar, las aves.

Encovar, en una cueva.

Encubar, en una cuba.

Encoger, estrechar.

Encojar, poner cojo.

Encojar. V. ENCOGER.

Encubar. V. ENCOBAR.

Ensalzar, elevar mucho.

Enzarzar, enredar.

Enserar. V. ENCERAR.

Entrecejo, de la frente.

Entresijo, del vientre.

Entresijo. V. ENTRECEJO.

Envasar. V. EMBAZAR.

Investir. V. EMBESTIR.

Enzarzar. V. ENSALZAR.

Epíteto, calificativo.

Epicteto, filósofo.

Epifanía, fiesta.

Epifania, nombre de mujer.

Epifania. V. EPIFANÍA.

Errar. V. HERRAR.

Erupción, de un volcán, de una enfermedad.

Irrupción, entrada violenta.

Escantillar. V. DESCANTILLAR.

Escisión, rompimiento, desavenencia.

Incisión, cortadura. Cisión, cortadura.

Escolapio, de las escuelas pías.

Esculapio, médico.

Escolio, nota.

Escollo, roca.

Escollo. V. ESCOLIO.

Esculapio. V. ESCOLAPIO.

- Esguazar. V. DESGUAZAR.
 Esotérico, oculto, reservado. Exotérico, común.
 Espiar, acechar. Expiar, pagar un delito.
 Espirar, echar el aliento. Expirar, morir.
 Espulgar, sacar las pulgas. Expurgar, limpiar.
 Esquiciar. V. DESQUICIAR.
 Estalactita, que cuelga del techo. Estalagmita, pegada al suelo.
 Estalagmita. V. ESTALACTITA.
 Estallar, romperse. Estrellar, romper.
 Estática, parte de la mecánica. Extático, en éxtasis.
 Esteba, pértiga gruesa. Esteva, del arado. Estiba, carga del barco. Estibia, voz de veterinaria.
 Esteva. V. ESTEBA.
 Estiba. V. ESTEBA.
 Estibia. V. ESTEBA.
 Estratagema, ardid. Estrategia, arte de la guerra.
 Estrategia. V. ESTRATAGEMA.
 Estrellar. V. ESTALLAR.
 Ético, moral. Hético, tísico.
 Exequible, que puede hacerse. Asequible, que puede conseguirse.
 Exotérico. V. ESOTÉRICO.
 Expedir, enviar. Despedir.
 Expiar. V. ESPIAR.
 Expirar. V. ESPIRAR.
 Expurgar. V. ESPULGAR.
 Extático. V. ESTÁTICA.

F

- Falsa, que no es verdadera. Farsa, obra dramática antigua.
 Farsa. V. FALSA.
 Faringe, parte posterior de la boca. Laringe, parte de la traquea donde se produce la voz.

Flagrante delito.	Fragante, perfumado.
Flanquear, proteger el flanco de una tropa.	Franquear el paso, permitirlo.
Fragante. V. FLAGRANTE.	
Franquear. V. FLANQUEAR.	
Fresa, fruta.	Freza, desove.
Freza. V. FRESA.	
Fucilar, fulgurar, rielar.	Fusilar, tirar con fusiles.
Fusilar. V. FUCILAR.	

G

Galio, planta. V. GALLO.	
Gallo, ave.	Gayo, alegre
Gasa, tela.	Gaza, lazo.
Gelatina, substancia pegajosa que se saca de los huesos.	Jaletina, jalea fina.
Gema, yema de planta. Sal gema.	Jema, de una viga.
Geta, pueblo antiguo.	Jeta, hocico.
Gineta, cuadrúpedo.	Jineta, modo de montar á caballo.
	Greba, pieza de la armadura.
Gleba, tierra.	Gravar, con una carga.
Grabar, un grabado.	
Gravar. V. GRABAR.	
Greba. V. GLEBA.	

H

Hacia, preposición.	Asia, país.
Halagar, hacer halagos.	Alagar, encharcar.
Hamo, anzuelo.	Amo, dueño.
Harpillera, tela para embalar.	Aspillera, abertura para disparar flechas.
Hasta, preposición.	Asta del ganado.
Hatajo, de ganado. V. ATAJO.	
Haz, cara.	As, punto de los dados y naipes.
Hégira. V. ÉGIDA.	
Herrar, poner herraduras.	Errar, equivocarse.

Hesitación, duda.	Excitación, acción de excitar.
Hético. V. Ético.	
Higa, dije de azabache.	Jiga, baile.
Hojea, las hojas de un libro.	Ojea, echar una ojeada.
Hojoso, que tiene hojas.	Ojoso, que tiene ojos.
Honda, arma.	Onda, del agua.
Horca, instrumento de suplicio.	Orca, especie de ballena.
Hosco, huraño, salvaje.	Oscó, pueblo antiguo de Italia.
Hostiario, caja para hostias.	Ostiario, portero.
Hozar, ahondar la tierra con el hocico.	Osar, atreverse.
Hueste, ejército.	Ueste, punto cardinal.
Humero de la chimenea.	Humero, del brazo.
Huso, para hilar.	Uso, costumbre.

I

Ijada, parte del cuerpo. V.

AIJADA.

Imprecación. V. DEPRECA-
CIÓN.

Improvisto, desprovisto.

Imprevisto, no previsto.

Inadaptable, que no puede adaptarse.

Inadoptable, que no puede adoptarse.

Inadmisibile, que no puede admitirse.

Inamisible, que no puede perderse.

Inadoptable. V. INADAPTA-
BLE.

Inamisible. V. INADMISI-
BLE.

Incipiente, que empieza.

Insipiente, ignorante.

Indigente, pobre.

Ingente, enorme.

Infligir, un castigo.

Infringir una ley.

Infringir. V. INFLIGIR.

Ingente. V. INDIGENTE.

Ingina, quijada.

Angina, inflamación de la garganta.

Inmersión, entrada.

Emersión, salida.

Inmigrante que llega á otro país.	Emigrante, que sale de su país
Inminente. V. EMINENTE.	
Insipiente. V. INCIPIENTE.	
Intención, propósito.	Intensión, intensidad.
Intensión. V. INTENCIÓN.	
Invectiva, amenaza, reproche.	Inventiva, invención.
Inventiva. V. INVECTIVA.	
Invertir, emplear, gastar.	Investir, conferir una dignidad.
Irlandés, de Irlanda (Inglaterra).	Islandés, de Islanda, isla cerca del polo.

J

Jabeca, horno destilatorio.	Jábega, red grande. Jabeque, barco.
Jábega. V. JABECA.	
Jabeque. V. JABECA.	
Jaharro, enjalbegamiento.	Jarró, vasija.
Jaletina. V. GELATINA.	
Jema. V. GEMA.	
Jeta. V. GETA.	
Jiga. V. GIGA.	
Jineta. V. GINETA.	
Joyo, especie de grama.	Hoyo, agujero.

K

Kan, de los tártaros.	Can. Perro.
Kappa, letra griega.	Capa, vestido.

L

Landre, de la carne.	Liendre, de los piojos.
Laringe. V. FARINGE.	
Laso, flojo.	Lazo, cinta atada.
Latente, oculto.	Latiente, que late
Latiente. V. LATENTE.	
Lazo. V. LASO.	
Liendre. V. LANDRE.	
Lisa, pez.	Liza, de lid.
Liso, sin aspereza.	Lizo de telar.
Listel, moldura.	Clistel, ayuda.
Liza. V. LISA.	

Lizo. V. LISO.
 Losa, piedra grande. Loza, barro fino.
 Loza. V. LOSA.

LI

Llosa, campo cercado. V.
 LOSA.

M

Machacar, quebrantar, des- hacer á golpes.	Machucar, golpear, estro- pear.
Machucar. V. MACHACAR.	
Malhojo, desperdicio de hierbas.	Melojo, árbol.
Malla, red.	Maya, hierba.
Mallo, mazo.	Mayo, mes.
Masa, pasta.	Maza, arma.
Masonería, sociedad se- creta.	Mazonería, obra de fábrica.
Maya. V. MALLA.	
Mayo. V. MALLO.	
Maza. V. MASA.	
Mazonería. V. MASONERÍA.	
Melojo. V. MALHOJO.	
Metalla, de los doradores.	Medalla, disco de metal acu- ñado. Metralla, proyec- tiles menudos.
Metástasis, término de me- dicina.	Metátesis, figura gramati- tical.
Metátesis. V. METÁSTASIS.	
Metralla. V. METALLA.	
Micción, acción de orinar.	Mixtión, mezcla.
Miliar, relativo á la milla.	Millar, conjunto de mil unidades.
Millar. V. MILIAR.	
Mistela. Vino.	Mustela, comadreja
Mixtión. V. MICCIÓN.	
Moharra, punta de la lanza.	Mojarra, pez.
Mojarra. V. MOHARRA.	
Mónada, infusorio.	Monada, gracia, monería.
Monada. V. MÓNADA.	
Morcella, chispa de la luz.	Morcilla, embutido.

Morcilla. V. MORCELLA.

Mueca, visaje.

Muesca. V. MUECA.

Mus, juego.

Mustela. V. MISTELA.

Muz. V. MUS.

Muesca, taladro.

Muz, punta del tajamar.

N

Naba, planta.

Narvaso, caña de maíz.

Nava. V. NABA.

Navazo. V. NARVASO.

Nema, cierre de carta.

Neuma. V. NEMA.

Nava, llanura.

Navazo, huerto en las marismas.

Neuma, movimiento de cabeza.

Óbolo, moneda.

Ocena. V. OZONO.

Ojear. V. HOJEAR.

Ojoso. V. HOJOSO.

Olla. V. HOYA.

Onda. V. HONDA.

Orca. V. HORCA.

Orífice, joyero.

Orificio. V. ORÍFICE.

Osar. V. HOZAR.

Osco. V. HOSCO.

Ostiario. V. HOSTIARIO.

Óvolo. V. ÓBOLO.

Ozono, gas.

Óvolo, moldura.

Orificio, agujero.

Ocena, enfermedad.

P

Palastro, hierro laminado.

Palmesano, de Palma de Mallorca.

Palustre, de las lagunas.

Panjil. V. PAUJIL.

Paráfrasis, explicación.

Balastro, grava en la vía del ferrocarril.

Parmesano, de Parma, en Italia.

Balaustre, adorno de arquitectura.

Perífrasis, circunloquio.

- Parmesano. V. PALMESANO.
 Párola, voz de ciertos juegos.
 Patrullar, rondar una patrulla.
 Patullar. V. PATRULLAR.
 Paujil ó pauji, ave.
 Pecosó, que tiene pecas.
 Pechina, adorno de arquitectura.
 Pelvi, lengua de Persia antigua.
 Pelvis. V. PELVI.
 Péndola, pluma, reloj.
 Peonía, planta.
 Péndulo. V. PÉNDOLA.
 Perdiguero, perro que caza perdices.
 Perífrasis. V. PARÁFRASIS.
 Perjuicio, daño.
 Perlongar, cierto modo de navegar.
 Pertenencia, cosa que pertenece.
 Pestillo, de cerradura.
 Picoso. V. PECOSO.
 Pionía. V. PEONÍA.
 Plática, conversación.
 Pollo, ave.
 Posa, de las campanas.
 Poso, asientos.
 Poyo. V. POLLO.
 Pozo. V. POSO.
 Procesión, reticencia, detención, retroceso.
 Prefecto, magistrado.
 Prejuicio. V. PERJUICIO.
 Premoción, moción anterior.
 Preponer, poner antes.
- Páculis, tumor.
 Patullar, pisotear.
 Panjil, árbol.
 Picoso, picado de viruelas.
 Pecina, cieno.
 Pelvis, parte del cuerpo.
 Péndulo, aparato de física.
 Pionía, semilla.
 Pertiguero de una iglesia.
 Prejuicio, idea preconcebida.
 Prolongar, alargar.
 Pertinencia, cosa pertinente.
 Pestiño, cierto dulce.
 Práctica, costumbre.
 Poyo de piedra.
 Poza, hoyo.
 Pozo de agua.
 Procesión, serie de personas.
 Perfecto, que no tiene defecto.
 Promoción, nominación de varias personas.
 Proponer, indicar.

Prenunciar, anunciar de antemano.	Pronunciar, decir.
Presciencia, conocimiento anticipado.	Presencia, situación presente.
Presea, joya.	Presa, lo que se coge.
Pretextar, valerse de un pretexto.	Protestar, rechazar una proposición.
Prever, figurarse de antemano.	Proveer, suministrar.
Procesión. V. PRECESIÓN.	
Prójimo, cualquier hombre.	Próximo, cercano.
Prolongar. V. PERLONGAR.	
Promoción. V. PREMOCIÓN	
Propileo del templo.	Propóleos, de las abejas.
Proposición, cláusula	Preposición, palabra de enlace.
Prótesis, de cirugía.	Prótasis, gramática.
Protestar. V. PRETEXTAR.	
Proveer. V. PREVER.	
Provisor, proveedor.	Previsor, el que prevé.
Próximo. V. PRÓJIMO.	
Pulla. V. PUYA.	
Puya, punta acerada.	Pulla, burla.

Q

Quilo, de los intestinos.	Kilo, peso.
Quisquilloso, fácil de agraviarse.	Cosquilloso, que uene cosquillas.

R

Rabear, mover el rabo.	Rabiar, tener rabia.
Rabiar. V. RABEAR.	
Rallo, instrumento para rallar.	Rayo, chispa eléctrica.
Rallar, raer con el rallo.	Rayar, hacer rayas.
Rambla, arenal.	Rampa, declive.
Rapar, afeitar, pelar.	Raspar, raer.
Rasa, de una tela.	Raza, especie de grieta.
Raspár. V. RAPAR.	
Ratificación, confirmación.	Rectificación, enmienda.
Rayar. V. RALLAR.	

Rayo. V. RALLO.	
Raza. V. RASA.	
Reasumir, volver a tomar.	Resumir, hacer un resumen.
Rebosar, salir el agua de los bordes.	Rebozar con la capa.
Rebotar, la pelota.	Revotar, votar de nuevo.
Rebozar. V. REBOSAR.	
Recabar, conseguir.	Recavar, cavar de nuevo.
Recocer, cocer de nuevo.	Recoser, coser de nuevo.
Rectificar. V. RATIFICAR.	
Recoser. V. RECOCER.	
Rehollar, hollar de nuevo.	Rehoyar, renovar el hoyo
Rehoyar. V. REHOLLAR.	
Remecer, mecer de nuevo.	Remesar, remitir.
Remesar, mesar de nuevo.	
Reparar, enmendar. V. DEPARAR.	
Resumir. V. REASUMIR.	
Retasar, tasar segunda vez.	Retazar, hacer retazos.
Revelar, hacer patente.	Rebelar, sublevar.
Revesar, vomitar.	Revezar, reemplazar.
Revezar. V. REVESAR.	
Resumir, reducir, compendiar.	Rezumar, salirse un líquido.
Rezumarse. V. RESUMIR.	
Ribera, orilla.	Rivera, riachuelo
Risa, de reir.	Riza, destrozo.
Ristre, de la lanza.	Ristra de ajos.
Ristra. V. RISTRE.	
Rivera. V. RIBERA.	
Riza. V. RISA.	
Rolla, trenza de espadaña.	Roya del trigo.
Rosa, flor.	Roza, de un campo
Roya. V. ROLLA.	
Roza. V. ROSA.	
Rublo, moneda rusa.	Rubro, rojo.
Rubro. V. RUBLO.	

S

Sábana de la cama.	Sabana, llanura.
--------------------	------------------

- Sabia, mujer que sabe mucho.
 Saga, leyenda.
 Saino, animal.
 Salpa, pez.
 Salsa, de un guisado.
 Salva, de un manjar.
 Sandia, tonta.
 Sanguaza, licor rojizo que sale de algunas plantas.
 Sanjaco, gobernador turco.
 Saque, de la pelota.
 Saquear, robar.

 Sato, sembrado.
 Saúco, árbol de medula esponjosa.
 Savia. V. SABIA.
 Sebo, grasa. V. CEBO.
 Seda, filamento.
 Segar. V. CEGAR.
 Sena. V. CENA.
 Senador. V. CENADOR.
 Sensorio. V. CENSORIO.
 Sensual. V. CENSUAL.
 Seo. V. CEO.
 Sera. V. CERA.
 Seres. V. CERES.
 Serón, sera grande.

 Serrar. V. CERRAR.
 Sesear. V. CECEAR.
 Sesión. V. CESIÓN.
 Sestero. V. CESTERO.
 Seta, hongo.
 Sexta. V. CESTA.
 Sibil. V. CIVIL.
 Siclo. V. CICLO.
 Sidra. V. CIDRA.
 Siega de los cereales.
 Sien. V. CIEN.
 Siervo. V. CIERVO.
- Savia de las plantas.
 Zaga de un coche.
 Zaino, color.
 Zarpa, garra.
 Zarza, vegetal.
 Salve, oración.
 Sandía, especie de melón.
 Sangüesa, frambuesa.

 Zancajo, del pie.
 Zaque, odre.
 Zaquear, trasegar líquidos.
 Zato, mendrugo.
 Sauce, árbol que crece á orillas de los ríos.

 Zeda, letra.

 Cerón, residuo de los panales.

 Zeta, letra

 Ciega, que no ve.

Silboso, que silba.	Silvoso, abundante en selvas.
Silba, acción de silbar.	Silva, composición poética.
Silicio, metaloide.	Cilicio, instrumento de penitencia.
Silva. V. SILBA.	
Sillero. V. CILLERO.	
Sima. V. CIMA.	
Sirio. V. CIRIO.	
Sofito, de la cornisa.	Zoófito, animal.
Solio, trono.	Sollo, pez.
Sollo. V. SOLIO.	
Sorber, chupar.	Solver, resolver.
Sorra, arena guesa.	Zorra, animal.
Sueco, de Suecia.	Zueco, calzado de madera.
Suela del calzado.	Azuela, herramienta.
Sumo, muy elevado	Zumo, jugo.

T

Tasa, medida.	Taza, vasija.
Traba, ligadura.	Trabe, viga.
Trabe. V. TRABA.	
Traste, de guitarra.	Trasto, cacharro.
Turón, especie de ratón.	Turrón, dulce.

U

Ueste, punto cardinal.	Hueste, ejército.
Uso. V. HUSO.	

V

Vaca, animal. V. BACA.	
Vacante. V. BACANTE.	
Vacia. V. BACIA.	
Vagar. V. BAGAR.	
Vagido, del niño.	Vahido, desvanecimiento.
Valar. V. BALAR.	
Valido, protegido, favorito.	Balido, del animal.
Valija, maleta.	Baliza, del mar.
Valón. V. BALÓN.	
Valla. V. BAYA.	
Vaqueta. V. BAQUETA.	

Vareta, vara pequeña.	Barreta, barra corta.
Varón. V. BARÓN.	
Vasar. V. BASAR	
Vaso. V. BAZO.	
Vasta. V. BASTA.	
Vasto. V. BASTO.	
Valla. V. BAYA.	
VAYA. V. BAYA.	
Vello. V. BELLO.	
Vendición, venta.	Bendición, acción de bendecir.
Veneficiar. V. BENEFICIAR.	
Veneficio. V. BENEFICIO.	
Venéfico. V. BENÉFICO.	
Vernal, de la primavera.	Bernal, nombre propio
Verso. V. BERZO.	
Veazar. V. BESAR.	
Veta. V. BETA.	
Vidente. V. BIDENTE.	
Viga. V. BIGA.	
Villa. V. BILLA.	
Vinajera, para la misa.	Vinagrera, para aceite y vinagre.
Vinagrera. V. VINAJERA.	
Vinario, relativo al vino.	Binario, relativo al número dos.
Virulento, que tiene viruelas.	Virulento, mordaz.
Virulento. V. VIROLENTO.	
Visco. V. BIZCO.	
Volada. V. BOLADA.	
Volear. V. BOLEAR.	
Votar. V. BOTAR.	
Voto. V. BOTO.	

Y

Yema, de huevo, del dedo.	Gema, piedra
Yerro, equivocación.	Hierro, metal.

Z

Zaga. V. SAGA.
Zaino. V. SAÍNO

Zaquear. V. SAQUEAR.
Zarza. V. SALSA.
Zarpa. V. SALPA.
Zato. V. SATO.
Zeda. V. SEDA.
Zeta. V. SETA.
Zumó. V. SEMO.
Zuëco. V. SUECO.
Zoólito V. SOFITO.

Remitimos además al lector a la lista de parónimos, más considerable que la presente, que figura en nuestro *Curso práctico de Gramática y corrección de estilo*, pp. 220-250.

ARTE DE ESCRIBIR PARA LAS IMPRENTAS

No basta saber escribir y tener algo que decir para lanzarse á la atrevida empresa de dar á luz una obra. Hacen falta además ciertos conocimientos prácticos sin los cuales corre el libro peligro de salir mal perfeñado, ó con aspecto poco seductor. Y sabido es que la primera condición de éxito para un libro es el tener aspecto agradable.

En primer lugar debe el autor saber medir con bastante exactitud el tamaño de su obra. Conviene pues escribir todo el libro en la misma clase de papel (solo por un lado de éste), y sin variar la letra en lo posible. Luego se cuentan las letras de cierto número de líneas, entresacadas de las diversas partes del manuscrito, contando como letras los intervalos entre las palabras. Así se obtiene el número medio de letras que contiene cada línea. Se multiplica éste por el número de líneas de cada cuartilla, y luego por el de cuartillas, y se obtiene, con bastante precisión, el número de letras de la obra. Haciendo un cálculo análogo con los libros impresos que piensa uno tomar como modelos, se puede calcular el tamaño y el número de páginas que ha de producir la obra. Este sencillo cálculo, previamente hecho, permite saber de antemano el número de cuartillas manuscritas que deben escribirse para un tamaño determinado.

Si se emplean dos clases de letra en el libro conviene tenerlo en cuenta para la medición.

Conviene en lo posible evitar las planas impresas

amazacotadas. Deben aligerarse introduciendo bastantes párrafos aparte, dejando líneas en blanco o separando ciertas partes con rayitas ó estrellas.

Excepto en los cuentos, novelas, etc., conviene facilitar la lectura escribiendo con diversos caracteres ciertas palabras notables. Las palabras en letras versales o mayúsculas se subrayaran en el manuscrito con tres rayas horizontales, las palabras en versalitas, con dos. Las palabras y frases en itálica ó bastardilla con una raya sencilla. Las palabras en negrilla se subrayan con una sola línea sinuosa; las versalitas y versales negrillas con dos y tres rayas sinuosas.

Cuando se emplean en una obra varios tamaños de letra es preciso indicarlo claramente para cada trozo que no vaya en letra corriente, con un lápiz de color: letra pequeña, letra del cuerpo 6, etc.

Todas estas indicaciones ha de hacerlas en el manuscrito el autor, porque si las deja al capricho del impresor corre peligro de no quedar contento y, después de compuesto el original cuesta trabajo y dinero hacer cambios.

El siguiente cuadro permite darse cuenta de los principales tipos de imprenta usados hoy día.

Cuerpo 10:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.
Cuerpo 9:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.
Cuerpo 8:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.
Cuerpo 7:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.
Cuerpo 6:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.
Bastardilla:	<i>La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.</i>
Versalita:	LA IMPRENTA FUÉ DESCUBIERTA POR GUTENBERG EN 1436.
Negrilla:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.
Egípcia:	La imprenta fué descubierta por Gutenberg en 1436.

El impresor compone el manuscrito con arreglo á las indicaciones del autor y recibe éste una primera prueba, mas o menos cargada de faltas, que devuelve corregida al impresor. Este enmienda los errores y entrega otra prueba al autor. Generalmente bastan dos correcciones de pruebas, si el autor no introduce en su obra modificaciones muy importantes. En el caso contrario no hay por decirlo así límites.

El cuadro que damos á continuación explica claramente el modo de enmendar la mayor parte de las faltas de imprenta que ocurren en la práctica.

En cuanto á las portadas y títulos suele correr su establecimiento por cuenta del impresor ó del editor. Pero si se trabaja con un impresor de escasa habilidad conviene darle modelos de lo que uno desea.

MUESTRA DE LAS PRINCIPALES CORRECCIONES
DE IMPRENTA

ARRAIGO. m. Acción y efecto de arraigar ó/
ó arraiarse. Bienes raíces. U. m. En ex- g/ e/ e/ l
presiones como estas: fombra ó persona de él h/ e/ l/ r/ e/
arraigo; tener arraigo; fianza de arraigo. g/ #/ l/ e/ g/ e/

ARRALAR. n. RAJAR, 1.^a art.

ARRAMBLAR. (De *a* y *rambla*) a. Dejar los D

el suelo por donde pasan en tiempo de ave- ²

l/ l/ r/ r/ os/ arroyos ó torrentes arena de cubierto D/ e/ r/ l/

l/ r/ nidias. fig. Arrastrarlo todo, llevándose lo

L/ l/ o/ c/ n/ violencia. r/ Quedarse el cubierto de # suelo r/ u/

ARRANCADOR/RA. adj. Que arranca. U. t. c. s. o/

ARRANCAMIENTO. m. ant. Arrancadura. versalita

ARRASADO, DA. adj. De la calidad del
raso ó parecido á él. ARRASADURA f. Raza-
dura.

ARRASAMIENTO m. Acción ~~perfecta~~ de ⁹⁻¹
arrasar

ARRASAR. (De *a* y *raso*) a. Allanar la su-
94 perficie de ~~una~~ una cosa. Enjar por tierra. (31)
destruir, arruinar violentamente; no de jar

= pie dra sob e pie dra. Rasar, l/ acep. 7

l/ D/ Llenar de vas Da una liquido hasta el 3 2 1

./ borde/n. Quedar el cielo despejado
de nubes. # 1



TABLA DE MATERIAS

Prólogo.	1
La lengua nacional.	4
El estudio de la Gramática.	10
La Acentuación española.	22
Lista de voces de dudosa acentuación.	35
El género en castellano.	40
El número en castellano.	55
La ortografía	64
Lista de voces de ortografía dudosa.	71
Nombres propios de dudosa acentuación.	121
El galicismo.	127
Lista de los principales galicismos.	143
Neologismos y barbarismos más frecuentes.	180
El régimen en castellano.	213
Lista de las palabras que exigen régimen especial.	216
Los Verbos irregulares.	301
Parónimos españoles.	367
Arte de escribir para la imprenta.	390





